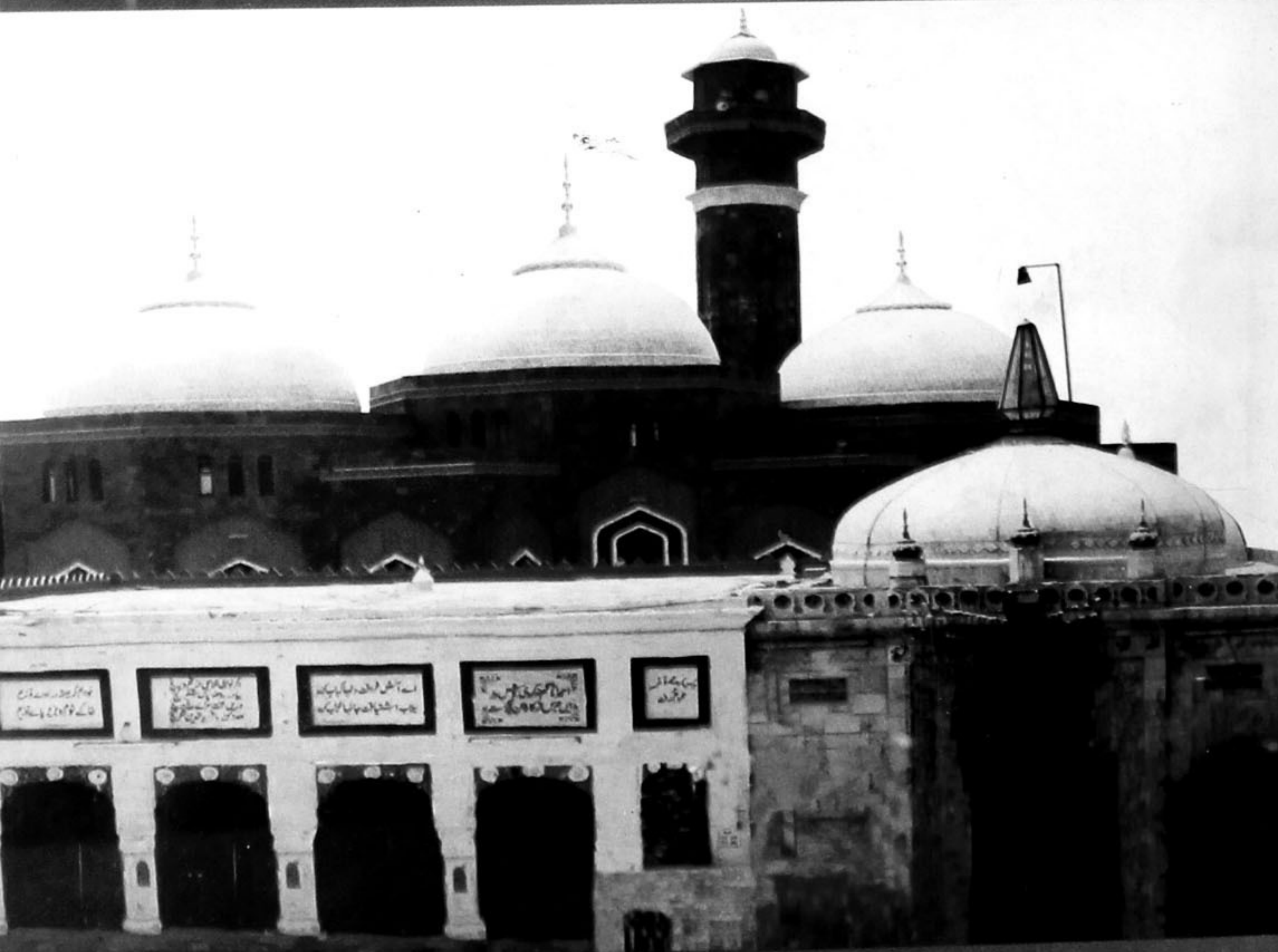


معارف فریدیہ

دیوان بابا فرید الدین مسعود گنج شکر

تعارف و ترجمہ

(پنجابی، اردو، عربی، فارسی اور انگریزی)



ڈاکٹر ظہور احمد اظہر

معارف فریدیہ

دیوانِ بابا فرید الدین مسعود گنج شکر

بین الاقوامی ایڈیشن

تعارف و ترجمہ

(پنجابی، اردو، عربی، فارسی اور انگریزی)

از

ڈاکٹر ظہور احمد اظہر



مرکز معارف اولیاء

دربار حضرت داتا گنج بخش رحمۃ اللہ علیہ

محکمہ مذہبی امور و اوقاف، حکومت پنجاب لاہور

حقوق طبع محکمہ اوقاف پنجاب کے لیے محفوظ ہیں

معارف فریدیہ	نام کتاب:
ڈاکٹر ظہور احمد اظہر	مصنف:
ڈاکٹر سید محمد قمر علی زیدی	ناشر:
ڈائریکٹر مذہبی امور و اوقاف پنجاب	
میاں سلیم اللہ اویسی	زیر نگرانی:
ایگزیکٹو آفیسر مرکز معارف اولیاء،	
دربار حضرت داتا گنج بخش رحمۃ اللہ علیہ لاہور	
اول	ایڈیشن:
جون ۲۰۰۵ء	تاریخ اشاعت:
ایک ہزار (۱۰۰۰)	تعداد:
شرکت پرنٹنگ پریس، ۳۳۔ نسبت روڈ لاہور	مطبع:
	قیمت:
۷۱۱۳۳۶۳	فون:

فہرست

صفحہ	مضامین	نمبر شمار
۳	پیش لفظ	۱-
۵	مقدمات پنجگانہ (پانچ زبانوں پر مشتمل مقدمہ)	۲-
۷	مڈھلی گل (مقدمہ پنجابی)	الف-
۹	مقدمہ (اردو)	ب-
۳۶	المقدمة (عربی)	ج-
۶۳	مقدمہ (فارسی)	د-
۷۰	Preface	۵-
۷۱	متن دیوان و شروح	۳-
۲۰۸	گفتار امید اول	۴-
۲۱۳	گفتار امید دوم	۵-
۲۲۲	حمد و مغفرت کا گیت	۶-
۲۳۱	راگ سوہی للت	۷-
۲۳۵	بقیہ کلام فرید	۸-



پیش لفظ

برصغیر پاک و ہند میں اشاعتِ اسلام کا تاجِ کرامت صوفیائے کرام رحمہم اللہ کے سر بجاتا ہے۔ قبل از اسلام بھی جنوبی ایشیاء کے باسی مزا جان مذہب کی طرف راغب رہے ہیں۔ اگرچہ جن مذاہب کی طرف برصغیر کے لوگ مائل تھے ان مذاہب نے انہیں روشنی کے بجائے گمراہیوں کے اندھیروں میں بھٹکائے رکھا لیکن باوجود اس کے ان کی جبلت میں مذہب کے ساتھ لگاؤ کا مضبوط و مستحکم جذبہ کبھی ماند نہ پڑ سکا۔

کہا جاتا ہے کہ برصغیر میں آنے والا ہر نیا مذہب وقت کے ساتھ ساتھ ہندو مذہب کے زیر اثر آ کر اپنی شناخت کھو بیٹھا۔ اسلام واحد مذہب ہے جس نے اس روایت کو توڑتے ہوئے محض اپنا وجود ہی برقرار نہ رکھا بلکہ ہندو اکثریت پر ایسے خوبصورت انداز میں اثر انداز ہوا کہ کروڑوں غیر مسلموں نے اس کے دامنِ عافیت کی پناہ کو اپنی متاعِ عزیز بنا لیا۔ مسلمانوں نے تقریباً ساڑھے آٹھ سو سال تک اہل ہند پر کامیابی سے حکمرانی کی۔ اگرچہ ظاہری حکمرانی کو 1857ء کی جنگِ آزادی کے بعد زوال آ گیا لیکن اسلام کے تبلیغی مشن کی راہ میں ہزاروں رکاوٹیں ہونے کے باوجود اس کے فیضان کو ختم نہ کیا جاسکا۔

نوز و فلاح کے اس سفر کا مرکز و محور برصغیر کے صوفیاء کرام کی ذواتِ مقدسات ہیں جنہوں نے نہ صرف یہاں اسلام کو متعارف کروایا بلکہ اسے لوگوں کے دلوں کی آواز بنانے کے لیے حقیقت پسندانہ رویہ اختیار کیا اور نفسیاتی انداز میں لوگوں کے دلوں پر حکمرانی کی جس کا اظہار صدیوں بعد بھی صوفیائے کاملین کے مزارات پر لوگوں کے کثرت سے آ کر خراجِ عقیدت پیش کرنے سے ہو رہا ہے۔ انہیں پاک ہستیوں میں سے ایک ہستی حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کی ہے۔ جن کا شمار برصغیر کے ان نامور بزرگانِ دین میں ہوتا ہے جن کی خدمات محتاجِ تعارف نہیں۔ اور آج بھی دنیا ان کے روحانی و علمی فیوض و برکات سے فیض یاب ہو رہی ہے۔ آپ کے اندازِ تبلیغ کا اہم اور نمایاں پہلو آپ کی صوفیانہ شاعری ہے۔ توحید و رسالت کی معرفت، اخوت و مساوات کا فروغ، شریعت و طریقت کا امتزاج اور زہد و تقویٰ کے اوصاف سے افرادِ ملت کو متصف کرنا آپ کی شاعری کے نمایاں موضوعات ہیں۔ آپ نے اسلام کے پیغامِ اخوت و بھائی چارے کو لوگوں کی علاقائی زبان پنجابی میں خوب صورت انداز میں لوگوں کے دلوں پر نقش کیا۔

امتدادِ زمانہ سے زبانیں تغیر پذیر ہوتی رہتی ہیں۔ صدیاں گزرنے کے بعد پنجابی کی وہ شکل جس

میں حضرت بابا صاحبؒ نے انسانیت کو پیغامِ فلاح دیا تھا، تبدیل ہو گئی لیکن ان کا پیغام دائمی تھا کیونکہ یہ جس مذہب کا پیغام تھا اسے ہی دوامِ ابدی حاصل ہے۔ موجودہ دور میں حضرت بابا صاحبؒ کے پیغامِ امن و آشتی سے لوگوں کو روشناس کروانے کے لیے اسلامی دنیا کے عظیم دانشور اور ماہر لسانیات جناب ڈاکٹر ظہور احمد اظہر (سابق چیئر مین شعبہ عربی پنجاب یونیورسٹی) نے اس کلام کو نکھارنے اور مختلف اقوام و افراد تک اسے پہنچانے کے لیے اپنی بہترین علمی و فکری صلاحیتوں کو صرف کرتے ہوئے اسے چار زبانوں (اردو، عربی، فارسی، انگریزی) میں ترجمہ اور تشریحی اقتباسات سے مزین کر کے نہ صرف اہل پنجاب بلکہ بین الاقوامی سطح پر اقوام عالم کے لیے مینارہ نور بنا دیا ہے۔ اس ترجمہ کی نمایاں خوبی آسان اور شستہ زبان کے ساتھ ساتھ اس کی سلاست و روانی بھی ہے۔

”معارف فریدیہ“ کے چار زبانوں پر مشتمل مقدمہ میں جناب ڈاکٹر ظہور احمد اظہر نے حضرت بابا صاحبؒ کے کلام کے محاسن اور ان کی خدمات کو نمایاں کرنے کے ساتھ ساتھ اس حوالے سے پائی جانے والی بعض غلط فہمیوں کا تحقیقی انداز میں ازالہ بھی کیا ہے جو کہ یقیناً قارئین کے لیے انتہائی مفید اور حوصلہ افزا کاوش سمجھی جائے گی اور امید ہے کہ ان کی اس کاوش کو بہ نظر استحسان دیکھا جائے گا۔

حضرت بابا صاحبؒ کے پیغام کو ”معارف فریدیہ“ کے نام سے عوام و خواص تک پہنچانے کی ذمہ داری محکمہ مذہبی امور و اوقاف پنجاب نے اٹھالی ہے اور اسے خوب صورت کتاب کی صورت میں طبع کروا کے تبلیغِ اسلام کے بین الاقوامی نیٹ ورک میں شامل کر کے لوگوں کی روحانی پیاس بجھانے کا ذریعہ بنا دیا ہے۔ مرکز معارف اولیاء دربار حضرت داتا گنج بخش رحمۃ اللہ علیہ، محکمہ مذہبی امور و اوقاف پنجاب نے بابا صاحبؒ کے کلام پر ہونے والے اس منفرد کام کو طباعت سے آراستہ کر کے صوفیانہ شاعری کے جاری چشمے کو سیل رواں بنا دیا ہے تاکہ من کو اجلا کر کے روحوں کی سیرابی میں اضافہ کیا جاسکے۔ امید ہے کہ قارئین کرام محکمہ مذہبی امور و اوقاف کی اس احسن کوشش سے مستفید ہونگے اور ہم سب اس مشن میں کامیابی کے لیے دعا گو ہیں۔

خولجہ محمد طارق

ناظم اعلیٰ محکمہ مذہبی امور و اوقاف

حکومت پنجاب

۲۲ جون ۲۰۰۵ء

مقدمات پنجگانہ

(پنجابی، اردو، عربی، فارسی اور انگریزی)



مڈھلی گل

بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ، ہک ایہو جیہی ہستی نیں جہڑے علامہ اقبال ہوراں دی زبان مطابق ”چمن دے دیدہ ور“ کہلان دے نے، ایہو جیہیاں ہستیاں زمانہ کم ای پیدا کر دا اے پر اوہ انہاں دیاں یادگاراں تے نشانیاں نال انہاں نوں ہمیشہ زندہ وی رکھدا اے تے انہاں دی کمی وی پوری کر دا راہندا اے، ایہ نشانیاں انہاندی یاد نوں زندہ تے انہاں دی شخصیت نوں محبوب تے پسندیدہ وی بناندیاں راہندیاں نے لیکن انہاں دے اثرات انہاں نوں دور دور تک وی لے جان دے نے اتے انہاں دے فیض نوں عام وی کر دے راہندے نے۔ بابا سائیں رحمۃ اللہ علیہ یقیناً ہک ایہو جیہی ہستی نے! اوہ دنیا دے چمن دے دیدہ وروی نے، انہاں دی نشانیاں وی انمٹ نے اتے انہاں دے اثرات دی وی کوئی حد حساب نہیں!

اگر ایہ آکھیا ونجے جے اوہ صحیح معنیاں وچ ”اسم باسائی“ ہک ایہو جیہاناں نیں جہڑا اپنے ناں والے دی صحیح تے سچی پچھان کران والا ہوندا اے، تاں غلط نہیں ہووے گا، اوہ ”فرید“ سن! یکتا، نادر تے بیمثال فرد سن! پر اوہ اللہ دے سچے دین اسلام دی نادر، یکتا تے بیمثال شخصیت وی سن، اوہ ”مسعود“ سن! بالکل سعادت تے خوش نصیبی وچ وی انہاں دا جواب نہیں! دین دی سعادت دا ایہ حال جے انہاں نے دین حق دی بیمثال خدمت کیتی، دنیا وچ وی نیک نام ہوئے تے اپنی آخرت وی سنوار گئے، سگوں اللہ تعالیٰ دی بے شمار مخلوق دی وی دنیا تے آخرت سنوار گئے! اپنے کچھے نیک نامی دی شہرت وی چھڈ گئے جہڑی آن والیاں نسلاں دیاں دلاں وچ ہمیشہ ہمیشہ لئی زندہ رہوے گی۔ اوہ ”گنج شکر“ یا ”شکر گنج“ وی سن! انہاں دی مٹھی تے دلاں وچ اتر جان والی زبان نے جو وعظ فرمائے، جو گل بات کیتی اوس نے لکھاں انساناں دی تقدیر بدل دتی اتے اپنے شعری تے نثری کلام دی شکل وچ جو نشانیاں چھڈ گئے سن اوہ صدیاں تو لوکاں دیاں کتاں وچ رس گھول رہیاں نیں تے ایہ سلسلہ قیامت تک اسے طرح نال جاری رہوے گا! اللہ تعالیٰ نے انہاں نو اتنی لمبی زندگی دتی سی جے اوہ چار چوہیرے ہر ہک دی زبان تے ”بابا“ مشہور ہو گئے تے اج وی لوکی انہاں نوں پیارے تے محترم لقب ”بابا سائیں“ نال یاد کر دے نے!

بابا فرید سائیں کجھ ہور گلاں وچ وی یکتا تے بیمثال نیں، بلکہ انہاں چیزاں وچ انہاں نوں ”اولیت“ دا شرف وی حاصل اے (۱) اوہ بر عظیم پاک و ہند دے پہلے ولی تے صوفی نے جہناں نوں خلافت ورثے

دے طور تے نہیں بلکہ اہلیت تے صلاحیت دی بنیاد تے عطا ہوئی تے انہاں نوں انہاندے اصحابِ طریقت نے چنیاں سی، فیر انہاں خود وی اپنا خلیفہ وراثتی نہیں سی بنایا بلکہ اہلیت تے صلاحیت دی بنیاد تے جس طرح اوہ اپنے مرشد حضرت بختیار کاکی دے خلیفہ بنے سن، اسے طرح انہاں نے وی حضرت نظام الدین اولیاء رحمۃ اللہ علیہ ہوراں نوں خلافت دیاں نشانیاں پاکپتن توں دلی بھجوا دتیاں سن۔ اس طرح اوہ پیری مریدی وچ وی پنجاب نوں شورائی تے جمہوری روایت دے گئے۔ (۲) پنجاب وچ چشتی سلسلے دے اوہ سب توں پہلے امام تے مرشد نے (۳) پنجابی شاعری دے بانی وی نہیں تے پہلے صاحب دیوان شاعر وی! (۴) ہک درخت دے تھلے ڈیرہ جما کے خدادی مخلوق دی خدمت کرن دی روش دے وی بانی نے، بابا سائیں نے اللہ والیاں نوں بے نیازی تے جنگل نوں منگل بنان دا طریقہ سمجھایا، بعد وچ اللہ لوکاں تے زاہداں، فقیراں، صوفیاں نے بابا جی دی اس بے نیازی تے عمل کیتا۔ (۵) نفس امارہ دے شیطان نوں مارن، فقر فاقہ تے چلہ کشی دیاں جہاں آزمائشاں تو انہاں نے خود نوں گذاریا اوہ مسلمان صوفیاں وچ انہاں نوں اولیت دا درجہ عطا کر دا اے او انہاں دا مثالی صبر تے فقر نبیاں دے صبر تے فقر دی یاد تازہ کر دا اے!

میں بابا سائیں رحمۃ اللہ علیہ دی صوفیانہ تے فقیرانہ عظمت دا قائل تے انہاں دے شاعرانہ کمالات دا معترف ہاں! مینوں کسے قسم دی اولیائی یاں زُہد تے تصوف دا نہ دعویٰ اے نہ میں اس قابل ہاں، پر اللہ تے اللہ والیاں دا دوست ضرور ہاں! ایس لئی بابا سائیں رحمۃ اللہ علیہ دیاں گلاں وی پیاریاں لگدیاں نیں تے انہاں دیاں انہاں گلاں نوں ودھ توں ودھ اللہ تعالیٰ دیاں بندیاں تک پہنچانے دا شوق تے ارادہ وی رکھداواں، اسے کارن ”معارف فریدیہ“ نوں موجودہ شکل وچ پیش کرن دی سعادت حاصل ہوئی اے! عربی زبان دی تے تمام عمر خدمت کیتی اے، فارسی، اردو تے انگریزی سکھھی تے پڑھی اے، پر پنجابی میری ماں بولی اے تے بابا سائیں رحمۃ اللہ علیہ دے کلام وچ مینوں اپنے علاقے ”سون سیکسر“ دی ماں بولی دے لفظ ملے نیں، پنجابی توں علاوہ دو جیاں زباناں وچ بہتا لکھیا اے پر فارسی وچ صرف بابا جی دا کلام ای لکھیا اے! ایہ شاید بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ دی دعا برکت ہووے! بابے ہوراں دے کلام نوں ایڈٹ کرن تے سنوار کے لکھن دی رتجھ نہیں لتھی۔ بے توفیق ہوئی تاں ایہ کمی پوری کرن دی کوشش ہووے گی! ان شاء اللہ!

14 اگست 2004ء

ظہور احمد اظہر

سابق ڈین / پرنسپل اور سینئر کالج

پنجاب یونیورسٹی لاہور۔

مقدمہ

اکثر صوفیہ کرام اور اولیائے عظام کے برعکس بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ ان بزرگان دین و ملت میں سے ہیں جن کی داستانِ حیات کے نقوش بہت واضح اور تقریباً مکمل صورت میں ہمارے سامنے ہیں۔ وہ ایک صاحب کرامات ولی اللہ تھے مگر ان کی زندگی کے وقائع و احوال، کرامات و خوارق میں گم نہیں ہوئے بلکہ تلخ اور روشن حقائق کی شکل میں کتب تاریخ و تذکرہ کی زینت ہیں! باباجی کا خاندان بھی ان بہت سے لوگوں میں سے ہے جو دہلی کے مسلم دار الحکومت بن جانے کے بعد مختلف اوقات و ادوار میں ”ولایت“ سے دیس ہند میں وارد ہوتے رہے۔ مسلمانان ہند ایک مدت تک بلاد ماوراء النہر سمیت کابل (آج کے افغانستان) کو ولایت کے عنوان سے یاد کیا کرتے تھے (بالکل ایسے ہی جیسے برطانوی سامراج کے مقامی پٹھو آزاراہ خوشامد انگلستان کو بھی ”ولایت“ ہی کہتے رہے) کیونکہ اس خطہ کے بدیسی حکمران لندن کی طرح کبھی خیبر کے راستے انہی بلاد و امصار سے آتے تھے!

بیشتر مؤرخ اور تذکرہ نگار یہ بتاتے ہیں کہ بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کے آبا و اجداد کا تعلق افغانستان (کابل) کے علمی خاندان سے تھا، ان کے دادا سیف الدین شعیب ایک عالم و فقیہ تھے اور وہی سب سے پہلے کابل یا ہرات سے سرزمین ہند میں تشریف فرما ہوئے تھے، وہ لاہور اور قصور سے ہوتے ہوئے ملتان کے علاقے میں وارد ہوئے، یہ بارہویں صدی عیسوی کے اواخر کا زمانہ تھا۔ لاہور کے علاوہ اچ شریف اور ملتان اس وقت سرزمین پنجاب کے علمی و ادبی مراکز تھے۔ دولت غزنویہ کا چراغ اقتدار ٹٹمار ہا تھا اور غوریوں کے اقتدار کے لیے راہیں ہموار ہو رہی تھیں۔ مضافات ملتان میں چند میل کے فاصلے پر ایک بستی ”کوٹھی وال“ کے نام سے آج بھی موجود ہے جو اس وقت علاقہ ملتان کی ایک قابل ذکر آبادی تھی، بابا فرید کے دادا شعیب کو اس بستی کا قاضی اور امام و خطیب مقرر کر دیا گیا۔ قاضی سیف الدین شعیب کے ایک فرزند ارجمند کا نام نامی جمال الدین سلیمان تھا، ان کی شادی علاقے کے ایک عالم و فاضل شیخ وجیہ الدین بخندی کی دختر نیک اختر ”قرسوم“ (غالباً کلثوم کی بگڑی ہوئی شکل ہے!؟) سے انجام پائی جو عالمہ فاضلہ اور زاہدہ عابدہ تسلیم کی جاتی تھیں، یہی وہ نیک اور بامراد جوڑا ہے جو حضرت بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کے والدین ہیں، بابا سائیں یہاں پر ۵۶۹ھ/۱۱۷۳ء یا ۵۷۱ھ/۱۱۷۵ء میں پیدا ہوئے۔

جس طرح حضرت سلطان باہو رحمۃ اللہ علیہ کی تعلیم و تربیت کی اصل اور اولین درسگاہ ان کی والدہ ماجدہ مائی راستی ہیں اسی طرح بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کی تعلیم و تربیت کا پہلا مرحلہ بھی ان کی والدہ محترمہ کی گود اور گہوارہ ہے۔ انہیں گنج شکر بنانے میں قوسوم رحمۃ اللہ علیہا کا کردار بنیادی حیثیت رکھتا ہے۔ یہ وہ زمانہ تھا جب پڑھی لکھی نیک مسلمان مائیں ہی اپنے جگر کے ٹکڑوں کو حفظ قرآن اور ابتدائی تعلیم مکمل کراتی تھیں۔ ذوقِ علم کے ساتھ ساتھ ذوقِ عبادت بھی بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کو اپنی نیک ماں ہی سے میسر آیا تھا۔ اپنے والد گرامی کے علاوہ بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ نے مولانا منہاج الدین ترمذی ملتانی رحمۃ اللہ علیہ سے تعلیم حاصل کی تھی، وہ جب کوٹھی وال سے ملتان میں مولانا منہاج الدین رحمۃ اللہ علیہ کی درسگاہ میں آئے تو اس وقت ان کی عمر اٹھارہ سال ہو گئی تھی۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ اٹھارہ سال تک وہ کوٹھی وال میں اپنے والدین ہی سے تعلیم حاصل کرتے رہے اور اس کے ساتھ زہد و عبادت کی تربیت بھی پاتے رہے تھے اور اب منتہی دینی کتابیں پڑھنے کے لیے ملتان پہنچے تھے! یہاں پر اسی مدرسہ میں زیر تعلیم تھے جب ان کی ملاقات اپنے وقت کے عظیم صوفی و پیر طریقت خواجہ قطب الدین بختیار کا کی رحمۃ اللہ علیہ سے ہوئی جو مرشد ہند خواجہ معین الدین سجزی چشتی رحمۃ اللہ علیہ کے خلیفہ تھے، اسی پہلی ملاقات ہی میں بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ خواجہ کا کی (یا کعلکی) کے گرویدہ ہو گئے اور ان کے ہمراہ دہلی جانے کے لیے تیار ہو گئے۔ ہمارے بزرگ و عظیم پاک و ہند کے صوفیہ کرام کی امتیازی خوبی یہ رہی ہے کہ ان کی غالب اکثریت اصحابِ علم و فضل پر مشتمل رہی ہے، یہ بزرگان دین اپنے مریدین اور متوسلین کو حصولِ علم کی بھی تلقین و تاکید کرتے تھے کہ بقول شیخ شیراز:

از پئے علم جو شمع باید گداخت کہ بے علم نتواں خدا را شناخت!

چنانچہ بعض تذکرہ نگار کہتے ہیں کہ خواجہ بختیار کعلکی رحمۃ اللہ علیہ نے انہیں دہلی میں اپنی خانقاہ میں رکھنے کے بجائے حصولِ علم کی راہ میں نکلنے اور ”سیروا فی الارض“ (زمین میں چلو پھرو!) پر عمل کرنے کی تاکید فرمائی چنانچہ وہ اپنے مرشد کے حکم کی تعمیل کرتے ہوئے افغانستان و خراسان اور عرب و عجم کے علماء و مشائخ سے مستفید ہونے اور زیارات سے مشرف ہونے کے لیے نکل پڑے، اس سفرِ خیر و سعادت کی انتہا حرمین شریفین کی زیارت تھی، اس طرح حضرت بابا فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ سعادتِ دارین سے مشرف ہو کر بالآخر ”گنج شکر“ بننے کے لیے اپنے پیر و مرشد خواجہ قطب الدین بختیار کعلکی رحمۃ اللہ علیہ کی خانقاہ دہلی میں پہنچ گئے۔ صاحب ”نزہۃ الخواطر“ نے صراحت سے لکھا ہے کہ بابا فرید الدین رحمۃ اللہ علیہ ایک مقدس روح اور پاکیزہ باطن والی ہستی تھے اس لئے ان کے خوارق و کرامات نے خلقِ خدا کو ہمیشہ ان کی طرف متوجہ

کئے رکھا، حتیٰ کہ ان کے مرشد کے مرشد حضرت خواجہ اجمیر نے بھی انہیں دیکھ کر خواجہ بختیار رحمۃ اللہ علیہ سے فرمایا تھا کہ ”یہ نوجوان زاہد تو سدرۃ المنتہیٰ تک رسائی پانے والا شہباز معلوم ہوتا ہے!!“

کہا جاتا ہے کہ مرشد نے اپنی خانقاہ کا ایک حجرہ بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کے لیے مختص کر دیا تھا جہاں وہ شب و روز ذکر و فکر اور عبادت میں مشغول رہتے تھے مگر دنیاوی حاجات کے طالب ملاقاتیوں سے تنگ آگئے اور مرشد کی اجازت سے ”ہانسی“ منتقل ہو گئے، عرصہ بارہ سال تک وہ شہر ”ہانسی“ کی جامع مسجد میں مصروف عبادت رہے، مسجد کے خطیب مولانا جمال الدین سے ”حب فی اللہ“ کا ایسا رشتہ قائم ہوا کہ مرشد و مرید کے باہمی روابط محبت و اخلاص کے بہت سے قصے کتب تذکرہ میں موجود ہیں، حتیٰ کہ مولانا جمال الدین کے مشورہ اور تائید کے بغیر بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کسی صوفی کو خرقہ خلافت بھی عطا نہیں فرماتے تھے۔ تذکرہ نگار بتاتے ہیں کہ بابا سائیں کی کرامات نے یہاں بھی خلق خدا کو ان کا گرویدہ بنا دیا تھا مگر وہ چونکہ اللہ تعالیٰ سے لو لگانے کو ہر بات پر ترجیح دینے والے صوفی تھے اس لئے ”ہانسی“ سے بھی یہ اپنی جائے پیدائش ”کوٹھی وال“ ملتان آگئے مگر یہاں بھی قیام مختصر ہی رہا اور بالآخر موجودہ ”پاک پتن شریف“ والے مقام پر تشریف لے آئے جو اس وقت ”اجودھن“ کہلاتا تھا اور آس پاس کا علاقہ ویرانے اور جنگل سے عبارت تھا، یہاں کے لوگ گنوار اور جاہل تھے جو اہل علم و ذکر کو دوست نہیں رکھتے تھے، وہ شاید اس بات کے منتظر تھے کہ بابا فرید گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کی زبان شیریں بیان سے فیض پائیں، اسلام کے حلقہ بگوش ہوں اور بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کے گرویدہ ہو کر پنجاب میں چشتیہ سلسلے کے اولین مرشد کے پیروکار بن کر چشتی حضرات کے فیض سے سر زمین پنجاب کو سیراب کر دیں، اسی لئے تو پنجابی فصاحت و بلاغت کے علمبردار، شاعر بمثال، پیروار شاہ رحمۃ اللہ علیہ کو یہ کہنے کا موقع ملا کہ:

مودود دا لاڈلا پیر چشتی ، شکر گنج مسعود بھر پور ہے جی
خاندان وچ چشت دے کاملیت ، شہر فقر دا پٹن معمور ہے جی
بائیاں قطباں دے وچ ہے پیر کامل ، جیس دی عاجزی زہد منظور ہے جی
شکر گنج نے آن مکان کیتا ، دکھ درد پنجاب دا دور ہے جی !!

اجودھن کے مقام پر بابا فرید سائیں رحمۃ اللہ علیہ نے کریل (یا کریر) کے ایک بڑے سے درخت کے نیچے اپنا جو ڈیرہ لگایا تھا اور اسی کریل کے ڈیلوں (پھلوں) پر گذر اوقات کرتے تھے، بے سرو سامانی والا وہی ڈیرہ گھاس پھوس کے چھپرے سے ایک عبادت خانے میں بدل گیا اور آپ کے ورود مسعود سے ”اجودھن“

بھی ”پاک پتن شریف“ بن گیا، یہیں پر آپ نے ایک سے زیادہ شادیاں کیں اور بیٹے بیٹیاں ہوئیں، انہی سعادت مند بیٹوں میں سے ایک بیٹا بدرالدین سلیمان آپ کی گدی کا وارث قرار پایا، ایک وقت ایسا بھی آیا کہ ویرانے میں ایک درخت کے نیچے اپنا ڈیرا جمانے والا درویش اپنے فیض علم و ذکر، زہد و تقویٰ اور سب سے بڑھ کر حلاوت زبان اور شیریں مقال و بیان کے طفیل آس پاس کے انہی گنوار اور جاہل انسانوں کو اسلام کا حلقہ بگوش اور اپنا گرویدہ بنانے میں کامیاب ہو گیا اس طرح وارث شاہ رحمۃ اللہ علیہ کے قول کے مصداق بابا فرید سائیں رحمۃ اللہ علیہ پنجاب کے جہالت و گمراہی کے امراض کا علاج کرنے اور دکھ درد دور کرنے میں کامیاب ہو گئے، آپ کے دست مبارک پر لاکھوں لوگوں نے دین اسلام قبول کیا!

اپنی جنم بھومی سرزمین پنجاب میں تبلیغ و اشاعتِ اسلام اور یہاں پر سلسلہ چشتیہ کا شجرہ طیبہ کاشت کرنے، اسے پروان چڑھانے اور بار آور بنانے کے لیے بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کو کافی مشکلات پیش آئیں اور مخالفین نے دین حق کی اشاعت کی راہ میں بڑی رکاوٹیں کھڑی کیں مگر اللہ تعالیٰ کا یہ ولی کامل، سدرۃ المنتہی سے ماورا پر مارنے والا شاہین صفت صوفی اور صبر و ہمت کا مجسمہ مبلغ اسلام اپنے مقاصد میں کامیاب اور اپنے رب کے ہاں سرخ رو ہوا بابا سائیں رحمۃ اللہ علیہ کی یہ کامیابی آپ کی روش کے تین پہلوؤں کے سبب ہے ان میں سے اولین سبب یہ ہے کہ آپ اپنے قول و عمل اور روش میں سنت مصطفیٰ ﷺ پر پوری طرح کار بند رہے! دین حق کی تبلیغ و اشاعت میں بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ نے اسوۂ حسنہ پر عمل کیا، وہ ایک سچے عاشقِ رسول ﷺ تھے! اطاعتِ رسول ﷺ میں وہ پختہ عزم و پختہ قدم تھے، شریعت پر ظاہر و باطن میں عمل پیرا تھے، وہ سیدہ جویر مرشد لاہور کی طرح شریعت سے الگ، طریقت کو کفر و زندقہ ہی تصور کرتے تھے، وہ صحیح معنی میں شریعتِ مصطفوی کے عالم باعمل تھے!

بابا سائیں کی فتح و کامرانی کا دوسرا سبب یہ ہے کہ آپ نے کفر و ضلالت اور جہالت و گمراہی کی اس سرزمین میں سیرتِ نبوی کے مکی عہد کو ملحوظ رکھا، آپ یہ جانتے تھے کہ جس طرح سنتِ نبوی من حیث المجموع واجبِ اطاعت اور راہِ ہدایت کا اسوۂ حسنہ ہے اسی طرح سیرتِ پاک بھی من حیث المجموع سرچشمہ رہنمائی اور وسیلہ نجات کا نمونہ ہے، اسلام اور مسلمان جب اور جہاں کہیں بھی خطرات سے دوچار ہو جائیں اور چند در چند مشکلات میں گھر جائیں (جیسا کہ اس وقت بیسویں اور اکیسویں صدی میں اسلام اور مسلمان چاروں طرف سے خطرات میں گھرے ہوئے ہیں!!) تو مکی عہد کی سیرت و سنت کو عملی شکل میں اپنانا چاہیے! مکی عہد کی سیرتِ پاک کا سبق یہ ہے کہ حکمت و مصلحت اور صبر و ہمت کی راہ پر گامزن ہونا چاہیے اس مرحلہ میں درویشانہ

خاموشی کے ساتھ مشکلات اور مصائب کا دلیرانہ سامنا کرتے ہوئے اپنی عملی تربیت اور حقیقی قوت و صلاحیت میں اضافہ پر کاربند رہنا چاہیے اور یہی شاعر مشرق کا مشورہ و پیغامِ عمل بھی ہے۔

بانہٗ درویشی در ساز و دمام زن

چوں پختہ شوی خود را بر سلطنت جم زن !

اور یہی روش بابا فرید گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کی رہی، جس طرح کفار مکہ کمزور مسلمانوں پر ظلم و ستم کے پہاڑ توڑ رہے تھے اور رسول اللہ ﷺ کی اذیت رسانی میں تمام حدود کو پھلانگ چکے تھے مگر حضور ﷺ صبر و ہمت سے کام لیتے رہے اور صحابہ کرامؓ کو بھی اسی بات کی تلقین تھی، اسی طرح بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ بھی ستم رساں اور حاسدین و اعداء میں گھرے ہوئے تھے مگر گنج شکر نے ہر ہڈیان و بدکلامی کا جواب شیرینی سے دیا اور مخالفین کے ہر دباؤ اور مخالفانہ چال کو خندہ پیشانی سے برداشت کیا، آپ کے خلاف ہمتیں بھی گھڑی گئیں اور فتوے بھی حاصل کئے گئے مگر آپ نے ہمیشہ صبر، ہمت، حکمت اور مصلحت سے کام لیا، آپ کی جان لینے کی کوشش بھی ہوئی اور حملے بھی ہوئے مگر بابا فرید نے سنت رحمۃ للعالمین ﷺ کو نظر میں رکھا اور کتاب اللہ کی اس آیت پر عمل پیرا رہے:-

”ادفع بالتی ہی احسن فاذا الذی بینک و بینہ عداوۃ کأنہ ولی حمیم“ یعنی برائی کا جواب حسن عمل سے دوپھردیکھنا تمہارا دشمن کس طرح ناکام ہو کر پکا دوست بنتا ہے۔“

بابا فرید کی یہی عملی روش تھی اور یہی زبانی تاکید بھی کہ

جے تیں مارن مکیاں ، تنہاں نہ ماریں گھم

آپنے گھر جائیں ، پیر تنہاں دے چم !

حضرت فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کی کامیابی و کامرانی کا تیسرا اور اہم سبب یہ تھا کہ آپ کا ہر قدم للہ فی اللہ ہوتا تھا اور تمام کام اخلاص، فقر اور قناعت پر مبنی ہوتے تھے آپ کے تذکرہ نگار لکھتے ہیں کہ بے نیازی کا یہ عالم تھا کہ کسی کے آگے ہاتھ پھیلا نا گوارا نہ تھا، اس کے بجائے کریل یا کری کے درخت کے پتے اور ڈیلے (پھل) پر گزر کر لیتے تھے، فقر و فاقہ کا علاج سبتِ نبوی کے مطابق صبر و قناعت سے ہوتا تھا، جو زادِ قلیل میسر آتی تھی اس میں بھی فقراء محتاج اور مہمان شریک کر لئے جاتے تھے، جو روکھی سوکھی قسمت سے دستیاب ہو جاتی وہی کھا کر شکر بجالاتے۔ حرص و طمع کے شیاطین شیخ گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کے قلعہ ایمان سے ٹکرا کر پاش پاش ہو جاتے تھے، یہ عزم و ہمت اور قوت برداشت انہوں نے اسوۂ مصطفیٰ ﷺ کے طفیل حاصل کی

تھی اس لئے اپنے سمیت سب کو تلقین فرماتے تھے کہ:-

رکھی سکھی کھائے کے ٹھنڈا پانی پی
دیکھ پرانی چوڑی نہ ترساویں جی !!

بابا سائیں کی عملی زندگی اور شخصیت کے دو اور پہلو بھی بے حد نمایاں، بہت اہم اور قابل توجہ ہیں اور ان کے واضح نقوش ان کی شاعری میں بھی نظر آتے ہیں۔ ان میں سے ایک تو زہد و تقشف، نفس کشی اور خواہشات کو کچلنا ہے، اسلامی و عربی ادبیات کی تاریخ میں شام کے معرۃ النعمان کے نابینا اور فلسفی شاعر ابوالعلاء المعری بھی قانع شہوات اور قاہر نفس تھے مگر بابا فرید کی اس باب میں بھی شان نزالی ہے، ریاضات و مجاہدات میں وہ تاریخ تصوف کے فرید نظر آتے ہیں، نفس کشی اور غلبہ خواہشات کے ضمن میں جو سخت روش بابا فرید نے اختیار کئے رکھی اور طعام و لباس سے لے کر بستر اور چار پائی تک اور کھانے پینے سے لے کر اوڑھنے بچھونے تک نفس کی ہر خواہش کو دبانے اور کچلنے میں ان کا انداز نزالاتھا، خوراک انتہائی قلیل ہوتی تھی مگر اس میں بھی متوسلین و مریدین کو شریک کرتے تھے، کسی نے زبردستی نیا لباس پیش کیا تو زیب تن کرنے کے فوراً بعد اتار کر دوسروں کو دے دیتے تھے، ایک ہی کمبل تھا جو دن کو فرش کا کام دیتا تھا اور رات کو رضائی کا، سر ڈھانپتے تو پاؤں ننگے ہو جاتے اور پاؤں چھپاتے تو سر ننگا رہ جاتا تھا، ایک اینٹ تیکے کا کام دیتی تھی اور فرماتے تھے کہ اس سے قبر کی یاد تازہ رہتی ہے، حضور اکرم ﷺ کا فرمان ہے کہ ”اکثروا من ذکر ہادم اللذات“ لذتوں کا مزہ کر کر کر دینے والی موت کو زیادہ یاد کیا کرو، اسی موت کو یاد رکھنا اور دوسروں کو اس کی یاد دلاتے رہنا بابا سائیں کے وعظ اور شاعری کا اہم ترین موضوع رہا ہے!

نفس کشی اور انکسار خواہشات کی ایک صورت چلہ کشی بھی تھی، بابا سائیں کا تو چلہ معکوس بھی مشہور ہے! چلے کاٹنا، چالیس روزہ خلوت گزینی اور مخلوق سے کنارہ کشی کوئی قباحت کی بات نہیں جیسا کہ بعض لوگ تصور کرتے ہیں بلکہ یہ تو سنت پیغمبری ہے، سیدنا موسیٰ نے کوہ طور پر چالیس راتیں حضور حق میں بسر کی تھیں، سید الاولین والآخرین ﷺ نے بھی غار حراء میں خلوت گزینی اور ذکر اللہ اختیار فرمایا تھا اس لئے بابا فرید کی خلوت گزینی اور چلہ کشی سنت انبیاء اور اسوۂ رسول ﷺ پر عمل تھا ذکر اللہ میں سکون قلب اور ذہنی راحت و اطمینان کے لیے خلوت گزینی اور خلق سے کنارہ کشی بہت مفید و کارآمد وسیلہ ہے جو اہل اللہ کی مقبول و مرغوب روش رہی ہے!

بابا جی کی زندگی اور شخصیت کا ایک انفرادی پہلو بلکہ نمایاں ترین پہلو دنیائے دوں سے نفرت

و بیزاری اور حضور حق کے لیے مکمل فنا کی روش ہے! دنیا کی بے وفائی اور بے ثباتی نے اسے اہل اللہ کی نظر میں حقیر بنا دیا ہے! مذمت دنیا اور دنیا پرستی سے نفرت دلانا تمام اہل حق کا معمول اور پہچان رہی ہے، بس اتنی اجازت ہے کہ جسم قائم رہے، عبادت و ذکر اللہ کے قابل رہے اور اطاعت ربانی میں بھوک یا لاغر پن سے خلل نہ آئے! اس سے زیادہ کی گنجائش نہیں! دنیا پرستی کو رسول اللہ ﷺ نے کتوں کا عمل قرار دیا ہے جو مردار کی تلاش میں رہتے ہیں، پابند شرع مومن کے لیے دنیا کو حضور ﷺ نے جیل خانہ قرار دیا ہے اور اسے امتحان گاہ کا نام دیا ہے اس لئے بابا فرید اگر دنیا کو رنج و محن کی جگہ قرار دیتے ہیں اور یہاں دل لگانے کو گناہ تصور کرتے ہیں تو یہ کوئی غیر اسلامی تصوف نہیں ہے بلکہ خود قرآن کریم کی رو سے یہ دنیا آخرت کے مقابلے میں بالکل حقیر، کھیل اور بے معنی چیز ہے، زندگی اور موت کا یہ سلسلہ خدا نے صرف اس لئے بنایا ہے کہ وہ ہمیں آزما کر یہ دیکھنا چاہتا ہے کہ ہم میں سے کون ہے جو اس چند روزہ زندگی میں حسن عمل کا مظاہرہ کرتا ہے!

تعلیمات نبوی کی رو سے یہ دنیا دار العمل ہے اور آخرت دار الجزاء ہے جزاء کا دار و مدار عمل پر ہوتا ہے اس لئے یہاں کا حسن عمل ہی احسن الجزاء کا وسیلہ بن سکتا ہے اسی لئے حضور اکرم ﷺ نے اس دنیا کو آخرت کی کھیتی قرار دیا ہے اس میں جو بویا جائے گا وہی آخرت میں کاٹنا پڑے گا اور حسن عمل کی انتہا حب اللہ ہے! اسی لئے بابا فرید کا اصل مدعا اور منزل اللہ کی رضا اور اس کے حضور میں پہنچنے کی توفیق ہے! وہ عمر بھر حب اللہ میں مست اور حضور حق کے لیے دیوانے بنے رہے! وہ اپنے رب حبیب جل جلالہ کی زیارت کے لیے بے تاب رہے اور اس میں تاخیر ان کے لیے اذیت کا باعث رہی، یہ دنیا اور اس کی یہ زندگی چونکہ بابا جی کو زیارت حق سے دور رکھنے کا باعث تھی اس لئے وہ اس سے نالاں رہے اور حسرت میں یہاں تک فرماتے رہے کہ:

تن سکا ، پنجر تھیا ، تلیاں کھونڈن کاگ

اے سو رب نہ بوہڑیو، دیکھ بندے دے بھاگ!!

بابا سائیں کو اصل فکر یہ تھی کہ دنیا ایک آزمائش گاہ ہے حقوق اللہ اور حقوق العباد کے کانٹے ہر طرف بکھرے پڑے ہیں اگر کوئی ایک کاٹنا بھی لگ گیا تو تقویٰ کا لباس تار تار ہو جائے گا اس لئے وہ اس لمبے سفر سے بیزار اور جلد سے جلد دیدار الہی کی اپنی منزل کے لیے بیقرار تھے، دنیا کی انہی الجھنوں اور سفر زندگی کی ان مشکلات کو عجب انداز میں ذکر کیا کرتے تھے:

گلئیں چکڑ ، دور گھر ، نال پیارے نینہ

چلاں تاجے کمل ، رہاں تاں ٹٹے نینہ

بھجو بھجو کھمبلی ! اللہ ورسو مینہ

جائے ملاں تنہاں بجاناں ، ٹٹے ناہیں نینہ !!

(یہاں پر لفظ ”نینہ“ میں یا کے بعد نون غنہ ہے یعنی نیوں: دوستی، پیار اور یارانہ، اردو زبان کے املاء کی طرح پنجابی زبان کا املاء اور حروف کی کتابت ابھی تک مشاطگی کی محتاج ہے کوئی اللہ کا بندہ کبھی آئے گا اور سندھی، پشتو اور پنجابی کے علاوہ پاکستان کی دیگر زبانوں کے لیے کوئی عمدہ رسم خط، کتابت حروف اور املاء کی مضبوط صحت کا سامان کرے گا جس سے یہ سب زبانیں مسلمانوں کی مشترکہ قیمتی اور وقیع میراث کی حیثیت سے ترقی کریں گی اور اس خطے کی ملت اسلامیہ ایک قوت بن کر آگے بڑھے گی، ان شاء اللہ!)، صوفیہ صافیہ کی شان یہ ہے کہ ان کا محبوب اور مرکز نگاہ رب کریم کی ذات پاک ہے، انسانی روح بحکم قرآن امر ربی ہے صحراؤں میں دیوانہ وار نکل جاتے ہیں اور مجنوں کی طرح اپنے محبوب کی ایک جھلک کے لیے گھومتے، دوڑتے، تڑپتے اور گرتے پڑتے اللہ! اللہ! کرتے ہیں، یہی عشق الہی ہے اور بابا فرید اس عشق ربانی کا ایک نمونہ اور مثال بلکہ فرید فرید ہیں! رضائے الہی ان کا منتہائے مقصود ہے۔

شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر کے سلسلہ چشتیہ کے منصب قیادت و امامت پر فائز ہونے کے تذکرے اور ان کے شعرو فن اور سخن گستری کی بات سے پہلے چند اور اہم امور کی طرف مختصر اشارات ضروری ہیں، ان میں سرفہرست ان کا لقب ”گنج شکر“ ہے اس تلقیب کی کئی ایک وجوہات اور اس سلسلے میں دلچسپ واقعات مذکور ہیں جو صرف سننے اور سرد ہنسنے سے تعلق رکھتے ہیں! پنجاب کے لوگ آج بھی کسی صفت کمال کو کسی شخص میں جب دیکھتے ہیں تو کہہ دیتے ہیں کہ فلاں تو علم و ادب کا گنج یا خزانہ ہے، یہ کہنا تو مشکل ہے کہ یہ القاب گنج نوازی، بابا فرید سے قبل بھی پنجابی زبان میں مروج تھے یا ان سے ہی اس سلسلے کا آغاز ہوتا ہے، تاہم ان سے پہلے ہی اہل لاہور اپنے مرشد لاہور حضرت سید جوہر کو ”داتا گنج بخش“ کے لقب سے نواز چکے تھے اور بابا سائیں کے بعد سرزمین گجرات کے لوگوں نے بھی اپنے پیر طریقت اور شاعر دلنواز و خوش نوا حضرت الحاج حافظ محمد نوشہ کو ”نوشہ گنج بخش“ کے لقب سے سرفراز کر دیا ہے، بہر حال کچھ بھی ہو ہمارے نزدیک بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کی تلقیب ”شکر گنج“ یا ”گنج شکر“ کا حقیقی سبب وہ حلم و بردباری، شفقت و رحمت، لطافت کلام اور شگفتگی گفتار ہے جو انہیں عشق مصطفیٰ ﷺ اور پیروی اسوۂ حسنہ کے طفیل عطا ہوئی تھی! بابا سائیں دلکش پیکر محبت اور سراپا مہر و لطافت تھے! کھلا کھلا چہرہ، مسکراتے ہونٹ، میٹھی ریلی زبان اور پرسوز و گونج دار آواز کے مالک تھے، ہر چھوٹے بڑے سے ملتے ہوئے مسکراتے اور محبت و شفقت کے پھول بکھیرتے ہوئے بات کرتے

تھے۔ شاید اسی لئے انہیں ان کے مرشد اور پیر طریقت خواجہ قطب الدین بختیار کعلکی رحمۃ اللہ علیہ نے گنج شکر کے لقب سے نوازا ہو، یہ طبیعت کی وہی شیرینی، گفتار کی وہی حلاوت اور مزاج کا وہی دھیمپا پن اور رسیلا انداز تھا جس کا تذکرہ حضرت ام معبد رضی اللہ عنہا کیا کرتی تھیں جب بھی وہ اپنے مہمان عزیز اور تخلیق ربانی کے اولین و آخرین کرشمہ و اعجاز حضرت محمد ﷺ کو اور ان کے ساتھ صدیق اکبر رضی اللہ عنہ کو یاد کرتی تھیں! مزاج و کردار کی وہی پرکشش کیفیت جس کا اعتراف ہجرت نبوی کی رات سے کچھ پہلے ابو جہل مغرور اور اس کے ساتھی شیطان مردود کو بھی کرنا پڑا تھا! ساخت اور کردار کی یہی دولت تھی جس سے پیروی اسوۂ حسنہ کے طفیل فرید الدین گنج شکر بھی نوازے گئے اور مزاج کی اسی نرمی اور گفتار کی اسی شیرینی نے ان کے وعظ کو اس قدر پر مغز، موزوں اور پرکشش بنا دیا تھا کہ لاکھوں کافرانِ عید ان کی آواز پر لبیک کہتے ہوئے اسلام کے حلقہ بگوش ہو گئے تھے، بابا سائیں کی اس تلقیب کی سب سے بڑی وجہ یہی ہے، باقی سب چھوٹی وجوہات ہیں اور سننے کے قابل ہیں!! غالباً اسی لئے یہ تلقیب گنج نوازی بابا سائیں کی اولاد میں بھی جاری رہی!! اللہ تعالیٰ کے نیک اور برگزیدہ بندوں کی نمایاں خوبی ہی زبان کی حلاوت اور گفتار کی شیرینی ہے، ان کے معاصرین مریدوں اور پیروکاروں نے اگر انہیں اس لقب سے نوازا ہے تو یہ بجا طور پر اس کا ثبوت ہے کہ ”پاک پتن“ کی سلطنتِ تصوف کا یہ عظیم و جلیل بادشاہ اسوۂ حسنہ کی اس خوبی سے متصف تھا جو ہر ملنے والے اور مخاطب کو مصطفیٰ کریم ﷺ کا گرویدہ و فریفتہ بنا دیتی تھی، فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ کے حصے میں بھی اس خلقِ نبوی کا حظ وافر آیا تھا اور اسی لیے انہیں ”گنج شکر“ کے اس لقب سے نوازے جانے کا مستحق ٹھہرا دیا تھا!

خواجہ اجمیر حضرت معین الدین چشتی سبزی رضی اللہ عنہ کو اللہ تعالیٰ نے نگاہِ دور رس اور بصیرتِ عمیق عطا فرمائی تھی جو ماضی کے پردوں سے بھی حقائق دیکھ سکتی تھی مگر مستقبل کے آفاق بھی ان کے سامنے روشن ہو جاتے تھے، مرشد لاہور کے سایہ میں معتکف ہوئے تو ایک شعر میں سید ہجویر کی تاریخ ساز عظمتوں کا ہار پرو دیا:

گنج بخش فیضِ عالم ، منظرِ نورِ خدا

ناقصاں را پیرِ کامل ، کمالاں را رہنما!!

مگر جب سرزمینِ پنجاب سے اٹھنے والے ولی کامل اور تصوف کے فرد فرید کو اپنے خلیفہ خواجہ قطب الدین بختیار کعلکی رحمۃ اللہ علیہ کے جوار میں محو ذکر و عبادت دیکھا تو کہہ اٹھے تھے کہ ”بختیار! تم نے تو ایک ایسے بلند پرواز شہباز کو قابو میں لے رکھا ہے جو روحانیت کی دنیا میں سدرۃ المنتہی سے بھی آگے تک رسائی کی

خدا داد صلاحیت رکھتا ہے! یہ فرید تو ایک ایسا چراغ ہے جو خانوادہ درویشاں کو اپنی نیک نامی کے طفیل روشن کر دے گا!!“ حضرت شیخ فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ نے صرف پنجاب کی سر زمین میں ہی اشاعت اسلام کو عام نہیں کیا بلکہ یہاں پر سلسلہ چشتیہ کی آبیاری بھی کی اور بتلکہ ہند کے تمام گوشوں تک اس سلسلے کو پہنچا دیا! حضرت سلطان المشائخ نظام الدین اولیاء جیسے ستون زہد و تصوف دار الحکومت دہلی میں استوار کر دیئے اور شیخ صابر جیسے درجنوں اولیائے کرام تربیت کے بعد بتلکہ ہند کے کونے کونے میں عام کر کے سلسلہ چشتیہ کو وسیع اور مستحکم بنیادوں پر قائم و دائم کر دیا! بابا فرید کا یہ ناقابل انکار احسان ہے کہ انہوں نے خواجہ اجمیر کے سلسلہ چشتیہ کو اس خطے کا معتبر اور فیض عام والا سلسلہ صوفیہ منوالیا! دراصل یہ اس دعا کی برکت ہے جو حضرت خواجہ اجمیر اور خواجہ بختیار کعلی رحمہما اللہ نے بابا فرید کے لیے ایک ساتھ بارگاہ خداوندی میں ہاتھ پھیلائے دل کی گہرائیوں سے مانگی تھی! بابا سائیں کے لئے یہ اتنا بڑا شرف و اعزاز تھا جو آج تک اہل تصوف و طریقت کی زبانوں پر رواں دواں ہے! کسی صوفی کو اپنے مرشد اور مرشد کے مرشد کی یک زبان و مشترکہ دعاؤں کی برکات کبھی نصیب نہیں ہوئیں۔ یہ اعزاز صرف اور صرف حضرت فرد فرید کے مقدر میں تھا اسی شرف و اعزاز کو آپ کا

ایک عقیدتمند اور مرید خاص امیر خور و صاحب ”سیر الاولیاء“ اپنے شعر میں دوام بخش گیا ہے:

بخشش کونین از شیخین شد در باب تو
بادشاہی یافتی ، زیں بادشاہان زماں
مملکت دنیا و دیں ، گشتہ مسلم ، مر ترا
عالم کن گشتہ اقطاع تو ، اے شاہ جہاں

طریقہ سلسلہ چشتیہ میں سماع کو خصوصی اہمیت حاصل ہے اور اسے ایک لحاظ سے تربیت روحانی کا ایک پہلو تسلیم کیا گیا ہے، شعر و موسیقی کے اجتماع سے ایک وجد آفرین کیفیت پیدا ہوتی ہے جو صوفی کے ذوق سماع کی تسکین کا باعث ہے، محفل سماع میں جب کسی صاحب ذوق پر وجد طاری ہوتا ہے تو وہ رقصاں و غلطاں گرمی محفل کا سبب بنتا ہے۔ ”قوالی“ بر عظیم پاک و ہند کے اسی سلسلہ صوفیہ کی ایجاد ہے اور بر عظیم کے شاعر و موسیقار حضرت امیر خسرو، جو بابا فرید کے خلیفہ و جانشین نظام الدین اولیاء رحمۃ اللہ علیہ کے مرید خاص تھے، کی اس باب میں خدمات بڑی اہم اور ناقابل فراموش ہیں۔ بابا فرید خود بھی ایک صوفی شاعر تھے اور ذوق سماع و موسیقی سے بہرہ مند تھے، محافل سماع کا انعقاد دربار فریدی میں جاری رہتا تھا اور اب مزار فریدی کا بھی ایک خصوصی سلسلہ ہے، ان محافل سماع میں عارفانہ کلام کا خصوصی رنگ ہوتا تھا اور اس وجد آفرین کلام عارفانہ سے

بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ پر جب وجد طاری ہوتا تھا تو پہروں سردھنتے رہتے تھے اور کبھی کبھی رقص بھی ہوتا تھا اور آپ بیہوش بھی ہو جاتے تھے! چشتی حضرات کا یہی معمول ہے! ایک مرتبہ کسی قوال نے اپنی مست لے میں ایک فارسی کی غزل گانا شروع کی جب وہ اس شعر پر پہنچا تو بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ پر وجد طاری ہو گیا اور رقص کرتے ہوئے بے ہوش ہو گئے:-

نہ ہر تر دامنے را عشق زبید نشانِ عاشقی از دور پیدا است !!
یعنی عشق کے ہر دعویٰ کو عاشقی زیب نہیں دیتی کیونکہ عاشق تو دور ہی سے پہچانا جاتا ہے! یہ وجد آفرین شعر خوش الحان قوال نے جب گایا تو بابا سائیں رقصاں پھر غلطاں اور آخر کار بے ہوش ہو گئے پورے چوبیس گھنٹے یہی حال طاری رہا، بیچ میں مؤذن کی آواز سے ہی ہوش آتا مگر نماز کے بعد پھر وہی حال طاری ہو جاتا!

سماع فقہائے اسلام کے ہاں محل اختلاف ہے مگر محدثین اس کے خلاف نہیں، چونکہ موسیقی صرف پاکیزہ وجد آفرینی کا سرچشمہ نہیں بلکہ سفلی جذبات کو بھڑکانے کا سبب بھی ہے مگر بارش بھی تو تعمیر و تخریب دونوں اثرات کی حامل ہے! قصور نہ بارش کا ہے نہ موسیقی کا! سفلی جذبات والے اسے اپنے رنگ میں لیتے ہیں جبکہ سماع کے قائل صوفیہ اسے روحانی غذا مانتے ہیں، چشتی صوفیہ نے موسیقی کے رسیا ہندو کو اپنی طرف کھینچنے کے لئے بھی اسی قوالی کو رواج دے کر اپنے سلسلہ تبلیغ کو آگے بڑھایا!!

بابا فرید چونکہ عملی زندگی میں سنت پیغمبر ﷺ پر پوری طرح عمل پیرا تھے اس لئے سنت نبوی نکاح پر بھی عمل کیا اور کئی ایک شادیاں کیں، آپ کے بیٹے اور بیٹیاں بھی مذکور ہیں جن میں ایک خواجہ بدرالدین سلیمان بھی تھے جو آپ کی وفات کے بعد ”پاک پتن“ کی گدی کے وارث قرار پائے، آپ کے خاندان کے حوالے سے یہ بھی دعویٰ کیا گیا کہ آپ کا سلسلہ نسب حضرت عمر فاروق رضی اللہ عنہ سے جا ملتا ہے مگر اس کا قطعی ثبوت دستیاب نہیں، ابراہیم ادھم اور محمود غزنوی سے بھی آپ کا خاندانی تعلق ظاہر کیا گیا ہے مگر یہ بھی بلا دلیل دعوے ہیں، تاہم ان کے فاروقی النسب ہونے کا امکان رد بھی نہیں کیا جاسکتا، اس پر جناب محمد آصف مرحوم نے بڑا کام کیا ہے جس میں اضافے کی گنجائش نہیں، تاہم بابا جی کا عربی النسل ہونا ممکن ہے جو عرب یمن و حضرموت وغیرہ سے بلاد ماوراء النہر میں آئے تھے ان کا برعظیم میں وارد ہونا ثابت ہے، آپ کے خاندان میں جو اسماء مروج تھے وہ بھی چوتھی صدی ہجری میں بلاد حجاز و یمن بلکہ پوری عرب دنیا میں مروج تھے (جیسا کہ آپ نے اپنے بیٹے کا نام بدرالدین سلیمان رکھا جبکہ جمال الدین سلیمان آپ کے والد اور آپ کے داماد و خلیفہ

بدرالدین اسحاق تھے اور آپ خود فرید الدین مسعود تھے (تسمیہ کا یہ طریقہ اور یہ سلسلہ بھی عربی النسل ہونے کی طرف اشارہ کرتا ہے! علامہ آصف خان مرحوم کی تحقیق کے مطابق بابا فرید ۵/ محرم ۶۷۹ھ / ۷ مئی ۱۲۸۰ء کو اس دنیائے فانی سے رحلت فرما گئے!

بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کی شاعری پر گفتگو سے پہلے ایک آخری بات یہ رہ جاتی ہے کہ چشتی سلسلے کے ان بزرگوں نے سنت نبوی کے شورائی نظام کو بھی زندہ رکھا جس سے موروثیت کی وبا اور ولی عہدی کی دھونس اور دھاندلی کی نفی ہوتی ہے اور امت مسلمہ کو جمہوریت پر عمل کا سبق ملتا ہے! بابا فرید ابھی دہلی ہی میں تھے کہ خواجہ قطب الدین بختیار کعلکی رحمۃ اللہ علیہ نے اپنی موروثیت یا ولی عہدی کے اعلان کے بجائے کبار چشتیہ کی امامت و قیادت کا یہ منصب اپنے تربیت یافتہ مرید خاص حضرت فرید الدین گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کے سپرد کیا۔ اہلیت کی بنیاد پر منصب امامت و قیادت پر فائز ہونے سے سلاسل صوفیاء میں تازہ روح اور نئی سرگرمی پیدا ہوتی ہے اور یہ ادارہ تصوف ایک فعال کردار کے قابل ہوتا ہے جس سے اصلاح احوال کی توقع ہو سکتی ہے مگر موروثی انداز کی ولی عہدی تو بقول اقبال عقابوں کے نشیمن کو زاغوں کے تصرف میں دینے کے مترادف ہے جو مجاوری اور گورکنی کی ایک شکل ہے!!

ایک عرب شاعر کا خیال ہے کہ ”لکل مسمی نصیب من اسمہ“ (یعنی ہر مسمی کو اس کے اسم سے حصہ ملتا ہے) گویا نام میں سب کچھ نہ سہی مگر بہت کچھ ضرور ہے، یہ بات اور کسی پر صادق آئے یا نہ آئے مگر بابا فرید پر تو صادق آتی ہے، وہ بلاشبہ ایک فرد فرید اور یکتا ہیں اور اللہ تعالیٰ نے ان کے حصے میں انفرادیت کے کئی ایک پہلو مقدر فرمائے تھے، وہ فرید عصر ہی نہیں فرید اعصار و ادوار ہیں، ان کا تصوف و طریقت کے منصب امامت و قیادت پر فائز ہونا بھی منفرد تھا اور پھر انہوں نے اس بار امامت کو آگے بھی اسی منفرد انداز میں منتقل فرمایا، یہ منصب نہ انہیں وراثت میں ملا اور نہ وہ اسے موروثی سمجھتے ہوئے اپنے وارثوں کے سر منڈھ گئے! جیسا کہ آج کل اہل مدارس اور اہل صدارت سے لے کر اہل وزارت تک ہر کوئی اپنے جھلے سیانے اور لوے لنگڑے کو ہی اپنے بعد اپنی جگہ دیکھنے کا آرزو مند نظر آتا ہے بلکہ اپنے پیروکاروں اور متوسلین پر اپنی اولاد کو مسلط کرنے پر تلا ہوا دکھائی دیتا ہے، اہلیت اور لیاقت کے ساتھ ساتھ مسلمانوں سے ان کا شورائی جمہوری حق چھیننے کی بھی کوشش ہو رہی ہے! بابا فرید کی یہ انفرادیت ہمیں اسلام کے شورائی نظام اور کفایت و صلاحیت کو اولیت دینے کے اصول کی یاد دلاتی ہے، اس سے عہد نبوت اور عہد خلافت راشدہ کی یاد بھی تازہ ہوتی ہے بد بخت ابن ملجم کے ہاتھوں اپنی مرگ شہادت عظمیٰ کا یقین ہو جانے کے بعد علی مرتضیٰ کرم اللہ وجہہ الکریم سے جب لوگوں نے عرض

کیا تھا کہ اپنے بعد امام حسن کی خلافت کا اعلان فرمادیتے تو باب مدینۃ العلم والحکمت نے جواب میں فرمایا تھا کہ اگر میں ایسا کرتا ہوں تو مجھ سے افضل ہستی یعنی ابو بکر صدیق رضی اللہ عنہ نے حضرت عمر رضی اللہ عنہ کی خلافت کا اعلان کرتے ہوئے ایسا ہی کیا تھا اور اگر میں یہ اعلان نہیں کرتا تو یہ اس ہستی کی پیروی ہوگی جو مجھ سے اور صدیق اکبر رضی اللہ عنہ سے بھی افضل تھے۔ یعنی سیدنا محمد مصطفیٰ ﷺ نے ایسا اعلان نہیں فرمایا تھا! گویا سلسلہ چشتیہ کے قائد و امام فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کا یہ منفرد اور یکتا عمل آج بھی بر عظیم کی ملت اسلامیہ کے لیے ایک قابل تقلید نمونہ اور ایک ناقابل فراموش سبق ہے اور شورائی جمہوریت کے لیے دعوتِ عمل ہے!!۔

بابا جی کی دوسری انفرادیت یہ ہے کہ وہ اہل تحقیق کے نزدیک اردو شاعری کے بانی اور امام ہیں، ان کی تیسری انفرادیت یہ ہے کہ وہ پنجابی زبان کے بھی سب سے پہلے شاعر ہیں، ان کی چوتھی انفرادیت یہ ہے کہ وہ پنجابی کے سب سے پہلے صاحب دیوان شاعر ہیں، پنجاب میں سلسلہ چشتیہ کے امام اول و فرد فرید کی پانچویں انفرادیت یہ ہے کہ وہ بر عظیم پاک و ہند میں صوفیانہ و عارفانہ شاعری کے بھی امام اولین ہیں! ان سے پہلے بر عظیم پاک و ہند کی کسی اسلامی زبان میں ایسی عارفانہ شاعری کا ذکر تک نہیں ملتا، اسی طرح وہ ہماری صوفیانہ و عارفانہ شاعری کے بھی علی الاطلاق امام اول ہیں، یہ ایسی منفرد اولیتیں ہیں جن میں یہ فرد فرید یکتا و بی مثال نظر آتا ہے، پنجابی شاعری بجا طور پر فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ پر فخر کر سکتی ہے!!

بابا فرید کا عہد، سلطنتِ دہلی کا زمانہ ہے جو مسلمانوں کے لئے بڑا ہی پر آشوب زمانہ ہے بلکہ یہ کہنا شاید زیادہ قرین صواب ہو کہ بر عظیم پاک و ہند بنگلہ دیش کی ملت اسلامیہ کے لئے تو گزشتہ چودہ صدیوں میں ہر دور اور ہر زمانہ مشکل، صبر آزما اور پر آشوب رہا ہے اور آج (۲۰۰۵ء) بھی ہے! بات دراصل یہ ہے (اور بہت بڑی بد نصیبی کی بات ہے!) کہ اس خطے کے مسلم حکمرانوں کے لئے تو کبھی اپنے قدم جم سکے ہیں اور نہ وہ اسلام کے لیے کچھ کر سکے ہیں (الا ماشاء اللہ!!) مگر اس خطے کے مسلمان بھی کبھی چین اور سکون سے نہیں رہ سکے، اس کا واحد سبب حکمرانوں کی خود غرضی، خود بینی اور اقتدار پرستی رہی ہے مگر نہ تو وہ اپنا اقتدار بچا سکے اور نہ کچھ اسلام اور مسلمانوں کے لئے کر سکے! اگر بر عظیم کی تاریخ میں صوفیہ کرام اور اولیائے عظام رحمہم اللہ کاموثر اور نتیجہ خیز کردار نہ ہوتا تو یہاں پر بھی مسلم سپین کی طرح اسلام جڑ نہ پکڑ سکتا اور زوال اقتدار کے ساتھ مسلم حکمران اسلام اور مسلمانوں کو حالات کے رحم و کرم پر چھوڑ جاتے مگر یہ بابا فرید جیسے صوفیہ و اصحاب طریقت ہی تھے جن کے طفیل یہاں اسلام کا شجرہ طیبہ قرآنی محاورے کے مطابق جڑیں تحت الثری میں اور شاخیں

آسمانوں میں کا مصداق ہے اور اس دین حق کو کوئی حاسد یا معاند گزند نہیں پہنچا سکتا ذرا تقابل کیجئے مناظر کا ایک منظر یہ ہے کہ سید ہجویر تشریف لائے تو مرشد لاہور ثابت ہوئے اور نہ صرف پنجاب رشک آفتاب بنا بلکہ بقول اقبال پورے بتکدہ ہند میں شجرہ اسلام کی (در زمین ہند تخم سجدہ ریخت !!) آبیاری و ثمر باری کا فریضہ انجام دے گئے، چشت و جستان سے خواجہ اجمیر پیر بجز (سُجّر نہیں !؟) معین الدین چشتی تشریف لائے تو راجپوتانہ قلب ہند میں علم اسلام بلند فرما گئے جو آج بھی پوری آب و تاب سے لہرا رہا ہے اور قیامت تک لہراتا رہے گا مگر فاتحین اور حکمرانوں کے مناظر چشم تصور میں لائیے! ابن قاسم کو، جو ”دبیل“ کے رستے باب الاسلام سندھ میں داخل ہوئے انہیں اپنے ہی حاسد و معاند اقتدار پرستوں نے پیچھے کھینچ لیا، پھر غزنوی، غوری، تغلق، خلجی اور آخر میں مغل آئے مگر قصہ پارینہ بن کر عبرتیں چھوڑ گئے پھر ذرا اپنے سیاست بازوں (سیاست دان کہنا غلط ہے!) کو دیکھئے نصف صدی کے اندر آدھا ملک گنوا کر بھی ہوش میں نہیں آ رہے اس وقت بر عظیم کی ملت اسلامیہ کے تین ٹکڑے، پاکستان، بنگلہ دیش اور بھارت میں بکھرے بکھرے اور بے اثر ہوتے دکھائی دیتے ہیں، آنے والے کل میں اسلامی اخوت و مساوات اور طبقاتی چھوت چھات کے درمیان فیصلہ کن معرکہ برپا ہونا ہے اس میں بھی کرسی پرستوں سے کوئی توقع رکھنا عبث ہے، کل بھی انہی نفوس قدسیہ کا طرز عمل اور طریقہ تبلیغ دین حق کو غالب و فتح مند کرنے والا تھا آج اور کل بھی ہوگا، ان شاء اللہ! یہاں سے بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ جیسے عظیم صوفی بزرگوں کے تاریخ ساز کردار کا اندازہ لگایا جاسکتا ہے!

بابا فرید کی شخصیت و کردار کی جو تصویر ذہن میں ابھرتی ہے وہ ایک ایسے مرد حق کی تصویر ہے جو سراپا محبت، مجسم شفقت اور مکمل اسوۂ حسنہ کا پیروکار ہے، ایک پیکر محبت جو اپنے صبر و ہمت حوصلے اور خندہ پیشانی کے ساتھ مخالف قوتوں کے سامنے ایک چٹان کی طرح ڈٹا ہوا ہے، اس کا ایک ہی مقصد ہے کہ یہاں پر دین حق کا بول بالا ہوتا کہ آدمیت کا بھی بول بالا ہو سکے!!

امام سلسلہ چشتیہ حضرت شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر کا ایک کردار بحیثیت صوفی اور مبلغ اسلام ہے جس کی بعض جھلکیاں ہم نے دیکھی ہیں، انہوں نے خلق خدا تک دین حق کا پیغام پہنچایا اور لاکھوں انسانوں کو راہ حق پر گامزن کر کے مبلغ اسلام کا فریضہ انجام دیا، بحیثیت صوفی مصلح آپ نے خندہ پیشانی اور شیریں گفتار سے دکھی دلوں کے زخموں پر مرہم رکھا، ایک مبلغ اور صوفی کا یہی کردار ہونا چاہیے، لیکن بابا! میں ایک کثیر الاصل شاعر بھی ہیں، عربی، فارسی، ہندوی یا اردو اور پنجابی میں انہوں نے شاعری کی ہے، اگرچہ ان کا عربی کلام دستیاب نہیں مگر انہیں عربی زبان پر کامل عبور حاصل تھا اور عربی شاعری کا اعلیٰ ذوق رکھتے تھے، زمانہ

جاہلیت اور صدر اسلام کی شاعری پر ان کی نظر بہت گہری تھی، وہ اپنی مجالس ذکر اور محافل فکر میں عربی اشعار سے استشہاد کرتے اور مدد لیتے تھے، حضرت نظام الدین اولیاء رحمۃ اللہ علیہ نے ان کے جو ملفوظات عالیہ تحریر کئے ہیں یا ان کے عقیدت مندوں نے ان کے احوال و آثار اپنے تذکروں میں قلمبند کئے ہیں ان میں شعراء عہد جاہلیت اور صدر اسلام کے شعراء کے کلام سے بابا سائیں نے استشہاد کیا اور اپنے ملفوظات و مواعظ کو سجایا ہے مگر ان عقیدت مندوں نے یہ سمجھا ہے کہ یہ بابا فرید کے اپنے طبع زاد شعر ہیں حالانکہ وہ عربوں کے مشہور دوادین شعراء اور مستند جامع شعر یہ میں موجود ہیں!

ان کا فارسی و اردو یا ہندوی کلام بھی قلیل الوجود ہے لیکن بابا سائیں نے اپنی مادری زبان پنجابی میں جو شاعری کی ہے وہ ان کے دل کی صحیح ترجمان اور ان کے عہد پر آشوب کی نمائندگی کرتی ہے، بابا جی کا مرکز توجہ اور اصل دائرہ عمل بھی پنجاب ہی تھا تاہم وہ دارالحکومت دہلی میں بھی بارہا وارد ہوئے اور مختلف اوقات میں طویل و مختصر قیام بھی رہا۔ مسلم دارالحکومت دہلی اور تمام مسلم ہند کی ملت اسلامیہ اور دکھی انسانیت کی حالت زار ان کے سامنے رہی ہے، اچ، ملتان اور لاہور غزنوی زوال کے بعد چونکہ کرسی اقتدار کے دائرے میں نہیں رہے تھے اور یہاں کی تمام رونقیں اور محفلیں کسی امید موہوم پران آبادیوں کو دیرانوں کے سپرد کر کے دارالحکومت دہلی میں جا بسی تھیں اس لئے پنجاب کا انسان خصوصاً مسلمان جو رنگارنگ طوائف و اجناس اور اقوام و امم پر مشتمل تھے اور مقامی روایات و ماحول سے بھی پوری طرح آشنا نہ تھے وہ شدید قسم کے فقر و افلاس اور احساس محرومی کا شکار تھے، بابا فرید کی شاعری اس عہد سلاطین کے دکھی انسان خصوصاً بے آسرا و بے کس مسلمان معاشرے کی ترجمان ہے، شاعر جو کچھ دیکھتا اور محسوس کرتا ہے وہ اپنی شاعری میں اپنے مشاہدات و احساسات کی ترجمانی کرتے ہوئے اپنے کلام میں پیش کر دیتا ہے، یہ مشاہدات و احساسات تو شاعر کے اپنے ہوتے ہیں مگر ان کا سرچشمہ، دنیائے مشاہدات اور جہان احساسات تو کچھ اور ہوتا ہے جن کی شاعر ترجمانی کرتا ہے بقول ندیم:

آدمی شش جہات کا دولہا ہے وقت کی گردشیں براتی ہیں !!

مانا کہ مرے زخم ذاتی ہیں مگر ان کی ٹیسیں تو کائناتی ہیں

بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ جب صوفی و مبلغ کے بجائے ایک بلند شعور اور عمیق احساس

کے مالک شاعر کی حیثیت سے اپنے معاشرے اور اپنے عہد کے دکھی اور محروم انسان کی ترجمانی کرنے لگتے

ہیں تو شاعرانہ تصویر کشی کے تمام رنگ استعمال کرتے ہوئے دکھ درد کے مارے محروم انسان کے قلب و روح کی

جامع و مکمل تصویر بناتے ہیں جو بڑی دردناک اور اثر انگیز تصویر بنتی ہے مگر یہ تصویر صرف باباجی کی اپنی نہیں بلکہ اس عہد کے دکھی اور محروم انسان کی نمائندہ بھی ہے!!

بابا فرید جی پنجابی کے تو اولین صاحب دیوان شاعر ہیں ہی، مگر عربی، فارسی اور ہندوی یا اردو زبانوں میں بھی وہ شعر کہتے تھے، یہ الگ بات ہے کہ ان کا عربی کلام دستیاب نہیں ہے، ان کے کئی ایک سوانح نگاروں نے ان کی عربی شاعری کا تذکرہ کیا ہے اور مجھے بھی اس بارے میں کوئی شک یا تسلیم کرنے میں تردد نہیں بلکہ یقین ہے کہ شیخ فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ نے عربی میں بھی ضرور شعر کہے ہوں گے! وہ خاندانی طور پر عالم بن عالم بن عالم تھے، عربی زبان پر عبور رکھتے تھے (بلکہ ان کے تو اصلاً عرب ہونے کا تذکرہ بھی ملتا ہے تاہم ان کے صوفی و زاہد بادشاہ ابراہیم بن ادھم رحمۃ اللہ علیہ یا سیدنا عمر فاروق رضی اللہ عنہ کی نسل سے ہونا ثابت نہیں ہوتا!!) اور ایک فیاض طبع کے مالک ذہن شاعر بھی تھے، اس لئے ان کا عربی میں شعر کہنا بعید از قیاس نہیں ہے کیونکہ وہ جن جن مراکز علم و ثقافت سے فیض یاب ہوئے تھے وہاں غزنوی دور کے شعراء کی طرح شعراء ذوی لسانین یعنی ایک سے زیادہ یا دو زبانوں والے شاعروں کی کمی نہیں تھی، پر ان کا عربی کا بہترین نثر نگار ہونا تو ثابت ہے اس لئے عربی شعر گوئی بھی قدرتی بات ہے لیکن ان کا نمونے کا کوئی ایک آدھ عربی شعر بھی دستیاب نہیں ہو سکا، اگرچہ ان کے بعض خوش عقیدت سوانح نگاروں نے غلط فہمی کی بنا پر ان کی زبان سے عرب شعراء مثلاً حضرت علی رضی اللہ عنہ وغیرہ، کا کلام سن کر اسے ان کے عربی کلام کے طور پر درج کر دیا ہے، البتہ ان کے کسی عقیدت مند نے ان کی شان میں ایک خوبصورت عربی رباعی کہی ہے جو بابا فرید کی طرح حسن و جمال لفظی و معنوی کا حسین مرقع ہے:

والشمس تغرب فی شقائق خدہ

البدر یطلع من فرید جبینہ

حسن البریۃ کلہا من عندہ

ذاک الجمال بأسرہ فکأنما

ترجمہ: (۱) چودہویں کا چاند اس کی یکتائے روزگار پیشانی سے طلوع ہوتا ہے اور سورج اس کے رخسار کے گل لالہ میں غروب ہوتا دکھائی دیتا ہے۔

(۲) یہ تمام حسن و جمال آپ کو یوں لگے گا جیسے باقی تمام مخلوق کا حسن و جمال اسی سے مستعار ہے!

بابا فرید کی عربی نثر کے نمونے اسی بین الاقوامی طباعت کے عربی مقدمہ میں تلاش کئے جاسکتے ہیں جہاں ان کے بعض شاگردوں اور پیروکاروں کی عربی دانی کے بھی تذکرے موجود ہیں! جیسے ان کا یہ ارشاد ہے کہ

”العلماء اشرف الناس والفقراء اشرف الأشراف“ یعنی علماء سب لوگوں سے زیادہ شرف والے ہیں مگر

فقراء سب شرف والوں سے بھی زیادہ شرف والے ہوتے ہیں!

فارسی مسلمانان ہند کے ادب و ثقافت کی زبان رہی ہے، انگریز لعین کے آخری عہد نفرین تک فارسی زبان میں شعر کہنا برعظیم کے مسلمان شعراء کی نہ صرف پہچان تصور ہوتی تھی بلکہ شعری کمالات کی آخری منزل بھی یہی سمجھی جاتی تھی، غالب کا نام اگرچہ اس کی ریختی شاعری کا مرہون منت ہے مگر اسے اپنی فارسی دانی پر فخر تھا اور اس کی اپنی رائے میں فارسی دیوان ہی اس کے گھمنڈ کا تمام سرمایہ تھا، اپنے عالمگیر پیغام کو عام کرنے کے لیے اقبال کو بھی فارسی ہی کا سہارا لینا پڑا تھا، دہلی کے سرکاری درباری اور اندری باہری شعراء بھی جب تک فارسی میں اپنی قادر الکلامی کا سکھ نہ جمالیتے نچلے نہیں بیٹھتے تھے، ایک صوفی صافی اور ولی صاف گو کے ساتھ ساتھ خداداد شعری ذوق و صلاحیت کے طفیل بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ جسے خواجہ اجمیر رحمۃ اللہ علیہ شاہین صفت سدرۃ المنتہیٰ بکمند زاہد و عابد قرار دے چکے تھے وہ فارسی شیریں میں شعر گوئی سے کیسے پیچھے رہ سکتے تھے! لیکن ان کا تمام و مکمل فارسی کلام ضبط تحریر میں نہیں لایا جاسکا، اس کی وجہ شاید یہ ہو کہ اس صاحب کرامات ولی سدرہ رس کو دلی اور ہانسی کے عوام و خواص اپنی حاجت روائی کے لیے ستاتے اور پریشان کرتے رہے اور وہ ڈھنگ سے شعر گوئی میں مشغول ہو سکے اور نہ اطمینان سے یاد الہی میں کسی نے انہیں مصروف رہنے دیا، وہ تذکرہ نگار ہمارے تشکر کے حقدار ہیں جنہوں نے باباجی کے تذکرہ میں ان کے فارسی کلام کے کچھ نمونے بھی درج کر دیئے ہیں جو ان کی فارسی میں شعر گوئی پر قدرت کو ثابت کرتے ہیں مگر ان کے فارسی کلام کے ضیاع کو داغ حسرت بنا دیتے ہیں! کاش کہ اس ”سدرۃ المنتہیٰ بکمند آرز“ شاہین تصوف کا فارسی کلام شیریں بھی ضبط تحریر میں آ کر محفوظ ہو جاتا یا کم سے کم غلط سلسلے ہی سہی کوئی ”گرو نانک“ کسی نہ کسی گرنٹھ میں ہی اسے درج کر لیتا تو آج ہمیں ”گنج شکر“ کی زبان حلاوت و ملاحت سے فارسی کلام شیریں پڑھنے کا موقع بھی نصیب ہو جاتا مگر افسوس کہ یہ فارسی گنج شیریں کا بیشتر حصہ بھی عربی اشعار آبدار کی طرح کتم عدم کی نذر ہو گیا اور گردش ایام کی آندھیاں اسے بھی عالم نیستی کے خلاؤں میں بکھیر گئی ہیں!

ان دو فارسی اشعار میں بابا فرید سائیں کس مہارت اور اپنے کمال فن کا مظاہرہ کرتے ہوئے انسانی زندگی کے المیہ و حسرت کی ترجمانی کر کے فارسی کے اساتذہ فن کی صف میں شامل نظر آتے ہیں! ان دو شعروں میں یہ فرمایا جا رہا ہے کہ آنے والی ہر رات غمگین دلوں سے خون وصول کرتی ہے اور طلوع ہونے والا ہر دن کسی نہ کسی پاکباز کی آبرو ریزی کا پیغام لے کر آتا ہے، حال یہ ہے کہ آب شیریں کا ایک گھونٹ بھی اگر گردش دوراں کی غفلت و غلطی سے نصیب ہو جائے تو وہی آب شیریں غم کے آنسو کی شکل میں رزق خاک بنانا پڑتا

ہے، دیکھئے گنج شکر کس شیریں اسلوب بیان کے ساتھ ان معانی و افکار کو نظم کر کے پیش فرماتے ہیں:

شے نیست کہ خون دل غمناک نریخت
روزے نہ کہ آب روئے من پاک نریخت
یک شربت آب خوش نخوردم ہرگز
کاں باز زراہ دیدہ بر خاک نریخت !!

ترجمہ: (۱) کوئی بھی رات ایسی نہ ہوگی جس نے غمگین دل کا خون نہ بہایا ہو اور کوئی دن بھی ایسا نہ ہوگا جس نے مجھ جیسے پاکباز کی آبرو خاک میں نہ ملائی ہو؟!

(۲) میں نے کبھی بھی آب شیریں کا گلاس نہ پیا ہوگا جو پھر آنسو بن کر خاک کی نذر نہ کرنا پڑا ہو!

باباجی کی یہ خوبصورت رباعی ان کے متعدد و معتبر تذکرہ نگاروں نے نقل کی ہے اس لئے اس کی ان سے نسبت یقینی بات ہے، عشاق حق پرست راتوں کو جاگتے اور اپنے محبوب کی شوخی قدرت و کمال پر غور کرتے ہیں مگر جب اس کے دیدار کے لیے لپکتے ہیں تو طوفان اشک اٹھاتا ہے اور آستین اس طوفان کے سامنے بند باندھنے کی سعی ناتمام کرتی ہے مگر ہاتھ کچھ نہیں آتا! وصال دوست کی حسرت کی کیا خوب ترجمانی ہے!

دوشینہ شمم دل حزنیم بگرفت
واندیشہ یار نازینم بگرفت
گفتم بسر و دیدہ روم بر در تو
اشکم بدوید و آستینم بگرفت

ترجمہ: (۱) میری گذشتہ رات بڑی بوجھل تھی جس نے میرے غمگین دل کو آ کر دبوچ لیا تھا جبکہ میں اپنے ناز پرور محبوب کے خیال میں گرفتار تھا!

(۲) میں نے سوچا کہ بسر و چشم چل کر تیرے دروازے پر حاضر ہو جاؤں مگر کیا کرتا میرے آنسوؤں کا طوفان اٹھ آیا اور آستین سے اس طوفان کو روکنا اور صاف کرنا پڑ گیا تھا، یوں اس طوفان میں کچھ بھی تو دکھائی نہیں دے رہا تھا!

اللہ والے حب الہی میں سحر خیزی کے بھی عادی ہوتے ہیں، اپنے محبوب پروردگار کی چوکھٹ پر سر عجز و تسلیم نگوں کرتے رہتے ہیں اور اذن باریابی کے لیے دستک دیتے رہتے ہیں! یہ آہ سحر گاہی انہیں مرغ نیم بسمل کی طرح یوں مضطرب رکھتی ہے کہ وہ خاک اور خون میں غلطاں و پچپاں پھڑ پھڑاتے دکھائی دیتے ہیں، اسی

کیفیت کو بابا سائیں اس رباعی میں پیش کرتے ہوئے فرماتے ہیں:

ہر سحر بر آستاں ، سر می زخم
 بر طریق دوستاں ، در می زخم
 ہچو مرغ نیم بسک پیش تو
 در میان خاک و خون پر می زخم !!

ترجمہ: (۱) ہر رات سحری کے وقت تیرے آستاں پر سر رکھتا رہتا ہوں اور اپنے احباب طریقت کی طرح دروازہ کھٹکھٹاتا رہتا ہوں!

ترجمہ: (۲) تیرے حضور میں مرغ نیم بسک کی طرح خاک اور خون میں پھڑ پھڑاتا رہتا ہوں!!
 عشاق حق پرست حب الہی میں گم اور دم بخود رہتے ہیں، یہ حب ربانی انہیں تسکین دیدار کے لئے بے چین بھی رکھتی ہے مگر بابا جی کو حیرت اس بات پر ہے کہ اس رنج و الم کے ستائے ہوئے انسان کا دل اسرارِ خداوندی کا امانت دار کس نے بنا دیا ہے؟! فرماتے ہیں:

عشق تو مرا اسیر و حیران کردہ است
 در کوئے خرابات پریشاں کردہ است
 بایں ہمہ رنج و محنت اے دوست بہیں
 اسرار تو در دلم کہ پنہاں کردہ است !؟

ترجمہ: (۱) اے رب حبیب! تیرے عشق نے مجھے اپنا قیدی اور حیرت زدہ بنا دیا ہے اس عشق نے مے خانہ حق پرستی کی گلی میں پریشان کر دیا ہے۔

ترجمہ: (۲) مگر ذرا دیکھئے تو اس تمام رنج و غم کے باوجود آپ کے اسرارِ ربوبیت کو میرے دل میں چھپایا کس نے ہے؟!۔

بابا سائیں کی یہ رباعی تو عمر خیام کا رنگ لئے ہوئے ہے:-

گیرم کہ بشب نماز بسیار کنی
 در روز دوائے شخص بیمار کنی
 تادل نہ کنی ز غصہ و کینہ خالی
 صد خرمن گل بر سر یک خار کنی

ترجمہ: (۱) میں مانتا ہوں کہ تورات کو یاد خدا میں بیدار رہتا ہے، یہ بھی ٹھیک ہے کہ تو دن کو مریضوں کی تیمار داری بھی کرتا ہے۔

ترجمہ: (۲) مگر جب تک تیرا دل غصے اور کینے سے پاک نہیں ہوگا اس وقت تک تیری یہ تمام نیکیاں ایسے ہی ہیں جیسے تو ایک ہی کانٹے پر پھولوں بھر اباغ ایک بارگی گرا کر انہیں زخمی کر رہا ہے!!

یہ تمام فارسی اشعار کتب تراجم و مذاکر میں بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ سے منسوب کئے گئے ہیں اور قابل اعتماد اہل علم نے نقل کئے ہیں اس لئے یہ بلاشبہ انہی کا کلام ہے اور انہیں فارسی کا منجھا ہوا شاعر ثابت کرتے ہیں، اس فارسی کلام سے جہاں بابا فرید سائیں ایک پختہ فکر اور قادر الکلام شاعر ثابت ہوتے ہیں وہاں فارسی شاعری سے ان کی گہری وابستگی بھی ثابت ہوتی ہے اور وہ ایک پر مغز شعر کہنے والے ”پرگو“ فارسی شاعر بھی ظاہر ہوتے ہیں، اس لیے یہ کہنا قرین قیاس ہوگا کہ ان کا فارسی کلام ان دستیاب اشعار اور رباعیات سے کہیں زیادہ ہو سکتا ہے جو دست برد زمانہ کی نذر ہو گیا ہوگا!؟

بعض مستند اہل علم و فن اساتذہ نے بابا فرید جی کو اردو کا سب سے پہلا شاعر بھی تسلیم کیا ہے، اس سے جہاں یہ ظاہر ہوتا ہے کہ بابا سائیں عربی و فارسی کے علاوہ اپنے مخاطب اہل وطن کی مقامی بولیاں جاننے اور سیکھنے کے قائل تھے وہاں اس نقطہ نظر کی بھی تائید ہوتی ہے کہ ہمارے بزرگ صوفی مقامی لوگوں سے ان کی مقامی بولیوں میں ہی خطاب کرتے تھے اور یہ خطاب ایک ایسے مخلوط اسلوب بیان میں ہوتا تھا جو بیک وقت عربی فارسی ذخیرہ الفاظ اور مقامی بولیوں کے ذخیرہ الفاظ پر مشتمل ہوتا تھا مگر جملے کی ساخت مقامی بولی میں ہوتی تھی تاکہ لوگ آسانی کے ساتھ اور پوری دلچسپی سے ان کی باتیں سن کر انہیں ذہن نشین کر سکیں، یہی مخلوط زبان جو فارسی رسم خط میں لکھی جاتی تھی مسلمان ادباء، علماء اور شعراء کے ہاں ہندی یا ہندوی کہلاتی تھی اور آگے چل کر ”زبان اردوئے معلیٰ“ یعنی عالی مرتبہ لشکر کی زبان کی بنیاد بنی جو کثرت استعمال اور مرور ایام سے صرف اردو (لشکر) بن کر رہ گئی اور اسی لیے ایک بلند فکر اور اعلیٰ ذوق کے مالک بلوچ سردار غوث بخش بزنجنونے فرمایا تھا کہ ”اردو تو مارشل لاسے بھی زیادہ طاقتور ہے اس لیے اسے پاکستان میں کوئی خطرہ نہیں ہے!“

یہ اردو نما ہندوی کلام بابا سائیں کا ہے فرماتے ہیں:-

وقت سحر وقت مناجات ہے خیزدراں وقت کہ برکات ہے
 ”خیزدراں“ اگرچہ خالص فارسی ترکیب ہے مگر شعر میں یوں چست ہے کہ قدیم عربی و فارسی کے جید علمائے اردو کی صحیح نمائندگی کی مثال ہے، اردو-ہندوی-کایہ شعر بھی بابا فرید الدین کا کلام مانا گیا ہے:-

پاک رکھ تو دل کو غیر سے سائیں فرید آونتا ہے قدیم قدیمی کے آونے سے لازوال دولت کوں پاونتا ہے
بات قدرے لمبی تو ہو رہی ہے مگر ختم کرنے سے پہلے ایک آخری بات نہایت ضروری بھی ہے اور
مفید بھی یقیناً ہوگی اور وہ ہے بابا فرید کے پنجابی کلام کی اصالت و استناد یعنی (originality and
authenticity)، اس لیے کہ ان کے دیوان کے اس عالمی ایڈیشن کے ساتھ اگر اس حقیقت کا اثبات
و تائید نہ ہو تو بات ادھوری رہتی ہے، وقت اور جگہ کی تنگی بابا سائیں کے کلام کے مفصل جائزہ و انتقاد کی راہ میں
حائل ہے تاہم اس پر جامع گفتگو کا اور موقع آئے گا، ان شاء اللہ !

مجھے یہاں ایک بار پھر حضرت خواجہ معین الدین چشتی جزوی اجمیری رحمۃ اللہ علیہ کا وہ عارفانہ تبصرہ یاد
آ رہا ہے جو انہوں نے ”نوجوان صوفی فرید الدین مسعود“ کو خواجہ بختیار کاکی رحمۃ اللہ علیہ کی خانقاہ میں دیکھ کر
فرمایا تھا! وہ نوجوان پاکباز واقعی معرفت و روحانیت کی دنیا کا تو سدرۃ المنتہی پر کمند ڈالنے والا زاہد و عارف
ثابت ہوا ہی تھا مگر وہ تو ادب و فن کی دنیا کا بھی عقاب بلند پرواز نکلا عموماً کسی فن کا موجد و آغاز کنندہ کوئی کرشمہ
نہیں دکھایا کرتا مگر فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ اس قاعدے سے مستثنیٰ نظر آتے ہیں، وہ پنجابی شاعری کے
باوا آدم اور اولین موجد و علمبردار بھی ہیں مگر اس کے ساتھ ہی پنجابی شاعری کے کرشمہ ساز بھی ہیں! انہوں نے
کام کا آغاز بھی کیا اور اسے بام عروج پر بھی پہنچایا!!

انہیں پنجابی زبان کا سب سے پہلا شاعر بلکہ صاحب دیوان شاعر ہونے کا فخر بھی نصیب ہوا اور وہ
پنجابی کے پہلے صوفی شاعر ہونے کے علاوہ برعظیم کے بھی سب سے پہلے صوفی شاعر ہونے کا شرف بھی رکھتے
ہیں! تاہم یہ بھی ضروری ہے کہ ان کے پنجابی کلام کی ان سے نسبت و استناد اور اصالت بھی ثابت ہو جو بین
الاقوامی معیار تحقیق کا تقاضا ہے، ان کے کلام میں ایسے داخلی شواہد بھی موجود ہیں اور تاریخی دلائل بھی ثابت
کرتے ہیں کہ یہ پنجابی اشعار واقعی بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ ہی کے ہیں اور ان کے اس کلام
سے ان کے کسی صلیبی فرزند کا کوئی تعلق نہیں ہے!

یہاں پر چند سوالات ہیں جن کے جوابات سے یہ حقیقت عیاں ہوگی۔

۱۔ اگر یہ اشعار واقعی بابا فرید سائیں کے ہیں تو پھر ان کا یہ مجموعہ کلام کس نے کب مرتب کیا اس مجموعہ کا
نام یا عنوان کیا تھا اور اس کی اصل آج کہاں ہے!؟

۲۔ کیا یہ پنجابی اشعار کہنے والا ”فرید“ واقعی بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ ہیں یا ان کا تخلیق
کار کوئی اور ”فرید“ ہے اور بابا جی سے ان کی نسبت درست نہیں؟

- ۳۔ بابا سائیں کا جو مجموعہ اشعار بابا گرو نانک بڑی کدو کاوش کے بعد لے گئے تھے اور اسے سکھوں کی مقدس کتاب تو حید ”گرو گرنٹھ صاحب“ میں شامل کر دیا گیا تھا اس کی اصل کا کیا حشر ہوا؟!
- ۴۔ کیا بابا فرید کا کلام مکمل طور پر سکھوں کے گرنٹھ میں درج ہو گیا تھا یا کچھ باہر بھی رہ گیا؟
- ۵۔ گرو گرنٹھ صاحب گر مکھی رسم خط میں ہے، بابا فرید کا کلام گر مکھی سے فارسی خط میں کب اور کیسے منتقل ہوا؟!

جہاں تک پہلے سوال کا تعلق ہے تو یہ حقیقت تو کسی قسم کے شک و شبہ سے بالاتر ہے کہ جو کلام فرید ”شلوک بابا فرید“ کے عنوان سے سکھوں کی کتاب تو حید، (بابا گرو نانک نے پنجابی زبان کے صوفی شعراء کا عارفانہ کلام جمع کرتے وقت اپنے مطلوبہ و موعودہ مجموعہ اشعار کے لیے یہی لفظ استعمال کیا تھا اور وہ تو حید ربانی کے سچے پیروکار اور ہندو کی بت پرستی و مکاری سے قطعی بیزار بھی تھے!!) جسے بعد کے مرتبین نے ”گرو گرنٹھ صاحب“ کا نام دے دیا تھا، میں درج ہے وہ بلاشبہ ”عقاب روحانیت“ بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ ہی کا کلام ہے اور اس کا سب سے بڑا ثبوت اور ناقابل انکار ثبوت بابا گرو نانک جیسا تو حید پر ایمان رکھنے والا اور حق پرست درویش ہے جس نے فرید کے ساتھ ”بابا“ کا لفظ استعمال کرنا ضروری سمجھا، وہ ہمارے عربی زبان و ادب کے ایک امام اجل عبد الملک بن قریب اصمعی کی طرح عظیم پنجاب کی بستی بستی اور کونہ کونہ پھرتے رہے اور بغل میں بستہ اور ہاتھ میں عصائے پنجابی کے صوفی شعراء کا عارفانہ کلام جمع کرتے رہے تھے! پنجابی شاعری پر گروجی کا یہ بہت بڑا احسان ہے لیکن افسوس صرف اس بات کا ہے کہ بعد میں آنے والے سکھ اہل علم و دانش کی غفلت اور کوتاہی کے باعث بابا فرید سائیں کی اصل بیاض کی حفاظت نہ ہو سکی، یہ بیاض یقیناً خط فارسی میں ہوگی اور یہ خود بابا فرید یا ان کے کسی رشتہ دار یا کسی مرید و مقرب کے ہاتھ کی لکھی ہوئی ہوگی چنانچہ اسی وجہ سے آج ہم یہ نہیں جانتے کہ یہ بیاض کب اور کس نے مرتب کی ہوگی اور اس کا نام یا عنوان کیا ہوگا، البتہ یہ بات تسلسل و تواتر سے ثابت ہے کہ گرو نانک نے یہ بیاض بابا فرید کی وفات کے تقریباً ڈیڑھ پونے دو سو سال بعد ان کے ایک پڑپوتے ابراہیم فرید ثانی سے حاصل کی تھی جو استخارہ کے بعد گروجی کے سپرد کی گئی تھی مگر یہ اصل بیاض تو معدوم ہو گئی تاہم یہ ”شلوک بابا فرید“ کے عنوان سے گرنٹھ میں درج ہے! البتہ بابا فرید کا جو عارفانہ کلام گرنٹھ سے باہر رہ گیا اور کتب تاریخ و تذکرہ میں دستیاب ہے اس کی اصالت اور صحت نسبت کے متعلق اختلاف ہو سکتا ہے، لیکن چند ایک مستثنی اشعار کے سوا اکثر شعروں کی نسبت پر بھی شواہد و دلائل پیش کئے جاسکتے ہیں اور اس میں سرفہرست وہ تذکرہ نگار اور کتب ادب کے مصنفین ہیں جن کے ہاں یہ کلام مروی

و منقول ہے گرنہ کے گرمکھی رسم خط سے اسے فارسی یا اردو رسم خط میں ڈھالنے میں کئی ایک لوگوں نے کاوش کی ہے جن میں ہمارے مرحوم دوست محمد آصف خان کی کوشش قابل قدر ہے۔ بابا فرید کے عہد، ان کے احوال و آثار اور عارفانہ پنجابی کلام پر وہ ناقدانہ نظر و تبصرہ بھی قابل تحسین ہے جو ڈاکٹر خلیق نظامی کے ہاں ملتا ہے!

غزنوی، سلاطینی اور غلامانی ادوار کے شعراء کے مرتب شدہ شعری مجموعات ”دیوان“ کے عنوان سے مشہور متعارف ہوتے رہے بلکہ مغلی عہد کے شعراء بھی اپنے اپنے مجموعات کو دیوان ہی کا عنوان دیتے رہے، اگرچہ بعض شعراء نے اپنے شعری دواوین کو مختلف و متنوع نام بھی دئے جیسے امیر خسرو دہلوی اور غلام علی آزاد بلگرامی وغیرہ پرگو اور کثیر الکلام شعراء کے مجامع کلام کے مختلف نام رکھے گئے مثلاً شاہ حسین لاہوری کے مجموعہ کلام کا نام ”کافیاں شاہ حسین“ پڑا جبکہ حضرت سلطان باہو رحمۃ اللہ علیہ کا پنجابی دیوان ”ابیات سلطان باہو“ کہلایا، یوں لگتا ہے کہ ہندو ناقدین شعر و سوانح نگار مسلمان شعراء کے کلام کو غیر مسلم شعراء کے کلام سے الگ رکھنے کے جتن کرتے رہے اس لئے حسین کے شعروں کو کافیاں (غالباً ”قافیاں“ جن کا واحد قافیہ ہوتا ہے) یا ابیات جن کا واحد بیت بمعنی شعر ہے، اسی طرح یوں بھی لگتا ہے کہ شاید ہمارے پنجابی شاعر اپنے اشعار کے مجموعہ کو دیوان کا نام دیتے ہوئے شرماتے تھے (کیونکہ سلطان باہو کے پنجابی دیوان شعر کو تو ابیات کہا گیا مگر ان کے مختصر سے فارسی اشعار کے مجموعہ کو دیوان کہا گیا!!) اور یا پھر پنجاب اپنے لاہور، ملتان اور راج شریف سمیت دار الحکومت دہلی کی علمی و ادبی روایت سے منقطع سا ہو گیا تھا اس لئے یہاں کے لوگوں نے یہ سمجھ لیا ہوگا کہ ”دیوان“ تو صرف عربی یا فارسی شعروں کے لیے ردا ہے پنجابی وغیرہ کے شعروں کو دیوان کا لفظ زیب نہیں دیتا خصوصاً یہ دیکھتے ہوئے کہ ہندو لوگ مسلم پنجابی شاعروں کے موزوں کلام کے لیے ”شبد“ یا ”شلوک“ کا لفظ بھی گوارا نہیں کرتے! گویا یہ ایک قسم کا احساس کمتری تھا جس میں مسلم پنجاب مبتلا ہو گیا تھا اور آج تک بھی اس احساس کمتری اور شرمندگی سے باہر نہیں آسکا!؟

بہر حال یہ معلوم نہیں کہ بابا فرید سائیں کی شعری بیاض کا نام کیا رکھا گیا تھا، جسے سکھوں نے شلوک بابا فرید کے عنوان سے گرنہ میں شامل کر لیا مگر ہندو اور بعد کے سکھوں نے بھی ہندوؤں کی پیروی میں مسلم شعراء کے کلام کے لیے ”شبد“ یا ”شلوک“ کے الفاظ استعمال کرنا گوارا نہ فرمایا!، پھر جب بابا سائیں کا وہی کلام گرمکھی سے نقل کر کے مشرف بہ خط فارسی کیا گیا تو نقل کرنے والے ازراہ احساس کمتری و خجالت چکرا کر رہ گئے! کسی نے ”شلوک“ ہی رہنے دیا، کسی نے ”ڈوہے“ بابا فرید پسند فرمایا، یا پھر آکھیا بابا فرید، کہے فرید، بولے بابا فرید اور نہ جانے کیا کیا نام دئے جاتے رہے مگر کسی کو یہ جرأت نہ ہوئی کہ اسے دیوان فرید ہی کہہ

دیتے! کیونکہ بابا فرید سائیں عربی، فارسی اور ہندی ادبیات پر گہری نظر رکھنے کے علاوہ اسلامی علوم و معارف کے ماہر اور اسلامی زہد و تصوف کے امام تھے، آپ ایک مدت تک بحیثیت طالب علم عالم اسلام کی متعدد درسگاہوں سے وابستہ رہے۔ پھر طالب عرفان اور امام ہدایت و فیضان دار الحکومت دہلی یا دہلی کے قرب و جوار میں بھی مقیم رہے جہاں عربی و فارسی کا بھی رواج تھا مگر ہندی (یا ہندی جو آج کی بھارتی سرکاری زبان ہندی سے قطعی مختلف تھی، جملے کی ساخت تو مقامی پراکرتوں کے قواعد کے مطابق تھی مگر ذخیرہ الفاظ ملا جلا، کچھ عربی فارسی اور کچھ مقامی بولیوں کا تھا، یہی ہندی یا ہندی مغلوں کے عہد میں مختلف قومیتوں پر مشتمل مغلوں کے لشکر کی زبان بنی تو اسے ”زبان اردوئے معلیٰ“ یعنی بلند اقبال لشکر کی زبان کہا گیا پھر اول و آخر چھوڑ کر صرف ”اردو“ نام کافی سمجھ لیا گیا۔ اور آج بھی یہی اردو بمعنی لشکر باقی ہے، اس ہندی کا ابتدائی مولد و منشا کبھی سندھ، کبھی پنجاب اور کبھی سرحد (ہندکو) رہا یا یوں کہہ لیجئے کہ آج کے خطہ پاک کی سر زمین کی مقامی بولی تھی مگر کرسی اقتدار یہاں سے دہلی منتقل ہوئی تو ہندی یا ہندی بھی مسلمانوں کے اقتدار کی علامت کے طور پر دہلی چلی گئی، پھر ہندوؤں نے اپنی ہندی میں سنسکرت کے الفاظ بھرنا شروع کر دیئے اور مسلمانوں کی ہندی زبان جو اردوئے معلیٰ سے ہو کر صرف اردو رہ گئی تھی وہ حسب سابق مخلوط ذخیرہ الفاظ پر مشتمل رہی مگر اپنے ابتدائی مولد و منشا۔ سندھ پنجاب وغیرہ میں ہندی پسماندہ رہ گئی اور پنپ نہ سکی اس لیے سندھی، پنجابی اور ہندکو کہلانے پر اکتفا کر لیا گیا!!) بھی مروج تھی چنانچہ بابا فرید جب تک دلی اور مضافات دلی میں رہے عربی، فارسی اور ہندی ذریعہ اظہار رہی، پھر جب انہوں نے مستقل اقامت کے لیے سر زمین پنجاب کو شرف بخشا تو اپنی مادری زبان جس میں آس پاس کی دیگر بولیوں۔ سندھی اور ہندکو وغیرہ۔ کے علاوہ دیگر مقامی ہندی بولیوں کا ذخیرہ الفاظ بھی ہے۔ کو ذریعہ اظہار بنایا، لیکن بابا فرید سے یہ توقع نہیں ہو سکتی تھی کہ وہ اپنے اشعار کو بیت یا شعر کے بجائے شلوک کا نام دیں گے! انہوں نے یا تو اپنی بیاض کو کوئی عنوان دیا ہی نہیں ہوگا مگر گرنتھ صاحب کا ایک ضمنی باب سمجھ کر اصل نام کے بجائے اسے شلوک بابا فرید کا نام دے دیا گیا اس لیے اس بات کی گنجائش ہے کہ بابا جی کی علمی فضیلت کو پیش نظر رکھتے ہوئے آپ کے کلام کو ”دیوان فرید“ کا نام دے دیا جائے!

بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ نے جس پنجابی زبان میں شاعری کی وہ بلاشبہ کلاسیکل پنجابی ہے جو قدم زمانہ و مرد ایام کے باعث قدیم پنجابی کا درجہ رکھتی ہے اور آج کے پنجابیوں کے لیے قدرے نامانوس ہو گئی ہے تاہم بابا سائیں کی پنجابی کا رعب و دبدبہ مسلم ہے، ان کے باپ دادا مضافات ملتان کے باشندے تھے، ان کی والدہ ماجدہ بھی اسی سر زمین میں پیدا ہوئیں اور اول تا آخر وہیں کی ہو رہیں لہذا یہ قدرتی

بات ہے کہ شعر فرید کی پنجابی زبان وہی ہے جو انہیں ورثہ میں ملی تھی اور اٹھارہ سال کی عمر تک یہی زبان ان کا اوڑھنا بچھونا اور ان کے قلب و جان میں رچی بسی تھی، یہ پنجابی کبھی لہندا بولی، کبھی ملتانی تھی مگر آج سرائیکی لہجہ سے عبارت ہے، دہلی، ہانسی اور ان کے گرد و پیش کے مختلف لہجات کا بھی اس پر اثر تھا عربی فارسی چونکہ بابا سائیں کی علمی و ادبی زبانیں تھیں اس لیے وہ ان سے بھی متاثر ہوئے، وہ جب اجودھن یا پاک پتن میں آباد ہوئے اور مقامی لوگوں سے میل جول بڑھا تو ان کی بولی سے متاثر ہونا بھی لازمی بات تھی، اس طرح بابا فرید نے جس پنجابی زبان میں شاعری کی وہ تھی تو ان کی مادری پنجابی یعنی لہندا و ملتانی مگر اس میں دیگر زبانوں اور لہجات کے بھی اثرات قدرتی امر ہے، پھر یہ بات بھی یاد رکھنے کے قابل ہے کہ بابا فرید کے عہد تک تو نہ سکھ پیدا ہوئے تھے نہ ان کی گرکھی زبان نے جنم لیا تھا اس لئے یہ کسی طرح بھی ممکن نہیں کہ وہ اپنے کلام کو شلوک یا اشلوک کا نام دیں، یہ کارنامہ سکھ گروؤں کا ہے جنہوں نے ان کی بیاض کو ”شلوک بابا فرید“ کے عنوان سے درج کر دیا!!

یہاں سے ہمیں دوسرے سوال کا جواب بھی مل جانا چاہیے کہ یہ اشعار واقعی اور بلاشبہ بابا فرید الدین مسعود گنج شکر رحمۃ اللہ علیہ کے ہیں جنہیں خواجہ اجمیر نے سدرۃ المنتہی پر کند ڈالنے والا عقاب روحانیات قرار دیا تھا، ان سے فرید ثانی کا کوئی تعلق نہیں جیسا کہ کسی گورے نے سستی شہرت کمانے کے لیے مجذوب کی بڑھانکی تھی اور یاران گورا پرستی اسے لے اڑے تھے اور اس پر معتبر ترین گواہی اصمعی پنجاب بابا گرو نانک اور ان کی کتاب توحید یا گرو گرنٹھ کافی ہے جہاں صاف لکھا ہے کہ یہ کسی فرید ثانی کی نہیں بلکہ ”بابا فرید“ کے شلوک ہیں! اس کے علاوہ ”دیوان فرید“ سے داخلی شہادتیں بھی میسر ہیں جن میں ان اشعار کی وہ پنجابی زبان ہے جس پر عربی و فارسی کے شاعر اور بہت سی پراکرتوں، سندھی، ملتانی اور ہندوی کے وسیع اثرات کی چھاپ بھی ہے، اس پہلو پر پروفیسر آصف خان مرحوم کی تحقیق ہی کافی اور قابل توجہ ہے اسی سے رجوع کرنا چاہیے۔

یہ بات تو تاریخی شواہد سے عیاں ہے کہ بابا فرید کی بیاض شعر تو مرتب ہوئی تھی جو ان کے ورثاء اور جانشینوں کے تصرف میں تھی اور آخری بار یہ بیاض ان کے ایک صلیبی فرزند ابراہیم فرید ثانی کے ہاتھ میں دکھائی دیتی ہے جو انہوں نے استخارہ اور بحث و تمحیص کے بعد بابا گرو نانک کے سپرد کی تھی جسے بابا فرید کے نام سے گرو گرنٹھ صاحب میں درج کر دیا گیا تھا اور پھر اسے وہاں سے فارسی خط میں منتقل کیا گیا، لیکن یہ بیاض کب مرتب ہوئی یا کس نے کی اور اس کا کوئی عنوان بھی تھا یا نہیں؟ اس کے متعلق تاریخ خاموش ہے، بس اتنی بات

معلوم ہے کہ گرنٹھ میں اسے ”شلوک بابا فرید“ کے عنوان سے درج کیا گیا ہے، ظاہر ہے یہ سکھی تصوف ہے کیونکہ بابا فرید کے عہد میں نہ سکھ تھے نہ ان کی گرنٹھی زبان! تمام موجودہ متداول نام ان لوگوں کی ایجاد ہیں جنہوں نے بابا فرید کے کلام کی تھوڑی بہت خدمت انجام دی مگر یہ تمام نام بابا سائیں کے عہد کی خبر نہیں دیتے! شاید اس بیاض کا عنوان ”ابیات فرید“ تھا جس کا سکھی ترجمہ شلوک بابا فرید ہو سکتا ہے اور شاید اسی لئے حضرت سلطان باہو کے پنجابی اشعار کو ”ابیات“ کا عنوان دیا گیا؟! اشعار اور ابیات ہم معنی اور مترادف ہیں، بابا سائیں کے عہد کی علمی روایت کے لیے ”دیوان فرید“ موزوں ترین ہے، اس لیے کلام فرید کے ناموں کی بھرمار سے بھی صرف نظر مناسب ہے اور انگریز بادشاہ کو جو کچھ سوجھا وہ بھی اندھے کو اندھیرے میں بڑی دور کی سوجھی کے مترادف ہے اور قطعی قابل اعتنا نہیں اگرچہ گورے کے ارشاد کو مستند بلکہ حرف آخر تصور کرنے والے مرغوبین بھی قابل رحم ہیں جو طوطیانہ انداز میں جگالی کا مظاہرہ کرتے رہے ہیں، ایک سکھ لال بھکڑ نے کمال کا محاکمہ فرمایا ہے جس سے بڑھانکنے والا گورا مجذوب بھی خوش اور اس کی ہاں میں ہاں ملانے والے دیسی کالے بھی مطمئن! اور وہ یہ کہ آدھا کلام بابا فرید اور آدھا فرید ثانی کا ہے! اس ”منصفانہ تقسیم“ کا جواب نہیں! اس باب میں بھی پروفیسر آصف خان مرحوم کا فاضلانہ و مدلل محاکمہ قابل قدر اور باعث اطمینان ہے!!

تیسرے سوال کا افسوسناک جواب یہ ہے کہ بابا فرید الدین مسعود رحمۃ اللہ علیہ کی جو بیاض بابا گرو نانک فرید ثانی کے استخارہ اور بڑی ضمانتوں کے بعد بطور امانت لے کر گئے تھے۔ ان کے جانشین و پیروکار اس بار امانت کی حفاظت نہیں کر سکے کم سے کم وہ اصل بیاض کو محفوظ رکھنے میں ناکام رہے ہیں، شاید وہ گردش ایام کے طوفانوں کی نذر ہو کر معدوم ہو چکی ہے!

چوتھے سوال کا جواب بھی کچھ مشکل نہیں ہے بلکہ بات بالکل واضح ہے کہ حضرت بابا فرید کا مکمل کلام شاید اس شعری بیاض میں نہ تھا کیونکہ گرنٹھ کے جامعین و مرتبین نے کسی قسم کی وضاحت نہیں کی، چنانچہ ماننا پڑتا ہے کہ کلام فرید کی ایک معقول مقدار کتب تاریخ، تذکرہ، سوانح اور منتخب مجامع شعری میں پائی جاتی ہے، اس منتشر اور متفرق کلام کو جو گرنٹھ سے باہر کا ہے اور بابا فرید سے منسوب متفرق اشعار کی شکل میں پایا جاتا ہے، گرنٹھ سے خارج اس کلام میں بعض ایسے اشعار بھی ہیں جن کے دعویدار کچھ اور لوگ بھی ہیں مگر یہ صرف چند ایک شعروں سے زیادہ نہیں ہیں، بہر حال ان دستیاب ہونے والے منتشر و متفرق شعروں میں سے اکثر کی نسبت بابا فرید سے غلط نہیں ہے اور اس پر ناقدین کو بھی کوئی اعتراض نہیں ہے۔ گرنٹھ میں پائے جانے والے اشعار فرید کی تعداد تقریباً ایک سو بارہ اشعار ہے، جو گرنٹھ سے باہر دیگر مصادر سے دستیاب ہیں وہ تراسی شعر

ہیں، اس طرح بابا فرید کے کل اشعار یا ابیات کی تعداد اڑھائی سو کے قریب ہے، یہ بیشتر اشعار ہمارے اس پنج لسانی بین الاقوامی ایڈیشن میں شامل ہیں۔

پانچویں اور آخری سوال کے جواب کے ضمن میں یہ بات خصوصیت سے قابل ذکر ہے کہ کلام فرید کا متن تو ابھی تک تحقیق طلب ہے اور کسی ایسے محقق کے انتظار میں ہے جو بیک وقت گرکھی رسم خط کا بھی ماہر ہو، عربی و فارسی کا بھی عالم ہو، اسلامی علوم و معارف کے ساتھ ساتھ اسلامی تصوف اور برعظیم میں اس کی تاریخ پر بھی گہری نظر رکھتا ہو! گر و گرنہ صاحب سے کلام فرید کو سب سے پہلے ایک دو سکھ و دو انوں نے فارسی خط میں منتقل کیا، ظاہر ہے ان کا اپنا سکھی تلفظ بھی ایک مشکل تھی، عربی کی بعض اصوات (آوازوں) کے مقابلے میں گرکھی اصوات موجود نہیں، اس لئے فارسی خط کے گرکھی اور پھر گرکھی سے فارسی خط میں منتقل کرتے وقت املاء کی اغلاط پیدا ہونا اور پھر نئی اغلاط کا جنم لینا ناممکن نہیں ہے، تمام تر محققانہ کاوشوں کے باوجود بھی املاء کی اغلاط کے وجود سے انکار مشکل ہے اور اس نقص کا تدارک علمی ذمہ داری کا تقاضا بھی ہے اور بابا فرید سائیں کا ہم پر حق بھی ہے اس حق کی ادائیگی آنے والوں کا فرض ہے وباللہ التوفیق!

ظہور احمد اظہر

المقدمة

الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، هو رائد الشعر البنجابي وقائده، دون منازع ، وهو إمام الشعر الصوفي ليس في إقليم بنجاب فحسب بل في شبه القارة كلها عبر التاريخ، وهو يعتبر عند الباحثين لبنة أساسية يقوم عليها تاريخ الشعر البنجابي ، إذ لم يعرف قبله شاعر بنجابي ، ليس بين المسلمين فحسب بل بين غيرهم من سكان إقليم بنجاب (أي أرض الأنهار الخمسة) عبر تاريخه الطويل ، فهو ، إذن ، أبو الشعر البنجابي ، وأول من قرض الشعر بلغة بنجاب ، ومهد الطريق لشعرائها الذين جاءوا من بعده فقلدوه في لفظ الشعر ومعناه ، وفي أسلوبه الأدبي الذي اختاره للتعبير به ، وقد احتفظ التاريخ بشعره الذي وصل إلينا بالوسائط المتعددة المتنوعة التي سوف نعرفها ونطلع عليها، وقد أخذ شعراؤنا المعاصرون يقرضون الشعر البنجابي ، بأنواعه الكثيرة المتعارف عليها في كل لغة معاصرة من لغات الشرق والغرب ، على منواله ، إلا أن الفضل دائما يرجع إلى الرائد المتقدم الذي ، هنا هو شيخ الشيوخ المتصوفين الشيخ فريد الذي اكتسب في الشعر البنجابي نفس المكانة التي احتلها (ولي) الدكني في الشعر الأردني أو التي يستحقها (رودكي) في الشعر الفارسي ، أو ما ناله أبو ذؤاد الإيادي أو عمرو بن قميئة أو عدي بن ربيعة المهلهل ، الذي هلل الشعر العربي أي رققه ، والذي هو أول من قصد القصائد العربية ، في الشعر العربي ، كما صرح به غير واحد من أئمة اللغة العربية وآدابها ، فذلك هو الفضل الفريد الذي حازه الشيخ فريد الدين مسعود الأجودني في الشعر الناعم النضر للغة أرض الأنهار الخمسة التي لم تنزل ولا تزال تروي هذه الأرض الخصبة الطيبة السخية الكثيرة الخيرات كما يروي شعر فريد عقول أهل بنجاب وينورها ويغذيها تغذية معنوية صالحة على تعاقب الأجيال ومرور الأيام !

وقد ولد هذا الشاعر البنجابي الفريد والعالم النبيل والصوفي الفذ ، على ما صح عند الباحثين المحققين ، ونراه صوابا ، في النصف الأخير من القرن الهجري

السادس وبالضبط في ١٨٢٩هـ / ١٨٢٦م ويؤيده ما جاء في سير الأولياء للكرماني وما رواه صاحب أخبار الأخيار الشيخ عبدالحق المحدث الدهلوي من مدة حياة الشاعر وتاريخ وفاته ، وقد قيل إن مولد الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، ١٥٤١هـ ، وقيل ٥٤٢هـ .

وأما المكان الذي ولد فيه الشيخ فهي قرية كانت ولا تزال تقع على مقربة من مدينة ملتان العريقة وتسمى "كوثي وال" ومعناها القرية ذات القصر أو الفيلا ، وللناس في نطقها مذاهب ، والذي صح عندنا هو ما حققه وصوبه الأستاذ الأديب (محمد آصف خان) في مقدمة ديوان الشاعر الذي طبع ونشر بتحقيقه وبهوامشه المفيدة ومقدمته الطويلة القيمة ، وقد صوب تلك التسمية والنطق بها بعد سفر طويل شاق قد اختاره خصيصا لهذا الغرض ، فوصل إلى ذلك المكان فساءل الناس من أهلها عن اسمها في القديم والحديث ف قيل له إنها قرية صغيرة لا تزال عامرة وبها قبور آباء الشيخ فريد الذي ولد بها في أسرة عربية مهاجرة تحدرت من أفغانستان فنزلت بتلك القرية ، وقد كان جده شعيب بن أحمد من أهل العلم والفضل فعينوه خطيبا بمسجدها الجامع وقاضيا بمحكمتها ، وكان أحد أبنائه البررة الشيخ جمال الدين سليمان بن شعيب والد الشيخ الذي تزوج امرأة سالحة من بنات الشيخ وجيه الدين الخجندي من القاطنين بالمنطقة وكانت تسمى قرسوم (ولعل الصواب كلثوم!) فهذان الزوجان الكريمان كانا قد رزقا بمولود سعيد قد قدر الله له أن يعرف بالشيخ فريد الدين مسعود من كبار الصوفية الجشتية في شبه القارة ، وإليه تنتهي هذه السلسلة في بنجاب وبه وجد الكثيرون من أتباعها ، وقد انتشرت السلسلة في الأنحاء وتشعبت منها فروع لها ليس في إقليم بنجاب فحسب بل في أنحاء شبه القارة كلها ، وقد اشتهر أصحاب هذه الفروع وعرفوا بخلفاء الشيخ فريد وأتباعه ، ولهم دور مهم مفيد في دعوة الإسلام وبناء المجتمع الإسلامي في هذه البلاد التي حكمها الملوك المسلمون إلى ألف عام أو أكثر .

وبما أن الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، كان قد عمر طويلا وكاد يبلغ مئة سنة من العمر ، فقد اشتهر ، بين مواطنيه وأهله ، ومن تبعهم من الأجيال إلى يومنا هذا ، "بالبابا"

ومعناها بالبنجابية الجد أو من شابهه من الكبراء ولا يزال الناس يذكرونه بذلك اللقب أو الاسم حتى أنه قد صار جزءاً من الإسم العلم له فقالوا: "بابا فريد" كما أنه قد عرف واشتهر على السنة العامة والخاصة بلقب آخر يكاد يكون جزءاً من اسمه العلم ألا وهو كنز السكر أو معدن السكر وهذا اللقب يليق به فقد كان، رحمه الله، كنزاً من كنوز الحلاوة ومعدناً من معادن الخلق الحسن في حديثه العذب وكلامه اللين وسلوكه الكريم، وقد لقبه بذلك شيخ طريقته ومرشده الصوفي الولي الشيخ قطب الدين بختيار الكاكي، رحمه الله، وذلك ان الشيخ فريد قد كان، على ما يروى، قانع الشهوات وقاهر اللذات يحب الفقر الغيور ويفضله على الغناء والمال والثروات ويكابد الجوع ليل نهار ويختاره على الشبع عاملاً في ذلك بسنة سيدنا المصطفى صلى الله عليه وسلم الذي قال الفقر فخري، والذي كان يحب الفقراء ويميل إلى المساكين ويزهد في الدنيا وما فيها من اللذات الفانية والزخارف الكاذبة، فيروي أن فريداً كان جائعاً مرة من المرات، قد أنهكه الجوع وأتعبه، فوضع الحصاة في فيه يعلل بها نفسه فبداله وكان الحصاة قد استحالت إلى قطعة من السكر فحكى ذلك لشيخ طريقته فقال له: أنت كنز السكر ومعدنه يا سيدي "فأرسلها مثلاً سائراً على السنة الناس وسار بها الركبان وطاربها الأفواه، ولعل ذلك كان من دأبه كلما اشتد به الجوع ولم يجد شيئاً من الطعام والشراب ولم يجد له غير الخشب الجاف أو الحصى عاملاً في ذلك بما يحكي عن بعض الصحابة رضی الله عنهم أو ما يروي عن رسول الله صلى الله عليه وسلم وصحابته البررة الكرام أنهم شدوا الأحجار على بطونهم يوم الخندق. لأن الحرب طالت وامتد الحصار وقل الطعام فلجأوا إلى هذه الحيلة التي تسعد على ألم الجوع ويخفف من وطأته ويضيف قوة الجائع وقدرته على العمل وذلك معروف يروي في كتب السيرة والتاريخ! وبها عمل الشيخ فريد لكي يستعين بذلك على جوعه وفقره!

وللناس في هذا التلقيب أو التسمية أقوال وآراء وحكايات يطول ذكرها وسردها ويصعب الاستيعاب بها ويضيق بها المكان، فمنها ما يحكى عن أم فريد الصالحة الحنون أنها أرادت أن يصلى ابنها البار الصلوات الخمس في أوقاتها ويواظب

عليها ويعض عليها بالنواجذ ، وكان فريد الولد الصغير يحب السكر والحلوى ، فقالت له أمه ، وهي تنصح له وتأمرة بالمداومة للصلوات الخمس والمواظبة عليها : ”إنك لو صليت الصلوة في وقتها لوجدت السكر تحت سجادتك “ ثم أخذت تدس السكر تحت السجادة قبل كل صلوة ولكنها نسيت يوماً أن تقوم بعملها المعتاد ، ودخل وقت الصلوة وسارع فريد الولد الصغير إلى صلاته لكي ينتهي منها ثم يعثر على السكر تحت سجادته كالمعتاد فإذا به ينهي الصلاة ويرفع السجادة فيجد تحتها السكر ولم تكن أمه قد وضعت وخافت أن الطفل إذا لم يجد السكر في مكانه كالمعتاد فقد يظن بربه الظنون ، ولكنها دخلت على ابنها الصالح البار فإذا به قد وجد السكر وبدأ يأكله كالمعتاد فأعجبت الأم الصالحة بالحدث الجلل وتأكدت أن ذلك من كرامة ابنها الصالح الذي سيكون له نبأ في المستقبل من الأيام ، ومنذ ذلك الوقت لقبه الناس بمعدن السكر فتناقلته الأجيال على ألسنتها !

ومنها ما حكاه البعض أن الشيخ قد مر به جمال يحمل السكر على جملة فسأله الشيخ فريد الدين مسعود عماذا كان على الجمال فخشى الجمال أن يسأل منه الفقير المعدم قليلاً من السكر فقال له ” هذا ملح أيها الفقير ! “ فقال فريد : ” إنه سيكون ملحاً ! فبارك الله لك فيه ! “ واكتشف الجمال حين بلغ المنزل ان السكر قد استحال إلى الملح فندم على ما كذب وظن أن ذلك من دعاء الفقير المسكين السائل عليه فعاد إليه واعتذر فقال له الشيخ لا تحزن فإنه سيكون سكرًا باذن الله فعاد الجمال فوجد الملح قد استحال إلى السكر وقد نظم هذه الحكاية بعض الشعراء ، وهو الأمير محمد بيرم خان الملقب بخان خانان أي سيد الخانات ، من أتباع الشيخ فريد فقال ، بالفارسية :

كان نمك جهان شكر شيخ بحر وبر

آن كز شكر نمك كند واز نمك شكر

”أي أن الشيخ فريد الدين مسعود هو معدن الملح ودنيا السكر وشيخ البحر والبر ! ذلك الذي يجعل من السكر ملحاً ومن الملح سكرًا ! “ فالمهم أن الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، لا يزال الناس يدعونه بمعدن السكر في شبه القارة كلها !

وكذلك فإن الكثيرين من المؤلفين الذين ترجموا للشيخ فريد الدين مسعود وذكروه في مؤلفاتهم قد رفعوا نسبه إلى سيدنا عمر بن الخطاب رضي الله عنه وجعلوه من سلالة الملك الناسك الزاهد الصوفي الولي إبراهيم بن ادهم ، رحمه الله ! وذلك مما يباه التاريخ وينكره المنطق ، ومما لا يثبت لدينا ألبتة ، وقد فصل فيه القول الأستاذ (محمد آصف خان) وفي ذلك غناء عن المزيد ، وملخصه إن الله سبحانه وتعالى لم يخلق ابنا لعبد الله بن عمر بن الخطاب رضي الله عنهما يسمي "ناصرًا!" وأن إبراهيم بن أدهم الذي حكم "بلخ" في بلاد ماوراء النهر والذي تنازل عن العرش في حق ابنه واختار الزهد في الدنيا لم يكن قرشياً وإنما كان عجلياً من ولد منصور بن يزيد بن جابر العجلي ، وأن الشيخ فريد الدين مسعود لم يكن ابن أخت للملك محمود الغزنوي كما أن أسرة الشيخ لم تحكم كابل ومن ثم لم يقض على حكمها جنكيز خان المغولي ولم يقتل جد الشيخ ، فقد توفي الغزنوي في ١٠٣٠م بينما ولد الشيخ فريد في ١١٤٣م فأني يمكن أن يكون الشيخ فريد ابن أخت محمود الملك الغزنوي ، رحمه الله !

والشيخ رحمه الله ، قد كان من الشعراء المعمرين وقد اختلفت الأقوال وتضاربت الروايات عن عمره الطويل ف قيل إنه عاش ٩٣ سنة وقيل ٩٥ سنة ، وهو الأصح عندنا ، ونري الشيخ يشكو آلام الحياة الطويلة وتكاليها الثقيلة وأعباء الشيخوخة وأسقامها على دأب الشعراء العرب والعجم القدامي الذين عمروا طويلاً ، فلما أتعتهم الحياة بالعوادي والأسقام ، تضايقوا بها وتبرموا منها فانبروا يشكون الهرم ووهنه والشيخوخة وعناءها ومشقتها فمنهم الشاعر العربي الصحابي ، من شعراء المعلقات السبع ، سيدنا لبيد بن ربيعة العامري ، رضي الله عنه ، وهو الذي يقول :

ولقد سئمت من الحياة وطولها
ومن قول هذا الناس كيف لبيد !؟

وبدأ الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، يتعلم العلم ويتدرج فيه ويمر بمراحلته المختلفة فقرأ القرآن الكريم ، وهو طفل صغير ، على أمه الصالحة الحنون ثم قرأ الكتب المدرسية الابتدائية على والده ثم خرج في سبيل العلم متجها نحو ملتان العريقة وهو لا يزال صبياً مراهقاً فاشتغل على أبرز علمائها طالبا قارئاً هناك ، وكانت من

أهم المراكز الثقافية في وقتها ، فاستفاد من علمائها الأفاضل وأساتيذها الكبار ولا سيما من الشيخ منهاج الدين الترمذي الذي استفاد منه كثيرا وأخذ عنه علما غزيرا ، وبالصدفة الطيبة أدرك بها شيخ المشائخ العالم المتصوف قطب الدين بختيار الكاكي أو الكعكي الأوشي ثم الدهلوي ، رحمه الله ، وذلك في سنة أربع وثمانين وخمسمائة من الهجرة ، على مارواه اللكنوي في نزهة الخواطر ، فبايعه الشيخ فريد الدين مسعود وأراد ان يرافقه إلى دهلي ويصاحبه في الظعن والإقامة إلا أن الكعكي لم يسمح له بذلك وأمره ان يكمل دراساته المتداولة أولا فامثل الطالب الشاب بأمر شيخ طريقته وقرر في نفسه أن يخرج إلى العواصم الثقافية الإسلامية في وقته فرحل إلى قندهار ومكث بها خمس سنوات يدرس ويستفيد من علمائها ثم نراه يعتزم على الأسفار الطويلة البعيدة إلى البلاد الإسلامية الواسعة والسير في الأرض عاملا بقول الله عز وجل : "قل سيروا في الأرض" ليشاهد المعالم والآثار فيتعظ بها ويجمع الحكم إلى العبر ، ويقابل رجال العلم والمعرفة والتصوف والطريقة ليتمتع برؤيتهم والحديث إليهم والاستفادة منهم ، وفي خلال أسفاره هذه الطويلة قد أدرك العديد من أعلام التصوف العظام وأولياء الله الكرام ، ومنهم الشيخ الكبير والولي الشهير شهاب الدين عمر بن محمد السهروردي والشيخ سيف الدين البخارزي والشيخ سعد الدين من الصوفية وأصحاب الطرق المشهورة ، رحمهم الله ، على ما صرح به اللكنوي وغيره .

وأخيرا ، وليس آخرا ، قد لجأ الشيخ الفريد إلى جناب شيخه الولي قطب الدين بختيار الكاكي أو الكعكي بعاصمة دهلي حيث وجد بغيته واستراح إلى رؤيته واستقر بكنفه فاشتغل بالعبادات والأوراد وذكر الله ، وهنا فاض طبعه الفياض بالشعر العربي والفارسي فاشتهر وذاع صيته كما ظهرت منه الخوارق والكرامات الصوفية والتصرفات العجيبة مما جعل الناس يقبلون عليه ويزعجونه فتضايق بهم واستأذن شيخه للسفر ، فمن شعره الفارسي ينصح الصوفية ويوصيهم بالابتعاد عن الملوك والحكام :

كر وصال شاه مي داري طمع از وصال خویشان مهجور باش

أي أنك إذا كنت تطمع في اللقاء بالملوك والحكام وحرصت على مالديهم

من العز والجاه والسلطة والأموال فتأكد بأنك سوف تفقد نفسك وتحرم من الوصال بحبيبك الكريم واللقاء بربك الجليل والتشرف بحبه وغفرانه!

ومن ذلك قوله في العبرات التي يسكبها المحب المهجور وراء حبيبه الظاعن وهو يمشي مفارقاً إياه ، فيكاد يمسكه بكمه ليمنعه من الفراق والابتعاد عنه قائلاً:

دو شينه شيم دل حزينم بگرفت وأنديشه يار نازنينم بگرفت

گفتم بسرودیده روم بر در تو أشکم بدوید و آستینم بگرفت

”قد كنت حزين القلب بالبارحة حيث غلبت على لبي وفكرتي ذكريات عن حبيب جميل فأخذتني بمجامع قلبي فقررت في نفسي أيها الحبيب أن آتي إلى بابك ماشياً بالرأس والعين إلا أن دموعي سبقتني فسارعت وراءك لتأخذك بكمك أو ذراعك!!“

وعندما اشتد إقبال الناس عليه وتضايق بهم وبما يريدونه منه من مطالب الدنيا ويطلبونه بالحوائج الدنيئة ، استأذن شيخه الكعكي في مغادرة العاصمة والتحول منها إلى مكان مجهول بعيد عنها فأذن له الشيخ بالسفر فخرج إلى مدينة (هانسي) العسكرية فأقام بها اثنتي عشرة سنة وقد تحدث اللكنوي عن إقامته بها فقال : ”ثم رحل إلى مدينة ”هانسي“ وأقام بها اثنتي عشرة سنة واشتغل بالرياضة الشديدة والمجاهدة القوية فظهرت منه الخوارق والكرامات والتصرفات العجيبة وتقاطر عليه الناس “ .

وكان يقضى جل وقته بهذه المدينة بمسجدها الجامع في تلاوة القرآن الكريم والعبادات وذكر الله عز وجل ، وفي هذه المدينة نفسها قدم اتصاله بخطيب جامعها الشيخ جمال الدين الهانسوي الذي بايعه وصار من أتباعه المخلصين ، وجمع الحب في الله بينهما ، والشيخ جمال الدين هذا ، هو من أبرز خلفاء الشيخ فريد وأخلص أحبائه .

وحدث به في مدينة ”هانسي“ ما كان قد حدث به وهو في مدينة ”دهلي“ العاصمة حيث اشتهر بزهد وكراماته مما جعل عامة الناس يقبلون عليه ويزعجونه صباح مساء فاعتزم على معادرة المدينة وقرر في نفسه أن يعود إلى مسقط رأسه قرية ”كوثي وال“ المعروفة على مقربة من مدينة ”ملتان“ التاريخية ولكنه لم يمكث بها طويلاً

لأن الناس أثقلوا عليه وأزعجوه فتضايق بهم فهرب منهم متجها نحو "لاهور" حتى وصل إلى مكان بين ملتان و لاهور والذي كان يسمى (أجودهن) فقرر أن ينزل بظهر القرية ليدعو أهلها إلى الإسلام فاختر أجمة من أشجار (الكريز) فلجأ إلى أكبر شجرة منها فجلس في ظلها وأخذ يعيش على ثمرها وقشرها وورقها ويعبد ربه ويشكر نعمته ، ولكن سرعان ما تغيرت الأحوال وأخذ الناس يأتون إليه من كل ناحية وصوب ويعتقون الإسلام ويباعون الشيخ الذي بني بالمكان لنفسه حجرة من الآجر والطين ليعبد الله فيها مع أتباعه ، وهنا تزوج الشيخ من ثلاث زوجات فرزق منهن بالأولاد ، وقد عرف ذلك المكان فيما بعد بمدينة (باك بتن) أي المورد الطاهر ، وبها مدفنه وضريحه .

وقد ترجم له صاحب أخبار الأخيار بالفارسية فقال ما معناه :

"هو فريد الحق والأمة والدين الشيخ فريد الدين مسعود خليفة الشيخ الصوفي قطب الدين بختيار (الكاكي الدهلوي) ، رحمه الله ، وممن استفاد من ولي الهند وسلطانها الروحي الشيخ معين الحق والدين (أي الشيخ معين الدين الجشتي الأجميري) ، رحمه الله وهو الذي أفاد على الشيخ فريد بالكثير من الزهد والمعرفة وهو الذي قال فيه وقدر آه عند الشيخ الكاكي : "إنك يا بختيار لقد قبضت على صقر مكانه فوق سدرة المنتهى" أي هو صقر التصوف والزهد والفقر ، وقد كان الشيخ فريد هذا من أعيان الأولياء وكبار المتصوفين وكان غاية في الرياضة الصوفية والمجاهدة والفقر والزهد ، كما أنه كان آية في الكشوف الروحية والكرامات الصوفية ، وكان علامة من علامات الحب لله عز وجل ورمزا من رموز العشق الصوفي ، وقد امتاز بذوق الرياضة والعبادة والتقشف وكان يحاول دائما أن يعيش محتفيا بعيدا عن أنظار الخلق ومن ثم ظل يتنقل من مكان إلى آخر ومن مدينة إلى أخرى وأخيرا ألقى عصا الترحال والتسيار في مكان مجهول بعيد عن الناس يسمى "أجودهن" (ومن ثم قد عرف الشيخ فريد بالأجودهنني) ، وكان في البداية عبارة عن قرية صغيرة نائية وكان أهلها جفاة أجلافا يرون الظاهر ولا يحفلون بالباطن وكانوا يبغضون الدراويش والأولياء ، فقال الشيخ وهو ينزل بالمكان : "هذا مكان حري بنزولي به !" فنزل بظاهر القرية وسكن بها حيث لم يكن بها

أحد يعرفه ولا يسأل عنه شيئا ، وكان منزله تحت شجرة الكريمر ذات أشواك مؤذية
 وثمرات حامضة قليلة فهناك كان الشيخ يشتغل بذكر الله وعبادته والتفكير في آياته
 الكونية ، وكثيرا ما كان يشتغل بالذكر والعبادة بالمسجد الجامع ، وهناك رزق بالأولاد
 الذين كانوا يعيشون حياة الفقراء والمعدمين ويكابدون الجوع والفاقة والمحنة والعناء ،
 وبما أن الشيخ كان على أقوى برهان من الدين والحب لله والإخلاص له ، فمن ثم لم
 يستطع أن يختفى عن الناس فظهرت أحواله على الناس فسرعان ما عرفوه وأقبلوا عليه
 من كل ناحية و صوب !“

وقد ذكره اللكنوي في ”نزهة الخواطر“ وتحدث عن زهده وكراماته ومكانته
 في التصوف وعن خلفائه الذين أخذوا عنه الطريقة الصوفية فقال مانصه : ” وكان من
 أكابر أولياء الله وصاحب تصرفات عجيبة وجذب قوى ، له في أحوال الباطن شأن كبير
 بين المكاشفين ، مشهور في ظهور الآفاق ، ومذكور في بطون الأوراق ، (وقد أخذ عنه
 (التصوف) خلق كثير ومنهم الشيخ الإمام المجاهد نظام الدين محمد (أولياء) البدايوني
 والشيخ علاء الدين على الصابر الكليري والشيخ جمال الدين الخطيب الهانسوي
 والشيخ بدر الدين إسحاق الدهلوي !“

ومن أطرف ما يحكى عنه كما جاء في ”نزهة الخواطر“ بأنه كان قد بعث إلى
 السلطان غياث الدين بلبن (من ملوك دهلي وسلاطينها المماليك) كتابا يشفع فيه
 لرجل فكتب له : ” رفعت قضيتك إلى الله ثم إليك فإن أعطيتك فالمعطى هو الله وأنت
 المشكور ، وإن لم تعطه شيئا فالمانع هو الله وأنت المعذور !“

ويروي أنه كان يلبس الملابس البالية المرقعة فجاء له رجل يوما بملابس له
 جديدة فلبسها فلم يلبث أن خلعها واعطاها للشيخ نجيب المتوكل من أتباعه وأقاربه
 قائلا له : كنت أشعر براحة في ملابسى هذه القديمة البالية أكثر مما شعرت بها فى هذه
 الملابس الجديدة !

وقد روى الشيخ المحدث الدهلوي ، رحمه الله ، أن الشيخ فريد الدين مسعود
 كان يكثر من الصوم النقلي وكثيرا ما كان يفطر على كأس من المشروب فكانوا يأتون

بها للشيخ فكان يقسم النصف منها على من حضر عنده من الأصحاب والأتباع فلم يكن يبقى له منها إلا ثلثها وكان يشرك معه في هذا الثلث من حضر لديه مؤخرًا ثم يأتون له بخبزين فلم يكن يأخذ منهما إلا قليلاً وكان يوزع ما تبقي منهما على من حضر عنده ثم لم يكن يأكل شيئاً إلا عند الإفطار من اليوم المقبل ، وكان عليه دثار من الصوف يقضى فيه النهار فإذا أظلم الليل جعل من الدثار مضجعا ولم يكن يغطي جسده كله بل كان إذا غطي به رأسه عريت رجلاه !

وأما فكرة الشيخ فريد الدين مسعود الصوفية وطريقته الزهدية فإنه قد امتاز وانفرد بكثرة الذكر لها دم اللذات وقلة الطعام مع قلة الكلام ، وبالغ في الزهد والتقشف والرغبة عن الدنيا وما فيها من الزخارف واللذائذ والألوان ، فقد كان يكثّر من العبادة والذكر والقيام ليلاً والصوم نهاراً منذ الطفولة إلى الكهولة واستمر على ذلك حتى آخر أنفاسه ، وكان يأتيه كثير من الضيوف والمسافرين والفقراء والمساكين فكان يطعمهم ويسقيهم ما تيسر لديه من الأكل والشرب والذي كان يأتيه غزيراً من قبل أتباعه الأغنياء ومريديه المؤسرين في أكثر الأحيان ، ويسهر على خدمتهم ويفضل راحتهم على راحته ، وكان إذا أتاه أحد من الأتباع والمريدين فأراد منه البركة والدعاء له أو التعاويذ والرقى ، أو صاه بالمواظبة على العبادة وذكر الله وتلاوة القرآن الكريم ، أو دله على آية كريمة يتلوها في الأوقات المحددة أو دله على أدعية مأثورة عن النبي المصطفى صلى الله عليه وسلم .

ويروى أن الشيخ فريد قد مكث بدهلي العاصمة عند شيخه القطب الكاكي أو الكعكي مدة من الزمان وعندما أراد أن يغادر العاصمة ويودع شيخه الذي كان في حلقة من أصحابه وأتباعه انتهز الكعكي الفرصة لكي يعلن على رؤس الأشهاد بأنه قد اختار فريداً خليفة له وأنه سوف يخلفه على طريقته الصوفية وينوب عنه للهداية والإرشاد ، وأوصاه بأن يأتي إلى العاصمة بعد وفاته ويتولى مسند الإرشاد من بعده ، وأنه سوف يجد المخلفات من عصاه ونعليه وخرقته الصوفية الروحية أمانة عند القاضي حميد الدين الناجوري ، أحد أتباعه ، وأما الشيخ فريد الدين مسعود فقد تبع شيخه القطب الكاكي

وحذا حذوه حذو النعل بالنعل فأعلن إذ أحس بقرب الأجل في جمع من الأصحاب والأتباع والمريدين ، فقال : إن الذي سينوب عني والذي قد اخترته خليفة من بعدي ، هو الشيخ نظام الدين المعروف بالأولياء الدهلوي الذي كان عالما كبيرا وأذكي الأذكياء في وقته ، وكان الناس يرون فيه موهبة القيادة والحكم لو مال إلى الدنيا ، ولكنه آثر الآخرة على الدنيا ورافق الزهاد والمتصوفة واختص بالشيخ فريد الدين مسعود الذي آثره على أولاده فأوصى له بالخلافة من بعده ، ونظام الدين الدهلوي هذا قد عرف بلقب " أولياء " ومن أتباعه الشيخ نصير الدين الدهلوي الذي لقبه الناس " بمصباح دهلي " والشاعر الفارسي الكبير والأديب العلامة والموسيقار الشهير أمير خسرو الدهلوي .

وقد توفي الشيخ فريد الدين مسعود الأجود هني في الخامس من المحرم سنة ٦٦٢ هـ (السابع عشر من أكتوبر سنة ١٢٦٥ م) وله من العمر ٩٥ سنة على ما رواه الكرمانلي في " سير الأولياء " ، ومنه أخذه الشيخ المحدث الدهلوي في " أخبار الأخيار " وعنه اللكنوي في " نزهة الخواطر " ، وقد رثاه الشاعر الفارسي أمير خسرو الدهلوي ، وضبط تاريخ وفاته في شعره ، ولكنه على خلاف ما ذكرناه والذي صح عندنا .

وقد سجل خليفته نظام الدين الأولياء الدهلوي بخط يده من بعض أقواله الجميلة وحكمه الرائعة المفيدة فقد قال الشيخ فريد ، على ما رواه خليفته نظام الدين قوله : " أربعة أشياء قد سئل عنها سبع مئة شيخ من شيوخ الطرق الصوفية وكان جواب الكل واحدا وهي " : من أعقل الناس ؟ تارك الذنب ! ومن أكيس الناس ؟ الذي لا يغتر بشيئ ! ومن أغني الناس ؟ القانع ؟ ومن أفقر الناس ؟ تارك القناعة ! " ومن أقواله الحكيمة بالعربية أيضا :

☆ إن الله يستحي من العبد أن يرفع إليه يديه ويردهما خائبين !

☆ إذا كان فلا حزن ، وإن لم يكن فلا حزن ! (ترجمة من الفارسية) .

☆ جذبة من جذبات الحق خير من عبادة الثقلين .

☆ الصوفي يصفو به كل شيء ولا يكدره شيء .

☆ لو أردتم بلوغ درجة الكبار فعليكم بعدم الالتفات إلى أبناء الملوك !

☆ وكان يكثر من رواية قوله عليه الصلاة والسلام : ” طوبى لمن شغله عيبه عن عيوب الناس ! “

☆ وكان يروى قول شيخ الإسلام جلال الدين الرومي الذي قال : ” الكلام سكر القلوب ، فزن أول الكلام وآخره ، إن كان لله فتكلم وإلا فاسكت ! “

☆ يوم الحرمان ليلة المعراج للصوفية !

☆ لا توصوا بأمر مهم إلى الرجال المهملين (ترجمة من الفارسية) .

☆ إذا لبس الصوفي ملبسا فعليه أن يعتقد بأنه يلبس كفته (ترجمة من الفارسية) .

☆ الآفة في التدبير والسلامة في التسليم .

☆ العلماء أشرف الناس والفقراء أشرف الأشراف .

☆ الفقير بين العلماء كالبدور بين كواكب السماء .

☆ أرذل الناس من اشتغل بالأكل واللباس .

فهذه هي أقوال الشيخ فريد بالعربية (وقد ترجمنا ثلاثة منها من الفارسية إلى العربية وهي التي صرحنا بها في نهايتها بين القوسين) والغرض من سردها وتسجيلها هنا إنما هو إعلام القارئ العربي بما كان يقدر عليه الشيخ ويملكه من الكفاءة باللغة العربية والقدرة عليها ، وذلك يدل على صحة ما يروى عن الشيخ أنه قال الشعر بالعربية والفارسية والأردية بالإضافة إلى ما أبدع بالبنجابية من روائع الشعر ، إلا أننا لم نعثر على شئ من شعره العربي وقد وصل إلينا القليل من شعره الفارسي كما يروى له الشعر الأردى أو الهندوى ، ومن ذلك ما رواه بعض المؤلفين في كتب التاريخ للشعر الأردى .

ومما يدل أيضاً على أن الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، كان على مكانة من المعرفة باللغة العربية وعلومها وآدابها هو أن تلاميذه المختصين به أو أتباعه وخلفاءه قد كانوا من علماء اللغة العربية وآدابها ، وكانوا على مكانة فيها ، ولهم مؤلفات بها ، وقد اعترف الناس بفضلهم ومكانتهم في العربية وعلومها ، فمنهم الشيخ جمال الدين أحمد بن محمد النعماني الهانسوي الخطيب الذي ينتمى إلى الإمام الأعظم أبي حنيفة النعمان بن ثابت الكوفي ، رحمه الله ، وقد عرف الشيخ جمال الهانسوي هذا واشتهر

بصفته خطيباً بالمسجد الجامع لمدينة هانسي العسكرية ، وكان الشيخ فريد الدين مسعود قد نزل بهذه المدينة فمكث بها اثنتي عشرة سنة وقد طالت إقامته بها لأنه أحب مريده الشيخ جمال الهانسوي حبا جما ، وكان الشيخ يقول : ” الشيخ جمال إنما هو جمالنا! ” وقد صرح به الفريد لمريده الحبيب هذا غير مرة قائلا : ” يا جمال ! إنني لأود أن أهيم حول رأسك ليل نهار أي أحب أن لا يغيب رأسك ووجهك عن نواظري وعيونني ! ” وكان يتبعه في حياته الروحية ويحذو حذوه حذو النعل بالنعل في الفقر والزهد في الدنيا والرغبة في الآخرة والإنهماك في العبادات والأذكار والأوراد حتى أن الشيخ فريد كلما سمع بفقر مريده الهانسوي وزهده وترفعه عن زخارف الدنيا ومتاعها ، وبأنه يكابد الجوع ويعاني من الفقر ويفضل حياته تلك على متعة الحياة وراحتها ، فرح به كثيرا ودعا له بالتوفيق والنجاح في طريقه الصوفي والثبات عليه ، وكان الفريد يثق به للغاية ويكرمه كثيرا حتى أن الفريد لم يجز بالخلافة ، وهو بمدينة هانسي ، لأحد من الناس إلا إذا وافق به الشيخ جمال ، وكان يقول الشيخ الفريد : ” إن الذي رفضه جمال لن يقبله الفريد ولن يجيز له بالخلافة أبدا ” وكان الشيخ جمال يجيد اللغات الثلاث ، العربية والفارسية واللغة المحلية ، التي كان يخطب بها في المسجد الجامع وهي الهندوية أو الأردية ! وله شعر بها ومؤلفات ، وله رسالة في التصوف بالعربية المسجعة يقول في فصل من فصولها وهو يتحدث عن الفقر :

” الفقر خلق شريف يتولد منه الصلاح والعفة والزهد والورع والتقوى والطاعة والعبادة والجوع والفاقة والمسكنة والقناعة والمروءة والفتوة والديانة والصيانة والأمانة والسهر والتهجد والخضوع والخشوع والتذلل والتواضع والتحمل والكظم والعفو والإغماض والإشفاق والإنفاق ، والإشارة والطعام والإكرام والإحسان والإعراض والإخلاص والانقطاع والانفصال والصدق والصبر والسكوت والحلم والحياء والبذل والجود والسخاوة والخشية والخوف والرجاء والرياضة والمجاهدة والمراقبة والموافقة والمرافقة والمداومة والمعالمة والتوحيد والتهديب والتحرير والتفريد والوقار والمداراة والمواساة والعناية والرعاية والشفقة واللطف والكرم والتعقد والشكر

والفكر والذكر والأدب والاعتصام والاحترام والطلب والرغبة والغيرة والعبرة والبصيرة واليقظة والحكمة والحسبة والهمة والمعرفة والحقيقة والخدمة والتسليم والتفويض والتوكل والتبتل واليقين والثقة والفناء والاستقامة وحسن الخلق ، وكل فقير وجدت فيه هذه الصفات ، سمى فقيراً كاملاً ، وإذا فقدت ، لم يسم فقيراً“

وهذا ليس رصيذا لغويا محضاً أو سرد المفردات اللغوية فحسب وإنما هي مصطلحات صوفية تدل على الأحوال والمراحل في السلوك الصوفي وتعبر كل كلمة منها عن حالة أو مقام أو مرحلة أو منزلة عند المتصوفين ، وقد استقصاها الشيخ جمال أحسن استقصاء وأجملها أجمل إجمال في رسالته القصيرة هذه لكي تدل على براعته وبراعة أصحابه من سلسلة أتباع الشيخ الفريد وتلاميذه في مجال العربية وآدابها واهتمامهم بها فيما كانوا يتحدثون به في حلقاتهم الصوفية ومجالسهم العلمية وندواتهم الأدبية والثقافية في وقتهم!

ومن أهم الملامح عن حياة الشيخ وسيرته والميزات التي امتاز بها شعره بين شعر صوفية الهند في عصره وفيما بعده من العصور أنه كان :

١. يزهد في الدنيا ويبالغ في كرهه لها ونفوره منها ، وكان يرغب رغبة ملحة فيما عند الله من نضرة النعيم في الآخرة ولقائه يوم الجزاء ، وفوق ذلك كله فإنه قد كان يحب لقاء الله عز وجل والمشول بين يديه ويبحث وجهه الكريم بحث العاشق الولهان عن حبيبه ، وكان يأمل في اللقاء ويؤمن بالنظر إلى وجهه الكريم ورؤيته التي سوف يرزق بها أولياء الله المتقون وعباده المخلصون المقربون إليه ، حيث وعدهم بها فقال : ” وجوه يؤمئذ ناضرة إلى ربها ناظرة (القيامة ٢٢-٢٣)“ وهؤلاء هم عباده الصادقون المخلصون قد أحبوا الله فأحبهم ، وبلغوا الغاية في ذلك فنالوا كرامة عند الله فإذا نادوه سمع نداءهم وإذا دعوه استجاب دعاءهم ، وعن هؤلاء يقول سبحانه وتعالى كما جاء في الحديث القدسي عن الرسول المصطفى صلى الله عليه وآله وسلم الذي يقول : ” من آذى لي ولياً فقد استحلت محاربتي !“ وهم الأبرار الذين لو أقسموا على الله لأبرههم في قسمهم ، وعنهم يقول رسول الله صلى الله عليه وسلم : ” كم من ضعيف متضعف ذي طمرين لو

أقسم على الله لأبره ، منهم البراء بن مالك رضى الله عنه !“

والزهد في الدنيا من سنة الأنبياء ، ولا سيما سيدنا المصطفى صلى الله عليه وسلم الذي يقول : ” من زهد في الدنيا علمه الله تعالى بلا تعلم وهداه بلا هداية وجعله بصيرا وكشف عنه العمى “ (رواه في كنز العمال ٦١٣٩ : ٣) .

وكما كان يعمل بسنة الإمام على بن أبي طالب كرم الله وجهه الكريم الذي كان من أزهد الناس في الدنيا وزخرفتها ، وأكثرهم حبا للفقير الغيور ، وكان يقول : ” إن أخوف ما أخاف اتباع الهوى وطول الأمل فينسى الآخرة ! ألا وإن الدنيا قد ترحلت مدبرة ألا وإن الآخرة قد ترحلت مقبلة ، ولكل واحدة منهما بنون ! فكونوا من أبناء الآخرة ولا تكونوا من أبناء الدنيا ، فإن اليوم عمل ولا حساب ، وغدا حساب ولا عمل !“ وقد أوصى رسول الله صلى الله عليه وسلم بعض أصحابه بالزهد في الدنيا ليكون من أهل الآخرة ، وأخبره بما يترتب على ذلك من النتائج فقال : ” ازهد في الدنيا يحبك الله وازهد فيما في أيدي الناس يحبوك “ (رواه ابن ماجه)

وهذه هي أم المؤمنين عائشة الصديقة رضى الله عنها ، تخبرنا عن الظروف التي مرت بها الأسرة النبوية الكريمة من الفقر والفاقة وتحمل الشدائد في سبيل الله من أجل الآخرة ، فتقول : ” ما شبع آل محمد منذ قدم المدينة من طعام البر ثلاث ليال تباعا حتى قبض !“ وقد سألتها ابن أختها عروة بن الزبير عن عيش الأسرة النبوية الشريفة بعد الهجرة فقالت : ” إننا كنا نعيش على الأسودين التمر والماء !“ وقد سئلت عن حياة الرسول صلى الله عليه وسلم بالمدينة بعد أن صار مؤسس دولة إسلامية ورئيسها وحاكمها الأول ، وأخذت الغنائم تأتيه صباح مساء ، ولكنه كان ينتهي من تقسيمها وتوزيعها على من يستحقها من أهل المدينة من الفقراء والمساكين والمحتاجين قبل أن ينام ، فقالت : ” ما رفع رسول الله صلى الله عليه وسلم قط غداء لعشاء ولا عشاء قط لغداء ، ولا اتخذ من شئ زوجين ، لا قميصين ولا ردائين ولا إزارين ، ولا من النعال ، ولا رى قط فارغا في بيته إما يخصف نعلا لرجل مسكين أو يخيط ثوبا لأرملة !“

وما دامت هذه هي تعاليم رسول الله صلى الله عليه وسلم وتوصياته لأمته وسنته -٢-

الطيبة المتبعة ، وما دامت هذه هي الحياة العملية التي عاشها بين أهله وأمه فأنى لهؤلاء الصوفية الأتقياء والأولياء الأوفياء المقربين الأبرار أن يقبلوا حياة البذخ والإسراف أو يرضوا بها وهم يتبعون سنته صلى الله عليه وسلم فيما يقولون أو يفعلون ولا ينحرفون عنها قيد شعرة ، مهما كانت الظروف والأحوال ، ومهما كانت الفتن والجواذب والمغريات من نعم الدنيا وزخارفها؟! وكذلك كان الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، الواعظ الشاعر والداعية المتصوف ، وقد ظلمه الناس الذين قالوا عنه وادعوا بأنه كان يباليغ في الكف عن الطعام ويغلو في حبه لحياة الفقر والفاقة والجوع! إنه لم يباليغ ولم يغلو في شئ أبدا ، وإنما كان صوفيا عاملا متشرعا متدينا يعمل بكتاب الله وبسنة رسوله صلى الله عليه وسلم ، إنه قد زهد في الدنيا ونعيمها وزخارفها لأنه فضل عليها حياة الآخرة ونعيمها الذي لا يفنى ولا ينفد ، وإنما هو باق لن يزول ، ولأن القرآن الكريم يقول لكل نفس مؤمنة تحب الله ورضاه وتحب الجنة ونعيمها :

” واضرب لهم مثل الحيوۃ الدنيا كماء أنزلناه من السماء فاختلط به نبات الأرض فأصبح هشيما تذروه الريح ، وكان الله على كل شئ مقتدرا . المال والبنون زينة الحيوۃ الدنيا والبقيت الصلحت خير عند ربك ثوابا وخير أملا !“ .

(سورة الكهف ٢٥-٢٦) .

٣- ونرى الشيخ ، رحمه الله ، يكثر في شعره من ذكر الموت وهول القبر ، وذلك أيضا لا يخالف الشريعة الإسلامية كما يراه البعض ، وإنما هو يوافقها تمام الموافقة لما ثبت بالقرآن والسنة أن نزع الروح وسكرة الموت لحظة عصبية على المرء كما أن هول القبر وعذابه شديد مخيف ، ومن دأب الواعظين الذاكرين أنهم يذكرون المؤمنين بهاتين المرحلتين من مراحل السفر الإنساني ويعظونهم بالاستعداد لهما ، والإنسان بطبيعته يهاب الموت ويخاف القبر ولا يزال تحيد منهما وهو حي ، وقد تحدي الكتاب العزيز اليهود الذين كانوا يدعون أنهم أبناء الله وأحباؤه وأن الدار الآخرة لهم من دون الناس ، أن يتمنوا الموت لأنه يوصلهم إلى الله ويقربهم منه ، ولكنهم لا يتمنونه ولن يتمنوه أبدا بما قدمت أيديهم ، وأما الإنسان المؤمن الصالح الذي استعد لهاتين المرحلتين فإنه لا

يخافهما بل يرحب بهما ويسارع إليهما لأن الموت يقربه من الله وينهي حياة البلاء
والمحنة في الدنيا فهو يلقاه باسمه راضياً ، فهذا هو سيدنا أبو ذر الغفاري رضي الله عنه
يتحدث عن الدنيا الفانية وعن الإنسان الغافل من الموت والقبر فيقول : ” يولدون
للموت ويعمرون للخراب ويحرصون على ما يفنى ويتركون ما يبقى ، ألا حبذا
المكروهان : الموت والفقرا!“

٣- ويحكى عنه أيضاً أنه كان يفضل الوحدة والخلوة كما أنه كان يعرض عن الناس
ويبتعد عنهم فأما الوحدة أو الخلوة فمما يحتاج إليه الصوفي الزاهد العابد ليجد فرصة
العبادة ويذكر خلالها ربه دون الإزعاج والإحراج ، وأما الإعراض عن الناس والابتعاد
عنهم فذلك مما لم يثبت عنه في شعره وما جاء أنه كان يتحاشى الناس ويهرب عنهم
فقد كان ذلك لأن طلاب الدنيا الجهال كانوا يلجأون إليه لقضاء الحوائج الدنيوية ،
ويقبلون عليه ليتباركوا به وذلك مما لا يستحسن في الشرع ولم يرض به الشيخ إذ هو
متصوف داعية كان يدعو الناس إلى دين الله ويعظهم ويوصيهم ويصلح أعمالهم وينصح
لهم بالخير والعمل الصالح ، وكان يأمرهم بالمعروف وينهاهم عن المنكر ، وقد اختار له
السكن بين الأجلاف والجفافة من الناس الذين لم يعرفوا الدين وكانوا يكرهون الدعاة إلى
الله والوعاظ بالخير والعمل الصالح ، وقد أسلم الكثيرون منهم على يديه ودخلوا في دين
الله ، وأحبوا الشيخ حتى استحال ذلك المكان الوحشي إلى مدينة من الأنس والحب
وسمى بالموارد الطاهر وبه مدفن الشيخ وضريحه اليوم ، كما مر بنا !

والشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، ليس رائد الشعر البنجابي والشعر
الصوفي في شبه القارة فحسب وإنما هو أول من قال الشعر بالأردية والهندية أو الهندوية
بالإضافة إلى قرض الشعر باللغتين العظيمتين ، العربية والفارسية ، فهو ، إذن ، شاعر
متعدد اللغى ، إذا صح هذا التعبير ، وبذلك تتضح وتتجلى المكانة الأدبية والثقافية التي
يحتلها الشيخ في تاريخ آدابنا الإسلامية في شبه القارة وتاريخ الصوفية الجشتية في
البلاد ، ومن ثم قد عرف شيخنا عند أهل طريقته^٤ ، بشيخ الإسلام وشيخ الشيوخ وإمام
الائمة “ ، فقد حظى العديد من خلفائه بالإمامة الصوفية في البلاد كالشيخ نظام الدين

أولياء في دهلي عاصمة الهند والشيخ علي صابر في كلير والشيخ جمال الدين في هانسي والشيخ بدر الدين إسحاق في بنجاب ، وغيرهم كثيرون .

وقد عرف عدد لا بأس به من الشعراء في العصر الغزنوي "بشعراء ذوى اللسانين أي العربية والفارسية" فقد كانوا يجيدون اللغتين ويتقنونهما فى نفس الوقت فيقرضون الشعر بهما ، وذلك حين بدأت العربية تتخلف بأسباب ، ومنها ضعف القوة السياسية التي كانت تساندها وتدافع عنها ، ومنها ذلك الأسلوب المقاماتي المتكلف العقيم من السجع والقافية والذي ثقل على الألسنة فتضايق به الناس ونفروا منه ، فأخذت الفارسية الفتية الناهضة تحل محل العربية ، ليس في الديوان الملكي والمكاتب الرسمية فحسب بل في مجال الثقافة والأدب والعلم أيضا ، ولم تعد للعربية مكانة غير المكانة الدينية بحكم القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف فقد ظلت العربية ولا تزال لغة الدين والعقيدة حتى يومنا هذا ! وقد نشأ عدد غير قليل من الشعراء ذوى اللسانين في العصر الغزنوي وعندما دخل المسلمون ، عربا وأتراكا ومغولا ، إلى شبه القارة ، لم يفرضوا أو قل إنهم لم يريدوا أن يفرضوا العربية أو الفارسية على المواطنين ، وإنما فضلوا التفاهم فيما بين الناس بالفارسية وربما بالعربية ، وذلك في عاصمة دهلي حيث كانت سوق العلم بهاتين اللغتين ، أي العربية والفارسية ، نافقة بالعاصمة وكان الكتاب قد بدأوا يؤلفون بهما ، كما أن الشعراء كانوا ينظمون الشعر بهما تقليدا للشعراء ذوى اللسانين في العصر الغزنوي ، وكان ذلك مما دعا الشيخ فريد الدين إلى قرص الشعر باللغتين ، إذ كان هو حديث العهد ببلاد ماوراء النهر وعواصمها الثقافية الأدبية مثل غزني وقندهار وهرات وغيرها من المراكز التي زارها الشيخ طالبا فعاد إلى زاوية شيخه قطب الدين بختيار الكاكي بالعاصمة فأعجبه السوق النافقة بها فبداله أن ينتفع بها فدخلها لكي يبرهن على كفائته النادرة وعبقريته الفذة ، فأخذ يقرص الشعر بالعربية والفارسية كليهما ، ولكنه لم يكثر منه وإنما نظم بيتا أو بيتين باللغتين فطار عنه الخبر وعرفه الناس شاعرا متصوفا ووليا تقيا يعرف اللغتين بل يجيدهما فأقبلوا عليه ، فأما شعره العربي فلم يصلنا شئ منه ، رغم أن التراجم كلها قد أجمعت ونصت على أنه قال

الشعر باللغتين ، العربية و الفارسية وهو بمدينة دهلي العاصمة ، وأما شعره بالفارسية فقد مرت بنا الأمثلة الشاهدة على ذلك إلا أن إقامته بدلهي العاصمة لم تكن طويلة فقد أقبل الناس عليه وأخذوا يزعمونه صباح مساء فتضايق بهم وأراد أن يخرج من العاصمة معتزلاً منزوياً فاستأذن شيخه بذلك فخرج منها متجهاً إلى مدينة (هانسي) العسكرية البعيدة عن العاصمة حيث أقام بها نحو اثنتي عشرة سنة وتعلم اللغة المحلية وهي الهندية أو الهندوية ، وكان يعظ الناس بها ويدعوهم إلى الإسلام ، وهنا أخذ ينظم الشعر باللعة الأردية (والفرق بينهما قليل ضئيل يقصر على مقدار المفردات اللغوية كما مر بنا آنفاً).

٥- وأخيراً ، وليس آخراً ، قرر الشيخ فريد الدين مسعود أن يعود إلى مسقط رأسه ومهجر آبائه في إقليم بنجاب على مقربة من مدينة ملتان ، وهي قرية (كوثي وال) وسرعان ما أقبل عليه الناس فترم مما أرادوا منه من حوائج الدنيا الدنية والتعاويد والرقى ، فخرج هارباً من المدينة متضايقاً بأهلها حتى نزلت به الأقدار بمكان قفرناء مجهول على ظهر قرية "أجودهن" التي عرفت وتعرف اليوم بـ (باك بتن) أي المورد الطاهر بين أهلها الجفاة الأجلاف ، وهنا أخذ الشيخ يقول الشعر بالبنجابية ، ومنه صنع ديواناً ظل يتنقل في أيدي أولاده وأحفاده ، ويقال إن الكثير من شعره البنجابي أيضاً قد ضاع ولم يصل إلينا منه إلا ما جمعه البابا (نانك) المعلم مؤسس الديانة السيخية الموحدة ثم ضم شعره هذا بعض أتباع البابا نانك إلى الكتاب المقدس للديانة السيخية والذي يسمى (كرو كرنث) أي "الكتاب المعلم المقدس" وهو عبارة عن مجموعة الأناشيد والأغاني والقطعات والقصائد الشعرية البنجابية للعديد من الشعراء المتصوفين ومنهم الشيخ فريد الدين مسعود ، والبابا (نانك) كما أن الكثير من الأبيات الشعرية التي جاءت على ألسنة الناس ويضمها كتب التراجم التي ترجمت للشيخ فريد الدين مسعود ، وأما عدد الأبيات الشعرية التي يضمها الكتاب المقدس للشيخ فهو مئة واثنان عشر بيتاً كما أن عدد الأبيات التي توجد في غيره من كتب التراجم يكاد يتجاوز المئة وهذه الأبيات الشعرية البنجابية للشيخ هي كلها أبيات مفردة تقريباً وقلما جاء منها مزدوجة أو كقطعة أو قصيدة ، وهذا المنوال من الأبيات المفردة قد ابتكره الشيخ فريد

فهو أبو عذرتة ، وقد ظل من جاء بعده من الشعراء البنجابيين يقلدونه مثل الشاعر البنجابي (شاه حسين اللاهوري) والشيخ الولي (سلطان باهو) والشاعر الصوفي (عبدالله شاه) القصورى وغيرهم!

وأما عن البابا (نانك) مؤسس الديانة السيخية ، وصلته بالشيخ وشعره ، فله قصة يجب أن نسمعها ونطلع عليها ، فقد توفي الشيخ فريد الدين مسعود إلى جوار رحمة الله وقد أوصى بالخلافة على طريقته الصوفية إلى الشيخ الولي نظام الدين أولياء المدفون بعاصمة دهلي ، وأما تراثه الثقافي والشعري فقد أورثه أولاده وأحفاده وأوصى به إلى الذين احتفظوا به عندهم حتى جاء عصر حفيده إبراهيم المعروف بالفريد الثاني الذي التقى به الرحالة الإسلامي الكبير والسائح الشهير ابن بطوطة الطنجي المغربي ، وهو في طريقه إلى عاصمة دهلي ، فنزل عند الفريد الثاني وتحدث إليه وقد سجل ابن بطوطة انطباعاته عنه في مذكرته وضمها إلى كتابه المعروف عن رحلته المدوية بالشهرة في آفاق الشرق والغرب .

ومجموعة الشعر البنجابي للشيخ فريد الدين مسعود هذه قد ظلت في أسرته حتى جاء الشيخ إبراهيم الفريد الثاني من أهل القرن السادس عشر الميلادي ، وكان القديس (بابا نانك) مؤسس الديانة السيخية المتوفي ١٥٣٨ م شاعرا وأديبا للغة البنجابية ، وكان مولعا بالشعر الصوفي البنجابي مما جعله يقرر في نفسه أن يقوم بجمع الشعر الصوفي البنجابي والاحتفاظ به فخرج يطوف في بلاد إقليم بنجاب وقد تأبط الكراسية وفي يده العصا يهيم ويجول ، ويسأل عن الشعراء وعن شعرهم على طريقة الأصمعي الذي جمع لغة العرب وأدبهم وهو يهيم في بواديهم وصحاراهم (ولعل نانك قد اطلع على طريقة الأصمعي ودأبه ، وهو في بغداد لأن مؤسس الديانة السيخية كان قد زار أرض الحرمين الشريفين ومكث بها مدة ثم اتجه إلى العاصمة بغداد فأقام بها سنوات ونزل بمكان هناك لا يزال يعرف باسمه حتى اليوم!) فذلك القديس الموحد كان قد طاف البلاد فزار مدينة (باك بتن) أو المورد الطاهر فقابل إبراهيم الفريد الثاني وحكي له بغيته وطلب إليه أن يزوده بما عنده من شعر جده الشيخ فريد الدين مسعود

فأعطي له المجموعة الشعرية لجده والتي كان يحتفظ بها عنده فضمها البابا إلى مجموعته ثم ضمها بعض أتباعه إلى "كروكرنت" فهو المصدر للشعر بالإضافة إلى ما جاء في كتب التاريخ والتراجم، وقد قام بتدوين شعر الشيخ الكثيرون من أهل العلم وقد طبع ديوانه وتوجد له طبعات ونسخ كثيرة يتداولها الناس كما أن الديوان قد ترجم إلى العديد من اللغات ومنها الإنجليزية .

والجدير بالذكر أن البابا (نانك) كان ابن تاجر هندو كي غشاش مستغل وكان يستغل العامة، ولا يوفي الكيل والوزن كغيره من التجار الهنادكة الغشاشين مما جعل البابا (نانك) يثور عليهم وعلى أبيه وهو طفل مراهق كما أنه كره أن يعبد الأصنام فأمن بالرب الواحد، وجعل يدرس الإسلام ثم خرج باحثاً عن الحق فزار الحرمين الشريفين ثم ذهب إلى بغداد فمكث بها زمناً يدرس أوضاع المجتمع الإسلامي المنحط في وقته، ويلتقي بالصوفية المسلمين الأدياء، وعندما عاد إلى الهند أعلن ثورته على المجتمع الطبقي الهندو كي ورجال الديانة الهندو كية من الكهنوت والتجار الهنادكة الغشاشين المستغلين و كاد يعلن إسلامه ولكن المجتمع المسلم الهندي المتخلف المتضعف في وقته حال دونه فبقي مستورا الحال يقرأ القرآن ويكتب آياته على قميصه فبرئ منه الهنادكة بذلك ولم يقربه المسلمون الغافلون المتكسلون إليهم! فعاش قديساً ثائراً وناسكاً زاهداً ينادي بالتوحيد ويدعو الناس إلى الخلق الحسن وخدمة الخلق حتى مات! ويقال إن الشيخ إبراهيم الفريد الثاني كان قد استخار قبل أن يعطي المجموعة الشعرية لجده ويفوضها إلى البابا (نانك) فظهر له بالاستخارة أن الشعر لن يضيع على يديه وسيصل إلى الأجيال القادمة بأمان وضمان ودون أي عيب ونقصان، ولكننا لا نعلم شيئاً عن مصير الاصل المكتوب بالخط الفارسي الذي أخذه من الفريد الحفيد، وذلك لأن الكتاب السيخي المقدس كان ولا يزال يكتب بخط يسمي خطأ "غورموخيا" وهو خط السيخ ويشبه خط اللغة الهندية لغة الهنادكة اليوم! وذلك الخط السيخي لا يوجد فيه أصوات عربية ومن ثم قد حدث تصحيف وتحريف في شعر الشيخ فريد الدين مسعود ولا يزال في حاجة إلى من يعرف الخطين العربي والسيخي فيقوم بتحقيق الديوان

! وشعر الشيخ فريد هذا الذي يضمه كتاب الشيخ المقدس يحتوي على ١١٢ بيتاً، ويسمي كل بيت "اشلوك" بالبنجابية السيخية التي كان يتحدث بها الشيخ فريد الدين وهي كلمة سنسكريتية ومعناها الكلام الموزون أو البيت الشعري، وقد عولنا في تعريفنا للديوان على ثلاث طبعات له :

(١) طبعة الأستاذ مقبول الهي

(٢) طبعة الأستاذ مقبول أنور الداوودي

(٣) طبعة الأستاذ محمد آصف خان .

وهذا الشعر البنجابي للشيخ فريد الدين مسعود هو شعر يعبر عن عواطف الإنسان البنجابي ومشاعره تعبيراً صادقاً كما أنه يعبر عن عواطف كل إنسان ومشاعره تعبيراً صحيحاً، فالواقع أن الشيخ يمثل الثقافة البنجابية تمثيلاً بمعنى الكلمة، لأن الإنسان البنجابي بالأمس واليوم إنسان رحب الصدر واسع القلب حلو اللسان سليم الذوق صادق اللهجة ليس في حديثه العام وكلامه العادي فحسب بل فيما يفعله عملياً ويقوم به من الترحيب الحار لكل مسافر زائر وضيف طارق، ويؤثر غيره على نفسه في كل ما لديه ويملكه أو يقدر عليه من القيام بالخدمة وتقديم الضيافة والحفاوة بضيفه من أعماق صدره وبقلبه الصادق الذي يتدفق حبا وإخلاصاً فكان الشيخ فريد الدين مسعود، رحمه الله، في شعره وفكره يجمع بين ما ورثه من التقاليد الثقافية والحضارية البنجابية منذ القدم، وبين ما جاء له بحكم إيمانه بالله وحده وعقيدته الإسلامية السمحاء التي تقوم على التوحيد والوحدة البشرية والمساواة الشاملة والأخوة الصادقة من مبادئ دين الله الحنيف، ومن التقاليد الثقافية العربية الفاضلة التي ورثتها رسالة التوحيد والأخوة والمساواة من نوح وإبراهيم وموسى وعيسى وإسماعيل عليهم السلام إلى محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم، فشعر فريد هذا، إذن، إنما هو شعر يعبر تعبيراً صحيحاً عن تعاليم الإسلام والثقافة العربية القديمة كما أنه يعبر تعبيراً صادقاً وصحيحاً عن الثقافة البنجابية المتدفقة حبا وإخلاصاً للبشرية كلها دون تفرقة عنصرية أو تمييز عقائدي، إذ هي ثقافة تتدفق بالمشاعر الإنسانية الجميلة كما تجري وتتدفق أنهار بنجاب الخمسة

التي تسقي وتروي الأراضي القاحلة الميتة فتحييها فتحولها إلى حقول خصبة خضراء كثيرة المنافع والخيرات في إقليم بنجاب !

ومهما كان أهل الشيخ فريد أو أرومته التي كان ينتمي إليها ، أعربيا كان أصله أم عجميا ، فذلك مما لا يهم بهذه المناسبة ، وإنما المهم هو أنه قال الشعر باللغة البنجابية التي تعلمها من أمه والتي كان يتحدث بها هو وكل من كان يعاصره من الناس ، المسلمين وغيرهم في المنطقة ، الذين عاش بينهم فريد فتأثر بهم وأثر فيهم ، وهذا الشعر البنجابي الذي قاله الشيخ في تلك اللغة البنجابية المغربية أو اللهجة الملتانية ، يمتاز بأسلوبه الخاص ، فرغم أنه كان من أسرة قد تحدرت من هراة في أفغانستان إلى ملتان في إقليم بنجاب ولم يكن قد مضى وقت طويل على نزوح الأسرة إلى الهند ومغادرتها بلاد اللغتين العربية والفارسية ، إلا أن شعره البنجابي القح يحمل طابعا محليا خاصا ، وقلما تجد فيه أثرا لغويا أو أدبيا من العربية أو الفارسية غير الفكر الإسلامي العريق إذ هو شعر بنجابي قح بمعنى الكلمة ، وذلك إن دل على شيء فإنما يدل على أن الشيخ ، رحمه الله ، قد كان من هؤلاء الصوفية المسلمين الأبرار الذين لم يكن يهمهم غير نشر الفكر الديني الإسلامي بين الناس ودعوتهم إليه في لغتهم الأصلية المتداولة فيما بينهم لكي يتمكنوا من فهم الإسلام فهما مباشرا جيدا صحيحا فيهتدي إليه من شاء أو من أراد به الله خيرا فيهديه إلى دينه ، فذلك قد كان دأب الصوفية المسلمين وهمهم في شبه القارة ، ولقد كان عباد الله هؤلاء يجلسون في مجالسهم العامة وفي حلقاتهم المفتوحة فيأتي إليها كل من هب ودب دون تمييز أو تفرقة فيستمعون إلى حديثهم ، الذي كان سهل الفهم قريب المنال شيقا جذابا مرغوبا فيه ، فينتفعون به ويستفيدون منه ، وكان حديثهم هذا الممتع المفيد يتخلله ذلك الشعر الصوفي الممتع الفعال فيؤثر في نفوسهم ويجذبهم إلى الإسلام فيدخلون في دين الله عزوجل عن رغبتهم فيه وحبهم له ! ومن ثم فقد جاء شعر هؤلاء الصوفية الأخيار تعبيرا صادقا عن المجتمع الذي عاشوا فيه ، وتصويرا رائعا صحيحا للبيئة التي أثروا فيها كما أنه ، في نفس الوقت ، يعبر عن الفكر الإسلامي ويصور جهود الصوفية في دعوة الإسلام وتبليغه إلى الناس في شبه القارة ، وأن

الجموع المتكاثرة من السكان المسلمين في هذه البلاد قد اعتنقت الإسلام ودخلت فيه نتيجة لجهود هؤلاء الصوفية الدعاة وهم أصحاب الفضل في ذلك جزاهم الله خيرا عن المسلمين جميعا !

وأما اللغة أو اللهجة البنجابية ، التي اتخذها الشيخ أداة لشعره والتي كان يتحدث بها في أسرته وأهله واختارها للتعبير بها ، فهي لغة ملتان البنجابية أو اللهجة الغربية البنجابية عند اللغويين والألسنيين القدماء ، وهي التي كانت ولا تزال أداة للتعبير الشفوي ولغة التخاطب عند أهل ملتان وما إليها من المناطق (وهي اللهجة السرائيكية عند المحدثين اليوم !) وهي مناطق واسعة وطويلة جدا وتقع على ضفتي نهر السند وتمتد من منابعه في المناطق الجبلية الشمالية إلى مصبه في بحر العرب حيث كان الإنسان في القديم يحب أن ينزل على سواحل النهر أو موارد الماء ويبني بها المدن والقرى لكي يتمكن من الحصول على الماء للشرب ، والسفر فيه بالسفن والقوارب ، والذين نزلوا بهذه المدن والقرى وعمروها وسكنوا بها ، قد كانوا من أصول شتى وأجناس مختلفة من البشر ، وكان آخرهم الفرس واليونان ثم العرب والأتراك والمغول ، وجميعهم قد تحدثوا بتلك اللهجة البنجابية ، التي عرفت باللهجة الغربية وتعرف باللهجة السرائيكية اليوم ، وقد أثر فيها هؤلاء جميعهم وتأثروا بها خلال القرون الطويلة ! فتلك هي اللغة أو اللهجة البنجابية التي تعلمها الشيخ من أمه الحنون وتحدث بها وقرض بها الشعر حين استقر أخيرا على ظهر قرية " أجودهن " أو " باك بتن " (أي المورد الطاهر) اليوم حيث قضى الشيخ فريد الدين مسعود ما تبقى من عمره وبها مات وبها مدفنه وضريحه ، وهذه اللهجة البنجابية ، التي قال بها الشيخ شعره هي تمتاز بمفرداتها البنجابية القديمة والهندوية والبراكراوية ويوجد بها القليل من المفردات العربية والفارسية ، وهي قريبة من اللغة السنديّة وتشبهها في كثير من الأشياء .

واللغة البنجابية ، بصفتها إحدى اللغات القديمة في شبه القارة ، لغة أدبية عريقة ، وحتى يرى البعض بأنها هي أقدم من اللغة السينسكريتية ، وقد تكون أقدم من اللغة الدراورية التي كانت سائرة متداولة قبل أن يجئ الآريون إلى شبه القارة ، إذ هي لغة

الجنس البشرى الدراورى ، وهم السكان الأصليون لبلاد شبه القارة ، ومن أبرز ميزاتها أنها لغة بسيطة سهلة وتمتاز بالأساليب البلاغية البسيطة السهلة على عقول العامة والخاصة في نفس الوقت ، إنهم يفهمون ما يلقي بها عليهم من الخطب وما يقال فيها من الشعر دون أية صعوبة ومشقة وعناء ودون ترجمة أو ترجمان ، مهما بلغ الشعر القمة من المحاسن الأدبية والإناقات اللغوية والأساليب البلاغية ، وذلك مما يحفل به الشعر الصوفي البنجابي عبر العصور ، وشعر الشيخ فريد الدين مسعود دليل على تلك الدعوى ، وهو خير مثال قلده الشعراء المتصوفون في عصره وفيما بعده من العصور .

ومن المحاسن الأدبية والإناقات البديعية التي يمتاز بها شعر اللغة البنجابية هي الكثرة المفرطة من الكنايات والاستعارات المتنوعة ومثال ذلك المصباح الذي يكنى به مرة بالعين وأخرى بالروح في اللغة البنجابية فإن العين تضى وتهدى الطريق كما ينير المصباح البيت فإذا فارقت الروح الجسد ، وقضى عليه بالموت ، انطقت العين كما ينطفئ المصباح فيسود الظلام البيت ، ومثال ذلك بيت شعري لرائد الشعر البنجابي وإمامه الشيخ فريد الدين مسعود الذي يقول :

فريدا دوهين ديوي بلديان ملك بيتها آ

كره ليتا كهت ليتا ديوري كيا بجها

ومعناه : ” أما رأيت يا فريد ! أن الإنسان عندما كان حيا كان مصباحا يشتعلان ويضيئان أي كانت عيناه تلمعان ، فجاء ملك الموت فجثم على الإنسان الحي ففتح قلعه أي جسده ونهب البيت أو قبض الروح وأطفأ المصباحين أي العينين !! “

فالبيت الشعري هذا للشيخ ملئ حافل بالكنايات والاستعارات يفهمها كل بنجابي بمجرد الاستماع إليه ، وتلك هي ميزة اللغة البنجابية التي قد انتقلت إلى آدابها شعرا ونثرا ! قد جاء في هذا البيت من المعاني والأفكار التي لا يمكن أن يطلع عليها إلا من تعلم البنجابية وتداولها في مهده وفي حجر أمه وعرف تقاليدها وأعرافها وأدرك ميزاتها الأدبية ، وخبايها الثقافية ، فالانتصار النهائي على الجسد أو فتح قلعه إنما هو إنذار للجبابرة العنداء الذين يعتقدون بأنهم خالدون ، وان لهم حصونهم المنيعة وقلاعهم

المشيئة التي سوف تدافع عنهم وتقيهم من الأعداء المغيرين ومهالك الموت وغوائله !
فهكذا كانت الصوفية المسلمون ينصحون العنداء من البشر ويعظون الطغاة من
الملوك وينذرون الجبابرة من الأباطرة سوء العقابة لمن يظلم الناس منهم ، ويحذرونهم
من غضب الله وعقابه لمن ادعي العظمة والكبرياء ، وتانك الصفتان قد استأثر بهما الله
وخصهما لنفسه كما نص عليه الحديث القدسي حيث يقول الله عز وجل :

”الكبرياء ردائي والعظمة إزاري فمن نازعني فيهما قصمته ولا أبالي !“

وللشيخ فريد بيت بسيط ولكنه حافل بالكنايات الرائعة والاستعارات الجميلة وهو قوله:

فريدا روتي ميري كاته دي لاهوي ميري بهكه

جنهان كهاديان جوبريان كهني سهنكي دكه !

ومعناه : ” إن خبزي الذي أعيش عليه يا فريد ! هو من الأخشاب أي من ثمرات

الأشجار وقشورها فهو طعام يغنيني من الجوع ، وأما الذين يأكلون الأطعمة السممية

الدسمة ، فسوف يحزنون ويكابدون الألم ويندمون في النهاية “ .

فهذا البيت الشعري للشيخ فريد الدين مسعود يحكي لنا قصة الحياة التي

يعيشها أنواع من البشر فوق أرض الله هذه كما أنه يحفل بالمحاسن الأدبية والروائع

الفنية في الوقت نفسه ، فأما القصة فهي أن الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، عندما

نزل بظاهر القرية ” اجودهن “ لم يرد أن يعيش كلا على المجتمع أو أن يكون عبثا على

أحد يمشى هائما في الأزقة ينادي على الأبواب ويشحذ الأخباز على الطريقة التي

يختارها بعض الصوفية الفقراء وإنما قرر في نفسه أن يعيش على ثمرات شجر الكرير

الذي كان متوفرا في المكان كما أن الشيخ كان قد نزل تحت أكبر شجر من أشجار

الكرير واتخذة منزلا له وأخذ يعيش على ثمره وقشره وورقه وخشبه ! وقد صرح به

المترجمون له فقد استمرت حياته على ذلك المنوال مدة حتى تمكن من بناء الأكواخ

له ولأهله ! وحتى بدأت ” الفتوحات الدراويفية “ تأتيه من كل ناحية وصوب .

وأما المحاسن الأدبية والروائع الفنية فقد كني الشاعر في بيته هذا بالخبز

الخشبي عن ثمرات الأشجار وقشورها وأوراقها التي عاش عليها مدة من الزمان والتي

يعيش عليها الزهاد والنساک الهائمون المتجولون في البوادي والصحارى دائما يبحثون عن بغيتهم ويتجنبون الناس ويتعدون عنهم! ولم يعرف عن الشيخ انه اتبع هؤلاء المغامرين ، ولكنه قد عاش على ثمر الشجر الذي جلس تحته واتخذه منزلا له كما استفاد وتمتع من ثمرات غيره من الأشجار الأخرى التي كانت حوله في الأجمة .

ومن نوادر التشبيه عند الشيخ قوله الذي يشبه فيه الصوفي الصابر الحليم بالشجر المثمر الذي يتحمل ضربات الحجارة والعصي من قبل من يجني ثماره ولكنه لا يمنع من ثمره بل هو يؤتي لهم ثماره وينفعهم دون منع أو انقطاع ، يقول :

فريدا صاحب دي كرجا كرى دل جى لاه بهراند

درويشان نون لوريي ركهان دي جيراند

ومعناه : ” كن يا فريد! عبدا لربك وحده ولا تعبد سواه أحدا! وبه تستطيع أن تعزى قلبك وتطمئنه! وتذكر الله دائما ولا تنساه أبدا إن الدراويش المتصوفين في حاجة إلى صبر وحلم قد امتازت به الأشجار المثمرة التي يأتي جناة ثمارها فيكيلون لها ضربات الحجر والعصا ولكنها لا تمنعهم ثمارها وتحمل أذاهم دون شكوى! “
وللصوفية طرق يتعززون بها ويلقنون الناس العزاء على أساسها فمن ذلك أن الذي يشترك فيه جميع البشر هو الحزن والألم ، فلن تجد إنسانا لا يحزن ولا يجد الألم والمحن فذلك هو القاسم المشترك بين الناس جميعا ، وفيه يقول الشيخ ،
رحمه الله : ما معناه :

” قد ظننت أنا يا فريد : كأنني حزين وحدي ولكن ظني كان كاذبا! فالحزن قاسم مشترك بين البشر جميعا ويعم العالم كله! فقد صعدت إلى مكان مرتفع فألقيت نظرة عابرة من على المكان المرتفع فرأيت ان نار الحزن قد شملت بيوت العالم كله وتحرق كل بيت منها! “

وفي هذا المعنى يقول شاعر عربي ، والله دره :

كل من ألقاه يشكو للزمن ليت شعري هذه الدنيا لمن؟!

ومن روائع الفكر وبدائع القول عند الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ،

قوله في حب الزهاد لله ومشكلتهم في الوصول إلى حضرته جل جلاله :

فريدا كليين جكر ، دور كهر ، نال بياري نينه

جى جلان تى بهجى كمبلى ، جى رهان تى تى نينه !!

ومعناه : ” يا فريدا! الأزقة كلها وحلة ملساء، والمنزل بعيد جدا ، وصلة الحب

بالحبيب تجرني إليه ، ولكنني إذا مشيت ابتل دثاري واتسخ ، وإذا لم أتقدم نحو الحبيب

انقطعت صلة الحب به !!“

ونكتفي بهذا القدر من الروائع الفنية للشيخ فريد فهي كثيرة متنوعة ونترك

المجال للقارئ العربي الكريم الذي أردنا أن نمتعه بهذه الترجمة العربية ونضيف بها

شيئا ، ولو كان ضئيلا حقيرا ، إلى إثراء اللغة العربية .

فجملة القول إن الشيخ فريد الدين مسعود ، رحمه الله ، قد كان عالما متدينا

قد أتقن العربية وعلومها ثم كرس حياته كلها للدعوة إلى الله وإصلاح النفوس وبناء

المجتمع ، وأنه كان شاعرا متصوفا ومؤمنا موحدا لا يري في الكون قوة غير الله الحق

الذي جبلت القلوب على حبه وسكنت إلى رحمته واطمأنت بذكره ووجدت الراحة في

السبيل إليه - مهما كان صعبا وعرا شائكا! - وحننت إلى حضرته شوقا وفرحا وسرورا!

وكان ذلك مما جعل الشيخ لا يحفل بالدنيا وأهلها وزخارفها وكان يكرهها أشد الكره

فلم يلتفت إلى ما فيها أو إلى ما في أيدي أهلها ، ورأي أن ذلك كله إنما هو متاع الغرور ،

فاعتزم على أن يفر منها فرار الخائف من نار الحريق أو العائد بالله من الغريق! رحمه الله

رحمة واسعة وجعل الجنة مثواه فهو أرحم الراحمين وولى التوفيق .

أ. د. ظهور أحمد أظهر

لاهور في ٢٠٠٤ م

مقدمہ فارسی

شیخ فرید الدین مسعود ملقب بہ گنج شکر نخستین شاعر متصوف زبان پنجابی می باشد، و غلط نباشد اگر ما اورا مہلہل یا رودکی شعر پنجابی بگوئیم زیرا کہ مثال او در ادب پنجابی مثال شاعر مہلہل در عربی و رودکی در ادبیات فارسی ہست، و اعلیبت مؤرخین و کتب تذکرہ و تراجم بر آن است کہ نام شیخ ”فرید الدین مسعود“ است و گنج شکر لقب اوست زیرا کہ نام جد پدری شیخ فرید سیف الدین شعیب بود و نام پدرش جمال الدین سلیمان است، و ایں چنین تسمیہ از تقلید و عادات عالم عربی و اسلامی بود، نیز فرزند شیخ فرید کہ در پاک پتن وراثت روحانی پدر یافت و جانشین اوشد نام او نیز بدر الدین اسحاق است، و اما لقبش گنج شکر راجع بگفتار و بیان شیخ است زیرا کہ او چہرہ و دہان شگفتہ داشت و اعظ حکیم و دانا و شیریں مقال بود، و نیز گویند کہ بابا فرید خوارق و کرامات بسیار داشت، سگر یزہ ہادر دہانش شکر گشتہ و شکر انمک و نمک را شکر می ساخت و نیز گویند کہ ایں لقب است کہ او را شیخ قطب الدین بختیار کعلکی بر او از زانی کردہ بود و حکایت می آرند کہ شیخ فرید گرسنہ بود و چیزے نیافت کہ خورد، چوں گرسنگی او را کاهید و نحیف و نزار ساخت سگر یزہ ہادر دہان خودش نہاد و آن را چشیدن گرفت و گمان برد کہ آن سگر یزہ ہا شیریں گشتہ است چون شیخ مرشدس را خبر داد خواجہ کعلکی گفت: می دانیم کہ شما گنج شکر ہستید!! اہل پنجاب او را ”بابا فرید“ شکر گنج می خوانند!

ولادتش در سنہ ۵۶۹ھ / ۱۱۷۳ء بود و خانوادہ اش از قبیلہ علمای دین است و اصلاً و نسلأ عرب بودند چنانکہ اعلیبت نویسندگان تراجم احوال بابا فرید گفتہ اند، ایشان در بلاد ماوراء النہر بودند و از کابل و قندہار مہاجر ت نمودند و در سرزمین بر عظیم پاک و ہند وارد شدہ، لاہور و قصور در راہ ایشان آمدہ و لے بعضے از دوستان و معارف ایں خانوادہ را توجیہ ملتان دادند و در مضافات ایں شہر اسلامی دیہ بنام ”کوٹی وال“ است، پدرش شیخ جمال الدین سلیمان قاضی ایں دیہ و خطیب مسجد جامع شد، یکے از زہاد ایں دیہ و جیہ الدین بختندی بود و دخترے صالح و فاضل داشت کہ نام او ”قرسوم“ (کلثوم؟!) گویند، عقد نکاح آن زن صالح بشیخ جمال الدین سلیمان قرار یافت و ایں مرد فاضل و زن صالح والدین بابا فرید گنج شکر بودند!

بابا فرید گنج شکر از روزگار کودکی بستانی بودہ و دانشیاری کی و مجتہد، مادر نیک و فاضل او را قرآن کریم

آموختہ و دریں مرحلہ علوم و معارف اسلامی از پدر خودش یافت، و در مرحلہ جوانی راہ ملتان گرفت تا از فضلاء
 ایں شہر بمثال و مرکز اسلامی در علوم متداولہ استفادہ کند، یکے ازین فضلاء ملتان شیخ منہاج الدین ترمذی بود
 کہ مدرسہ اوقبلہ داخیاران متہی شمرده شدے، و در ہمیں مدرسہ و مسجد شیخ ترمذی، بابا فرید دولت روحانی زہد
 و تصوف یافت و مرید خواجہ قطب الدین بختیار کعلکی گشت، چون بختیار کعلکی در مسجد آمد جوآنے را دید کہ خیلے زیبا
 و رعناست و در مطالعہ کتاب التماس می دارد پرسید کہ تو کیستی و چہ می خوانی فرید گفتہ: من فرید الدین مسعود ہستم
 و ایں کتابے ہست خیلے مفید و نافع کہ می خوانم! خواجہ گفت: ایں کتاب نافع باشد ان شاء اللہ! و بعد از بیعت فرید
 خواست کہ ملازم خواجہ بشود و ہمراہ او سفر دہلی بگیرد و لے خواجہ اورا پند داد کہ نخست علوم متداولہ را تکمیل کند، فرید
 امر شیخ را واجب الاذعان دانست و راہ خراسان و بلاد ماوراء النہر گرفت و بعد ازین راہ سپار بغداد و دیگر عوام
 ثقافیہ عرب گشت حتی کہ منتہائے ایں سفر ارض حجاز شد و شیخ از زیارت بیت اللہ و صریح مصطفیٰ ﷺ مشرف
 شدہ۔

چون بابا فرید از اسفار طلب و تحصیل و زیارت حرین باز آمد راہ دہلی گرفت و بر آستانہ مرشد بوسہ زد
 و مدتے در خانقاہش بسر نمود خواجہ چشتی اجمیری رحمۃ اللہ علیہ کہ مرشد کعلکی بود چون فرید را دید مخاطب کعلکی شد
 و گفت ”بختیار! تو شہباز عظیم را بقید آوردہ ای کہ خبر بسدرۃ المنتمی بگیر دو ایں شمعے است کہ ہمہ خانہ درویشاں را
 منور سازد!“

و ہم از سعادت و فخر شیخ فرید است کہ شیخ او و شیخ او خواجہ اجمیری ہر دو اورا بخشش کردہ بودند و ایں
 سعادت کسے را حاصل نشدہ الا بابا فرید، و دریں معنی میر خورد گفتہ است:

بخشش کونین از شیخت شد در باب تو
 بادشاہی باقی زیں بادشاہان زمان
 مملکت دنیا و دین گشتہ مسلم ترا
 عالم کن گشتہ اقطاع تو ای شاہ جہان !!

و داراشکوہ تحسین بابا فریدی کندومی گوید! ”قطب و غوث وقت بودہ اند و خوارق عالیہ از ایشان بسیار

بودہ و بظہور رسیدہ و آن قدر کرامات از ایشان بظہور آمدہ کہ دریں سلسلہ از کسے کم آمدہ باشد!!“

بابا فرید ولی کامل وصاحب خوارق و کرامات مردمان دہلی برائے حوائج دنیوی و اغراض مادی بہ عرض
اوشدند و شیخ از ہجوم ایشان متضایق بود، باذن و اجازہ مرشد از دہلی در شہر ہانسی رسید و آنجا ہم بندگان اغراض
و عبید حاجات مزاحم شدند شیخ از ان جاسوئے ایچ و ملتان رسید و آخرش مقام اجودھن کہ امروز ”پاک پتن“ است
و میان ملتان و لاہور واقع شدہ است، مستقر مستقل شیخ فرید قرار یافت و مزار او ہم آن جا است و سال وفاتش
۵ محرم الحرام ۶۷۹ھ / مطابق ۱۲۸۰ء ہست۔

بابا فرید نخستین شاعر متصوف در شبہ قارہ ہست و گویند کہ شاعر اولین زبان پنجابی وارد وہم ہست،
و نیز در زبان تازی و فارسی شعر رصین و تشنگ کہ کتب تراجم و تذکرہ از کلام فارسی شیرین شیخ خبر دادہ است:

شب	نیست	خون	دل	غمناک	نریخت
روزی	نہ	کہ	آبروئے	من	پاک نریخت
یک	شربت	آب	خوش	نخوردم	ہرگز
کان	باز	زراہ	دید	بر خاک	نریخت !

ولہ:

ہر سحر بر آستاں سری زخم
بہجو مرغ نیم بسکل پیش تو
بر طریق دوستان در می زخم
در میان خاک و خون پرمی زخم !!

و سلطان المشائخ نظام الدین اولیاد ہلوی کہ مرید و خلیفہ شیخ فرید بود ملفظونات حکمت مرشد خود را

ضبط کردہ است و مشتی از خرواری این چنین است

- ☆۔ باخدائے تعالیٰ باید ساخت کہ ہمہ بتانند او بدهد !
- ☆۔ تن را مراد مدہ کہ بسیار خواهد !
- ☆۔ نادان را زندہ بدان !
- ☆۔ از نادان دانا نما حذر کن !
- ☆۔ نان ہر کس مخور ولے نان ہمہ را بدہ !
- ☆۔ اجل را در هیچ جا فراموش مکن !

- ☆- مفروش آنچه نخرند!
- ☆- ہر کہ از تو ترسد ازو بترس!
- ☆- برگردن کشان تکبر واجب بین!
- ☆- بعیب خویش بینا باش!
- ☆- آسودگی خواهی حسد مکن!
- ☆- از برائے جاہ و مال مخاطره مکن!
- ☆- حق مغفرت کند عجب آزاد مرد بود!

ظہور احمد اظہر

languages. He composed beautiful Punjabi Poetry while he was staying and preaching at Ajodhan. His poetry represents the various dialects he came across. His style is lucid, impressive and beautiful.

This edition has five prefaces, and all are very short, except Arabic and Urdu, which have some details, but all have been written independently, and contain, therefore, a variety of information!!

Dr. Zuhoor Ahmad Azhar

parents at home and at Multan from Allama Tirmizi. While at Multan, he met Khawaja Qutb-ud-Din Bakhtiar Kaki, the Khalifa of Khawaja Ajmeri, and became his follower. Baba Fareed was also blessed by the Imamatus of Chishti Order in the sub-Continent. Kh. Moeen-ud-Din Chishti Sijzi Ajmeri who, is said to have commented on the future role of Baba Fareed in the realm of the Sufism and spiritual field by telling Kh. Kaki "O Bakhtiar! You have got an eagle whose place is beyond "Sidra-tul-Muntaha!"; and Baba Fareed did it! As he proved to be that spiritual Eagle, not only in the spiritual field but also in the realm of Punjabi poetry. He is the standard bearer, and the standard bearers are not supposed to make miracles but Baba Fareed did it also! He is the acknowledged first poet of both, Urdu and Punjabi. But he is also one of the greatest poets of the sub-Continent of all the times!

Baba Fareed's contribution to the Islamic call in Punjab and else where in the sub-Continent, is great and unique. After his long stay at Delhi and Hansi, Baba Fareed finally decided to settle at hitherto unknown place called Ajodhan, which, after his settlement there, came to be known as "Pak Pattan"(The Pure Port), which is today one of the thirty-four districts of the Punjab Province in Pakistan!

Baba Fareed was a great scholar of Arabic, Persian and Islamic Studies. He preached in Punjabi and the other local

Preface

Baba Fareed is the most renowned Chishti Saint of Punjab and also the first and the most famous Sufi poet, not only of Punjab, but also the whole of the sub-continent. He is, no doubt, the first classical poet of the Punjabi language and remained always; and still is, the most popular among the masses, not only as a great Chisti Peer but also as the Sufi poet of the Punjab.

This is the multi-languages translation of his poetry and, therefore, deserves to be called the international edition of the Dewan of Baba Fareed, as it consists of the Urdu, Arabic, Persian and English translations of the couplets along with the edited text and explanation of the uncommon or difficult words of Panjabi.

Baba Fareed-ud-Din Masood Ganj-e-Shakar was born in 569 H, at Kothi Wal near Multan and died in 670-H at Pak Patan. He belongs to an Arab Family, which migrated from Harat and settled at Kothi Wal where his grand father was appointed Khatib and Qazi. He received his education from his

متن دیوان

و

شرح

(i) جَت دِہاڑے دَہن وَری، سَاہے لے لکھائے
مَلک جو گنیں سُنیندا، مُونہو کھالے آئے
لفظی تشریح:-

(۱) جت: جس۔ (۲) دہاڑا: دن، روز، یوم۔ (۳) دہن: مال و دولت، عورت، جوان دوشیزہ، یہاں پر مجازاً یہی معنی ہیں تاہم اصل مراد روح ہے جسے شاعر ایک دوشیزہ کے روپ میں دیکھتا ہے جسے موت بیاہ کر لے جاتی ہے۔ پرانی پنجابی میں کہا جاتا ہے: ”دھی دا دہن اے“ یعنی بیٹی ایک دولت ہے، لکشمی (دولت کی دیوی) کی طرح یہ لفظ (دہن) بھی نیک فالی کے طور پر دوشیزہ یا عورت کیلئے بولا جاتا ہے۔ (۴) وری (ورن سے) ماضی کا صیغہ ہے جو واحد مؤنث کیلئے استعمال ہوا ہے۔ یعنی دوشیزہ کی سگائی کی گئی۔ وَرَن کا فعل متعدی پرناون ہے یعنی شادی کر دینا، بیاہ لے جانا، یہاں ”وَری“ (سگائی کی گئی) سے مراد جسم سے روح کی نسبت ہے۔ (۵) ساہے: ساہ کی جمع بھی ہو سکتی ہے یعنی سانس اور ساہا کی جمع بھی ہے جس کے معنی شادی بیاہ کی مقرر کی گئی تاریخ ہے۔ شاعر کی مراد یہی ہے۔ (۶) ملک (جمع ملائکہ) فرشتہ یعنی ملک الموت یا عزرائیل۔ (۷) کنیں: کان سے جیسے آنکھیں آنکھ سے اور ہتھیں ہاتھ سے وغیرہ۔ (۸) سنیندا یعنی سنا جاتا ہے، بتایا جاتا ہے۔ (۹) و کھالا (اسی طرح و کھالی بھی) دکھلاوا، مونہ و کھالا یعنی چہرہ سے نقاب کشائی کرنا، مونہ و کھالے آئے یعنی دہن (روح) کی نقاب کشائی کیلئے آئے۔
اُردو:-

جس روز دوشیزہ کی منگنی ہوئی (یعنی ازل میں روح کی جسم سے نسبت طے کی گئی) اسی روز اس کی شادی کی تاریخ (یعنی موت کی گھڑی) بھی طے ہوگئی، (اگر ساہے بمعنی سانس ہو تو یہ مطلب ہوگا کہ سانس بھی لکھدی گئیں!)، ملک الموت جو بتایا جاتا ہے چہرہ دیکھنے یا نقاب کشائی کرنے آ جاتا ہے۔
عربی:-

یوم تمت خطبة العروس أى نسبة الروح إلى الجسد فى الأزل، فى نفس اللحظة تم
تحديد عقد قرانها أى تعین أجل الروح! فإذا بملك الموت قد طلع يكشف النقاب عن وجه
العروس أى الروح!

فارسی:-

دران روزے کہ عروش نامزد شدے (جان در بدن قرار یافتے) همان روز نفسھائیش را ہم بشمرند
و بحساب آوردند و در کتاب تقدیر نوشتند و چون ساعت معین و محد رسید، ملک الموت، کہ نامش بسیار بارشئیدہ
بودیم، پدید آمد و بر سر بالینش بنشست!

English:

The day, the woman (soul) was betrothed, the destined days (i.e the breaths) were written in a scroll, the Angel of death, so much heard of, appears and takes it away!

(ii) جِنْدِنْمَانِي كِدْهِي، هَذَا كُوْتُ كَزْكَائِي
سَاهِي لِكْهِي نَا چَلْنِ اِي، جِنْدُو كُوْتُ سَمَجْهَائِي
لفظی تشریح:-

(۱) نمانی: بے چاری، مسکین۔ (۲) کز کائے: توڑے، ٹکڑے کر دے۔
(۳) ساهے لکھے: مقدر فیصلے، تقدیر کے طے شدہ فیصلے۔ (۴) چلن ای: جو عموماً ”چلنی“ لکھا جاتا ہے،
پنجابی شعراء کی ایک خاص لفظی بناوٹ ہے یعنی اس نے تو ہونا ہی ہے، اس نے تو ٹل جانا ہی ہے، نہ چلن ای کا
مطلب ہوا: تقدیر کے لکھے نے تو ٹلنا ہی نہیں!
اردو:-

عزرائیل (موت کا فرشتہ) جب مسکین روح کو بدن سے نکالتا ہے تو ہڈیاں ٹوٹی ہیں۔ تقدیر کا لکھا
فیصلہ تو ٹل ہی نہیں سکتا، کوئی اس مسکین روح کو سمجھا دے!
عربی:-

ان ملك الموت سوف يطلع فينزع الروح المسكينة البائسة من البدن
كأنه يمزق العظام فالأنفاس معدودة مكتوبة لن تطول ولن تقصر (فإذا جاء
أجلهم لا يستأخرون ساعة ولا يستقدمون، القرآن) ولكن من الذي يفهم الروح
ويقنعها!

فارسی:-

چون ملک الموت بالشکر مرگ پدید آمد، جان شیرین را از عروس سلب کرد و استخوان بندیش را با ہم
فشرده، و چنان بود کہ لشکر مرگ پیروز گشت!

English:

This Angel of death, when takes away the soul, presses the rattling bones! You have to obey the written destiny, but, who tells the soul!

(iii) جِنْدُ وَهْطَى، مَرْتُ وَرْ، لَمَّ جَاسَى پرنائے
آپن ہتھیں جُول کسے، گین گل لگے دھائے
لفظی تشریح:-

(۱) وَهْطَى: دلہن، بیوی۔ (۲) وَر: دولہا، شوہر۔ (۳) پرنائے: شادی کر کے، بیاہ کر۔
(۴) آپن: اپنے۔ (۵) ہتھیں: ہاتھ سے۔ (۶) جُول کسے: رخصت کر کے، الوداع کر کے۔ (۷) گین:
کس کے۔ (۸) گل لگے: معانقہ کرے، گلے ملے۔ (۹) دھائے: دوڑ کر، لپک کر۔
اُردو:-

(اپنی بات واضح کرتے ہوئے کہتے ہیں): روح ایک دلہن ہے موت اس کیلئے برا اور دولہا ہے جو
اس دلہن (روح) کو بیاہ کر لے جائے گا! سب اسے اپنے ہاتھ سے روتے ہوئے روانہ کرتے ہیں۔ کون دوڑ کر
کس کس سے گلے ملے؟ (اب تو سب اس کیلئے گویا بیگانے ہو گئے ہیں!)۔
عربی:-

فالروح عروس والموت عریسها ویتزوجها لکی یذهب بها، فیودعها الأقارب
أنفسهم بإرادتهم وهم يتباكون متعانقین متسارعین الی بعضهم البعض!
فارسی:-

درین جا مقصود از عروس جان و روح باشد و از عریس و شوہر مرگ است! و آن عریس (مرگ)
عروس (جان و روح) خودش را در کنار بگیرد، و در وقت الوداع کسے نباشد از اقارب عروس کہ مزاحم شود، عروس

ہم نمی تو اند کہ کے را از ا قارب خودش برائے ہوا خواہی بخواند یا برائے معانقہ سوے ایشاں مسارعت و مسابقت کند!

English:

The soul is the bride, the Death is husband. The Bride is handed over to the Husband, then who runs to embrace her?

(iv) وَالْوَبَّ نِكَىٰ پُلُّ صِرَاطًا، كَنِينٌ نَه سُنَى آئِه
فریدا کڑی پوندی ای، کھڑا نہ آپ مہائے
لفظی تشریح:-

(۱) والون: بال سے۔ (۲) نکسی: باریک، چھوٹی۔ (۳) پل صراط: گذرگاہ، مرحلہ۔
(۴) کنین: کان سے۔ (۵) نہ سنی آئے: سنائی نہیں دیتی۔ (۶) کڑ، کڑی: خبر، پتہ، سدا، آواز۔
(۷) پوندی ای: پڑتی ہے تجھے۔ (۸) مہائے: ضائع کرے، گنوائے۔
اُردو:-

(موت کا مرحلہ) ایک گذرگاہ ہے جو بال سے بھی باریک ہے (اس لئے دکھائی بھی نہیں دیتی!) اور نہ اس کی آواز ہے کہ کانوں سے سنائی دے سکے! اے فرید! یہ بات تو تجھے سنائی دیتی ہے، حیران کھڑے کھڑے اپنا وقت مت ضائع کر! (موت سے پہلے کوئی نیک عمل کر لے!)۔

(بابا فرید نے عالم نزع یعنی جان کنی یا روح نکلنے کی حالت کا نقشہ کھینچا ہے، پیدائش کے ساتھ ہی موت کا وقت بھی طے ہو جاتا ہے۔ موت کے وقت ملک الموت نظر آ جاتا ہے۔ وہ دبوج کر جان لیتا ہے تو ہڈیاں چور چور ہو جاتی ہیں۔ قدرت کا لکھا ٹل نہیں سکتا۔ موت آتی ہے تو روح کو ساتھ لے جاتی ہے۔ سب رشتہ دار روتے ہوئے اپنے ہاتھ سے وداع کرتے ہیں، روح اس وقت دوڑ کر کسی کے گلے بھی نہیں لگ سکتی۔ موت ایک عجب مرحلہ ہے اس سے پہلے ہی کچھ کر لینا چاہیے!)
عربی:-

إن الصراط إلى الخلود أدق من الشعرة و سرعة العبور عليه ستكون أسرع من الصوت! فهل تسمع يا فرید بالهاتف الداعي الذي يناديك قائلاً: لا تقف غافلاً حائراً مندهشاً!

(لا تضيع العمر واستعد لعبور الصراط إلى الجنة بالعمل الصالح!)

فارسی:-

مرحلہ مرگ خلی عجیب و مملو از اسرار و مؤز است، مرگ را بمنزلہ پل صراط می دانید کہ باریک تر
زمواست و کسی نمی تواند کہ آواز مرگ را بگوش خود بشنود، ولے تومی توانی ای فرید! کہ از صدائے عبرت و
موعظت بشنوی و وقت خودت را ضائع و برباد نمی کنی تا انجام کار نامدم و متاسف نباشی!

English:

The Death that is thinner than the hair-breadth, which cannot be heard. So do you listen the warning: O Fared or not? Do not stand idly wasting the time (or you will repent!)

(2)

دَر دَر وِیْشِی گَا کِهْزِی ، چَلانِ دَنیا بَهْت
بَنه اُٹھائی پُوٹلی ، کتھے وَنجان گهت
لفظی تشریح:-

(۱) در: دروازہ، رستہ، روش، در رویشی فارسی ترکیب لفظی ہے جس کے معنی درویشانہ روش یا
درویش کی زندگی۔ (۲) گا کھڑی: کانٹے دار، مشکل، کٹھن۔ (۳) بہت: مثل، نمونہ، مانند، طرز۔
(۴) پوٹلی: گٹھڑی۔ (۵) کتھے و نجان گھت کو اگر ”کتھے ونج گھتاں“: بنا لیا جائے تو معنی
ہوگا: میں اسے کہاں جا کر رکھوں۔ (۶) ونجن: جانا۔ (۷) گھتن: بچھانا، رکھنا۔
اُروو:-

فقر اور درویشی کا رستہ کٹھن اور کانٹے دار ہے۔ اس لئے مجھے دنیا داروں کے طریقے پر چلنا
چاہیے۔ درویشانہ گٹھڑی تو میں نے باندھ کر اٹھالی ہے مگر اب اسے کہاں جا کر رکھوں یعنی کیسے نبھاؤں؟
(دنیا داری کی زندگی آسان ہے مگر فقر اور درویشی کا رستہ بہت کٹھن ہے۔ فقیری رنگ ڈھنگ تو آسان ہے مگر
اس کے تقاضے پورے کرنا بہت مشکل ہے! فقر اور تقویٰ کی روش تلوار کی دھار پر چلنا ہے ذرا سی لغزش سے
سب کچھ اکارت چلا جاتا ہے)۔

عربی:-

ان طریق الفقر وعرصیب فهل أختار طریق أهل الدنيا السهل اليسير؟ فقد أعددت
المتاع وحملته ولكنني لا أعرف أين أحطه أي دعوى الفقر سهل والعمل به صعب!
فارسی:-

راہ درویشی بے حد دشوار و پیچیدہ است، اما راہ اہل دنیا، نظر بظاہر، آسان و خوشگوار می نماید و ہر کسی
خواہد وی تواند کہ این راہ آسان و خوشگوار را بگیرد، آیا نمی بینی کہ درویش مسکین حزمہ سامان خودش را بپندد، ولے
نمی داند کہ آں حزمہ را کجا برد و چساں نہد!؟

English:

The path of Derveshi is so difficult to walk on, then should
I walk on the general path of the worldly masses! I have fastened
the traveling bundle but I don't know where to dump it.

(3)

كجھنہ بُجھے، كجھنہ سُجھے، دنیا گجھی بُھاہ
سائیں میرے چنگا کیتا، ناھیں تار ہنبھی و نجاہاہ
لفظی تشریح:-

(۱) كجھنہ: كچھ۔ (۲) بُجھے: ٹھنڈی پڑے، بچھ جائے۔ (۳) سُجھے: سوچھے، اندازہ ہو،
نظر آئے، دکھائی دے۔ (۴) گجھی: پوشیدہ، گہری، پراسرار، انوکھی۔ (۵) بُھاہ: آگ۔ (۶) سائیں:
مالک، آقا، رب۔ (۷) چنگا: اچھا، بھلا۔ (۸) ہنبھی (ہن بھی): یعنی میں بھی۔ (۹) و نجاہاہ: چلا
جاتا یعنی، چل جاتا۔
اُردو:-

یہ دنیا بھی انوکھی آگ ہے، نہ تو یہ بجھتی ہے نہ یہ دکھائی دیتی ہے اور نہ سمجھ آتی ہے، میرے رب نے
مجھے اس آگ سے بچا کر اچھا کیا ورنہ میں بھی اس میں دنیا داروں کی طرح جلتا۔ (یہ دنیا بظاہر ایک انوکھا معما
ہے، اس کے حرص و حسد کی آگ نہ تو سرد پڑتی ہے اور نہ اس کا کارن کسی کی سمجھ میں آتا ہے، بس لوگ دیوانہ وار

اس کے پیچھے بھاگے چلے جا رہے ہیں، کیوں؟ کہاں تک؟ یہ کسی کی سمجھ میں نہیں آتا۔ اس لئے ارشاد نبوی ﷺ ہے:-

الدنيا جيفة وطالبها كلاب:

”دنیا ایک مردار ہے اور اس کے پیچاری کتے ہیں۔“

مگر اللہ تعالیٰ کے جن بندوں کو اس دنیا کی حقیقت معلوم ہو جاتی ہے جو قرآن کریم نے بتائی

ہے کہ:

”زندگی اور موت کا سلسلہ تو صرف اس بات کی آزمائش ہے کہ ہم میں سے کون ہے جو

حسنِ عمل کا مظاہرہ کرتا ہے۔“ (الملک - آیت 2)

”تو پھر وہ نہ تو کچھ کھو جانے پر افسوس کرتے ہیں اور نہ کچھ مل جانے پر خوشی سے اترتے ہیں۔“

(الحمد - آیت 23)

(یہی اولیاء اللہ کی روش ہے جس پر بابا فرید ”بھی رواں دواں رہے!“)

عربی:-

إن هذه الدنيا بزخرفتها الخلابة وأسرارها الغامضة، نار حامية، فلا أحد يدرك حقيقتها

ويطلع على كنهها ولكن ربي كان بي رحيمًا فأنقذني منها وإلا فقد كنت على وشك السقوط

فيها والاحتراق بحرها اللاذع-

فارسی:-

این جہاں ما آتشے ہست غریب و نادر، زیرا کہ لہیب و شعلہ اش فرو نمی نشیند و تو نمی

توانی کہ اورا بچشم خودت بینی و ادراکش بعقل خودتاں بکنی، اما پروردگار من کہ مہربان و کریم

بودے مرا ازیں آتش آزاد کرد و ہچون اہل دنیا مرا دریں آتش نسوخت!

English:

The worldly life is a mystery, rather a hidden fire, not to be realized and understood, Allah Almighty has done me a favour, otherwise, I too would have perished in it!

(4)

جَمَّ جَانِيسَ تَلَّ تَهْوَرِزَّ، سَنَبَهْلَ بَكَّ بَهْرِنِسَ
 جَمَّ جَانِيسَ شَوَّهَ نَدَّهْرَا، تَهْوَرَا مَانَ كَرِيسَ
 لفظی تشریح:-

(۱) جَمَّ: اگر، حرف شرط ہے۔ (۲) جَانِيسَ: تو سمجھے، تو سمجھتا ہے یا تو سمجھتی ہے۔ (۳) تَلَّ: مشہور، غلہ، زرعی جنس (سفید اور کالا)، یہاں مراد لمحاتِ زندگی ہیں۔ (۴) تَهْوَرِزَّ مے: تھوڑے کی تصغیر یعنی بہت تھوڑے۔ (۵) بَكَّ: دونوں ہاتھوں کی ہتھیلیوں کو ملا کر بھر لینا، مراد فضول خرچی۔ (۶) شَوَّهَ: آقا، مالک، شوہر، محبوب۔ (۷) نَدَّهْا اور نَدَّهْا: کم عمر نو جوان، لاپرواہ، نڈھا کے آخر میں ”زَا“ تصغیر کیلئے ہے۔ (۸) مَانَ: فخر، گمان، نخرہ، لاڈ، یہاں شوہ سے مراد رب کی ذات ہے۔
 اُردو:-

(بابا فریدؒ عورت کو نصیحت کرتے ہوئے انسانیت کو پیغام دیتے ہیں): اگر تجھے پتہ چل جائے کہ تل تھوڑے ہیں (تیرے دن تھوڑے ہیں) تو دونوں ہاتھ بھر بھر کے نہ خرچ کرنا (فضول وقت نہ ضائع کرنا) اگر تجھے علم ہو جائے کہ تیرا محبوب یا شوہر (تیرا رب!) کم عمر اور بے نیاز ہے تو زیادہ مان اور نخرے مت کرنا (تیرا رب بے نیاز ہے اس لئے غرور میں نہ رہنا بلکہ نیک عمل کرنا!)
 عربی:-

إِذَا كُنْتَ عَلَى عِلْمٍ بِأَنَّ الْحُبُوبَ السَّمْسَمِيَّةَ قَلِيلَةٌ (أَيَّامَ حَيَاتِكَ قَلِيلَةٌ) فَعَلَيْكَ
 أَنْ لَا تُسْرِفَ فِي إِنْفَاقِهَا! وَإِذَا كُنْتَ تَعْرِفِينَ أَنَّ حَبِيبَكَ أَوْ زَوْجَكَ فَتَى يَافِعٌ غَيْرُ مِبَالِي
 (أَيَّ رَبِّكَ صَمَدٌ غَنِيٌّ لَا يِبَالِي) فَعَلَيْكَ أَنْ لَا تَتَدَلَّلِي وَلَا تَغْتَرِي (أَيَّ لَا تَكُنْ أَيْهَا
 الْإِنْسَانَ غَافِلًا!)
 فارسی:-

چومی دانی کہ مقدار کنجد (ایامِ عمرت) قلیل است، آنگاہِ حفنہ کہ از و بگیری (وقتے کہ از اں عمر صرف
 می کنی) باید کہ قلیل تر باشد، و چوں می فہمی کہ شوہرت (مولائے تو) جوان و ناز پروردہ (متکبر و قہار) است، غمزہ
 فروشی و دلربائی (تکیہ بر عفو او) کم تر بکن!

English:

If you know that the seeds of sesame (i.e the days of your life) are very little, then take a handful of them (i.e spend them) very carefully! And if you understand that your Master (or the spouse) is immature or careless, then do not be coquettish and proud of him (i.e be careful in your behaviour in this worldly life!)

(5)

جَمَ جَانَان لَرُ چَہِجَنَان، پِنڈِہی پائیں گنڈہ
تیں جَمَ وَڈَمیں نہ کو، سَبہِجگ ڈٹھا ہنڈہ
لفظی تشریح:-

(۱) جمے جاناں: اگر میں جانتا ہوں۔ (۲) لَرُ: کپڑے کا پلو، دامن، آنچل۔ (۳) چہجناں: پتلے کپڑے کے دھاگے الگ الگ ہو کر اسکی بنت خراب ہونے کو پنجابی میں چہجن کہتے ہیں، نرم ہو کر کھل جانا، پھٹ جانا۔ (۴) پیڈی یا پیڈھی: پکی، مضبوط۔ (۵) گنڈہ یا گڈہ: گرہ باندھنا، بندھن۔ (۶) تیں جمے: تجھ سا، تجھ جیسا۔ (۷) وَڈَمیں: بڑائی میں، عظمت میں۔ (۸) نہ کو: کوئی نہیں۔ (۹) ڈٹھا: دیکھا۔ (۱۰) ہنڈہ: چل پھر کر، تجربہ سے، آزما کر، پرانا کر کے۔
اُردو:-

اگر میں جانتا ہوں کہ کپڑے کا پلو نرم پڑ کر کھل جائے گا تو مجھے گرہ پکی لگانا چاہیے، یعنی اگر بھٹکنے کا ڈر ہو تو اللہ تعالیٰ کی رسی کو مضبوطی سے تھامنا چاہیے۔ اے اللہ! بڑائی میں تجھ جیسا کوئی نہیں، میں نے تمام جہان دیکھ کر آ زما لیا ہے۔
عربی:-

إذا كنت أعرف أن نسيج الثوب واھن رقيق فعلى أن أشد العقدة جيداً (حتى لا يضيع ما احتفظ به!) ولقد طفت في الآفاق كلھا يا رب! فلم أجد أحدا ينازعك في العظمة والكبرياء

(فہو سبحانہ و تعالیٰ لیس کمثلہ شیء فی العظمتہ و الکبریاء و علی الإنسان الضعیف أن یعتصم بحبلہ المتین!)۔

فارسی:-

اگر ہمیں دانم کہ حاشیہ چادر خودم ریک و کم بید ہست، مرا باید کہ گرہش را پختہ تر بندم (یعنی ایمان ضعیف باید بہ وعظ و تذکیر و اعتصام بحبل اللہ قویتر بسازم) و من در آفاقہا گردیدہ ام و بنا بر تجربہ و عین الیقین شہادت می دہم کہ بزرگ تر از ذات خدا کسے راندیدم!

English:

When I know that my grip is weak (i.e I am weak in faith) then I should fasten it carefully (i.e I should strengthen my faith in Allah Almighty), O my Lord! I have seen and tested but could not find in the universe greater than You! (only Allah is Great!).

(6)

جے تیں عقل لطیف، کالے لکھنہ لیکھ
آپنے گریبان میں، سرنیوان گزویکھ
لفظی تشریح:-

(۱) جے تیں: اگر تو۔ (۲) عقل لطیف: باریک بین عقل، نازک باتوں کو سمجھ لینے والی حکمت و دانائی۔ (۳) کالے: سیاہ، مراد ہے بد اعمال۔ (۴) لیکھ: مقدر، اعمال نامہ، قسمت، عقل لطیف ایک فاضلانہ فارسی ترکیب ہے حیرت ہے کہ یہ سکھوں کے تلفظ اور گرمکھی رسم الخط سے بچا کر ہم تک پہنچ ہی گئی ہے۔ (۵) سرنیوان کر: سر جھکا کر۔ (۶) ویکھ: دیکھ۔
اردو:-

اگر تو باریک بین دانائی رکھتا ہے تو پھر برے اعمال سے اپنا اعمال نامہ سیاہ نہ کر، سر جھکا کر ذرا اپنے گریبان میں جھانک لیا کر یعنی اپنے ضمیر سے مشورہ کر لیا کر کیونکہ گناہ سے ضمیر کو ٹھیس پہنچتی ہے اور اس پر دھبے پڑ جاتے ہیں۔

عربی:-

إذا كنت تملك عقلا سليما أيها الإنسان فلا تكتسب السيئات ولا تكتب في كتابك
عملا سيئا، وعليك أن تطل على ضميرك وتستشير قلبك السليم الصالح!

فارسی:

اگر عقل مند و زیرک ہستی، نامہ اعمال خودت را سیاہ منویس، و باید کہ گردن خود را خم کنی و در گریبان
خود بنگری (مرد پرہیزگار مرد دانا است، و ضمیر خود را رہنما سازد!)۔

English:

If you are wise and have a sound wisdom, then do not
blacken your scroll! you should bow your head and peep within
your heart and consult your conscience! (Human conscience is the
touch stone for evil and virtue, also the best judge of good and
bad.)

(7)

جَمَّ تَيْنَ مَارِنَ مُكَيَا، تَنْهَانَ نَه مَارِيں گھم
آپننہ گھر جائیے، پیر تنہاں دے چم
لفظی ترجمہ:-

(۱) جَمَّ: اگر۔ (۲) تَيْنَ: تجھے۔ (۳) مَارِنَ: ماریں۔ (۴) مُكَيَا: مکے۔ (۵) تَنْهَانَ:
انہیں، ان کو۔ (۶) نَه مَارِيں: مت مارنا۔ (۷) گھم: گھسن سے گھوم کر، پرتنا، مڑنا۔ (۸) پیو: پاؤں۔
(۹) تَنْهَانَ دے: ان کے۔ (۱۰) چم: چمن سے، چوم کر۔
اُردو:-

اگر تجھے لوگ مکے ماریں تو تو گھوم کر الٹا یعنی جواب میں انہیں مت مارنا، بلکہ اس کے بجائے ان
کے قدم چوم کر اپنے گھر چلے جانا چاہیے (بدلہ یا انتقام نہیں لینا چاہیے۔ بلکہ دشمن کو پیار و محبت سے زیر کرنا چاہیے
اور برائی کا جواب برائی سے نہیں دینا چاہیے۔ مسلم صوفیہ کا یہی معمول رہا ہے)۔

عربی:-

إِنْ لَطَمُوكَ فَلَا تَلْطِمُهُمْ وَإِنَّمَا يَجِبُ عَلَيْكَ أَنْ تَعْرِضَ عَنْهُمْ وَتَصْفَحَ وَتَعْفُو (عاملاً بقوله تعالى: فاعفوا واصفحوا، وبقوله تعالى: ولمن صبر و غفر إن ذلك لمن عزم الامور) و عليك أن تعود إلى منزلك وقد عفوت عنهم ولثمت أقدامهم! (ادفع بالتي هي أحسن فاذا الذي بينك وبينه عداوة كأنه ولي حميم!)-

فارسی:-

اگر کسی ترا لطمہ بزند، ترا باید کہ در پاؤں، اور لطمہ زنی، بجائے آن برپائش بوسہ بزنی و خانہ بروی (یعنی عفو و درگزر از انتقام کشیدہ افضل و بہتر است!)

English:

If some one beats you with blows, don't return blow for blow, but instead, humbly kiss their feet and go home! (do not take revenge, but instead, forgive your enemy.)

(8)

جَاں تُوں گھٹن ویل، تاں تُوں رَتَا دُنیا سِیُون
مَرگ سَوائی نینہ، جاں بھریا تاں لُذیا
لفظی تشریح:-

(۱) جاں: جب تک۔ (۲) تُوں: تو اور تیرا۔ (۳) گھٹن: کمانا، حاصل کرنا۔ (۴) ویل: وقت، موقع۔ (۵) تاں: تب، اس وقت۔ (۶) رَتَا: لال، رنگین، موٹا تازہ۔ (۷) دُنیا: دنیا کی جمع یعنی لوگ، دنیا والے۔ (۸) سِیُون: تو تھا، ساتھ تھا۔ (۹) مرگ: موت۔ (۱۰) سوائی نینہ: بنیاد رکھی، بڑھادی۔ (۱۱) جَاں: جب۔ (۱۲) بھریا: بھر گیا۔ (۱۳) تاں: تب۔ (۱۴) لُذیا: انڈیلا، خالی کر دیا۔

اُردو:-

جب تیرے کچھ پانے اور کمانے کا وقت تھا تب تو تو موٹا تازہ عیش پرست رہا اور دنیا والوں کی دوڑ

میں شامل رہا مگر جو نہی موت نے اپنی آمد کی بنیاد رکھی زندگی کا پیمانہ لبریز ہو گیا تو انڈیل کر خالی کر دیا جائے گا (جووانی میں ہی نیکی کے کام کرنے کا مزہ ہے، بڑھاپے میں تو صرف موت کیلئے انتظار کے دن گئے جاتے ہیں، سرکارِ دو عالم ﷺ کا فرمان ہے: اللہ نے جتنے بھی نبی بھیجے سب جووان ہی تھے، بھلائی تو ساری کی ساری جووانی میں ہے۔)

در جوانی توبہ کردن شیوہ پیغمبری است
وقتِ پیری گرگِ ظالم می شود پرہیزگار

عربی:-

عند ما كانت الفرص متاحة للحسنات في الشباب شاركت أهل الدنيا في اللهو و اللعب، وحين اقترب وقت الرحيل تنسكت، ولات حين مناص! الآن كأس الحياة قد امتلأت و كادت تفرغ (فالشباب هو وقت العمل الصالح، وقد قال المصطفى ﷺ: ما بعث الله نبيا إلا شابا والخير كله في الشباب!).

فارسی:-

وقتے کہ برائے کارہائے نکو و اکتسابِ حسنات بودے تو آن وقت راضائع کردی و در جمع مال و منال انہماک داشتی، و با اہل دنیا مشغول بودی، و حالانکہ وقت پیری رسیدہ است و پیغام مرگ شنیدہ ای تعویض مافات می خواہی "و این خیال است و محال است و جنون!" زیرا کہ پیمانہ عمر عزیزت پر شدہ است و مرحلہ افراغ این پیمانہ رسیدہ است!

English:

You had the time for good deeds in your youth. But you wasted it in worldly pursuits with the people. Now, when the death is at your doorstep, you have no time for the good and virtuous deeds!

(9)

ویکھ فریدا جو تھیا، داڑھی ہوئی بھور
اگانیڑے آگیا، پچھارھیا دُور

لفظی تشریح:-

(۱) تہیا: گذر گیا، ہو چکا۔ (۲) بھور: بھوری، آدھی سفید آدھی سیاہ، ڈھلتی عمر میں ڈاڑھی کا ملا جلارنگ ہوتا ہے۔ (۳) اگا: آخری وقت، آخرت۔ (۴) فیڑمے: نزدیک، قریب۔ (۵) پچھا: ماضی، گزشتہ، گزرا ہوا زمانہ۔
اُردو:-

دیکھو فرید! ماضی نے کیا دیا ہے، آپ کی ڈاڑھی سفید ہو رہی ہے بڑھا پا سر پر ہے، آخری وقت اب قریب آ گیا ہے اور گزرا ہوا زمانہ اب بہت دور ہو چکا ہے! (یعنی اب بھی وقت ہے اپنی آخرت کیلئے کچھ کر لو، ڈاڑھی کے سفید بال تمہارے لئے ایک وعظ اور ایک پیغام ہیں۔)
عربی:-

انظر إلی ما قضیتہ من عمرک یا فرید! فقد طلعت الشیخوخة ولحیتک تکاد تبیضُ و أنت علی وشک الرحیل (فقدم لغدک وما قد تحتاج إلیہ فی عقباک!) أفلا تری أن الذی قضیتہ من العمر قد ابتعد عنک ابتعادا واقتربت ساعة الآخرة اقترابا!
فارسی:-

بہیں ای فرید گذشت ہرچہ گذشت، زمانے کہ دور گذشتہ ای کجا است؟! موئے ریشہ سپید گشتہ و مرحلہ اخیر قریب تر آمدہ است!

English:

Look O Fared! at your past, your beard has become gray, the old-age is approaching you! Do not you realize that the world hereafter is nearing and the past is gone far away?

(10)

ویکھ فریدا جو تہیا، شگر ہوئی وس
سائیں با جھور اپنے، ویدن کھیٹے کسن

لفظی تشریح:-

(۱) وس: زہر۔ (۲) سائیں: مالک، آقا، مولیٰ، رب۔ (۳) با جھوں: (باجوں): بغیر، سوا، علاوہ۔ (۴) ویدن: دکھڑا، مصیبت، مشکل۔ (۵) کس: کسے، کس کو۔
اُردو:-

دیکھ لو فرید جو کچھ ماضی میں ہو چکا ہے جو کچھ کبھی شکر کی طرح بیٹھا لگتا تھا وہ اب زہر کی مانند تلخ ہو چکا ہے (بڑھاپے میں کسی چیز کا لطف نہیں رہتا!) مگر اپنے مالک و رب کے سوا کون ہے جس سے اپنی یہ مشکل اور دکھڑا بیان کیا جاسکے! (کوئی ہمدرد نہیں رہا، سگی ساتھی اور ہمجولی سب گزر گئے ہیں!)۔
عربی:-

انظر يا فرید الى ما مر بك من الزمان في شبابك! فقد حلت بك الشيخوخة و تحول
السكر الى السم ولكن ليس من نشكو اليه المشكلة سوى ربنا الجليل الكريم (فهو الذي
نستعين به ونشكو اليه الضعف والوهن!)
فارسی:-

تغیر زمان و گردش دوران نگہدار ای فرید! عمر عزیزت کہ بسر بردی کجا است؟! چیز ہا کہ
مانند شکر شیرین بودے تلخ شد و چون زہر گشتہ است و کسے نیست کہ نزد او شکوہ و نالاش کنی سوائے ذات
مولی جل و علا!

English:

Look O Fareed! your world has totally changed now! The sugar seems to be the poison. But alas! there is none left for me to whom I can complain and have confidence in him, except my Lord, the Merciful!.

(11)

فریدا اگھیں ویکھ پتینیاں، سُن سُن رتھہ گن
ساکھ پگیندی آئی، ہور گریندی ون

لفظی تشریح:-

(۱) پتینیاں : تھکی ہاری، پھرائی ہوئی۔ (۲) دِنہے : تھک گئے، پک گئے۔ (۳) ساکھ : شاخ، ٹہنی، کھیتی۔ (۴) پکیندی آئی آ : پک گئی ہے۔ (۵) ہور : اور۔ (۶) وَن : رنگ۔
أرودو:-

آنکھیں دیکھتے دیکھتے تھک کر پھرا گئی ہیں اور کان سن سن کر پک چکے ہیں بیزار ہو چکے ہیں، زندگی کی کھیتی پک گئی اور اس کا رنگ روپ بھی بدل گیا ہے (بڑھاپے کی اپنی دنیا ہے جس کے اپنے لوازمات ہیں، جب آتا ہے تو جاتا نہیں بلکہ ساتھ لے جانے کیلئے آتا ہے۔)
عربی:-

إن عينيك قد حسرتا وتعبتا بما أنهما قد نظرتا إلى ما كان في شبابك من قبل، وأن أذنيك قد أصمتا وسُدتا بكثرة ما أصغتا إلى المسموع كما أن مزرعة حياتك قد أينعت الآن فتغير لونها وبشرتها! (قد سئم الشاعر الشيخ من طول حياته و تبرم من الرؤية والسماعة كدأب الشعراء العرب المعمرين!)
فارسی:-

بسیار چیز ہائے کہ دیدم چشم من از وختہ و گند گشتہ است، و گوشم نیز از کثرت چیز ہائے کہ شنیدم ماندہ و بے حال شدہ است، و کشت عمرم ہم بپایان رسیدہ است و رنگش متغیر گشتہ است!

English:

The eyes of the old age are tired and fed up with seeing various things! The ears are also tired and sore! The harvest of life is also ripe and has come out with many a colours to be seen!

(12)

گالیں جنہیں نہ راویا، دھولیں راوے کوئے
کرسائیں سیو پڑھڑی، رنگ نویلا ہوئے

لفظی تشریح:-

(۱) گالیں: کالے بالوں کے زمانے میں، یعنی جوانی میں کالے اصل میں، سیاہ بالوں کیلئے بولا جاتا ہے۔ کالیں: کالے بالوں کا وقت۔ (۲) جینھیس: جس نے۔ (۳) رَاوِیَا: رجھایا، بھرمایا۔ (۴) دَھولِین: سفید بالوں کے وقت یعنی بڑھاپے میں، دھولے: سفید بال۔ (۵) رَاوِیَ: رجھائے، مائل کرے! (۶) سائیں: آقا، رب۔ (۷) سیو: سے۔ (۸) پڑھڑی: محبت، پیار، لگاؤ۔ (۹) نویلا: نویکلا، الگ سے۔

اُردو:-

جس نے کالے بالوں کے زمانے یعنی جوانی میں اپنے رب کو نہ رجھایا وہ سفید بالوں والے زمانے یعنی بڑھاپے میں کیا رجھائے گی اس لئے تو اپنے پروردگار سے دل لگا تاکہ تیرا بھی ایک اپنا لگ رنگ ہو یعنی تجھے بھی کچھ میسر آسکے۔

عربی:-

من لم ینذکر اللہ فی شبابہ کیف ینذکرہ فی شیخوختہ، ولقد کان من واجبتک المستحسن أیہا الإنسان أن تصطبغ بصبغة الحب لربک جل وعلا فی شبابک! فعلمک قبل کل شیء أن تحب اللہ عزوجل فسوف تری لک لو نا منفردا!

فارسی:-

وآن کس کہ در عہد شباب کہ مویش سیاہ بود، خدا را راضی نہ توانست کرد، اکنون کے وقت پیری رسیدہ است و مویش ہم سفید گشتہ است چہاں می تواند کہ خدائے بزرگ و برتر را راضی بکند؟ و ترا باید کہ در حب و عشق خدائے خود سعی می نمائی تا رنگت ہم منفرد و ممتاز بشود!

English:

If he did not worship Allah when his hair was black (i.e he was young) then how can he praise his Allah when he has become old! It is therefore imperative to worship Him all the time in youth and in old age alike!

(13)

آپنا لایا پریم نہ لگے ای، جے لوچے سبھ کوئے
ایہہ پریم پیالہ خصم دا، جس بھاوے تہن دے
لفظی تشریح:-

(۱) اپنا لایا: اپنی خواہش سے لگایا۔ (۲) پریم: پریم، عشق۔ (۳) لوچے: لالچ کرے،
لپچائے، خواہش کرے۔ (۴) سبھ کوئے: ہر کوئی، ہر شخص۔ (۵) خصم: مالک، خدا۔ (۶) جس
بھاوے: جسے چاہے۔ (۷) تہن دے: اسے دے دے!
اُروو:-

اپنی مرضی سے کوئی عشق نہیں لگا سکتا کہ جو لالچ کرے وہی عاشق بن جائے بلکہ یہ عشق کا پیالہ تو
رب کی دین ہے جسے چاہے عطا فرمادے۔
عربی:-

كل امرئ يتمني أن يرزق بحب الله وكرمه، إلا أنه لا يرزق به إذا تمنى، وذلك لأن
حب الله هو كأس الرب جل جلاله و يسقي بها من يشاء من عباده! (وذلك فضل الله يؤتيه من
يشاء)۔

فارسی:-

ہر کس را عشق خداوندی حسب آرزو و ارادتِ او سہل و میسر نباشد، زیرا
کہ این عشق کاس الکرام است و بدست قدرتِ خدا باشد، آن کریم و قادر مطلق
بخشد این سعادت ہر کہ را می پسندد (و این سعادت بزور بازو نیست تا نہ بخشد خدائے
بخشندہ!)۔

English:

Nobody can be a lover of the Lord by choice of his own!

But it is the will of Allah Almighty Himself to bestow it upon His
slaves whomsoever He may like.

(14)

فرید اجن لُوئِن جگ موهیا، سَن لُوئِن مین ڈٹھ
 گجل ریکھ نہ سہندیان، سَن پنکھی سوئے بھٹھ
 لفظی تشریح:-

(۱) جن: (وہ، اصل میں جتھ ہونا چاہیے) یعنی جنہوں نے۔ (۲) لُوئِن: (لُو: بمعنی روشنی سے) آنکھیں۔ (۳) جگ موهیا: دنیا فریفتہ کی، سب کو اپنی طرف کھینچ کر اپنا گرویدہ بنایا۔ (۴) سَن: وہی۔ (۵) مین ڈٹھ: (میں ڈٹھا) میں نے دیکھا۔ (۶) کجل: کاجل، سرمہ۔ (۷) ریکھ (ریکھا): لکیر، ڈوری، دھار۔ (۸) پنکھی: پرندے۔ (۹) بھٹھ (وٹھ): پرندوں کی غلاظت بیٹھ، گوبر۔
 اُردو:-

وہ آنکھیں جنہوں نے ایک دنیا کو فریفتہ کر لیا تھا وہی آنکھیں میں نے اس حال میں دیکھیں کہ جو کبھی کجلے کی دھار بھی نہ سہہ سکتی تھیں اب ان میں پرندے سوتے اور بیٹھ کرتے ہیں (کھوپڑی میں آنکھوں کے خانوں میں پرندوں کی رہائش اور غلاظت بہت بڑی عبرت ہے۔ اہل دانش کا خیال ہے کہ آنکھیں کروڑوں سال کی ارتقائی منزلوں سے گذر کر تیار ہوئی ہیں۔ ایک مصری ادیب کہتا ہے کہ کائنات کی خوبصورت ترین چیز، حسین عورت کی خوبصورت آنکھ ہے۔ بابا فرید نے عبرت کی بڑی داستان اس ایک شعر میں سمودی ہے کہ کروڑوں سال کے ارتقاء کا خوبصورت ترین تحفہ اور یہ حشر کہ اس کی جگہ اب پرندے بیٹھتے ہیں اور غلاظت پھینکتے ہیں، شیخ سعدی کو اینٹ کا ہر روڑا کسی نہ کسی کی قباد اور سکندر کا سر نظر آیا تھا۔

زہر پارہ خستے کہ در منظرے است

سر کیقبادے واسکندرے ست

عربی:-

ولقد رأيت العيون النسوية التي فنتت العالم كله واستاسرت به بحورها، ولكنها قد ذلت بعد الموت فنزلت بها الطيور وقد تغوطت فيها مكان الكحل! (فاعتبروا يا أولى الأبصار! إذ أجمل ما في الكون هي العين الجميلة للمرأة الحسنة كما قال توفيق الحكيم المصري، وهذه العين قد تطورت خلال البلايين من السنين عند الخبراء)

فارسی:-

من آں چشمہارا دیدہ ام کہ از سحرشاں یک جہان مسکور و فریفتہ بودے و در زندگی تاب خط کحل ہم نداشتے، ولے بعد از مرگ دیدم کہ بجائے چشمہائے مسکور کن فضلہ و پینخال پرندگان فقادہ بود!

English:

I have seen the eyes which captivated the human world. These very eyes, which could not bear the Kajal-lines, became the pigeon holes and the place of their droppings.

(15)

گو کیندیاں، چانگیندیاں، متیں دیندیاں نت
جو شیطان ونجایا، سنے کت پھرے چت
لفظی تشریح:-

(۱) گو کیندیاں: (گوگن سے، فریاد کرنا) فعل حال جاری ہے یعنی فریاد کرتے ہوئے۔
(۲) چانگیندیاں: (چانگن بمعنی آہ و زاری کرنا سے) فعل حال جاری ہے یعنی آہ و زاری کرتے ہوئے،
چینتے چلاتے ہوئے۔ (۳) متیں دیندیاں: نصیحتیں کرتے ہوئے۔ (۴) نت: روزانہ، ہر وقت، ہمیشہ۔
(۵) ونجایا: (ونجاؤن یا ونجانا سے ماضی ہے) ضائع کیا، خراب کیا۔ (۶) کت: کب کیسے، کس
طرح۔ (۷) پھیرے: لوٹائے، موڑے، باز آئے۔ (۸) سنے: وہ، ایسا۔ (۹) چت: دل،
دھیان، توجہ۔

اردو:-

فریاد کرتے، چینتے ہوئے روزانہ نصیحت کرنے سے (کیا فائدہ) جسے شیطان نے خراب کیا ہے وہ
اپنے دل کو کیسے موڑے یا باز آئے؟

(جو اللہ کی یاد سے منہ موڑ لے، ہم شیطان کو اس پر مسلط کر دیتے ہیں، اب وہی شیطان ہی اس کا
ساتھی ہے! قرآن کریم:-) جسے شیطان گمراہ کر دے اسے اللہ تعالیٰ ہی ہدایت دے سکتے
ہیں!-

عربی:-

ولقد بذلت جهداً يا فرید، وانت تصرخ وتصرخ، فی النصح له کل یوم ولكن الذی أضله الشیطان، لن یقلع عما هو اعتم عليه من الضلال والآثام، ولن یعیرک ای اهتمام، فلن یقبل نصحک أبداً (من یعش عن ذکر الرحمن نقیض له شیطاناً فهو له قرین!) (القرآن)۔

فارسی:-

آن مردمان کہ شیطان ایشان را فریب داده و گمراه کرده است ایشان را پند و نصیحت و اعطان شیریں بیان و صراخ و غریو بلند از بزرگان و اقارب شان کارگرو سودمند نباشد! ہر کہ را شیطان مصاحب و رفیق گشت پند دادن و فریاد کردن برائے او اثرے ندارد!

English:

It is useless to give advice by yelling and crying to a man who has been misled and deluded by Satan, because he is not going to pay heed to your advice and to desist from his evil path.

(16)

تھیو پواہی دُبھ، جے سائیں لوڑیں سبھ
اک چھجے، بیالتاڑیے، تار سائیں دے در واڑیے
لفظی تشریح:-

- (۱) تھیو : (تھینا یا تھیون : ہونا) ہو جا، جدید پوٹھو ہاری اور لہندا میں امر کا صیغہ ”تھی“ اور جمع ”تھیو“ (یعنی ہو جاؤ) ہے۔ (۲) پواہی : (پواہا : رستہ) رستہ کی۔ (۳) دبھ : دُوب، کانٹوں کی طرح پتوں والی گھاس۔ (۴) جے : اگر۔ (۵) سائیں : آقا، مالک، خدا۔ (۶) لوڑیں : (لوڑ : ضرورت، لوڑن مصدر ہے) اگر تجھے درکار ہے اگر تجھے ضرورت ہے۔ (۷) سبھ : سب، مکمل۔ (۸) چھجے : نرم پڑے، ہموار اور نرم پڑے۔ (۹) بیسا : دوسرا، علاوہ۔ (۱۰) لتاڑن : پاؤں سے روندنا۔ (۱۱) در : دروازہ، آستانہ، ٹھکانہ۔ (۱۲) واڑن : داخل کرنا، اندر لے جانا۔

اُردو:-

اگر تجھے اپنے رب تک مکمل رسائی درکار ہے تو پھر رستہ میں بچھنے والی دھن (دوب) نامی گھاس بن جا، جو ایک تو نرم پڑتی ہے۔ (ڈھیلی ہو کر پھیلتی ہے) دوسرے اسے پاؤں سے رونداجاتا ہے تب جا کر اللہ تعالیٰ کے آستانے یعنی مسجد میں لے جا کر بچھانے کے قابل ہوتی ہے (یہ تواضع سے نرم پڑنے اور اللہ تعالیٰ کے حضور قبولیت پانے کی مثال ہے۔)

عربی:-

إذا أردت الطريق إلى الله فكن عشباً مفروشا في الطريق أما ترى ذلك العشب المتواضع الذي يقطع فيمزق فيداس في الأقدام ثم يدخل به الناس في مسجد من مساجد الله فيفرش فيه فرشاً ليكون مصلى العابدين! فهذا الشرف الذي ناله ذلك العشب إنما ناله بالتواضع (لأن من تواضع لله رفعه الله كما جاء في الحديث النبوي الشريف، فمن أراد رضا الله والتقرب إليه فعليه بالتواضع والمداراة!).

فارسی:-

گرہمی خواہی کہ مرد صالح و خدا رسیدہ باشی راہ تواضع بگیر و مانند گیا ہے باش کہ قابل تمہید و ہمواری باشد و در پائے مردمان پائمال گردد تا در صحن مسجد سنگفرش می شود و مصلائے اہل ایمان نمازیان گردد!

English:

If you seek Allah, the Almighty, then be the humblest grass that is cut, peeled, dranched and softened to be the prayer-mats and then it is admitted into the Mosque of Allah for His worshipers!

(17)

خاک نہ ننڈیے، خاکو جیڈنہ کوئے
جیونڈیاں پیراں تلے، مویاں اُپر ہوئے

لفظی ترجمہ:-

(۱) نندن: برا قرار دینا، کسی کو برا کہنا، ذلیل کہنا۔ (۲) خاٹکو: مٹی، آج کی پنجابی میں ”خاکو جیڈ“ کے بجائے ”خاکاں جیڈ“ یعنی مٹی کے برابر کا۔ (۳) جیڈ: (اصل میں جیڈا) جتنا، برابر۔ (۴) مویاں: مردہ ہو کر، مرنے والے۔

اُردو:-

مٹی کو برا نہیں کہنا چاہیے، اس لئے کہ خاک جیسا تواضع سے عزت پانے والا تو اور کوئی ہو ہی نہیں سکتا۔ دیکھتے نہیں ہو، جب تم زندہ ہوتے ہو تو یہ خاک تمہارے پاؤں کے نیچے ہوتی ہے مگر جب تم مر جاتے ہو تو تم اس خاک کے نیچے اور وہ تمہارے اوپر ہوتی ہے! (تواضع کی عظمت اور بڑائی کیلئے خوبصورت مثال اس سے بڑھ کر اور کیا ہوگی! تواضع سے جو عظمت اور بلندی نصیب ہوتی ہے اس کی اعلیٰ اور برتر مثال یہ مٹی ہے!)

عربی:-

لا تحتقرنّ التراب ولا تدمنّہ أبدا أيها الإنسان! فإنه يفوق الكل في التواضع و بالتواضع! أما تراہ يکون تحت قدمیک حیا ولكنہ سوف یبقی فوقک دائما بعد الموت! (لم ینل أحد الشرف بالتواضع ما ینالہ التراب المتواضع! ولم یحیب التواضع إلی أهل الحق کما حیبہ إلیهم شاعرنا هذا! فرحمک الله یا فرید الدین مسعود!!)

فارسی:-

باید کہ خاک را حقیر و ذلیل ندانی کہ دریں عالم ما چیزے مانند خاک مرتبہ و مقام نیافتہ شد زیرا کہ این خاک است کہ زیر پایت می مانند تا تو زندہ ای، و بعد از مرگ تو همان خاک بر تو می باشد تا قیامت و تو زیر خاک می باشی!

English:

Do not scorn or under-rate the dust, because you will never find the like of it in the universe! Don't you see that when you are alive, it is under your feet, but when you die, it will remain over you for ever! (The finest example of gaining honour by being humble!)

جَاں لُوْبُهَاتَاں نِيُوں كِيَا، لُوْبُهَاتَاں كُوْرَا نِيُوں
 كِنچِر ك جَهٹ لَنگھائِيے، چَھِر ٹُٹے مِيْنهَوں
 لفظی تشریح:-

(۱) جاں: جہاں، اگر۔ (۲) لوبہ: طمع، لالچ۔ (۳) تان: تو۔ (۴) نیوں: (نیہوں!)
 پیار، عشق، محبت۔ (۵) کُوْرَا: جھوٹا۔ (۶) کچرک: کتنی دیر تک، کب تک۔ (۷) جھٹ: تھوڑا سا
 وقت، تھوڑی دیر، ایک لمحہ کیلئے۔ (۸) لنگھائے: گزاریں۔ (۹) ٹٹے: ٹوٹے، ٹوٹ گئے۔
 (۱۰) مینہوں: (می ہوں) بارش سے۔

اُردو:-

جہاں لالچ ہوگا وہاں پر عشق کیا؟ اگر کوئی لالچ ہو تو پھر عشق تو جھوٹا ہوگا! بھلا ٹوٹے ہوئے چھرتلے
 بارش سے بچنے کیلئے کوئی کتنی دیر کیلئے ٹھہر سکتا ہے! (لالچی کے ساتھ عشق تو ایسا ہی ہے جیسے کوئی بارش سے بچنے
 کیلئے ٹوٹے ہوئے چھپر کے نیچے وقت گزارنا چاہے۔)
 عربی:-

لا حب ولا عشق حيث وجد حرص و طمع! وذلك لأن الحب الذي يشوبه الحرص
 كذب و رياء و خداع! فالى كم تستطيع أن تتقى المطر النازل و أنت تحت سقيفة مثقوبة
 متقطعة ذات ثغرات يتقاطر منها الرزاد المسلسل! (الطمع فى الدنيا و الحب لله لا يجتمعان فى
 قلب واحد و من ادعى ذلك فقد كذب و افترى!)
 فارسی:-

جائیکہ طمع و حرص است، لائق عشق نیست و محبت رانمی سزد، و کسے کہ عشق را وسیلہ تسکین حرص و طمع می
 داند، اور اکاذب و مفتری باید شمرد!

English:

How can love and greed live together? Where there is
 greed, there cannot be love, it is simply lust! You cannot be

protected from rain under a roof of grass which is broken and shattered?

(19)

جَنَگَلِ جَنَگَلِ کِیَا بَہوِیْس، وَنَ کَنَدَا مُوڑِیْس
وَسَّی رَبِّ حِیَالِیْس، جَنَگَلِ کِیَا ڈَہوُنڈِیْس!
لفظی تشریح:-

(۱) بھویس: (بھون: گھومنا، پھرنا) تو گھومتا ہے۔ (۲) ون: کانٹے والا ایک خاص جنگلی درخت (مطلقاً درخت کو بھی ون کہتے ہیں)۔ (۳) حیالینے: حول اور خیال ایک ہی چیز ہے، آس پاس، ارد گرد، اردو:-

تو ایک جنگل سے دوسرے جنگل میں کیا گھومتا پھرتا ہے اور جنگل کے کانٹے روندتا پھرتا ہے، رب تو تیرے پاس پاس ہے۔ تو اسے جنگل جنگل کیا ڈھونڈتا پھرتا ہے۔ (ہم تو انسان کی شہ رگ سے بھی زیادہ قریب ہیں!)
عربی:-

لما ذا تهيم على وجهك في البوادي والصحاري، وعبثا تمشي على طرق وعرة
شائكة! لأن الرب عزوجل يسكن في قرية عامرة تسمى قلبا! فلا تبحث عنه في البوادي
والصحاري! بل يجب قبل كل شيء أن تبحث عنه في قلبك!

(ونحن أقرب إليه من حبل الوريد!)

فارسی:-

در صحاری و بیابانہا چرامی گردی و خار ہائے درختاں رازیر پائیت می مالی تا خدا را تلاش کنی، و خدائے
بزرگ و برتر در دل تست بجکم

”نحن اقرب اليه من حبل الوريد!“

English:

Why are you wandering in the jungles and walking on the

thorny grasses, while seeking your Creator? Do not you know that He is in your heart? (we are nearer to him than his life-vein!)

(20)

ان ہیں نیکی جنگھیں، تھل ڈونگر بہنو ام
 آج فریدے کوزڑا، سہ کوہاں تھی ام
 لفظی تشریح:-

(۱) نیکی: باریک، پتلی، چھوٹی۔ (۲) جنگھیں (جنگھ: ایک ٹانگ): ٹانگیں، ٹانگوں۔
 (۳) کوزڑا: چھوٹا سا کوزہ مٹی کا برتن یا لوٹا جس سے وضو کیا جاتا ہے (کو جا کوزہ کا سکھی تلفظ ہے، بابا فرید تو عربی فارسی جاننے والے عالم دین تھے! تو ہم اسے کو جڑا کیوں لکھتے چلے جا رہے ہیں!)۔ (۴) تھل: صحرا، ریگستان۔ (۵) ڈونگر: پہاڑ۔ (۶) بہنو ام: میں گھومتا رہا (بھون، بھون، بھونناں: گھومنا، پھرنا، چکر کاٹنا)۔ (۷) سہ کوہاں: سوکوس، سو میل۔ (۸) تھی ام: (تھیون: ہونا سے) واحد متکلم کا صیغہ ہے۔

اردو:-

اپنی انہی چھوٹی چھوٹی ٹانگوں سے میں صحرا اور پہاڑوں میں گھومتا پھرا مگر آج اے فرید! مجھے پاس پڑا ہوا کوزہ یا لوٹا بھی سو میل دور لگتا ہے (جوانی نادانی کی طاقت اور بڑھاپے سیاپے کی کمزوری کا فرق دیکھئے!)۔
 عربی:-

قد استطعت أن تقطع الصحارى المترامية الأطراف والجبال الشاهقات يا فرید
 بهاتين الرجلين الصغيرتين! وأما اليوم و أنا عجوز طاعن في السن، فلا أقدر على شيء وحتى أن
 عروة الوضوء القريبة المنال، تبدو وكأنها على بعد مئة فرسخ منى (الطفولة والشباب عهد قوة
 ونشاط، وأما الشيخوخة والهرم فوهن وضعف ليس إلا!)
 فارسی:-

در ایام گزشتہ بایں نازک و باریک پا در کوہا و بیابانہامی گردیدم، و لے امروز آفتابہ را بہ مسافت صد کوہ

می بیٹم کہ وضو کنم و بروقت نماز بگذارم!

English:

With these little legs of mine, I used to roam and cross the deserts and jungles! But, today, when I am old and weak, it is, therefore, the jug of "Wozoo" lying near, looks as if it is on the one hundred miles away from me (compare youth and old age.)

(21)

فرید اراتیں وڈیاں، ڈھکھ ڈھکھ اٹھن پاس
دھرگ تنہاں دا جیونا، جنہاں وڈانی آس
لفظی تشریح:-

(۱) وڈیاں: بڑی، لمبی۔ (۲) دھکھنا: درد کرنا۔ (۳) دھکھ اٹھن: دکھنے لگتے ہیں۔
(۴) پاس: پہلو۔ (۵) دھرگ (یا دھرگ): لعنت پھٹکار، براہو، دھر دھر ہو۔ (۶) تنہاں
دا: انکا۔ (۷) جیونا: جینا۔ (۸) جنہاں: جنہوں نے۔ (۹) وڈانی: پرانی، غیر کی، بیگانی۔ (۱۰)
آس: امید، محتاجی، سہارا۔
اُردو:-

فرید! اب راتیں بڑی لگتی ہیں، پہلو سوتے سوتے درد کرنے لگتے ہیں، لعنت ہو ان کا جینا جو
دوسروں کے سہارے جیتے ہیں (اپنے کام اپنے ہاتھوں سے کر سکیں تو بہتر ورنہ وہ جینا کس کام کا جس میں ہر کام
میں دوسروں کے محتاج ہوں!)
عربی:-

قد طالت ليالي الشيخوخة يا فريد حتى أن جنوبنا تكاد تتألم من النوم الطويل و بدأنا
نسام الحياة! ما هذه الحياة البائسة الشقية التي جعلتنا نحتاج في كل الشئون إلى غيرنا!
فارسی:-

در پیرانہ سالی شہاد دراز ترمی نمایند و از درازی شب ضلوع بدن خستہ و ملول گشتہ اند و من آن زیست

رانمی پسندم کے در روز و شب محتاج دیگران باشم!

English:

The nights of old age look very long and the sides of the bodies begin to ache. Cursed be these helpless nights which have become so heavy and unbearable and which have made us depending on others for help!

(22)

جَمِّ مِیں هُنْدَا وَا رِیَا، مِٹَاں آوڑِیَاں
هَیئِٹَا جَلِی، مَجِیٹْہ جِیوِیں اُپَر اَنگَارِیَاں
لفظی تشریح:-

(۱) جَمِّ: اگر، حرف شرط ہے۔ (۲) هُنْدَا (هُوندا): ہوتا۔ (۳) وَا رِیَا: قربان کیا گیا، کسی پر نچھاور کیا گیا۔ (۴) مِٹَاں (مِٹراں): یاراں، دوستاں۔ (۵) آوڑِیَاں (آ.....وڑیاں یا آوڑیاں) آنے والے، جو گھر آگئے۔ (۶) هَیئِٹَا: دل، گوشت کا ٹکڑا، ہیرا، سرخ یا قوت۔ (۷) مَجِیٹْہ: کسمبھ، ایک جڑی بوٹی جو سرخ رنگ کرنے میں کام آتی ہے، ایک تو وہ ویسے بھی سرخ ہوتی ہے اور جب انگارے پر جلے تو سرخی بڑھ جاتی ہے۔ (۸) جِیوِیں: جویں، جس طرح۔ (۹) اَنگَارِیَاں: انگاروں۔ اُردو:-

اگر میں نے ازراہ مہمان نوازی آنے والے یاروں پر کچھ قربان کیا ہوتا (تو دلی سکون ملتا مگر اب تو اس سخاوت و مہمان نوازی سے محرومی پر) دل یوں جل رہا ہے جیسے انگاروں پر بجیٹھ جلتی ہے! (درویش کو اپنے مولیٰ کی خاطر کچھ نچھاور نہ کر سکنے کا بھی غم رہتا ہے۔) عربی:-

لو كنت أملك شيئاً للقرى لضحيتہ من أجل ضیوفی الکرام الزوار القادمین ولکننی لم أقدر علی ذلك و حرمت من هذه السعادة والبركة ومن ثم قلبی يحترق تحسرا و حزنا علی ذلك كما تحترق الياقوتة الحمراء علی الجمرات المشتعلة (الفقراء المعدمون من أولیاء الله

یحزنون وی تأسفون إذا لم يتمكنوا من قرى الضيوف من أجل إرضاء مولاہم الجلیل!)
فارسی:-

کاشکہ ایثار کردہ بودم چیزے بردوستان مہمانان خودم کہ آمدہ بودند تادل خود را راحت رسانیدہ بودم
باین ضیافت و مہمانداری! ولے نمی توانستم و بدیں سبب دلم ہی سوز و چوں بجیٹ بر جمرات آتش زدہ!

English:

Had I been able to serve my guests who came to visit me
(I would have been happy! But alas! I could not and now) I am
unhappy and my heart is burning like hyacinth on live coals!

(23)

لوڑے ڈاکھ بجوڑیاں، کگر بیجے جٹ
ہنڈھے اُن کتیندیاں، پینڈھا لوڑے پٹ!
لفظی تشریح:-

(۱) لوڑے: تلاش کرے، مانگے، چاہے، ڈھونڈھے۔ (۲) ڈاکھ: انگور، ڈاکھ بجوڑیاں: باجوڑ
کے علاقے کے اعلیٰ انگور۔ (۳) کگر: بول کے خاندان سے ایک کانٹے دار درخت کگر، پھلا اور بول ایک ہی
نسل ہے۔ (۴) جٹ: جاٹ، کسان۔ (۵) ہنڈھے: وقت گزارے، زندگی بتائے۔ (۶) اُن: اون (۷)
کتیندیاں: کاتے ہوئے۔ (۸) پینڈھا: پہنتا ہوا، لباس پہنتے ہوئے۔ (۹) پٹ: ریشم۔
اُروو:-

عجب جاٹ ہے کاشت تو کرتا ہے کیکر کے درخت مگر پھل کے موسم میں اعلیٰ قسم کے باجوڑی انگور
مانگتا ہے۔ تمام عمر تو اون کاتے گزار دیتا ہے مگر پہنتے وقت ریشم کی خواہش کرنے لگتا ہے! (جو بوو گے
وہی کاٹو گے، حسن عمل کا نتیجہ حسین و جمیل پھل ہوگا، عمل بد کا پھل برا نتیجہ ہوگا، جو بیج کر گندم کبھی نہیں
کاٹ سکتے!)

عربی:-

انظر إلى ذلك المزارع الأخرق الذي يزرع السنط ولكنه يأمل أن يحني العنب

الجيد! انه يقضى أيامه وهو يغزل الصوف فاذا حان وقت الملابس أخذ يبغي ملابس الحرير!
(ما تزرع تحصد!)۔

فارسی:۔

عجیب مردے است این کشتکار و مزارع کہ می کار دائل و لے وقت حصاد آرزو دارد کہ انگور (از قسم برتر کہ از خطہ) با جور حاصل شود، و تمام عمر صوف رسی کند و لے چون وقت لباس پدید آمدی خواهد کہ جامہ از حریر و پرنیان بدوزد و زیب تن بکند!

English:

What a foolish former he is! He used to sow the seeds of babul tree but at the end he expects to reap the finest quality of grapes from "Bajore!". He spent all his life while he used to spin the wool, but at the end, he hopes to have silk!.

(24)

گُلئیں کچڑ، دُور گھر، نال پیارے نیوں
چلان تان بھجے کمبلی، رهاں تان ٹٹے نیوں
لفظی تشریح:۔

(۱) گلیوں میں۔ (۲) کچڑ: کچڑ۔ (۳) نیوں: عشق، دوستی، پیار۔ (۴) بھجے:
بھجے۔ (۵) تان: تب، تو۔ (۶) کمبلی: کملی۔ (۷) رهاں: رکوں، ٹھہروں، رہ جاؤں۔ (۸) چلان
تان: اگر چلوں تو۔
اُردو:۔

گلیوں میں کچڑ ہے، گھر جہاں جانا ہے دور ہے، ایک پیاری ہستی سے عشق ہے، اگر چلتا
ہوں تو کملی بھگتی ہے، رکتا ہوں تو دوستی ٹوٹی ہے۔ (راہِ حق ذرا کٹھن ہے، چاروں طرف رکاوٹیں
ہیں۔ کہیں لالچ کا کچڑ ہے کہیں دنیاوی ترغیبات ہیں اور کہیں شیطانی مشکلات ہیں، آخرت تک کا
فاصلہ بھی لمبا ہے۔ اللہ تعالیٰ سے محبت ہے، اسے راضی رکھنا ہے چنانچہ راستے کی ان رکاوٹوں کو بھی عبور

کرنا ہے اور اپنے رب سے رشتہٴ محبت بھی نہیں ٹوٹنے دینا، یہ ہے وہ کٹھن راستہ جس پر سالک کو چلتے ہوئے منزل پر پہنچنا ہے!۔

عربی:-

الأزقة واحلة و منزل الحبيب بعيد جدا وأنا أقصد وصاله! ولكنني عندما أمشي في هذه الأزقة الموحلة القدرة المستنقعة، يتل دثاري، وإن أبطئ وأتأخر في الوصول إليه يغيب عني المنزل و تنقطع صلتی بالحبيب (فالتطريق إلى الله و عرو صعب فلا يصل إليه إلا من عرف الطريق و تحمل شدائده و أتى الله بقلب سليم!)۔

فارسی:-

در کوچہ گل است و خانہ او دور است و عشق و دوستی با محبوب عزیز ہم دارم (و لے چہ کنم) کہ چون روم گلیم خود نمناک و آلودہ گل می شود و چون توقف کنم تا خیر شود و علاقہ دوستی منقطع خواهد گشت (روم مشکل نرم ہم مشکل است!)۔

English:

The streets are muddy and dirty but the destination is far off. I love my Allah Almighty and must reach that destination. But, the difficulty is that, when I walk, my robe will soak and if I stop, my relations of faith and affection, are at stake!

(25)

بہجُو سِجُو کَمبَلِی! اللّٰہ و زَسُو مینہ
جائے ملان تنہاں سَجَنان، ٹٹو ناہیں نینہ
لفظی تشریح:-

- (۱) بہجو: بھیگ جا۔ (۲) سِجُو: گیلا ہو جا۔ (۳) کمبلی: یعنی اے کملی تو بھیگ جا گیلی ہو جا پروا نہیں! (۴) و زَسُو مینہ: اے بارش تو برستی جا کہ اللہ کا فضل ہے۔ (۵) جائے ملان: جاملوں۔ (۶) تنہاں سَجَنان: ان یاروں کو۔ (۷) نینہ، ن ی ن ۵: دوستی، رشتہ، بنیاد۔

اُردو:-

اے کملی تو بھیگ جا گیلی ہو جا پروا نہیں! اللہ کی رحمت بارش تو بیشک برستی جا، میں نے اپنے یاروں سے جا ملنا ہے اور میرا رشتہ محبت نہیں ٹوٹے گا! (یہ ہے وہ عزمِ راسخ اور یقینِ کامل جو سالکِ صادق کو نصیب ہوتا ہے۔ یہ بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ کی رجائیت اور پُر امیدی کی واضح مثال ہے!)۔

عربی:-

یا دثاری کن مبتلا أو مخضلا فذلك لا یهمنی واللہ! فلینزل المطر کما یشاء و کما قدر اللہ له! فمهما صعب الطريق فلا بد لی من الالتحاق برفاقتی والوصول إلی حضرة الرب سبحانه وتعالی لکی لا تنقطع صلة الحب به!

فارسی:-

ای گلیم من! نمناک شوی یا آلودہ باشی، رنجم نیست، غرضم این است کہ یاران خودم را ادراک بکنم و نزد ایشاں برسم تا ربط و تعلق دوستانہ کہ داریم منقطع نشود!

English:

Be my blanket wet and drenched, I shall not bother for it!
Let the rain, being the sign of the Mercy of Allah, fall! I have to catch my friends and reach my destination so that the bonds of love with Allah are never broken and shall remain intact! (what a faith and determination by Baba Fareed! (R.A)

(26)

میں بھلاوا پنگ دا، مت میلی ہو جائے
گیہلا رُوخ نہ جانے، سز بھی مٹی کھائے
لفظی تشریح:-

(1) بھلاوا (بھولا وا): بھول، غلطی۔ (2) پنگ: پگڑی، عمامہ۔ (3) مت: کہیں ایسا نہ ہو کہ۔ (4) گیہلا: غافل، بے خبر، پگلا۔ (5) رُوخ: من، دل۔

اُردو:-

میں سجدے میں جاتے ہوئے غلطی سے یہ خیال کر رہا ہوں کہ پگڑی بچاؤں کہ یہ کہیں میلی نہ ہو جائے، پگڑی روح بے خبر یہ بھی نہیں جانتی کہ پگڑی تو معمولی چیز ہے یہاں تو سر جس پر پگڑی باندھی جاتی ہے خود وہ بھی خاک کی نذر ہو جاتا ہے (پگڑی عزت و ناموس کی علامت ہے، لوگ اس کو بچانا، دوسرے لفظوں میں عزت و شرف کو بچانا ضروری خیال کرتے ہیں، پگڑی کو میلا ہونے سے کیا بچانا ہے، یہاں تو سر بھی خاک میں مل کر خاک ہو جائے گا! نہ رہا بانس نہ بچے گی بانسری!)۔

عربی:-

إنی أتحاشی التراب و أتقیہ و أحاول أن أحفظ عمامتی لکیلا تتوسخ بالتراب بینما لا أعرف أنا الغافل بأن رأسی الذی أغطیہ بالعمامة أيضاً سوف یأکلہ التراب یوما حین آوی الی القبر و أئوی فی الثری میتا!

فارسی:-

این خطائے من است کہ فکر و خیال دستار می کنم کہ چون بسجدہ روم دستارم بخاک آلودہ شود و لے دل نادانم نداند کہ سرے کہ دستار دارد ہم بخاک خواهد رفت و خاک خواهد شد!

English:

I have tried to protect my turban from dust while bowing before Allah without realizing that even my head will be eaten by the same dust when I am burried in the grave of mine.

(27)

شگر، کھنڈ، نبات، گڑ، ماکھیوں، ماجھا ڈدھ
سبھہ وستو مٹھیاں، رب نہ پُجن تڈھ
لفظی تشریح:-

(۱) کھنڈ: کھانڈ، چینی۔ (۲) نبات: گٹا، کماد۔ (۳) ماکھیوں: (اور ماکھیں) شہد۔
(۴) ماجھا: (مجھ: بھینس) بھینس کا۔ (۵) ددھ: دودھ۔ (۶) وستو: چیزیں، آئیٹم۔ (۷) پُجن:

پہنچانا، عبادت کرنا۔ (۸) تَدَة: تجھے، تجھ کو۔
اُروو:-

شکر، کھانڈ، کما د کا گنا، شہد اور بھینس کا دودھ، یہ سب چیزیں میٹھی تو بلاشبہ ہیں مگر یہ تجھے اللہ تعالیٰ تک پہنچانے والی نہیں ہیں۔ بلکہ یہ دنیا داری ہے، لذات ہیں اور خوشی دینے والی ہیں لیکن یہ تجھے خدا تک نہیں پہنچا سکتیں بلکہ اس کے برعکس غافل بنانے والی ہیں۔ ان میٹھی چیزوں سے بڑھ کر بھی ایک مٹھا س ہے جو غیر فانی اور نافع ہے اور وہ ہے ایمان کی حلاوت اور لذت عبادت!
عربی:-

إن السكر و قصبه بأقسامه المتكاثرة وأشكاله المتعددة والعسل بدرجاته و حليب الجاموس بأوصافه، كل ذلك حلو لذيد دون شك، ولكن هذه الحلاوات واللذائذ كلها لا يمكن أن توصلك إلى الله عز وجل، ولكنك لو تذوقت حلاوة الايمان بالله والعبادة لربك وحده لأوصلك ذلك إلى ربك الخالق الرازق، ولعلمت أن الايمان بالله والذكر له هو أحلى الحلاوات كلها!
فارسی:-

انبوه بسیار حلویات، از قسم شکر و نیشکر و مصری و شہد و شیر گا میش، ہمہ خوب و لذیز اند و لے ایں جملہ شیر بیہا ترا بخدانمی توان رسانید زیرا کہ حلاوت دیگر ہم ہست کہ ترا بخدا برساند و آن حلاوت ایمان شیرین است!

English:

The various kinds of sugar, the honey and the pleasant tasty milk of buffalos, all are sweet and tasty things. But they will never lead you to Allah the Almighty! There is one sweetest of all the sweets which will guide you to His Love and Mercy and that is Al-Iman! (The faith in Allah alone!).

روٹی میری کاٹھدی، لاؤن میری بھکھ
جنہاں کھادی چوپڑی، گھنہ سہن گے نکھ
لفظی تشریح:-

(۱) کاٹھ دی روٹی: مراد خشک اور سادہ روٹی۔ (۲) لاؤن: ترکاری، سالن۔ (۳) بھکھ:
بھوک، ”لاؤن میری بھکھ“ سے مراد یہ ہے کہ بھوک بہترین سالن ہے حتیٰ کہ بھوک میں خشک اور سادہ
روٹی بھی آسانی سے کھائی جاسکتی ہے۔ بھوک کا سالن ہی وہ قرینہ ہے جس سے یہ پتہ چلتا ہے کہ
کاٹھ کی روٹی سے مراد خشک اور سادہ روٹی ہے اور اس کا دوسرا قرینہ چوپڑی روٹی ہے جو خشک
اور سادہ روٹی کے مقابلے میں ہوتی ہے۔ (۴) چوپڑی روٹی سے مراد گھی سے تلی ہوئی
روٹی یا پراٹھا۔ (۵) گھنہ: بہت، گہرے۔ (۶) سہن گے: سہیں گے، برداشت
کریں گے۔

اُردو:-

میری روٹی لکڑی کی ہے، میری بھوک سالن کا کام دیتی ہے مگر جو لوگ مرغن روٹی کھاتے رہے
ہیں، انہیں بہت سے دکھ برداشت کرنا پڑیں گے یعنی وہ قسم قسم کی بیماریوں میں مبتلا ہو سکتے ہیں (اس کے
مقابلے میں فقر و فاقہ والی سادہ اور آسان زندگی سے صحت بھی درست رہتی ہے کہ معدہ ہی تمام بیماریوں کی
اصل ہے اور گھی والی روٹی اور مرغن غذا میں معدہ کیلئے بہت بڑا بوجھ ہوتی ہیں!)
عربی:-

إن خبزی من الخشب كما أن إدامی من الجوع، والذی يأكل الخبز المسمن يعانى
من الآلام، ويكابد الأحزان دائماً! فالقناعة مريحة والحرص مزعج محرج! وعلى الإنسان أن
يستعين بالصبر والصلوة والقناعة، والله يحب الصابرين!
فارسی:-

نان چوبین دارم (نان خشک و سخت می خورم) و سالیان من گرسنگی باشد، اما کسانیکہ نان کرہ مالیدہ
وروغنی ہوس دارند انجام کار رنج می برند و دردی کشند!

English:

My loaf is of wood and the hunger is my curry! Those who eat the buttered bread, they are the people who shall have to bear the pains, suffer from ill-health and face the cares and worries!

(29)

رُکھی سُگی کھائے کہ، ٹھنڈا پانی پی
ویکھ پرائی چوپڑی، نہ ترساویں جی
لفظی تشریح:-

(۱) رُکھی: روکھی، بغیر گھی اور سالن کے۔ (۲) سُگی: سوکھی، خشک، سادہ۔ (۳) پرائی: دوسروں کی، غیروں کی۔ (۴) نہ ترساویں: مت ترسانا۔ (۵) جی: من، دل، طبیعت۔
اُردو:-

(بابا فرید کے دو پہلے اور یہ تیسرا شعر قناعت اور صبر کی تلقین کیلئے ہیں۔ فرماتے ہیں کہ صبر و قناعت سے کام لیتے ہوئے) جو روکھی سوکھی میسر آئے کھا لینا اور ٹھنڈا پانی پی لینا لیکن دوسروں کے ہاں مرغن اور گھی والی روٹی دیکھ کر لالچ میں مت آنا اور خود کو مت ترسانا!
عربی:-

كل ما تيسر لك من الخبز الساذج الجاف دون اِدام، واشرب الماء البارد ان تيسر لك
ولكن حذار ثم حذار ان ترى الخبز المسمن في ايدى غيرك من الناس فتطمع فيه وتتعذب
بالحرص (عليك بالصبر و القناعة، ولا تتبع الشهوات، ولا تطمع في الرغائب و عليك بالعمل
بقول الشاعر العربي الذي يقول:

النفس راغبة اذا رغبتها و اذا تُردُّ الى قليل تقنع

فارسی:-

بندہ شاکر و قانع باش و نان کشک و سادہ و سخت بخوری و آب خنک بنوشی کہ نعمت خدا ہست و لے
چون دیگران رami بنی کہ نان کرہ زدہ می خورد حرص و طمع آن نداشته باش!

English:

Eat your own un-buttered and hard bread, drink the cool water, if you find it! But do not be tempted to see the buttered bread in the hands of the others! (the greedy people are never satisfied but the contented always live in peace and happiness!)

(30)

آج نہ سستی گنت سیوں، انگ مڑیں مڑ جائیں
جائے پچھو ڈوہا گنی، تم کیورین وھائیں
لفظی تشریح:-

(۱) سستی: سوئی، نہ سستی: نہ سوئی۔ (۲) گنت: شوہر۔ (۳) سیوں: ساتھ، پاس۔
(۴) انگ: جوڑ، عضو۔ (۵) مڑیں مڑ جائیں: ٹیڑھے میڑھے ہوتے جاتے ہیں، دکھتے ہیں۔
(۶) جائے پچھو: جا کر پوچھو۔ (۷) ڈوہا گنی: (ڈہا گنی) بدنصیب عورت، طلاق یافتہ، خاوند کی ٹھکرائی ہوئی۔ (۸) کیو: کیسے، کس طرح۔ (۹) زین: رات۔ (۱۰) وھانا سے وھائیں، (گزاریں) گزارنا۔
اردو:-

میں آج اپنے شوہر کے ساتھ نہ سوئی میرے جسم کے اعضاء ٹوٹ ٹوٹ کر دوہرے ہو رہے ہیں، طلاق یافتہ اور شوہر کی ٹھکرائی ہوئی سے جا کر پوچھو کہ وہ رات شوہر کے بغیر کیونکر گذارتی ہے۔ (عورت کی زبانی بابا فریدؒ ایک معرفت کی بات کر گئے ہیں، شوہر سے بچھڑ کر ٹھکرائے جانے کے بعد عورت کی رات کن دکھوں اور پریشانیوں میں کتنی ہے، مگر جو بندہ اپنے مولیٰ سے الگ اس کا ٹھکرایا ہوا، اس کی پریشانی اور دکھ کا کیا عالم ہونا چاہیے؟ اللہ تعالیٰ کے ہاں قبولیت میسر آنا بندے کی بڑی سعادت ہے اور اس سے محرومی بہت بڑی شقاوت و بدبختی۔)
عربی:-

إنہا لم تنم الليلة مع زوجها ومن ثم تشعر ببدنها كأنه متعب مكدود يتوق إلى
الدفء من الزوج، وأما البائسة المطلقة فاسألوها عن قلقها وكيف باتت هي بدون زوجها
المفارق لها والذي قد طلقها فطردها فاصبحت مهجورة منسية! (وما بال من أنساه الله وطرده!)

فارسی:-

من این شب با شوهر خودم، بخواب و ہم بستر نبودم و باین سبب بدنم دردمی کشد ورنجیده شدم،
و کسے کہ درد ورنج ہجر و فراق رانمی شناسد اور اباید کہ از زن مطلقہ و محجورہ پرسد کہ شبش چساں بسر می برد!

English:

She could not sleep beside her beloved husband. She therefore feels tired and neglected! But ask that woman who has been forsaken by her husband because she is a wretched woman! But what about those who have been forsaken by their Lord?

(31)

سَاهُورِيْ دُھوئِيْ نَہ لَہِيْ، پِيئِيْ نَہِيْ تَہَا
پُر وَاثَرِيْ نَہ پُچَہِيْ، دَہنْ سَہَاگنْ نَا
لفظی تشریح:-

(۱) سَاهُورِيْ اور (سُوْھَرِيْ): سرال والے۔ (۲) دُھوئِيْ: آمد، سہارا، پناہ،
آسرا۔ (۳) لَہِيْ: (لہنا، اترنا) ٹھکانہ۔ (۴) پِيئِيْ: میکے، پیکے، ماں باپ کا گھر۔ (۵) تَہَا: جگہ،
ٹھکانہ۔ (۶) پُر: پیا، محبوب، پیارا، شوہر۔ (۷) وَاثَرِيْ (وات: منہ) منہ کی بات، حال احوال، خیر خیریت
پوچھنا۔ (۸) دَہنْ: دولت، عورت، بڑا (بڑی)، واہ! (۹) سَہَاگنْ: (سواگن) شوہروالی، آباد عورت،
شادی شدہ۔ (۱۰) نَا: نام کی، برائے نام۔
اُردو:-

سرال میں آمد و رفت ہے نہ رہائش ٹھکانہ، میکے میں کوئی جگہ ہے نہ پیا دل کی بات
پوچھے ہے، واہ! یہ کیسی نام کی سہاگن ہے! (سرال سے مراد یہاں آخرت اور عقبیٰ ہے اور میکے
سے بابا فریدؒ کا مقصود یہ دنیائے فانی ہے، سہاگن عورت سے مراد یہاں پر بیچاری روح ہے
۔ جس روح کیلئے دنیا فانی تو موت نے چھین لی، آخرت میں ویسے جگہ نہیں، پیا سے مراد مالک و
خالق ہے جو سدا بے نیاز ہے!)

عربی:-

(هذه هي قصة الروح المطرودة من جنة الله وجواره حيث لا قرار لها في الدنيا وهي تتوق دائما إلى موطنها الأصلي في جنة الله وجواره ولا يحفل بها الحبيب المالك وهو الله!) لا مأوى لها ولا ملجأ في أصهارها كما أنها لا تجد لها مكانا عند أبيها ولا يحفل بها حبيبها أوزوجها فيا لها من متزوجة ذات بعل!

فارسی:-

نمی توانم کہ بخانه شوهرم بروم، ودر خانه پدرم هم جانہ ماندہ است شوہر محبوبم با من ہم تکلم نہ دارد احوال من نمی پرسد، ولے باین ہمہ ایشان مرا زن مزوجہ می خوانند!!

English:

She has no place or refuge with her in-laws. The parents have bidden her farewell. Her husband does not want to talk to her! So what a lovely bride! (The forsaken and poor spirit is being driven away everywhere and by every one!).

(32)

یہ شعر بابا گرو نانک نے بابا فرید کے اوپر والے شعر کے جواب میں کہا:-

ساہورے پئیے گنت کی، گنت آگم اتہاہ

نانک سوسہا گنی، جو بہاوے بے پرواہ۔

لفظی تشریح:-

(۱) آگم : آخرت، (۲) اتہا: پہنچ سے باہر، پراسرار۔ (۳) بہاوے: (بھاؤن سے)

بھائے، پسند آئے۔

اردو:-

سرا لی دنیا ہو (آخرت ہو) یا میکے کی دنیا (یہ جہان فانی) سب کچھ مالک الملک کا ہے اور مالک

الملک کی ذات پہنچ سے باہر اور بے حد گہرائی والی ہے اس لئے نانک تو یہ کہتا ہے کہ سہاگن (کامیاب اور

کا مران) وہی ہے جو اس ذات بے نیاز کو پسند آجائے! (یہ بابا جی کا اللہ تعالیٰ کی قدرت مطلقہ، کہ وہ قادر علی الاطلاق ہے، پر ایمان کی دلیل ہے!)
عربی:-

ان عالم الأصهار (الآخرة) وبيت الأبوين (دنیا ناہذہ) کل ذلك لله وحده (ولله
میراث السموات والأرض) واللہ سبحانہ و تعالیٰ غنی صمد و لیس له حدود ولا ثغور، اذن،
فالناجح الفائز فی الدنيا فی رأى البابا (نانک مؤسس الديانة السيخية) هو الذى أحبه الله و
رضى عنه وهو غنى لا يحفل بأحد وهو يفعل ما يريد!
فارسی:-

(و این مقولہ بابا گرو نانک ہست کہ در پانچ شعر بابا فرید، کہ گذشت، گفتہ بود): جہان آئندہ
(آخرت) باشد یا این جہان فانی، ہمہ جہانہا در ملک مالک باشند و مزوجہ (یا بندہ قبول یافتہ) آن باشد کہ
حبیب بے نیاز و لا شریک او را پسندد!

English:

(These lines are by Baba Nanak, the founder of "Sikh" religion in reply to Baba Fareed's preceding Bait.)

The world of in-laws or the world hereafter and the world of parents or this world, both belong to the Al-mighty Who is Omnipresent! So who so ever is liked by Him will be the successful in this world and in the world hereafter.

(33)

ناتى، ڈھوتى، سمبھى، ستى آءنچند
رہی سو بیڑی ہنگ دی، گئی گتھوری گند
لفظی تشریح:-

(۱) ناتى: نہائی۔ (۲) ڈھوتى: ڈھلی ہوئی، ڈھل کر۔ (۳) سمبھى: سنوری، بناؤ

سنگھار کئے ہوئے، بچی ہوئی۔ (۴) سستی آ: آکر سو گئی۔ (۵) نچند: بے چنت، بے فکر، پرسکون۔
 (۶) بیڑی: کچھ، تھوڑی مقدار۔ (۷) ھینگ: ھینگ۔ (۸) کتھوری: کتھوری۔ (۹) گند
 (اور گندھ): خوشبو۔

اُردو:-

(حسین دلہن یعنی میت) نہا دھو کر اور سج کر کے پرسکون سو گئی۔ اس کے جسم میں کچھ
 ھینگ کی بد بو رہ گئی ہے (مردہ جسم رہ گیا ہے) کتھوری والی خوشبو (یعنی روح) تو چلی گئی! (بابا
 فرید نے انسانی میت کے کفنائے، نہلائے جانے کے بعد کی حالت کا نقشہ کھینچا ہے جو بیک وقت
 خوبصورت بھی ہے اور عبرت آموز بھی!)

عربی:-

إن الفتاة العروس (أى الميت) قد استحمت واغتسلت فتزینت فاستراحت مستلقاة
 بكل راحة وهدوء (أى قد كفنوا الميت و حَضَرُوهُ للتودیع إلى المقبرة فوضغوه على سریر
 الجنازة) ولكن العروس لن تبقى طويلا على حالها تلك وإنما سيعجلون لتوديعها خوفا من
 فساد بدنها و من رائحتها الكريهة مثل رائحة الحلتيت لأن رائحة المسك الطيبة (أى الروح)
 قد فارقت جسدها (الميت!).

فارسی:-

عروس (میت) غسل کردہ و شستہ و آراستہ آمد و بر بسترش خفت، خاموش و ساکن
 بود و لے در بدش چیزے نما ندہ از خوشبو (روح) فقط خیزران جسم مردہ مانده بود کہ از و
 بوئے بدی آمد!

English:

The bride has bathed and cleaned herself. She has been
 campher-laden and shrouded in a white sheet. She is now fast
 asleep in complete calm and perfect ease! The perfume of Al-Misk
 (the spirit) has fled and the assafoetida (the decaying dead body)
 has bean left.

جُوْبِنُ جَانِدَائِ نَه دَرَابُ، جَمَّ شَوَه پَرِیْت نَه جَائِه
 کَتِّی جُوْبِنُ پَرِیْت بِنُ، سُک گئے کَمَلَائِه!
 لفظی تشریح:-

(۱) جُوْبِنُ: جوانی کی رعنائی، جوانی کی رونق۔ (۲) جاندمے: جاتے ہوئے۔ (۳) جَمَّ: اگر۔ (۴) شَوَه پَرِیْت: شوہر یا مالک کی محبت، حُبِ الہی۔ (۵) کَتِّی: کتنے ہی، بہت سے۔ (۶) سُک گئے: خشک ہو گئے، سوکھ گئے۔ (۷) کَمَلَائِه: مرجھا گئے۔
 اُردو:-

میں جوانی کی جاتی ہوئی رونق سے نہیں ڈرتی (صوفی گزرتے ہوئے ایام زندگی کی فکر نہیں کرتا، اسے صرف اللہ کی سچی محبت سے محرومی کا ڈر رہتا ہے) اگر مولیٰ سے میری محبت نہ جائے تو، (اس لئے کہ) کتنے ہی جوانی کے جو بن تھے جو محبت (حُبِ الہی) سے محروم ہو کر خشک ہو گئے اور مرجھا گئے (اللہ تعالیٰ سے سچی محبت رکھنے والے صوفی صافی کو صرف اللہ تعالیٰ کی رضا اور محبت سے محرومی کا ڈر رہتا ہے، چراغِ زندگی کے بجھنے کی اسے پروا نہیں ہوتی کہ یہ تو شادی و صل کا عبوری مرحلہ ہوتا ہے بلکہ وہ تو اسے ہنستے مسکراتے گلے سے لگاتا ہے، اگر اسے یہ ڈر نہ ہو کہ وہ رضائے الہی اور محبتِ خداوندی سے محروم جا رہا ہے!)
 عربی:-

(حُب اللہ یعمّر قلب السالک و یقوی ایمانہ فاذا حرم قلبہ من حبه عزوجل، ذبل فمات!) اننی لست خائفة ذهاب الشباب و رونقه، وإنما أخشى الحرمان من حب السید المولیٰ ای حب اللہ عزوجل! ولقد رأیت الكثير من الفتیات (أرواح الصوفیة!) قد فقدن شبابهن و حرمن من رونقه حین حرم من من حب بعولتهن (أی فقدت الأرواح حیویتها بعد الموت إذا حرمت من حب اللہ و رضاه!)۔

فارسی:-

من از شباب رفته و حسن گذشته نمی ترسم گرا از محبت شہر محروم و مردود نباشم زیرا کہ بے شباب و حسن بود کہ چون از محبت و مودت محروم گشت معدوم و ناپید شد!

English:

I do not care if my youth's beauty and splendor is gone, because my concern is only the love of my Lord! Many a splendor of youth withered away and disappeared due to their deprivation of Lord's love and pleasure!

(35)

چِنت گھٹولا، وان دکھ، برہ وچھاون لیف
اينہ ہمارا جیونا، تون صاحب سچے ویکھ
لفظی تشریح:-

(۱) چِنت: سوچ، فکر، چنتا۔ (۲) گھٹولا: کھاٹ، چھوٹی چارپائی۔ (۳) وان: سوت۔ (۴) برہ: جدائی، فراق۔ (۵) وچھاون: بچھونا، بچھانا۔ (۶) لیف: لحاف۔ (۷) جیونا: زندگی، جیون۔ (۸) تون: تو (۹) صاحب: مالک، آقا، صاحب سچے: اے مالکِ حقیقی۔ (۱۰) ویکھ: دیکھ، توجہ فرما۔
اُردو:-

ہماری چارپائی فکر اور پریشانی سے بنی ہے۔ اس چارپائی کا سوت اور بان دکھ سے تیار ہوا ہے بچھونا اور لحاف فراق سے بنا ہے، تو یہ ہے ہمارا جینا (یعنی ہم دنیا کے اندر اس حال میں ہیں!) اے مالکِ حقیقی ذرا توجہ فرما! (شاعر نے اس آزمائش کی جگہ، جسے دنیا کہتے ہیں، کا ان انوکھی تشبیہات سے بڑا واضح اور حقیقی نقشہ پیش کر دیا ہے، گویا یہ دنیا واقعی ایک کڑی آزمائش کی جگہ ہے اور انسان کا کمال اس میں ہے کہ وہ حسنِ عمل کا مظاہرہ کرتے ہوئے اس کڑی آزمائش گاہ سے سرخ رو ہو کر نکل جائے، چارپائی کو آرام کی جگہ اور بستر کو راحت کی آماجگاہ تصور کر کے غلطی کا ارتکاب نہ کرے جو شیطان کا منشا ہے اور وہ اپنے رب سچے کو ہرگز نہ بھولے!)۔
عربی:-

القلق سریری وقد أعد من الألم والحزن و مضجعی من الهجر و الفراق فهذه هي
حياتنا الدنيا يا مالك الملك! فانظر حالنا وارحمنا أنت مولانا يا ربنا الصادق الحق! (فالروح
لاتزال حزينة قلقة على فراق حبيبها الجليل وابتعادها عن جواره في الجنة!)

فارسی:-

درین حیات فانی سریر ما از قلق است کہ نتیجہ حزن و الم دارد و بستر و لحاف ما از ہجر و فراق است! بہین
ای مولای ما! این است زندگی کہ در جہانت بسر می بریم!

English:

My bed is made of cares and worries, its warp and weft is of sorrow and grief, while my bedding and quilt is made of parting and separation! So this is how we live here O my Lord! the Rightful and The Real!

(36)

بِرْهًا بِرْهًا اَکْهِيْے، بِرْهًا تُورِ سُلْطَانِ
جَتِ تَنْ بِرْهَوْرِ نَهْ اُيْجَمِ، سُوْتَنْ جَانِ مَسَانِ
لفظی تشریح:-

(۱) برہا: جدائی، فراق۔ (۲) اکھیے: کہتے ہیں، پکارتے ہیں۔ (۳) سلطان: سردار، طاقت والا، اختیار والا۔ (۴) جت: جس۔ (۵) تن: فرد، شخص۔ (۶) اُیجَمِ: ظاہر ہو، پیدا ہوئے، دکھائی دے۔ (۷) مسان: شمشان جہاں ہندوؤں کے مردے جلائے جاتے ہیں۔
اُردو:-

ہم جدائی پکارتے ہیں، مگر اے جدائی! تو ہی تو اصل طاقت ہے! جس انسان کو جدائی کا احساس نہ ہو تو اسے مردہ جانویا مردے جلائے جانے والی جگہ ”شمشان“ سمجھو! (اس دنیا کا مزاج اور چلن ہی جدائی ہے، ہر انسان جدائی کا ڈسا ہوا ہے، اس لئے اگر کوئی انسان جدائی کا ستایا ہوا نہ نظر آئے تو اسے مردہ جانو! انسانی روح کی اصل اور سب سے بڑی جدائی تو یہ ہے کہ وہ اپنے رب کے جوار رحمت، جنت سے نکالا گیا ہے، یہی اصل جدائی ہی تو اہل اللہ کا اصل قلق اور اضطراب ہے!)

عربی:-

الکَل یَنَادِی وَ یَنطِقُ الہَجْرَ وَ الفِرَاقَ وَ مِنْ ثَمَّ اَیْہَا الفِرَاقَ اَنْتَ تَحْتَلِ مَکَانَةَ السُّلْطَانِ

القاهر بين عواطف البشر بأنواعها، وأن القلب الذى لا يشعر بالفراق ولم يذق ألم الهجر فكأنه هو حجر أو خراب مثل المكان الذى يحرق فيه الهنادكة موتاهم!
فارسی:-

مانام ہجر و فراق می بریم و لے نمی دانیم کہ اس فراق قوت حقیقی آمدہ، زیرا کہ آن کس از لذت زندگی محروم است و مانند گورستان باشد کہ لذت فراق نخسیدہ و نقل ہجر را شناختہ است!

English:

We always cry: Separation Separation! In fact O Separation! you are the real authority. It is therefore, that the person who does not feel or complain separation, he is just like the dead or a place where the Hindus burn their dead bodies!

(37)

فریدا اینہ وس گندلان، دھریاں گھنڈ لوار
اک راہندے رے گئے، اک راہی گئے اجار
لفظی تشریح:-

(۱) وس: زہر۔ (۲) گندلان: سرسوں کے تنے جن کا سالن بنایا جاتا ہے۔ (۳) دھریاں: پڑی ہیں، رکھی ہیں۔ (۴) لوار (لواڑن سے): جس کے معنی ہیں لیٹنا۔ (۵) راہندے: ہل چلاتے، راہن، زمین کو ہل چلا کر فصل کاشت کرنے کے قابل بنانا۔ (۶) راہی: بوئی ہوئی، راہن: بونا، کاشت کرنا۔ (۷) اجار (جاڑن): ویران کرنا!
اردو:-

(بابا فرید رحمۃ اللہ علیہ دنیا کی حقیقت سمجھاتے ہیں): فریدا! یہ دنیا زہروالی سرسوں کی پڑی ہوئی گندلیں یعنی تنے ہیں جن پر کھانڈ لپیٹ دی گئی ہے! کچھ تو اس میں ہل چلاتے اور محنت کرتے کرتے گذر گئے جبکہ کچھ نے تو نیچی ہوئی کھیتیاں بھی ویران کر دی ہیں (یہ دنیا باہر سے اچھی نظر آتی ہے مگر حقیقت میں یہ اچھی نہیں ہے۔ انسان یا تو اسے سجانے اور آباد کرنے میں لگے رہے مگر کچھ آباد کو بھی برباد کر گئے۔

اس دنیا کے رنگ بھی انوکھے اور نرالے ہیں!)
عربی:-

يا فرید! هذه الدنيا الفانية ظاهرها حلاوة ولكن حقيقتها هي مرارة السم! فهى
سويقات الخردل المسمومة المغلفة بالسكر، وترى أهل الدنيا إما ظلوا يعمرونها ويحرقون فى
حقولها، بينما البعض الآخر منهم راحوا يخربون المزارع تخريبا و يبدونها تبديدا!
فارسی:-

فرید! این جهان دنیا را چون ساقہائے خردل مسموم شمر کہ قنراق کرده شد! بعضے از مردمان این جهان
را بنا کنند، و بعضے بنا کرده را خراب و ویران کنند!!

English:

This world of ours is like sugar-coated stalks of mustard, placed before us. Some of the people used to build and cultivate it, while, the others destroyed that was built or cultivated!

(38)

چار گویاں ہنڈہ کے، چار گویاں سم
لیکھا رب منگیسیا، تون آیوں کھڑے کم
لفظی تشریح:-

(۱) چار: مراد چار پہر دن کے اور چار پہر رات کے۔ (۲) گویاں: گم کیں، کھودیں، ضائع کر
دیں۔ (۳) ہنڈہ کے: استعمال کر کے، ”ہنڈان“ اور ”ہنڈاون“ کے معنی ہیں پرانا کرنا۔
(۴) سم: سمن سے: سونا، سوکر۔ (۵) لیکھا: حساب کتاب۔ (۶) منگیسیا: تجھ سے مانگے
گا۔ (۷) آیوں: آنا اور آون سے ماضی ہے، تو آیا۔ (۸) کھڑے: کس، کونے۔ (۹) کم: کام۔
اردو:-

دن کے چار پہر تو نے کام کاج میں گنوا دیئے اور رات کے چار پہر سوتے ہوئے گزار دیئے۔
رب تجھ سے حساب کتاب مانگے گا کہ تو اس دنیا میں کس کام سے آیا تھا؟ (یعنی دن رات کے آٹھ پہر یا چوبیس

گھنٹے جو تو نے یادِ الہی کے بغیر گزار دیئے ہیں دن بھر دنیاوی کام کاج میں اور رات کو سوتے ہوئے حالانکہ اللہ تعالیٰ نے بندوں (عباد) کو اپنی عبادت کیلئے پیدا کیا ہے اور وہ اسی لئے اس دنیا میں آئے ہیں۔ اللہ تعالیٰ نے یہی سوال کرنا ہے کہ جس مقصد کیلئے تمہیں پیدا کیا تھا وہ کہاں تک پورا کیا؟ تو اس جواب کیلئے انسان کو تیار رہنا چاہیے۔

عربی:-

قد ضیعت أيها الإنسان ثانیة عشرة ساعة من یومك وأنت تکسب وتعمل لدنیاك ثم ثانیة عشرة ساعة أخرى من لیلك قد ضیعتها غافلا نائما أفما عرفت أن الله سائلك عن هذه الساعات وعن غرض وجودك والمهمة التي جئت إلى الدنيا من أجلها (وذلك كما قال جل شأنه: وما خلقت الجن والإنس إلا ليعبدون!)

فارسی:-

چهار پاس رادر کار روزانه تلف کردی و دیگر چهار پاس رادر خفتن برباد دادی (روز و شب راضائع ساخته ای) حق تعالیٰ ترا خواهد پرسید کہ من ترا فرستادم نمی دانی کہ چرا فرستادم ترا درین جهان دنیا؟

English:

You O man! have spent your day in worldly pursuits while the night have been wasted in rest and sleep! Allah Almighty is going to ask you about this negligence and heedlessness then what will be your justification?

(39)

دَر دَرَوَازِے جَائے کَہ، کِیو ڈِٹھو گھڑیال
ایہ ندو سمارئے، ہم دوسار دا کیا حال
لفظی تشریح:-

(۱) دَر دَرَوَازِے: دروازے کے اندر، دروازے کے بیچ میں، دروازے پر۔ (۲) جائے کَہ:

جا کر۔ (۳) کِیو: کیسے، کس طرح۔ (۴) ڈِٹھو (ڈٹھا): دیکھا۔ (۵) ایہ: یہ۔ (۶) ندو سار: بے

قصور، نزدوش، بیگناہ۔ (۷) ماریسے : مار رہے ہیں۔ (۸) ہم دوساں دا : ہم قصورواروں کا، ہم گنہگاروں کا۔
 اُردو:-

میں نے دروازے پر جا کر کیا (عجب منظر) دیکھا کہ ایک گھڑیال ہے (جسے وقفے وقفے سے بجایا جاتا ہے)، یہ تو بے قصور ہے (اگر اسے یونہی) پیٹا جا رہا ہے (تو پھر) ہم قصورواروں، گنہگاروں کا کیا عالم ہوگا۔ (گویا ہمیں تو اس قسم کے ہتھوڑے سے مسلسل پیٹا جایا کرے گا! یوں لگتا ہے کہ بابا فرید جیسے صاحب حال صوفی نے کہیں قیامِ دہلی کے دوران میں شاہی قلعے کے دروازے پر جا کر گھڑیال بجائے جانے کا منظر دیکھا ہوگا، وقفے وقفے سے گھڑیال کو لوہے کے بھاری ڈنڈے یا ہتھوڑے سے پیٹا جانا فرید جیسے باشعور و حساس انسان، عبقری شاعر اور نیک و نازک دل صاحب حال صوفی کیلئے یہ منظر اثر انگیز ثابت ہوا۔ مشہور عرب ادیب اور نحوی ”المبرد“ نے اپنی کتاب ”الکامل“ میں ایک حساس خارجی کا ایسا ہی واقعہ لکھا ہے۔ عربوں کے ہاں خارش زدہ اونٹ کا آخری علاج یہ تھا کہ اسے قِطْران یا تارکول سے داغا جاتا تھا، اونٹ درد کے مارے خوفناک انداز میں ”باں باں“ کرتا تھا جو قرآن کریم میں مذکور دوزخیوں کے منظر کے مشابہ تھا، خارجی یہ کہتے ہوئے بے ہوش ہو کر گر پڑا کہ اگر دنیا میں اونٹ کا یہ حال ہے تو دوزخ کے تارکول سے داغے جانے والے مجرموں کا کیا حال ہوگا۔)

عربی:-

قد رأينا منظر الجرس القرصى المضروب بالمطرقة عند الباب حيث كانوا يضربونه
 اِذْنا بَمَضَى السَّاعَةِ، وَلَكِن الْجَرَسَ الْمَسْكِينُ يُضْرَبُ دُونَ أَى ذَنْبٍ أَوْ إِثْمٍ اقْتَرَفَهُ فَأَمَّا
 الْمَذْنِبُونَ مِنَ الْبَشَرِ فَمَا عَسَى سَيَكُونُ مَصِيرُهُمْ وَهُمْ يَضْرَبُونَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ؟ (وَالْمَنْظَرُ يَشْبَهُ بِمَا
 ذَكَرَهُ الْمَبْرَدُ فِي كَامِلِهِ مِنْ كَى الْجَمَلِ!)

فارسی:-

من بردر قلعه رستم و آن جانا قوس را دیدم که مردمان اورامی زدند، چنان هول زان حال بر من
 نشست که روز حساب را یاد کردم و پریشان گشتم که این ناقوس بیچاره که گناہے ندارد، اورامی زنند، اما ما کہ گنہگاریم
 با ما چه خواهند کرد!؟

English:

The gong is being beaten hard and punished severely but it is innocent! Then what about us, the sinners? (This scene of gong beating impressed the Sufi poet very much and his impression is before us!)

(40)

گھڑیے گھڑیے ماریئے، پھریں لہے سزائے
سُوہیئڑا گھڑیال، جیو ڈکھی رین وھائے
لفظی تشریح:-

(۱) گھڑیے گھڑیے: یعنی ہر گھڑی، جیسے جیسے ایک گھنٹہ یا وقت مکمل ہوتا ہے۔ (۲) ماریئے: مارتے ہیں، بجاتے ہیں۔ (۳) پھریں: ہر پہر، پہر کے بعد۔ (۴) لہے: اترے، کم ہو، لہے سزا: یعنی سزا کم ہوتی جائے، سزا کے بعد ہمزہ اور یا وزن وقافیہ کی ضرورت کیلئے ہے۔ (۵) سُو: اسی طرح۔ (۶) ہیئڑا: دل۔ (۷) جیو: جیسے، جس طرح، اسی طرح۔ (۸) ڈکھی: دکھی۔ (۹) رین: رات۔ (۱۰) وھائے: گزارے، بسر کرے۔
اُردو:-

گھڑیال ہر گھڑی کے بعد بجاتے ہیں، (اس طرح گویا) ہر پہر کے بعد سزا (اس گھڑیال کے سر سے اترتی) کم ہوتی ہے (بالکل) اسی طرح دکھی انسان رات بسر کرتا ہے (یا لمحات شمار کرتا رہتا ہے) (یہاں بابا فرید نے گھڑیال کے بننے کے مقابلے میں دل کی دھڑکن کو رکھا ہے، جس طرح بار بار بننے سے گھڑیال کی سزا کم ہوتی جاتی ہے اس طرح بار بار دھڑکنے سے دل کی مدت بھی ختم ہوتی رہتی ہے، طالبانِ حق فراقِ حبیب میں یہ گھڑیاں اور دھڑکنیں گویا شمار کرتے رہتے ہیں کہ کب دل کی دھڑکن ختم ہو اور فراق کے لمحات پورے ہو جائیں تاکہ اللہ کے جوارِ رحمت میں جگہ مل سکے!)
عربی:-

الحرس القرصى يضرب عليه بعد كل نوبة من الوقت وبذلك ينقضى وتخفف عقوبة

الجرس المسکین، و كذلك قلب الإنسان يدق دقات مسلسلة فيقضى القلب والجرس كلاهما لحظاتهم كما يقضى الإنسان الحزين الكئيب ليله الثقيل الطويل! (ضربات الجرس تشبه دقات القلب!)

فارسی:-

ایشان ناقوس را بعد از ہر پاس می زدند و گمان بردم کہ از این ضربات متواتر عقوبت ناقوس می کاهد و کم می شود، چنا کہ مریض ساعات شب را می گذارد و ثقل و بارش کم می شود، این ناقوس ہم دل دارد و بارش از این ضربت ہا می کاهد و کم تر می شود!

English:

The gong is beaten hard after every hour, thus its punishment is being reduced. In the same manner, the heart (of the lovers of Almighty Allah) continues to beat as some sick or sad person spends his painful night.

(41)

بڈھا ھو یا شیخ فرید، گنبن لگی دینہ
جے سوور زھیاں جیونا بھی، تن ھوسی کھینہ
لفظی تشریح:-

(۱) بڈھا: بوڑھا۔ (۲) گنبن: کانپنا، لرزنا۔ (۳) دینہ: بدن، اعضائے جسمانی کے یکجا رہنے کی کیفیت دینہ کہلاتی ہے۔ (۴) سوور زھیاں: سو سالوں تک۔ (۵) جیونا: جیون، زندہ رہنا۔ (۶) ھوسی: ھوگا۔ (۷) تن: بدن (۸) کھینہ: خاک، غبار، مٹی۔
اُردو:-

شیخ فرید اب بوڑھا ہو چکا، اس کے بدن کے جوڑ کمزور ہو گئے ہیں اور وہ لرزنے لگا ہے۔ (چلے! کیا ہوا؟ موت قریب آگئی تو کیا ہوا؟) ہم اگر سو برس بھی زندہ رہے تب بھی یہ بدن تو خاک ہی ہونا ہے! (بابا فرید نے چونکہ طویل عمر پائی اور معمرین میں شمار ہوئے اس لئے وہ ضعفِ پیری اور نقاہت کے شاکہ

نظر آتے ہیں، نیز اس لئے کہ بندہ مومن تو وصالِ الہی کیلئے بیقرار ہوتا ہے اس لئے انتظارِ یار اور ضعفِ پیری نے اس بیقراری کو دوچند کر دیا تھا!

عربی:-

قد کبر الشيخ فرید و ضعف حیث أخذ بدنه یرتعد و یترنح (ولکن لا بأس إذا قرب

الأجل فإن) بدن الإنسان سیصیر ترابا وإن عاش مئة سنة!

فارسی:-

شیخ فرید پیر شد زیرا کہ بدنش می لرزد، و لے غم نیست کہ انجام بدن انسانی خاک است و خاک خواهد

شد اگر چه صد سال می زیست!

English:

The old age has befallen Shiekh Fareed and his body has begun to shake due to weakness. But, there is no harm in it as the last goal of the human body is the dust even if he lived for a century or more!

(42)

بَارِ پَرَائے بَيْسِنَا، سَائِيں مُجْهے نَه دِيْنَه

جَه تُوں! اِيُوِيں رَکْهَسِي، جِيُو سَرِيْرُوں لِيْنَه
لفظی تشریح:-

(۱) بار: دروازہ، گھر بار۔ (۲) بَيْسِنَا: بیٹھنا۔ (۳) سَائِيں: آقا، رب۔ (۴) دِيْنَه:

دے، دے دے، دینا سے دے اور لینا سے لے، امر کے صیغے ہیں مگر بات میں زور پیدا کرنے کیلئے آواز میں

”ہ“ شامل کی جاتی ہے۔ (۵) اِيُوِيں: اسی طرح۔ (۶) رَکْهَسِي: رکھے گا۔ (۷) جِيُو: جی،

روح، جان۔ (۸) سَرِيْرُوں: بدنوں، بدن سے، جسم سے۔

اُرُوو:-

پرائے دروازے پر بیٹھنا مولیٰ میرے نصیب میں نہ کرنا، اگر تو مجھے اس طرح زندہ رکھنا چاہتا ہے تو

پھر بہتر یہ ہے کہ میرے جسم سے روح نکال لے! (دوسروں کا سہارا اور محتاجی بڑھاپے کا اہم ترین مسئلہ رہا ہے، بابا فریدؒ کو بھی یہ گوارا نہیں ہے)۔

عربی:-

اللهم لا تجعلني أجلس أو أقف على باب أحد غيرك! وإذا كان كذلك (في مقاديرك) فإني أفضل عليه الموت يارب! لا تكني إلى غيرك وأدعوك متضرعا إليك أن تميتني مودة العز والشرف!

فارسی:-

نشستن بر در غیر وز یستن زیر سایہ دیگران نمی پسندم یارب! وگراین چنین ز یستن مقدر من ساختہ ای پس خوشتر آن باشد کہ جان عزیزم را بتومی سپارم و در جوار رحمت می رسم!

English:

O my Lord! Don't make me sit at the doors of others and let not me be in need of others help! But, if you have made it inevitable fortune for me, then take away my life so that my soul may rest in peace with you !

(43)

کندہ کھار، سر گھڑا، و ن کے سر لہار
ہوں لوڑاں شوہ اپنا، توں لوڑیں انگیار
لفظی تشریح:-

(۱) کندہ: کندھا۔ (۲) ہوں: میں۔ (۳) و ن: درخت، ایک خاص درخت کا نام بھی ہے۔
(۴) لہار: لوہار۔ (۵) ہوں لوڑاں: میں تلاش کرتا ہوں۔ (۶) شوہ: آقا، شوہر، رب، مالک۔
(۷) توں لوڑیں: تو ڈھونڈھتا ہے۔ (۸) انگیار: انگارے، آگ، مراد ہے دنیا۔
اُردو:-

لوہار کے کندھے پر کلبھاڑا، سر پر گھڑا ہے اور وہ ایک درخت کے سرسوار ہے (اسے کاٹنا چاہتا ہے)

مجھے ہے اپنے رب کی تلاش اور تو ڈھونڈھتا پھرتا ہے انگارے! (طالب دنیا آگ کے پیچھے ہے جس طرح فرمایا گیا کہ دنیا مردار ہے اور اس کے طالب کتے ہیں، جبکہ اللہ والوں کو اپنے رب کی رضا اور خوشی ہی مطلوب ہوتی ہے۔!)

عربی:-

هذا حداد قد جاء وعلى كتفه فاس وعلى رأسه جرة ماء ويريد أن يقطع حطباً من الشجرة! أما أنا فأطلب ربي الحبيب وأما أنت يا حداد فقد جئت تبحث عن الجمرات! (أى أطلب النجاة من النار والحداد يبحث له عن الحطب فطالب الدنيا وطالب العقبي يفترقان في طلبهما وكل واحد منهما له وجهة هو موليها!)

فارسی:-

آہنگرے آمدہ کہ درختے را بزد و طبر و جره با خودش می دارد (و لے فرق است میان طلبیدن ما) من خدائے خود را می طلبم و او در تلاش ہیزم است برائے سوختن!

English:

An iron-smith came there along with his hatchet and pitcher of water so that he may be able to cut fire wood from a tree. And see the difference! I am searching for my Lord Almighty but he is after fire-brand!

(44)

اَکْنَانُ آثَا اَکْلَا، اَکْنَانُ نَاهِيں نُورُنْ
اَکْه گئے سِنَجَا پسن، چوٹا کھاسی کورُنْ
لفظی تشریح:-

(۱) اکنان: کئی ایک، کچھ، چند۔ (۲) اگلا: بے حساب، کافی، بہت زیادہ۔ (۳) آثا: مراد اناج، دولت۔ (۴) لورُنْ: نمک۔ (۵) اگھے: مراد اگلا جہاں، آخرت۔ (۶) سنجاپسن: پہچانے جائیں گے۔ (۷) چوٹا: خسارہ، گھاٹا۔ (۸) چوٹا کھاسی کون: کون خسارے میں ہوگا۔

اُردو:-

دنیا میں کچھ تو ایسے ہیں جن کے پاس بے حساب آٹا (رزق) ہے بعض ایسے ہیں جن کے پاس نمک بھی نہیں ہے (بالکل کنگال ہیں) لیکن آئندہ جہان میں یہ جانے پہچانیں جائیں گے کہ ان میں سے خسارہ اور گھٹا کس نے کھایا ہے (سب کو اپنے اپنے کیے کا بدلہ مل جائے گا اور نیک و بد کا پتہ چل جائے گا۔)

عربی:-

إنك ترى الناس قد جمعوا الرزق وادخروا الثروات الضخمة بينما البعض الآخر منهم ليس لديهم شيء وحتى الملح ولكنهم سوف يُعرفون جميعهم يوم الحساب يربحون أم يخسرون!

فارسی:-

می بینی کہ در جہان کساں ہستند کہ رزق و ثروت بے حساب دارند یعنی ایساں اغنیاء ہستند، ولے بعضے از ایساں چیزے ندارند حتی کہ نمک ہم ندارند یعنی مفلسان و فقراء ہستند، و در عقبی حقیقت شاں معلوم خواهد شود کہ خاسر کیست و منفعت نصیبے کس است!

English:

Some of the people own abundant wealth while some of them don't possess any-thing even they have been deprived of the salt i.e. they are poor and possess nothing. But they shall know in the world hereafter who is the loser amongst them.

(45)

پاس دَمَامے، چہت سِر، بہیری، سَدُورڈ
جائے سَتہ جیران میں، تہہ اے یتیمان گڈ
لفظی تشریح:-

(۱) دَمَامے: نقارے، نوبت۔ (۲) چہت سِر: یعنی سر پر چہتر۔ (۳) بہیری: باجہ،

نفیری۔ (۴) سَـذُو: سرتال کی آواز والے۔ (۵) رَڈ: بھٹ، قصیدہ گو، شاعر۔ (۶) جِیْرَان: پڑوس، ہمسائیگی، ہمسایہ (۷) تَہے اے: ہو گئے۔ (۸) یَتِیْمَان: بہت سے یتیم، (یتیم کی جمع یَتَامَی، یتیموں دونوں ہو سکتی ہیں اور وزن ”ایتماں“ کی طرح ہے لیکن ”ایتماں“ نہ عربی جمع ہے نہ فارسی بلکہ غلط ہے البتہ ایتام جمع ہوتی ہے مگر ”ایتماں“ بر وزن یتیموں اور یتاموں (یتامی) بالکل سکھی پیداوار ہے!)۔ (۹) گَڈ: گڑھے گئے، گاڑھ دیئے گئے دفن کر دیئے گئے۔

اُردو:-

کتنے ہی بادشاہ ہوں گے جن کے پاس نقارے، سر پر سایہ کے لئے چھتر، باجے والے، گانے والے اور قصیدہ گو ہوتے تھے آخر کار یتیموں کے ساتھ دفن ہو کر ان کے پڑوسی بن گئے (موت سب کیلئے، سب کو یکساں بنانے والی اور کسی کو محروم کرنے والی نہیں ہوتی۔)

عربی:-

ان أصحاب السلطة والجاه من الملوك الذين كان معهم اصحاب الدفوف
وعلى رؤسهم العرائش ولديهم المطربون والمادحون من الشعراء والحاشية قد قضی
عليهم الموت فدفنوا واستراحوا فی مکان حامل فی جيران الیتامی والمساکین فسوی
الموت بینهم جميعا!

فارسی:-

شہنشاہان بودند کہ بسیار اصحاب دفوف وچتر ہا بر سر، ومطربان ومغنیان ومدح گویان داشتند ولے
مرگ ایساں را فنا کرد ودر مقابر یتامی ومساکین دفن شدند و مرگ بر ہمہ مستولی وغالب شد و ہمہ را یکساں
ساخت!

English:

Many a king had bands canopies on their heads, singers, musicians, poets and courtiers to laud and amuse them! Death levelled all of them with the orphans and the poor in an unknown place in graveyard!

(46)

کوٹھے مَنڈپِ مَارِیَاں، اُسارِ لَیے بھی گئے
 کُوڑا سَوڈا کر گئے، گورِنیں آئے پئے
 لفظی تشریح:-

(۱) کوٹھا: مکان، کمرہ، رہائش۔ (۲) مَنڈپ: حویلی۔ (۳) مَارِی: اونچا محل۔
 (۴) اُسارِنَا: مکمل کرنا، اونچا کرنا، تعمیر کرنا۔ (۵) کُوڑَا: جھوٹا۔ (۶) گورِنیں (گور: قبر): قبروں
 میں۔ (۷) آئے پئے: قبروں میں ڈال دیئے گئے!
 اُردو:-

جو لوگ مکانات، حویلیاں اور محلات مکمل کرتے تھے وہ بھی رخصت ہو گئے، یہی تو تھے جنہوں
 نے جھوٹا کاروبار کیا تھا، پھر قبروں میں آکر دفن ہو گئے! (تمام تر دنیاوی دھندوں میں ہی پڑا رہنا
 پسندیدہ بات نہیں، ٹھوس اور پسندیدہ بات یہ ہے کہ آخرت سنوارنے کیلئے نیک کام کئے جائیں، اللہ کی
 عبادت اور ذکر کیا جائے۔)
 عربی:-

إن الذین بنوا قصورا عالیة و دورا واسعة قد کانت نہایتہم الموت، انہم اشتغلوا
 بتجارة کاذبة و خدعتہم زهرة الحیوة الدنیا فأودت بہم الی المقابر حیث دفنوا (مفاخر الحیوة
 الدنیا و مفاتنہا تنتہی بالانسان الی القبر الموحش!)
 فارسی:-

آناں کہ بنا کر دند منزلھا و دارھا و قصرھا دریں دنیاے فانی، کارشاں باطل و بے سود بود، و رفتند
 ازیں جہاں سوئے مقابر تہی دست و محروم و هیچ کس از ایشان خبرے نداد کہ چساں رفتند و چرا آمدند!

English:

Those who built the manor-houses, the castles and palaces,
 they could achieve nothing for their life after death. For all these
 monuments are of vain pursuit and false business! They just went

their ways to the graveyard while their hands were empty and were deprived of !

(47)

کھنتھڑ میخاں اگلیاں، جندانہ کائی میخ
واری آپو اپنی، چلے مشائخ شیخ
لفظی تشریح:-

(۱) کھنتھڑ: گودڑی، مراد وہ جسم ہے جو اس گودڑی کے اندر ہے۔ (۲) اگلیاں: ان گنت، بے شمار۔ (۳) جند: روح۔ (۴) کائی: کوئی۔ (۵) میخ: کیل۔ (۶) واری آپو اپنی: یعنی اپنے اپنے نمبر پر، اپنی اپنی باری پر۔ (۷) چلے: رخصت ہو گئے۔ (۸) مشائخ: شیخ کی جمع ہے، مراد بڑے عالم اور بزرگ۔
اردو:-

گودڑی کے اندر جو انسانی جسم ہے وہ بہت سی میخوں میں جکڑا ہوا ہے (یعنی پابندیوں میں بند ہے) جبکہ روح ان جکڑ بند یوں سے آزاد ہے۔ بڑے بڑے بزرگ بھی اپنی اپنی باری موت کے گھاٹ اتر جاتے ہیں، موت کا وقت ہے جو آگے پیچھے نہیں ہو سکتا۔
عربی:-

کم من عضو يضمه جسد الإنسان (من الأیدی والأرجل والمعدة والأمعاء الخ)
الذی یشده المئات من الأوتاد (أو القيود) وأما الروح فلا یشده وتد أو حبل فہی حرة طلیقة
تفارق الجسد إذا حان موعدها لا فرق فی ذلك بین الكبير والصغیر فالکل ذاہب حسب نوبته
و دورہ وحتى شیخ المشائخ!
فارسی:-

جسم انسانی مرکب است از اعضاء و این عضو ہا مقید و مربوط ہستند با یکدیگر از بسیار میخہائے و اما
روح انسانی مقید و محبوس نباشد و می تواند کہ پرواز بکند و قالب را تہی کند چنانکہ مقدر و مبرم است!

English:

This human body of ours is made of a thousand parts which are tied and dovetailed together. But the soul is one solid piece. It has no parts dovetailed. All the human beings whether big or small, king or commoner, the sinner or the saint...all are to die and leave this world. They will have to return to dust and buried in the graveyard!

(48)

ذُوہِیں دِیوے بَلَنَدِیاں، ملک جُو بیٹھا آ
گڑھ لیتا، گھٹ لٹیا، دِیوڑے گیابُجھا
لفظی تشریح:-

(۱) ذُوہِیں: دونوں۔ (۲) دِیوے: چراغ، مراد آنکھیں۔ (۳) بَلَنَدِیاں (بلن سے) جلتے ہوئے روشن ہوتے ہوئے۔ (۴) ملک: فرشتہ، عزرائیل۔ (۵) گڑھ: قلعہ۔ (۶) لیتا: لیا، فتح کیا۔ (۷) گھٹ لٹیا: دل لوٹا۔ (۸) دِیوڑے (دیوے کی تصغیر) چھوٹے چراغ، آنکھیں۔
اُردو:-

دونوں آنکھوں کے چراغ جل رہے تھے، موت کا فرشتہ جو آ کر بیٹھ گیا، اس نے جسم کا قلعہ فتح کیا۔ سینے میں سے دل لوٹ لیا اور جاتے ہوئے آنکھوں کے چراغ بھی گل کر گیا (یہ موت کا منظر ہے۔ سب کے سامنے فرشتہ آ کر جان نکال لے جاتا ہے مگر کوئی اسے روک نہیں سکتا!)
عربی:-

مصباحان اثنان من العینین یكونان مضيئين فيأتی ملك الموت ویجلس بین ایدی الناس لیقبض روح الراحل فینتصر علی البدن وینهب القلب والصدر حین ینزع الروح وحین یغادر یطفئ المصباحین من العینین!

فارسی:-

چشمہائے انسان بمنزلہ دو چراغہا هستند کہ روشن و منیر باشند، ملک الموت می آید و بنشیند
نزد شخصی کہ قریب الموت است، آن ملک جسم انسانی آن را کہ بمنزلہ حصن باشد مغلوب و مفتوح
سازد و دل مردم را بگیرد و چوں می خواهد کہ روانہ شود ہر دو چراغ را بکشد و می رود! (منظرہ مرگ
است کہ شاعر او را صورت گری کردہ است!)

English:

The Angel of Death raided the fortress of the body, razed the walls and sacked the heart. When he wanted to return, he extinguished the lamps of both the eyes!

(49)

وِیْگَہِ کِپَاہِے جَو تَہِیَا، جَو سِر تَہِیَا تِلَاں
کَمَادِے اَز گَاگَدِے، کُنِے، کُوئِلیَاں
مَنْدِے عَمَلْ کَرِیْنْدِیَا! اِیْنِ سَزَا تِنْہَاں
لفظی تشریح:-

(۱) کپاہے: کپاس کو، کپاس کا۔ (۲) تہیا: ہوا۔ (۳) کمادے: نے شکر کو، نے شکر یا کماد کا
ہوا۔ (۴) اَز: یہ لفظ اور (حرف عطف) کی پرانی پنجابی شکل ہے۔ (۵) کَاگَدِے: کاغذ کو یا کاغذ
(کا ہوا)۔ (۶) کُنِے: کئی چھوٹی ہنڈیا، کُنَا: بڑی ہنڈیا جسے پنجابی میں کُنُو بھی کہتے ہیں۔ (۷) کُوئِلیَاں:
یعنی جو کونلوں کو ہوا یا کونلوں کا ہوا۔ (۸) مَنْدِے: برے، خراب، ناپسندیدہ۔ (۹) عَمَلْ کَرِیْنْدِیَا:
اے عمل کرنے والے۔ (۱۰) تِنْہَاں: انہیں، ان کو۔
اُردو:-

دیکھ لے کہ کپاس (کو بیلنے میں بلیتے وقت) کیا ہوا (گھانی میں پلٹتے وقت) تلوں کا کیا ہوا، کماد
کاغذ اور ہنڈیا کا کیا بنتا ہے، کونلوں کو (کس طرح جلاتے ہیں) اے بُرے عمل کرنے والے انسان! دیکھا
(ان سب چیزوں کو برا ہونے اور برا کرنے کی) یہ سزا ملی ہے (اس لئے اپنی سزا کا بھی انہی پر قیاس کر لے،

اگر تو بد اعمالیوں سے باز نہ آیا تو ایک دن تیرا بھی یہی حشر ہوگا!۔
عربی:-

إن الأعمال السيئة الشريرة هي التي سيعاقب عليها الإنسان! أفما ترى القطن والسمسم وقصب السكر والكاغذ أو الورق والقدر والفحم كيف يعاملها الناس؟ فالبعض منها تعصر بالمعصرة عصارة و تعذب عذابا، كما أن القدر والفحم يسودان كل شيء تسويدا ومن ثم يكرهما الناس و يبغضونهما فانظر أيها الإنسان الذي يرتكب الأعمال السيئة القبحية! لا تأمن على نفسك من العقاب!

فارسی:-

اے کے کہ اعمال بد می کنی ہیں کہ قطن و سسم و کما دو کاغذ را چھاں در معصره می افکنند و عصارة آنها می کشند و بچھاں قدر و فحم است کہ ہر جا کہ باشند ہر چیز را سیاہ می کنند و بدی سبب مردمان آنہارا ہم نمی پسندند!

English:

Can you learn a lesson from the plight of lint, linseed, sugar-cane, paper, coal and earthen kettle! All of them have suffered due to their evil nature, obstinacy and bad effects on other things. The same will be the fate and plight of all the evil doers!

(50)

گندھ مُصَلّا، صُوف گن، دِل گائی، گُر وَاَت
باہر دِسے چاننا، دِل اندھیاری رات
لفظی تشریح:-

(۱) گندھ (گندھ): کندھا، (پچھے گزر چکا ہے)۔ (۲) مصلی (مُصَلّا) جانماز۔

(۳) صُوف: اُون۔ (۴) گل: گلے میں پہنے ہوئے۔ (۵) کاتسی: چھری۔ (۶) وات: کھلامنہ۔
(۷) دسے: نظر آئے۔

اُردو:-

کندھے پر جا نماز ہے، صوفیانہ لباس ہے، دل چھری ہے، منہ بیٹھا ہے،
باہر سے روشن مگر دل اندھیری رات کی طرح کالا! (یہ ریاکار و مکار صوفیوں
پر تنقید ہے)۔

عربی:-

(النفاق والرياء من الرذائل المبعوضة المكروهة وأهلها مبعوضون
مكروهون عند الله وخلقه جميعا! وهي أخطر الرذائل وأهولها) المتصوف
المنافق المرائي تراه وعلى كتفه سجادة و قد لبس الصوف وقلبه سكين
ومقراض ولسانه أحلى من السكر وظاهره مجلى مضئ ولكن قلبه أظلم
وأسود من الليل المظلم الحالک!

فارسی:-

اینک است صوفی نیکرو منافق کہ برکتفش سجاده باشد و صوف زیب تن کرده است، ولے
دلش چوں سکین و مقراض است! ظاہرش روشن و نیک باشد ولے باطن دل سیاہ دارد کہ سیاہ تراز
شب تاریک باشد!

English:

(This is the pen picture of a hypocrite and dissembler Sufi
in the words of Baba Fareed) He has a prayer mat on his
shoulder, woolen robe on his body, his heart is like a dagger, his
talk is sweet outwardly very enlightened but his soul is darker
than the darkest night! He is a cheat and deceitful!

(51)

رَتِي رَتْنَه نِكَلِي، جِه تَن چِيرِي كُوئِي
جَو تَن رَتْم رِب سِيُون، تِن تَن رَتْنَه هُوئِي
لفظی تشریح:-

(۱) رَتِي: سرخ، تھوڑا، رتی بھر۔ (۲) رَتْنَه: خون، رتی رَتْنَه کے دو معنی ہوئے، سرخ خون، تھوڑا سا خون، رتی بھر خون، یہاں یہی آخری معنی زیادہ مناسب ہیں۔ (۳) تِن تِن: بدن، جسم (۴) سِيُون: کی وجہ سے، کے سبب، ساتھ، طرف سے۔ (۵) تِن تِن: اس، اس کا، وہ۔
اُردو:-

رتی بھر خون نہیں نکلے گا، اگر کوئی جسم کو چیر کر دیکھے، کیونکہ جو جسم اپنے رب کے رنگ میں رنگا گیا (عشق الہی سے سرخ رو ہو گیا) اس جسم میں خون نہیں رہتا۔ (مجازی عشق والے مجنوں اپنی لیلوں کے فراق میں صرف ڈھانچے رہ جاتے ہیں تو جو اپنے رب کے عشق حقیقی میں اور فراق کے درد و غم میں سب کچھ قربان کر کے بابا فرید بن جائے اس کے بدن میں تو پھر رتی بھر بھی خون واقعی نہیں ہوگا۔ یہ بات بابا جی کے حسب حال ہے اور سکھ گرد "مرد اس صاحب" نے جو جواب دینے کی کوشش کی ہے اس سے کچھ بات بنی نہیں اس لئے اسے قلمزد کرنا ہی مناسب لگتا ہے!)
عربی:-

لو شققت جسد الزاهد المتبتل الفانی فی حب اللہ جل جلالہ لما وجدت فیہ
قطرة من الدم، وذلك لأنه قد فنی فی حب اللہ وفاز برضاه، ومن ثم زهد فی الدنیا و
نعیمها، وأعرض عن الأكل والشرب، ومن ثم لم یبق فی بدنہ قطرة من الدم (کما حدث
مع الشیخ فرید نفسه رحمہ اللہ! فالولی الخاشع الخاشی المتخشع ینسی کل شیء سوی
اللہ عزوجل وحتى نفسه والمتعة بنعیم الدنیا!)
فارسی:-

زاهد متبتل کہ جز عشق خدا چیزے نمی پسندد و خود را در راه خدا فنا می سازد، خوردن و نوشیدن را ہم
فراموش کند و در بیابا فقر و فاقہ می کشد و لاغر شود، و آخرش جز استخوان چیزے نماند! (و این چنین بابا فرید ہم
بودے)

English:-

The body of a true saint will not yield a single drop of blood even if you cleave or tear it! The reason is that the true saint is the true lover of Allah Almighty and forgets everything for His love and pleasure, even the food and water. (Such is the fate and plight of a true saint).

(52)

سُوئی سَرُووَر ڈھونڈا لہہ، جتھوں لَبھی وَتھ
چھپڑ ڈھونڈے کیا ہووے، چکڑ ڈبے ہتھ
لفظی تشریح:-

(۱) سوئی: وہی، ایسا ہی۔ (۲) سَرُووَر: (املائی شکل سَرُ وَز بھی ہے) صاف تالاب: صاف پانی والا تالاب (چھپڑ، اسکا مقابل ہے یعنی گندے پانی والا جو ہڑیا گڑھا۔ (۳) لہہ: لے، لے لو۔ (۴) جتھوں: جہاں سے (۵) لَبھی: تجھے ملے، تجھے حاصل ہو۔ (۶) وَتھ: موتی، پانی سے دستیاب ہونے والی کوئی اچھی چیز۔ (۷) چھپڑ: جو ہڑ، چھوٹا تالاب یا گڑھا (۸) چھپڑ ڈھونڈے: اگر کوئی جو ہڑ میں ڈھونڈے (۹) چکڑ: کیچڑ، (۱۰) ڈبے: ڈوب جائے، بھر جائے۔
اُردو:-

کوئی ایسا ہی صاف پانی والا تالاب تلاش کر لے جہاں سے موتی یا اچھی چیز حاصل ہو سکے، بھلا گندے پانی والے جو ہڑ میں سے کوئی کیا ڈھونڈے؟ وہاں تو کیچڑ میں ہاتھ ہی ڈبونے والی بات ہے۔ (کوئی اچھا انسان اور اعلیٰ مرشد تلاش کرنا چاہیے جہاں سے علم و معرفت کے موتی یا کچھ نہ کچھ قیمتی چیز حاصل ہو، جاتی ہے، گھٹیا اور گندے آدمی سے کیا لینا جہاں سے سوائے گندگی اور غلاظت کے کچھ بھی میسر نہیں آسکتا!
بقول علامہ اقبال رحمۃ اللہ علیہ:

”بوسہ زن بر آستانِ کاملے“ (یعنی کسی مرشد کامل کی چوکھٹ کو ہی چومو!)

عربی:-

ابحث عن بحيرة واسعة الاطراف، المتلاطمة بالمياه النقية، حيث

تجد الجواهر واللالی! ماذا تبحت فی برکة حقیرة ذات الماء الكد رحيث لن تجد فیها
غیر الوحل والوسخ الذی یلطح الأیدی وینجسها! (ابحث عن الإنسان النبیل والمرشد
الجلیل حیث تجد العلم والوعظ وأعرض عن الرجل الدنی الخسیس الذی لا یعطیک
شیئا غیر الرذائل و القبائح)

فارسی:-

باید کہ در تلاش محیط صاف و شفاف می باشی کہ در جواهر و لالی می یابی! چه می جوئی دریں تالاب آب
ناپاک کہ جز لجن و وہ چیزے ندرند! (حذر کن ز صحبت مردمان ناپاک و راه پاکان بگیر کہ گوهر مقصود را یابی چنانکہ
اقبال گفت:

(بوسہ زن بر آستان کاملے!)

English:-

You should seek oceans of pure water so that you may be
able to find the valuable pearls. Leave these turgid pools of
muddy water which will not provide you except mud and slime!

(53)

ننڈھی گنٹ نہ راویو، وڈی تھی موئی اُس
دھن ککیندی گور میں تے شوہ نہ مل اُس
لفظی تشریح:-

(۱) ننڈھی (نڈھی): نوعمر لڑکی، جوان دوشیزہ۔ (۲) گنٹ: شوہر۔ (۳) راویو
(راویا): رجھایا، راضی کیا۔ (۴) وڈی تھی: بڑی ہوئی، بوڑھی ہوگئی۔ (۵) موئی اُس: وہ مرگئی، اسے
موت آگئی۔ (۶) دھن: عورت۔ (۷) ککیندی (کو کیندی): روتی ہے، چیختی ہے۔ (۸) گور:
قبر۔ (۹) تے: کہ، اسے۔ (۱۰) شوہ: مالک، شوہر، رب (۱۱) نہ مل اُس: اسے نہ ملا۔
اُردو:-

جوانی میں تو وہ شوہر کو راضی نہ کر سکی، بوڑھی ہو کر مرگئی، عورت قبر میں روتی چیختی ہے کہ اسے شوہر نہیں
ملا، (بوڑھا زندہ درگور ہونا چاہے، جوانی میں نیکی کی توفیق نہ ہو سکی اب بڑھاپے میں رونا دھونا پچھتانا کیا

(فائدہ!!)

عربی:-

ان الفتاة في شبابها لم توفق في استرضاء زوجها الحبيب (أى لم يعبد الإنسان في شبابها ربه الخالق!) فإذا كبرت عبثا حاولت استرضاءه فيئست فوصلت إلى قبرها فأخذت تندم و تصرخ وتحن إلى زوجها الحبيب، ولات حين مناص! (الزهد والتعبد في الشباب سنة الانبياء عليهم السلام وأما في الهرم والشيخوخة فالكل يتزهد ويتعبد، وفي الحديث الشريف: ما بعث الله نبيا إلا شابا والخير كله في الشباب!).

فارسی:-

در عهد برنائی شوهر خودش را نتوانست که راضی کند و لے چوں پیر شد جز مرگ چاره نماند و قتی که در قبرش رسید زار بگریست که شوهر خودش را نمی یابد و لے آرزو دارد که آن را راضی بکند (در عهد شباب انسان غافل شود و خالق خودش را راضی نمی کند، و چوں پیر شود و وقت مرگ خدا را یاد گیرد و لے این وقت توبه هست نه وقت استرضاء!).

English:-

In her youth, she could please her spouse and win over him but she did not bother about that. When she became old and was about to be placed in the grave, she lost hope and began to weep and cry. But all in vain! (The man while he can please his Allah Almighty, he loses the chance but in old age, he becomes pious and repents on his past).

(54)

سِر پَلیا، ڈاڑھی پَلی، مُچھاں بھی پَلیاں
رے مَن گنہ گنہ باولے، مانیں کیا رَلیاں؟
لفظی تشریح:-

(۱) پَلیا: (اسی طرح پَلی اور پَلیاں بھی) پَلیاں (پلنا، پک کرتیا ہونا، مراد سفید ہونا) سے مشتق

صیغہ ماضی۔ یعنی سر، ڈاڑھی اور مونچھوں کے بال سفید ہو گئے ہیں۔ (۲) دِمے: ارے!۔ (۳) گیہلے: غافل، ناسمجھ، نادان۔ (۴) باولا: دیوانہ، پگلا!۔ (۵) مانیس: مناتا ہے، لطف اٹھاتا ہے، ”موج مائین پنجابی میں عیش کرنے کو کہتے ہیں۔ (۶) دلیاں: خوشیاں، عیش و عشرت کرنا، اُردو میں یہی لفظ رنگ (رنگ رلیاں) کے سابقہ کے ساتھ اسی معنی میں آتا ہے۔
اُردو:-

سر، ڈاڑھی اور مونچھیں سب پک کر سفید ہو چکی ہیں۔ تو اے ناسمجھ دیوانے دل! اب کیا موجیں کرتا اور خوشیاں منانا چاہتا ہے (یعنی بڑھاپا آجانے کے باوجود بھی بچپن اور جوانی کی دیوانگی سے باز نہیں آ رہا۔ شیخ شیراز نے بھی تو بابا جی کی طرح خود کو سرزنش کرتے ہوئے کہا تھا:

چہل سال عمر عزیزت گذشت
مزاج تو از حال طفلی نہ گشت!

عربی:-

قد أینع شعر رأسک ولحیتک وشاربک وایض، فقل لی ایها الفواد الغافل
الماجن ماذا تبقى لك من الفرحة والفرجة فی هذه الدنيا الفانیة! (قدولی شبابک و حان
الهرم و ابيض الشعر خیر واعظ يمنع الإنسان من التهالك على اللهو واللعب والنزهة
والمتمعة فی العاجلة)۔

فارسی:-

موئے سرت و ریش و شاربت تمام سپید گشته و لے دلت کہ غافل و دیوانہ است، هنوز در تلاش
شادی و نشاط است! (عمر دراز گذشت و پیر شدی و لے هنوز می خواهی کہ از حیات طفلی و شباب بازنیائی! و ایس قول
بابا فرید مثل قول سعدی است:

چہل سال عمر عزیزت گذشت مزاج تو از حال طفلی نگشت

English:-

The head, the beard and the moustaches all look snowy white yet you are so neglectful that you have not changed your mind yet! You are still after luxury and pleasure!

(55)

کوٹھے ڈھگن کیٹڑا، پرنندڑی نواز
جو ڈینہ لہے گان ویس، گئے ولاڑ ولاڑ
لفظی تشریح:-

(۱) کوٹھے: (کوٹھا) کمرہ مراد مکانوں کی چھتیں ہیں۔ (۲) ڈھگن: آپہنچنا، دوڑنا، اچھلنا۔ (۳) کیٹڑا (کیٹڑا): کب تک، تا بکے، کتنے تک (۴) پرنندڑی: پیاری، میٹھی۔ (۵) نیندڑی: نیند، سونا۔ (۶) نواز: نوار، سوت کا موٹا کپڑا، فیتہ جس سے پلنگ بھی بنے جاتے ہیں، دیگر کام بھی لئے جاتے ہیں۔ (۷) (ڈی ن ۵) ڈینہ: دن۔ (۸) لہے: ملے، پالنے، میسر آئے۔ (۹) گانویس (گان ویس): گئے ہوئے، گنتی کے چند روز۔ (۱۰) ولاڑ: گذرتے، چلتے ہوئے، بیت گئے۔
اُردو:-

یہ مکانوں کی چھتوں پر طفلانہ انداز میں اچھل کود کب تک اور نوار کے نرم بان پر یہ میٹھی نیند کب تک چلے گی؟ گئے ہوئے چند دن ملے تھے وہ یونہی دوڑتے بھاگتے بتا دیئے؟ (وقت کا ضیاع عمر کا ضیاع ہے، یہی انسان کا سب سے بڑا نقصان ہے مگر کون ہے جو اس حقیقت کا ادراک کر سکے؟)
عربی:-

إلى متى هذا اللهو واللعب والعدو والرقص كالاطفال فوق
سطوح المنازل؟ وإلى كم هذا النوم كالغافل على الأسرّة المريحة
المنسوجة من نسيج القطن؟! (إضاعة الوقت إضاعة الحياة فالنائم
الغافل والمستريح المتكاسل يخسر، فالوقت ماضٍ والعمر فان،
والموت آت!!)
فارسی:-

چندتا این لہو و لعب و رقصدن و شافتن بر بام خانہ ہائے چوں کو دکان نادان؟ و تا کی این خوابیدن
و استراحت نمودن بر بستر ہائے نرم و مرتح؟ نمی دانی کہ این حیات مستعار چند روز ہست و بسرعت و استعجال می
گذرد؟ چرا این ایام بے بہار اضائع می کنی و از انجام این غفلت و اہمال بے خبری؟

English:-

How long this jumping and playing on the roofs of the houses like careless children? And for how long this restful sleep which is taking away your precious time of numbered days? (Be careful and do not waste your time!)

(56)

کوٹھے منڈپ ماڑیاں، ایٹ نہ لائیے چٹ
مٹی پئی اتولویں، گوئی نہ ہوسی مٹ
لفظی تشریح:-

(۱) منڈپ: لمبی چوڑی جگہ والا ہال کمرہ، ماڑی: کئی منزلہ اونچا محل، دونوں الفاظ بلکہ تینوں الفاظ: کوٹھے، منڈپ، ماڑیاں، اکٹھے لائے ہیں۔ مقصود لمبے چوڑے اونچے مکانات و محلات ہیں۔ (۲) ایٹ، دو لفظ ملے: ایہ تے: یعنی اس پر، ان پر، پھر مخفف بنا کر ایٹ بولا گیا۔ (۳) چٹ (چیت، چیتا): سب کا مفہوم دھیان، توجہ، دل ہے۔ (۴) اتولویں: یہاں الف نفی اور سلب کیلئے ہے یا (ان تو لویں) کا نون حذف ہے جیسے عربی میں بھی ہمزہ یا الف سلب کیلئے آتا ہے۔ (۵) ہوسی: ہوگا، ہونا سے مستقبل ہے۔ (۶) مٹ: (یہ بھی میت اور متر کی ایک شکل ہے) دوست، خیر خواہ، غمخوار، مونس۔

اردو:-

لمبے چوڑے اونچے محلوں اور مکانوں پر دھیان نہ دیا جائے، بے حساب وزن کی مٹی اوپر پڑ جائے گی اور قبر میں کوئی غمخوار ساتھی بھی نہ ہوگا (صرف نیک عمل ہی ساتھ جائیں گے اس لئے نیکی اور بھلائی کے کاموں پر دھیان دیا جائے، دنیاوی مال و اسباب یہیں رہ جائیں گے۔)
عربی:-

لا تہتم بہذہ المنازل و الدور و القصور الی ستر کھا و تفارقھا و ستنزل الی قبرک
الذی لیس لک فیہ رفیق و لا أنیس و انما سیہیلون علیک التراب الذی لا یعرف لہ وزن و لا
حساب! (فخل الدور و القصور "والی ربک فارغب")۔

فارسی:-

منہ دل برین خانہ ہاوکا خجائے بلند و کوشکھا قشنگ، و بگذار اینہارا در بوتہ اہمال و فراموشی زیرا کہ
اینہا ہمہ عالم ناپائیدار ہست، چوں تو در قبر باشی هیچ چیزے از آنہا مونس و غمگسار تو نخواہد بود (منہ تکیہ بر عالم
ناپائیدار!)

English:-

Do not love the high houses, the vast villas and the big palaces as these all are trivial things and will not be of any use for you, when you shall die and buried in a lonely grave under the unknown and unweighed dust, where you shall not find any friend and companion there!

(57)

فریدا مندپ مال نہ لا، مر گستانہ چت دھر
سائی جائے سمہال، جتھے ای تون و نجنہنا
لفظی تشریح:-

(۱) مندپ: ایوان، ہال۔ (۲) مال: دولت۔ (۳) نہ لا: دل مت لگا۔ (۴) مر گستان: مرنے والوں کی جگہ، قبرستان (پرائی پنجابی میں اب بھی قبرستان کو گستان اور مرگستان کہتے ہیں)۔
(۵) چت دھر: دھیان دے، توجہ کر۔ (۶) سائی (اور سا ای): اسی، وہی، جس جگہ۔ (۷) جائے: جگہ۔
(۸) سمہال: سنبھال۔ (۹) جتھے ای: جس جگہ بھی۔ (۱۰) تون و نجنہنا: تونے جانا ہی ہے۔
اُردو:-

اے فرید! تو کھلے ایوانوں اور مال و دولت پر دھیان نہ دے، قبرستان پر توجہ مرکوز رکھ، وہی جگہ
سنبھال لے جہاں تونے ہر حال میں جانا ہی ہے۔
عربی:-

يجب عليك أن لا تحب الردهات والثروات بل عليك أن تحب المقابرو تهتم
بها اهتماما بالغاً وترك أنظارك على المكان الذي لا محالة أنت ذاهب إليه (قصور

الدنيا وثرواتها لا تنفع أهل الله وإنما يهمهم المقابر حيث يستريحون إلى يوم القيامة!
فارسی:-

منہ دل بر ایوانہائے وسیع و عریض و اموال و اسباب، بجائے آن دل خودت را برابر آرمگاہ آخرت
پند، و آن جا را نگہدار کہ منزل آخرین تو باشد!

English:-

Do not concentrate your attention on building big halls and accumulating wealth! But instead, pay your full attention to the graveyard. Protect and preserve the place where there you will have to go and rest till the day of judgement!

(58)

جنہیں گمیں ناہیں گن، تے گمڑے وسار
مت شرمندہ تھیوئیں سائیں دے ڈربار
لفظی تشریح:-

(۱) جنہیں گمیں: جن کاموں میں۔ (۲) گن: خوبی، فائدہ، اچھائی۔ (۳) گمڑے (کم کی تصغیر و تحقیر ہے): چھوٹے اور حقیر کام، ذلت والے کام۔ (۴) وسار: بھلا دے، چھوڑ دے۔ (۵) تھیوئیں: ہوئے گا، ہو جائیگا، ہونا پڑے گا۔ (۶) سائیں: مالک، آقا۔ (۷) مت: کہیں ایسے نہ ہو۔
اردو:-

جن کاموں میں کوئی اچھائی یا خوبی نہیں ہے، انہیں بھلا دے، کہیں ایسا نہ ہو کہ تجھے اپنے مولیٰ کے
حضور قیامت کے روز شرمندہ ہونا پڑے!
عربی:-

إن الأعمال التي لا تنفع ولا تفيد في شئ هي أعمال تافهة حقيرة، فعليك أن
تعرض عنها إعراضاً وتساها لكي لا تخجل بين يدي الله ولا تندم أمامه يوم الحساب!
(إن الله سبحانه وتعالى يحب الأعمال المجيدة المهمة البناءة فاهتم بها وأهمل التوافه
من الأمور!)

فارسی:-

کارہائے حقیر و بے قابلیت را ترک کن و فروگذار، مبادا کہ روز حشر شمار و مضطرب باشی در روئے

پروردگار خود!

English:-

Forego and forget the deeds and acts which are so small and trivial that have no use and benefit at all! Lest you are ashamed in the presence of Almighty Allah on the day of judgement!

(59)

صاحبِ دلی گر چاکری، دلِ دی لآہ بھرانڈ
درویشاں نورِ نورِ ھے، رُکھارِ دی جیرانڈ
لفظی تشریح:-

(۱) صاحب: مالک، آقا، رب۔ (۲) چاکری: خدمت، نوکری، عبادت۔ (۳) لآہ: اتارے دے، دور کر دے۔ (۴) بھرانڈ: بوجھ، کھوٹ، میل، وسوسہ۔ (۵) لوڑ ھے: ضرورت ہے، درکار ہے۔ (۶) درویش: فقیر، اللہ والے (۷) رُکھ: درخت۔ (۸) لوڑ: ضرورت۔ (۹) جیرانڈ: ہمت، حوصلہ، صبر و تحمل۔
اُردو:-

اپنے رب کی خدمت و عبادت انجام دے اور اپنے دل کا بوجھ اتار دے (اللہ تعالیٰ کے ذکر و عبادت سے اطمینان قلب کا سامان کر لے)، درویشوں اور اللہ والوں کو تو درختوں کے سے حوصلے اور تحمل کی ضرورت ہوتی ہے (درخت سایہ دیتے ہیں، پھل دیتے ہیں، لوگ انہیں پتھر مارتے ہیں اور ان کی شاخیں کاٹتے ہیں مگر یہ پھر بھی کسی کو اپنے پھل اور سایہ سے محروم نہیں کرتے، فقراء اور درویش کیلئے بھی یہی حوصلہ اور صبر و تحمل درکار ہے!)
عربی:-

کن خادما مخلصا و عابدا مطيعا لمولاء الجليل، فلا تعبد إلا الله مخلصا

دينك ، وكن ذلك الدر ويش الفقير الذي يتحمل كل شئى فى سبيل ربه مثل الأشجار المثمرة العالية الظلال التى لا تمنع ظلها ولا ثمارها وحتى لمن يقطع فروعها أو يضربها بالأحجار! (فالزاهد الولي من كان لله وحده، طاهر القلب فى سلو كه باسم الوجه فيما يصيبه فى سبيل ربه!)

فارسی:-

بندۂ خدائے وحدہ لا شریک باش کہ خالق و رازق تست، دولت را از جملہ و سخ بار پاک کن زیرا کہ درویش و فقیر مانند درختہائے سایہ دار و بردار باشند کہ از میوہ و سایہ خویش کسے را محروم نکند!

English:-

Obey and worship Your Lord alone! Shed all missings away and purify your heart. Be beneficent like the trees which give shade and fruit to all, even if they cut their branches and throw stones on them!

(60)

کالے مینڈے کپڑے، کالا مینڈا ویس
گنھین بھریا میں پھراں، لوک کھن ڈرویش
لفظی تشریح:-

(۱) مینڈا: (واحد کیلئے، جمع مینڈے، اصل میں ”میں دا“ تھا) میرا۔ (۲) ویس: لباس
(بھیس کی پرانی پنجابی شکل ہے)۔ (۳) گنھین: (اور گناہیں): گناہوں سے۔ (۴) بھریا: بھرا ہوا۔
(۵) پھراں: پھرتا ہوں (۸) لوک: لوگ (۹) کھن: کہتے ہیں۔
اُردو:-

میرے کپڑے کالے ہیں (اس لئے گویا) سیاہ پوش ہوں۔ لوگ مجھے درویش کہتے ہیں حالانکہ میں تو گناہوں سے بھرا ہوا ہوں (بابا جی کی تواضع اور انکسار ہے، اہل حق کا یہی طریق تھا!)
عربی:-

إننى أنا فرید الدین مسعود أسود الملابس ولذا عرفونى لابس السواد وأنا ملئ

مثقل بالذنوب و المعاصی، ولكن الناس، رغم ذلك كله، يسمونني درویشا فقیرا
ويعتبرونني زاهدا ناسکا! (وهذا في منتهى التواضع من الشيخ فرید، رحمه الله، وعلی
طریق الملامتة من الصوفية!!)

فارسی:-

لباس من سیاہ است و بایں سبب مرا سیاہ پوش می خوانند (و لے من میدانم کہ کسبم)
از معاصی و ذنوب مملو ہستم (و بایں ہمہ) مردمان مرا درویش می نامند!

English:-

My clothes are black and the people call me: The wearer
of the black robe! But, as a matter of fact, I am sin-laden! The
people know me as the saint and, strangely enough, they call me
Darvish!

(61)

تئی تائے نہ پلوے، جمے جل تئی دے
فریدا جو ڈھاگن رب دی، جھریندی جھورے
لفظی تشریح:-

(۱) تئی: گرما گرم، جھلسی ہوئی، جلی ہوئی۔ (۲) تائے: گرم کرے، جلائے، جھلس دے۔ (۳)
پلوے: سرسبز کرے، پھلنے پھولنے کے قابل بنائے۔ (۴) جمے: اگر، خواہ، اگرچہ۔ (۵) جل: لہلہاتا پانی،
سیلاب، دریا۔ (۶) تئی دینا (ٹھی دینا): غوطہ دینا، ڈبونا، تر کرنا۔ (۷) ڈھاگن: بد نصیب عورت،
مطلقہ، غیر آباد، ٹھکرائی ہوئی (۸) جھرنا: دکھ بیان کرنا، اپنا غم سنانا، اپنا رونا رونا۔ (۹) جھورے: دکھڑے،
رنج و الم، جھریندی جھورے یعنی وہ اپنے دکھ بیان کرتی ہے، اصل میں ”جھرنا“ کسی بند اور دیوار میں سے تھوڑا
تھوڑا پانی نکلتے رہنے کو کہتے ہیں۔ غم نصیب عورت بھی ہر وقت اپنے اندر سے دکھ باہر لاتی رہتی ہے۔
اُردو:-

جلی ہوئی زمین تو گرم کرتی اور جلاتی ہے، پھلنے پھولنے کے قابل نہیں بناتی۔ خواہ اسے دریا ہی سے
کیوں نہ سیراب کر دیا جائے، (اسی طرح) جو بد نصیب عورت اپنے آقا اور شوہر کی ٹھکرائی ہوئی ہو (جس روح

بد کو اللہ تعالیٰ نے بدنصیب بنا دیا ہے) وہ تو رو رو کر اپنے دکھڑے ہی بیان کرتی چلی جائے گی (رب کا دھتکارا
ہوا انسان ٹھوکر میں ہی کھاتا رہے گا!)
عربی:-

ان الأرض القاحلة المحترقة تحرق ولا تنبت شيئاً، حتى ولو أصابها المطر
الغزير أو سيل النهر الجاري، وكذلك المرأة البائسة المطلقة التي هجرها زوجها بعقمها
(أى الإنسان العاصي المطرود المحروم من رحمة الله وغفرانه) فلم يبق لها شئ من
الأمّل غير البكاء والندم والتأسف على ما كان من أمرها۔
فارسی:-

کشتے کہ سوختہ باشد محصول را سوزد و سرسبز نمی کند گر چه میل آب آن کشت را سیراب کند و بچناں زن
بد بخت کہ شوهرش آن را اطلاق داده باشد (ای انسان شقی از رحمت خدا محروم گشته باشد) نیا ساند و حکایات
بدنصیب خودش را بیان می کند!

English:-

The burnt land will not be able to make green, it will rather burn even if it is irrigated by the river inflood! Likewise, the wretched woman, divorced by her husband, or a man who has been forsaken by Allah Almighty, will always be complaining of her/his sufferings and the difficulties being faced by her/him!

(62)

جَان كُوَارِي تَان چَاؤ، وِوَاهِي تَان مُعَامَلِي
فَرِيدَا اِيهُو پِچُّهوتاؤ، وَت كُوَارِي نِه تَهِيئِي
لفظی تشریح:-

- (۱) جان: جب، جب تک، اگر۔ (۲) کواری: کنواری، غیر شادی شدہ۔ (۳) تان: تب،
تب تک، تو (۴) چاؤ: شوق، جوش (۵) وِوَاہ: بیاہ، شادی، وِوَاہی اور وِوَاہا جس کی شادی ہوگئی ہو۔
(۶) مُعَامَلِي: یعنی امور زندگی، معاملات، مسائل۔ (۷) اِيهُو: یہی۔ (۸) پِچُّهوتاؤ: پچھتاؤ۔ (۹)

وت: پھر، دوبارہ۔ (۱۰) نہ تھئیے: نہ ہوگی، نہیں ہوگی۔
 اُردو:-

جب تک کنواری رہی (یعنی جب تک روح بذریعہ بدن دنیا میں نہیں آئی تھی) تو بہت شوق اور جذبہ تھا (شادی ہونے کا یعنی دنیا میں آنے کا) بیاہی گئی (جب دنیا میں آگئی) تو مسائل سے نمٹنا پڑ گیا! فرید!! اب تو وہ (روح) اسی بات پر پچھتائے جا رہی ہے لیکن پھر تو اس نے کبھی کنواری ہونا ہی نہیں۔ واپس اسی پہلی حالت میں جا ہی نہیں سکتا! (یہ جہان، جہان سکون و راحت ہے ہی نہیں بلکہ دارالعمل ہے، جہاں انسانی روح حسن عمل کیلئے آئی ہے اور اس حسن عمل کی امتحان گاہ میں کامیابی کے بعد ہی اصل جگہ یعنی اللہ تعالیٰ کے جوارِ رحمت جنت الفردوس میں جا سکتا ہے، اس لئے کوئی روح یہاں خوش نہیں رہ سکتی، جو اسے جائے راحت و سکون سمجھے وہ نادان ہے۔ جس نے اسے حسن عمل کی امتحان گاہ سمجھا، وہی کامیاب ہوا!)
 عربی:-

كانت تتوق إلى الزواج توقانا شديدا حين كانت باكرة، أما بعد الزواج فقد واجهت المشاكل والمتاعب فندمت (الروح الإنسانية كانت تتوق إلى الظهور في الدنيا وحين واجهت المتاعب ندمت على ظهورها!) والآن ليس لها إلا الندم اذ لن تعود إليها بكارتها مما ندمت وتضرعت (و كذلك الروح لا بدلها بالإيمان والعمل بقوله تعالى: خلق الموت والحياة ليبلوكم أيكم أحسن عملا!!)
 فارسی:-

در عہد دوشیزگی و بکارت آرزوئے شوہر داشت و لے بعد از نکاح، چون مشکلات خانگی را دید پریشان و مضطرب شد، و لے این ندامت و پشیمانی چه سود که مجدداً و بار دیگر آن دوشیزگی نخواهد یافت!

English:-

In her maidenhood, she very eagerly wished to be married, but, after the marriage, she found it difficult to pull on and repented with no use, because her maidenhood will never return again!

(63)

کَلْرَ کِیرِی چَہِڑِی اَئِہ لَتَہِہ ہَنجَہ
چُنجُو بُوڑن نَہ پِیوِین اڈن سَنَدِی دُنجَہ
لفظی تشریح:-

(۱) کلر: شور زمین۔ (۲) کیری: راکھ جیسی مٹی، اینٹوں کی بھٹی کی راکھ۔ (۳) چہڑی: چھوٹا سا جوہڑ، گندے پانی کا گڑھا۔ (۴) لتھے: (لہنا: اترنا سے ماضی) اترے، بیٹھے۔ (۵) ہنجہ: ہنس، ایک آبی پرندہ۔ (۶) چنجو: چونچ۔ (۷) بوڑن: ڈبوئیں۔ (۸) نہ پیوین: پیتے نہیں ہیں۔ (۹) اڈن: اڑتے ہیں، اڑنا۔ (۱۰) سندی: اڑنے کی۔ (۱۱) دُنجہ: خواہش، آرزو۔
اُردو:-

ہنس اڑ کر آئے۔ شور اور راکھ والی زمین کے گڑھے پر اترے، وہ اپنی چونچیں ڈبوتے ہیں مگر پیتے نہیں۔ انہیں اڑنے کی آرزو رہتی ہے (اللہ والے ہنس پرندے کی مانند ہیں جو اس آلودہ دنیا میں آکر اترتے تو ہیں مگر دنیا کی آلودہ لذتوں سے لطف اندوز ہونے کے بجائے آخرت کیلئے فکر مند رہتے ہیں)۔
عربی:-

جاء الإوز العراقي فنزل على بركة ماء و سخن في أرض قاحلة مجدبة، إنه يدخل المنقار في ماء البركة دون أن يشرب ويتمنى لو تمكن من الطيران بسرعة، ولا يحب أن يبقى طويلاً (الإنسان العارف النقي كالإوز العراقي النظيف لا يحب البقاء في الدنيا وإنما يتوق إلى الآخرة)۔

فارسی:-

قو فرود آمد و بر کنار بركة نشست کہ در زمین شور و سوخته بود، منقارش را فرود برد و لے قطرة آب و سخن نوشید و خواست کہ پرد!

English:-

The swan landed on the shore of a dirty pond in the burnt and saltish land. He hardly had dipped his beak when he desired to fly away!

(64)

هَنْسٌ اُذْرِعُ كُوْدَهْرَةَ پِيَا، لُوْكٌ وِذَارْنِي جَائِعٌ
 گِيهَلَا لُوْكٌ نَهْ جَانْدَا، هَنْسٌ نَهْ كُوْدَهْرَا كَهَائِعٌ
 لفظی تشریح:-

(۱) اُذْرِعُ: اڑے، اڑ کر (۲) کُوْدَهْرَا: باجرا، باریک دانے والا ایک غلہ۔ (۳) پِيَا: پڑا، جاگرا۔ (۴) لُوْكٌ: لوگ۔ (۵) وِذَارْنِي: اڑانے کیلئے۔ (۶) گِيهَلَا: پگلا، بے وقوف۔ (۷) نَهْ جاندا: نہیں جانتا۔
 اُردو:-

ہنس اڑ کر باجرے کے کھیت میں جا بیٹھا، لوگ اسے اڑانے کیلئے گئے (کہ باجرا نہ کھا جائے) مگر یہ پگلے لوگ یہ نہیں جانتے کہ ہنس تو باجرا کھاتا ہی نہیں (کہا جاتا ہے کہ ہنس سمندروں کے موتی کھاتا ہے، یہاں ہنس سے باباجی کی مراد اللہ والے ہیں جو دنیا میں ہوتے ہیں مگر طمع دنیا سے پاک ہوتے ہیں، وہ تو بازار سے گزرنے والے ایسے مسافر ہیں جو خریدار نہیں ہوتے!)
 عربی:-

طار الإوز العراقي فوق مزرعة الدخن، فسارع الناس ليطردوه حتى لا يأكل
 الزرع، ولكن هؤلاء البسطاء لا يعرفون أن الإوز العراقي لا يأكل الدخن! (وإنما يأكل
 اللؤلؤ فيما يقال، وترفح عن بقية المأكولات!! وما دام الشاعر قد استعار الإوز العراقي
 للإنسان التقى النقى فهو يعنى بأن عباد الله الاتقياء لا يهتمهم الدنيا وما فيها وإنما همهم
 هو رضا الله وقربه!!)
 فارسی:-

پرید تو و در کشت جاو رس فرود آمد و مردمان بسوئے کشت تاختند کہ تو را پیر انند و لے این مردمان سفہاء
 نمی دانند کہ تو را با جاو رس چیست کہ لآلی می خورد نہ جاو رس (اهل اللہ دنیا را دوست نمی دارند و لے اہل دنیا حتماء
 هستند و نمی دانند و اہل اللہ را بر خود قیاس می کنند و گمان می برند کہ ایشان ہم دنیا را دوست دارند!

English:-

A swan came there and landed in a farm of millet. The

people rushed towards it to scare it away lest it picks their grain. But they are fools! They do not realize that the swan does not eat millet as it lives on pearls only!(By swan he means the saints who are not after worldly pursuits.)

(65)

چَلْ چَلْ گِیاں پَنکھیاں، جنہاں وَسائے تَلْ
سَر بھریا بھی چَلْ سی، ٹھکے کَنول اِکَلْ!
لفظی تشریح:-

(۱) پنکھیاں: (پنکھی، پکھو، پکھیرو: پرندہ، پنچھی) چھوٹے پرندے۔ (۲) وسائے: بسائے، آباد کئے، رونق لگائی۔ (۳) تل: تالاب، جھیل۔ (۴) سر: جھیل، بحیرہ۔ (۵) چل سی: جائے گا، ختم ہوگا۔ (۶) ٹھکے: شان دکھائے، رعب و جلال میں رہے۔ (۷) کنول (کول بھی): لوٹس، نیلوفر، اس سے مراد اللہ تعالیٰ کی ذات ہے۔ (۸) اِکَلْ: اکیلا، تنہا، وحدہ لا شریک!۔
اُردو:-

کتنے ہی پنکھی چلتے پھرتے جاچکے جنہوں نے تالاب آباد کئے رکھے تھے، یہ بھرا تالاب (آباد دنیا) بھی جائے گا۔ اکیلا کنول (اللہ تعالیٰ وحدہ لا شریک لہ) رہ جائے گا جو اپنا ٹھہکا اور شانِ جلالی دکھاتا رہے گا (ہر چیز ہلاک ہونے والی ہے صرف اللہ ذوالجلال والا کرام کی ذات باقی رہ جائے گی!)
عربی:-

قد جاءت أسراب من الطيور بانواعها المتكاثرة واحد تلو الآخر فاستقرت
حول بركة نفسها الماء فعمرتها طويلا ثم طار كل سرب، واحد تلو الآخر، وسوف
يأتي يوم تنتهي البركة وتعدم نهائيا يوم القيامة ولن يبقى فيها غير زهرة اللوطس الفريدة
(كل شئ هالك إلا وجه ربك ذو الجلال والإكرام!)
فارسی:-

گروہائے پرندگان و طیور آمدہ اند و دریا چہ را آباد کردہ اند و رفتہ اند و این دریا چہ کہ پر از آب است -
ہم خواہد رفت و معدوم و نابود خواہد شد!

English:-

There were many a flock of birds which chirped all around the lake and had their role to play. But the day will come when the lake itself will be finished and vanished. It is the lotus alone who will stay forever!.

(66)

اِنَّ سَرْهَانِي، بُهُوئِي سَوْنِ كِيْرَا لَرِيُو مَاسِي
 كِيْتَرِي جُغْ وَاپَرِي، اِكْتُو پِيَا پَاسِي
 لفظی تشریح:-

(۱) اٹ: اینٹ (۲) سرہانے: سر کے نیچے، بطور تکیہ۔ (۳) بھوئیں: نیچے، فرش پر۔ (۴) سون: سونا۔ (۵) لڑیو: لڑا، لڑ گیا، کاٹ کھایا۔ (۶) ماسے: گوشت کو۔ (۷) کیتڑے: کتنے۔ (۸) جُغ: زمانہ، صدی۔ (۹) واپسے: بیت گئے، گذر گئے۔ (۱۰) اکتو: ایک ہی۔ (۱۱) پیان: پڑے پڑے، پڑے ہوئے۔ (۱۲) پاسے: طرف، پہلو۔
 اُردو:-

(بابا سائیں کو فرش پر سوتے ہوئے کیڑے نے کاٹا تو فرمایا: اینٹ کا تکیہ بنائے، نیچے سوتے ہوئے کیڑے نے جسم پر کاٹ کھایا (تو خیال آیا کہ مرنے کے بعد) کتنے ہی زمانے بیت جائیں گے ایک ہی پہلو پر سوتے ہوئے (خدا معلوم کتنے کیڑے کاٹتے رہیں گے!!)
 عربی:-

ولقد كنت نائما على الأرض وجعلت من اللبنة وسادة فجاءت حية فلسعتني
 فطاربني الخيال فرأيتني كأنني ميت في القبر حيث تكون لبنة تحت رأس الميت في قبره
 وهو ملقى على الأرض ويلسعه حشرات الأرض من العقارب والحيات فيمضى على
 ذلك مئات الألوف من السنين وهو ملقى وحيد على التراب!!
 فارسی:-

یک روز خشت را بالین خود ساختم و بر فرش زمین خفته بودم که مارے آمد و گزید مرا چنانچه خود را بر

رہوار خیال یا فتم و دیدم کہ درگور خود رسیدہ ام، قیاس کردم کہ دریں گور قر نہائے دراز خواہم خفت و بریک پہلو
باشم و نخواہم توانست کہ پہلورا بگردانم!

English:-

I made the pillow of a brick, slept on the ground and was bitten by the snake. But, while in the grave, we will have to lie in the same way and will be bitten in the same way for centuries!.

(67)

بہنی گھڑی سونویں، ٹٹی ناگر لج
عزرائیل فرشتہ کیں گھر ناٹھی آج
لفظی ترجمہ:-

(۱) بہنی: ٹوٹ گئی۔ (۲) گھڑی: چھوٹا سا گھڑا یا صراحی، گھڑی۔ (۳) سونوی (ون سونی،
ون پونی سے): رنگ برنگی، رنگین، حسین۔ (۴) ناگر: نازک، حسین۔ (۵) لج: رسی (کنویں سے بالٹی
کے ذریعہ پانی نکالنے والی رسی)۔ (۶) عزرائیل: ملک الموت کا نام ہے۔ (۷) کینس: کس، کونے۔
(۸) ناٹھی: آنے والے، مہمان۔ (۹) آج: آج۔
اُردو:-

رنگین صراحی ٹوٹ گئی ہے اور کنویں سے پانی نکالنے کے کام آنے والی رسی بھی ٹوٹ گئی ہے (خدا
معلوم) موت کا فرشتہ عزرائیل آج کس کے ہاں آنے والا ہے؟ (بعض کا خیال ہے کہ یہ بابا سائیں کا
مشاہدہ ہے کہ کہیں رسی ٹوٹے اور صراحی ٹوٹے دیکھی اور یہ بدفالی محسوس کی کہ کسی گھر صف ماتم بچھنے والی ہے
ہو سکتا ہے غلط نہ ہو۔ لیکن یہ حقیقت بیانی بھی ہو سکتی ہے کہ ملک الموت کے آنے سے کسی حسین کے سانسوں کی
رسی ضرور ٹوٹنے والی ہے)۔

عربی:-

قد انكسرت الجرة الصيغرة الجميلة اليوم وانقطع الحبل الواهن الجميل (الذي
يجر الجرة من البئر) ولا ندري في أي منزل من المنازل قد نزل عزرائيل ملك الموت
ضيفا طارقا!!؟ (هل البيت وليد المشاهدة أم هو نتيجة التشاؤم عند الشاعر ويمكن أن

يكون الحديث من باب المعرفة الصوفية فيكون المراد بالجرة البدن وبالجبيل النفس ونحن إلى هذا الرأي أميل).

فارسی:-

جره قشنگ بشکست ورسن نازک ورنکین ہم منقطع می بنیم، این شکست وانقطاع خبر دهد کہ فرشته مرگ عزرائیل امروز خواهد آمد ویکے از خانہ ہا ویران و غمگین خواهد شد!

English:-

The cute and colourful pitcher is broken and the weak drawing rope is snapped. We do not know which of the houses is to be knocked by the Angel of Death today.

(68)

بہنی گھڑی سونوی، ٹٹی ناگرنج
جو سجن بھوئیس بہار تھے سے کیو آویں آج
لفظی تشریح:-

(۱) سجن: دوست، احباب۔ (۲) بھوئیس: زمین میں، قبر میں۔ (۳) بہار: بوجھ۔
(۴) سے: وہ۔ (۵) کیو: کیوں۔ (۶) آویں: آتے ہیں
ارو:-

حسین صراحی ٹوٹ گئی اور نازک رسی کٹ گئی۔ اب وہ سجن دوست جو زمین کے بوجھ نیچے آگئے بھلا وہ اب کہاں سے آئیں گے؟ (یہ شعر اس سے پہلے والے شعر کا اعادہ ہے، نیز اس سے یہ بھی واضح ہوتا ہے کہ بابا فرید سائیں نے وہاں بھی تذکرہ موت فرمایا ہے جیسا کہ یہاں فرما رہے ہیں، وہ صورتیں جو زیر زمین چلی گئیں جن کی صراحی اور رسی دونوں دنیا سے رشتہ توڑ گئے، روح اپنی جگہ اور جسم زیر زمین چلا گیا، اب وہ صورتیں دیکھنے کو ترستے رہو!)

عربی:-

قد انكسرت جرة الجسد الجميلة وانقطع حبل النفس أو الروح الواهن ولكن الأصدقاء الأحياء الذين كانوا بالأمس أحياء فوق الارض قد اختفوا تحتها ولن يعود

أبدأ! (فلا تزار ولا لقاء بين الأحياء والأموات بعد الموت!)
فارسی:-

جرہ قشنگ شکستہ شدورسن واہن وکم بیدہ گستہ باشد وآن دوستان کہ بعد از مرگ زیر زمین رفتہ اند
امروز بار دیگر دریں عالم چسان خواہند آمد؟

English:-

The small colorful and the cute pitcher is broken into pieces and the feeble rope is cut! Hence the friends who have gone under the heavy dust will never come to see and visit us again!.

(69)

بے نمازا اکتیا! اینه نہ بھلی ریت
کبھی چل نہ آئوں پنجہ وقت مسیت
لفظی ترجمہ:-

(۱) بے نمازا: اے نماز ترک کرنے والے، تارک نماز۔ (۲) کتیا: اے کتے کی سی فطرت
والے انسان!۔ (۳) ایہ: یہ (۴) بھلی: اچھی، پسندیدہ (۵) ریت: رسم، طریقہ، عمل، روش، رستہ (۶) چل نہ
آیا: چل نہ آیا۔ (۷) پنجہ وقت: پانچ وقت (۸) مسیت: مسجد
اُردو:-

اے کتے جیسی فطرت والے تارک نماز انسان! تجھے معلوم ہونا چاہیے کہ یہ کوئی اچھی روش نہیں کہ تو
کبھی بھی پانچ وقت کی نماز کیلئے چل کر مسجد میں نہیں آیا!۔
عربی:-

أيها الإنسان الغافل التارك لصلواته المكتوبة والذي لم يأت ما شيا يومًا إلى
المسجد للصلوات الخمس الموقوتة المكتوبة! إن طريقك هذه التي قد اخترته في
حياتك هي ليست طريقة جيدة حسنة!
فارسی:-

اے مرد غافل کہ بے خبر از نماز خودش،ستی تو نمی دانی کہ تو مانند سگ،ستی وایں راهے کہ گرفتہ ای راه

نکو نیست بیچ وقت ترا تو فتنہ شدے کہ برائے نماز پنجگانہ بمسجد بیائی!!

English:-

You prayerless cursed one! You are just like a wretched dog! The conduct you have adopted not to turn up five times to mosque for the prayer, is not the conduct of a God fearing gentleman?

(70)

اُتھ فریدا وُضُو سَازُ، صُبْحُ نِمَازِ گُذَارُ
جُو سِرْ سَائِیں نِه نَوِیں، سُو سِرْ کَپْ اُتَارُ
لفظی ترجمہ:-

(۱) وضو ساز: وضو بنا، وضو کر لے۔ (۲) صبح نماز: صبح کے وقت کی نماز، صبح کی نماز۔
(۳) گزار: ادا کر۔ (۴) سائیں: مالک، رب۔ (۵) نہ نویں: نہ جھکے، سجدہ نہ کرے۔ (۶) کپ اتار: کاٹ کر اتار دے۔
اُردو:-

فرید! اٹھو وضو کر لو، صبح کی نماز ادا کرو، جو سر اپنے رب کے حضور سجدہ میں نہ جھکے اسے کاٹ کر پھینک دو! (صبح کی نماز کیلئے بیدار ہونا، پھر وضو کر کے نماز ادا کرنا بہت مشکل اور بوجھل لگتا ہے، بابا سائیں نہ صرف اس کی تاکید فرماتے ہیں بلکہ ناراضگی اور غیظ و غضب کے اظہار کے ذریعہ ڈراتے ہیں۔ بر عظیم کے پابند شرع صوفیہ کرام کی یہی شان تھی!)
عربی:-

قم فتوضاً یا فرید! فصل صلوة الفجر، ان الرأس الذی لا ینخض لربہ راکعاً
ساجدا هو (رأس الکبر والضللال) و یلیق بأن تقطعه فتلقیه ذلیلاً مهاناً! (و صلوة الفجر
ثقيلة کبيرة علی الکسالی العصاة المتکبرین الذین لا ینستحقون الحیاة والبقاء!)
فارسی:-

ای فرید! برخیز و بیدار شو و وضو بساز تا نماز فجر بگذاری، سریکہ در حضور پروردگار

برائے رکوع و سجدہ خم نشود آن سر باید برید!

English:-

Awake up O Fared! for ablution and offer the morning prayer! For the head, which does not bow before Allah Almighty, should better be cut off and thrown away!

(71)

جوسر سائیں نہ نویں، سوسر کینجئے گائے
گنہ ہیٹھ جلائیے بالن سنڈی تھائے
لفظی ترجمہ:-

(۱) کیجئے کائے: اسے کیا کریں، اس کا کیا فائدہ۔ (۲) کنا (کئی چھوٹی ہنڈیا): بڑی ہنڈیا (اسے پنجابی میں کٹوا بھی کہتے ہیں اس کی مونت کٹوی (ہنڈیا) ہے۔ (۳) ہیٹھ: نیچے۔ (۴) بالن: ایندھن۔ (۵) سنڈی: کی، اس کی۔ (۶) تھائے (تھائیں): اس کی جگہ۔
اُردو:-

جوسر اللہ تعالیٰ کے حضور رکوع سجدے کیلئے نہ جھکے اس کا (اس کے سوا) کیا فائدہ ہے کہ اسے بس ایندھن کی جگہ چولہے میں ہنڈیا کے نیچے جلائیے! (یہ بے نمازی کیلئے بابا جی کی طرف سے تیری سزا ہے یعنی بے نماز کتا ہے، اس کا سر کاٹ پھینکو اور اب یہ کہ چولہے میں جلاؤ!)

عربی:-

إن الرأس الذی لا یخضع را کعا ساجدا بین یدی اللہ لیس له نفع ولا فائدة ولا یلیق بشیء إلا أن یکون حطبا یحرق فی الموقد تحت القدر (أی الرأس الذی لا یخضع لمولاه فی الركوع والسجود لا یساوی شیئا ولا قيمة له ولا شرف!!)
فارسی:-

کے کہ سرش خم نشود برائے خدا در رکوع و سجدہ، آن سر پر کا ہے نمی ارزد بجز ہیزے کہ سوختنی باشد ز یرد یگہ در کخن و کورہ!

English:-

The head that does not bow before its God Almighty is worth nothing except that it should be used as fuel and burnt in the fire place!

(72)

کتھے تینڈے ماپے آ، جنہاں تُوں جنیوں
تیر پَسوور اُوہ لڈ گئے، تُوں اَجے نہ پتیوں!
لفظی ترجمہ:-

(۱) کتھے: کہاں، کدھر۔ (۲) تینڈے: تیرے، ماپے آ، کہاں ہیں تیرے والدین۔
(۳) جنہاں: جنہوں نے۔ (۴) جنیوں: تجھے جنم دیا۔ (۵) تیرے پاس سے (۶)
لڈ گئے: چلے گئے، وہ جا چکے ہیں۔ (۷) اَجے: ابھی تک۔ (۸) نہ پتیوں: ابھی تک تیری تسلی نہ ہوئی،
تجھے ابھی بھی حقیقت کا پتہ نہیں چلا۔
اُردو:-

تیرے وہ والدین کہاں ہیں جنہوں نے تجھے جنم دیا تھا۔ وہ تیرے پاس سے جا چکے ہیں مگر تیری
ابھی تک تسلی نہیں ہوئی۔
عربی:-

أین أبواک اللذان قد ولداک أیہا الإنسان؟! فقد ار تحلا من عندک منذ مدة
ولکنک لم تشبع ولم تقنع بعد! (الإنسان الغافل عن عقباه الطامع فی دنیاہ لا یزال حریصا
على البقاء فی الدنیا مهما كانت الظروف والأحوال!)
فارسی:-

مادر و پدرت کجا هستند کہ زائیدند ترا، و از نزد تو رفته اند، و لے تا حال تو نمی
توانی کہ قانع و راضی باشی، و حق را بشناسی!

English:-

Where are your parents who gave birth to you!? They

were with you and have gone away, but, you are yet to be satisfied, have not realized and need to be stopped.

(73)

فرید اَمِنْ مَیْدَانِ کَر، تُوئے تُبے، رَاة
اگے مُوَل نہ اُوَسِی دُوَزخِ دِی بَہَاة
لفظی تشریح:-

(۱) من: دل، ضمیر۔ (۲) میدان کر: صاف کر، پاک کر۔ (۳) ٹوئے (واحد ثوا، یا ثویا):
گڑھے (۴) ٹبے: (واحد ثبہ) ٹیلے، پہاڑیاں۔ (۵) راہ: (بعض نسخوں میں لاه ہے جو مناسب نہیں)
رستہ۔ (۶) اگے: سامنے، آئندہ، آخرت (۷) موَل: بالکل نہیں، ہرگز، ذرہ سا۔ (۸) اوسی (آسی
کی پرانی پنجابی ہے): آئے گی۔ (۹) بہاہ: آگ۔
اُردو:-

فرید! اپنا دل پاک کرو، گڑھے ٹیلے ہموار کرو، رستہ صاف کرو (اپنا ضمیر اور معاملاتِ زندگی پاک رکھو)
تو دوزخ کی آگ ہرگز سامنے نہیں آئے گی (آخرت کی نجات کا دار و مدار دنیا میں نیک پاک رہنے پر ہے!)۔
عربی:-

طهر قلبك ومهده يا فرید! ومهد الطريق فلا تترك فيها الحفرات والأتلال،
وبذلك تنقذ نفسك ولن تواجهك نار جهنم أبدا (حفرات الذنوب والآثام و اتلال الكبر
و الغرور في قلب الإنسان هي التي تفسد عليه كل شئى و تقود به إلى النار!)
فارسی:-

ای فرید! دل خود را از حفراتِ حقد و کینہ، و از اتلالِ کبر و بدخواہی، پاک دار، از آتشِ دوزخِ آزاد
خواہی شد و خدائے بزرگ و برتر از تو راضی بشود!

English:-

O Fareed! You should purify and clean your heart from
the pits of grudge and hills of pride and you will, thus, win the
Mercy and Pleasure of God and will never face the fire of Hell!

(74)

جِئْسَ دِئِنَّهٗ نَالَا كَيْيَا، جِءَ گُلْ كَيْنْ چُكْه
 پَوْنْ نَهٗ اِئِي مُعَامَلِ، سَهَانْ نَهٗ اِئِي دُكْه
 لفظی تشریح:-

(۱) جئیس: جس، جونے، جب۔ (۲) دیننہ (دیننہ): دن، روز۔ (۳) نالا: ناف کی نالی جس سے ماں کے پیٹ میں بچے کو غذا ملتی ہے اور پیدائش کے وقت کاٹ دی جاتی ہے۔ (۴) کپیسا: (کپن سے ماضی کا صیغہ ہے): کاٹنا، الگ کیا۔ (۵) جسے: اگر۔ (۶) گل: گلا، حلق، گردن۔ (۷) کپن: کاٹ دیں، کاٹ دیتے۔ (۸) چُکْھ: (کچھ کی پنجابی شکل) تھوڑا سا، ذرا سا۔ (۹) پون نہ: نہ پڑیں۔ (۱۰) ائی معاملے: اتنے مسائل۔ (۱۱) سہان نہ: نہ میں سہوں، مجھے نہ سہنا پڑے (۱۲) ائی دکھ: اتنے دکھ، اتنے غم۔
 اُردو:-

جس روز پیدائش کے وقت میری ناف والی نالی کاٹی گئی اگر اسی روز ذرا سا میرا گلا بھی کاٹ دیتے تو مجھے نہ اتنے مسائل سے واسطہ پڑتا اور نہ اتنے دکھ سہنے پڑتے (مجھے پیدا ہوتے ہی مار دیتے تو سب جھنجھٹ ختم ہو جاتے، کاش! میں پیدا ہوتے ہی مر جاتا، کاش مجھے ماں نے نہ جنا ہوتا۔ یہ اور ایسے ہی اور جملے، دنیا کی سنگدلی اور بے مائیگی انسانوں کو منہ سے نکالنے پر مجبور کرتی رہتی ہے!)
 عربی:-

بِالِئِنِّي قَطَعُوا عُنُقِي يَوْمَ وُلِدْتُ فَقَطَعُوا الْحَبْلَ السُّرِّيَّ (حبل سُرْتِي) لِمَا
 وَاجَهْتُ مَشَاكِلَ الْحَيَاةِ وَلِمَا عَانَيْتُ آلَمَهَا وَلِمَا تَعَذَّبْتُ فِي الدُّنْيَا الْفَانِيَةِ!
 فارسی:-

کاش کہ روزیکہ بند ناف من بریدہ بودند نای حجره من را ہم بریدندے! تا مشاکل و مسائل زندگی
 پیش من نہ آمدے و بار ایں ہمہ رنج و محن نکشیدم!

English:-

At the time of my birth, they cut my umbilical cord, they could have, instead, cut my throat, so that I could have been

spared of facing a lot of problems and bearing all these sorrows and grief's in this worldly life!

(75)

چَبْنُ، چَلْنُ، رَتْنُ، سَمَّ سُنْيَرُ بِيهِ گئے
هَيْئَرُ مَتِي دُها، سَمَّ جَانِي چَل گئے
لفظی تشریح:-

(۱) چبن : چباننا، دانت۔ (۲) چلن : چلنا، پاؤں۔ (۳) رتن : موتی، آنکھیں۔
(۴) سنیر (سنے از) : سننے والے، کان۔ (۵) ہیئرا : (ہے، ء، ڈا) دل۔ (۶) ڈھا : چیخ، درد
بھری آواز، دھاڑیں مار کر رونا۔ (۷) سمے : سینکڑے، صد ہا۔ (۸) جانی : دلی دوست، پیارے یار۔ (۹)
چل گئے : جا چکے!۔
اُردو:-

دانت گر گئے، ٹانگیں جواب دے گئیں، موتیوں جیسی آنکھیں بھی نہ رہیں اور کان بھی سننے سے
عاجز آ گئے، دل نے ایک چیخ نکال ماری کہ سینکڑوں مخلص احباب بھی دنیا سے رخصت ہو گئے (بابا سائیں
”ہمارے معمر یعنی لمبی عمر پانے والے بزرگوں میں سے ہیں۔ جب سب قوی جواب دے جائیں تو غالب جیسے
شاعر بھی ان بے اعتدال و مضحک قوی سے بیزار ہو جاتے ہیں، قرآن کریم اس کو ارذل العمر یعنی رذیل و عاجز
ترین عمر قرار دیتا ہے۔ بہر حال اگر ذہن سوچنے کیلئے اور زبان شکر مالک کیلئے بحال رہے تو ارذل العمر بھی
گوارا ہے!)
عربی:-

سقطت الأسنان وتعبت الأرجل وحسرت الأبصار و كلت الأذان فأرسل
القلب صرخة تقول: قد راحت الأحياء وغابت الأصدقاء فلا حياة دونها ولا رونق في
الحياة دونهم!
فارسی:-

دندان و پاؤں چشم و گوش ہمہ رفتہ اند، و چون دلم یاد گرفت کہ ہمہ دوستان مخلص و یاران غار ہم رفتہ اند،
صدائے درد از و بر آمد و مراد درد مند و غمگین کرد!

English:-

I have lost my teeth, feet, eyes and ears which are the pillars of joy and happiness in this worldly life. Then all of a sudden, my sad heart began to cry and reminded me that all my friends and companions have also gone, leaving me alone to suffer and to weep just to lament these losses!

(76)

فرید اُبْرے دا بھلا گر، غصہ من نہ ہڈھا
دیھی روگ نہ لگی، پلے سبھ کجھ پیا
لفظی تشریح:-

- (۱) بھلا: (مشدد) نیکی، اچھائی، بھلائی۔ (۲) غصہ: ناراضگی، غیظ و غضب، اشتعال۔
(۳) من: دل۔ (۴) ہڈھا (نون غنہ کے بغیر، نون غنہ کے ساتھ بھی آتا ہے مگر قدیم پنجابی میں اور بابا جی کی زبان میں نون غنہ کے بغیر): پرانا کر، گھسا، بوسیدہ کر۔ (۵) دیھی: (اور دیدہ) جسم، بدن، بنیاد۔
(۶) روگ: بیماری۔ (۷) نہ لگی: تجھے نہ لگ جائے، تیرے بدن کو روگ نہ لگے۔ (۸) پلے: پاس۔
(۹) سبھ کجھ: سب کچھ، تمام۔ (۱۰) پا: ڈال لے۔
اُردو:-

فرید! جو برائی کرے اس سے بھی نیکی کرو، غصہ میں اپنا دل جلا کر بوسیدہ نہ کرو (اس سے تجھے فائدہ یہ ہوگا کہ) تیرے جسم کو کوئی روگ نہیں لگے گا اور تجھے سب کچھ حاصل بھی ہو جائے گا (غصہ بری اخلاقی کمزوری ہی نہیں بیماری بھی ہے۔ جو غصے اور غضب پر قابو پالے اصل طاقتور وہی ہے۔ فرمان نبوی ﷺ ہے کہ: ”پہلوان وہ نہیں جو کسی کو پچھاڑ دے بلکہ اصل پہلوان وہ ہے جو غصہ پر قابو پا کر غیظ و غضب کو پچھاڑ دے“۔ بابا سائیں نے برائی کا بدلہ نیکی اور غصہ پر قابو پانے کا عظیم فائدہ بتا دیا ہے کہ روگ سے محفوظ اور سب کچھ حاصل بھی!)۔

عربی:-

أحسن إلى من أساء إليك يا فرید! ولا تتعذب بالغضب، ولا تحرق به قلبك

(و تکتسب بذلك و تربح) فيعصم بذلك بدنك من العوادي و الأسقام، و تكتسب به كل شئى! (فالإنسان يتعذب كثيرا إذا غضب على من أساء إليه، فإذا صفح و عفا عنه نجا و انتصر!!)
فارسی:-

کسی کہ بدی کند تو، در پاسخ او احسان کن و مغلوب الغضب ہرگز نباشی کہ دلت از زورنجیدہ و بوسیدہ نباشد و بدنت از امراض و اسقام محفوظ و مصون می مانند و ہرچہ خواہی بیابی!

English:-

Always do good in return to evil-doers! Never allow the anger to rule your feelings and to worn out your heart. In this way you will protect your body from diseases and also you will earn whatever you desire!

(77)

فرید اپنکھ پڑوہنے، دُنئی سہاوا باغ
نوبت و جے صبح سیون چلن ۱۵ کرساز
لفظی تشریح:-

(۱) پنکھ: پرندے، مراد روئیں۔ (۲) پڑوہنے: مہمان۔ (۳) دنی: (دنیا کی جمع، عربی میں، پنجابی میں بطور واحد مروج تلفظ ضحیٰ کی طرح ہے) دنیا، جہان۔ (۴) سہاوا: سبز، سہانا، خوبصورت۔ (۵) نوبت: نقارہ، ڈھولک۔ (۶) و جے: بچ رہی ہے۔ (۷) چلن: سفر، روانگی۔ (۸) ساز: سامان، تیاری۔ (۹) سیون: سے۔
اُردو:-

فرید یہ دنیا ایک سبز و سہانا باغ ہے جہاں پرندے (روئیں) مہمان ہیں، صبح سے (پیدائش سے) ہی نقارہ بج رہا ہے اس لئے سفر کا ساز و سامان کر لے! (یہ دنیا دارالعمل ہے مگر بڑی خوبصورتی اور رعنائی والا دارالعمل ہے، یہاں کامیاب وہی بندگانِ حق ہیں جو اپنے خونِ جگر سے حسنِ عمل کا مظاہرہ کرتے ہیں، مگر اس کی رعنائی انہیں لبھاتی نہیں۔ ان کا مرکز نگاہ اپنے رب کی رضا اور اس کا جوارِ رحمت ہوتا ہے اور یہاں وہ مسافر

بلکہ راہ چلتا مسافر بن کر رہتے ہیں!!)-

عربی:-

الدنيا حديقة خضراء غناء رائعة والإنسان فيها مسافر وضيف طارق عليها
يا فرید! (والضيف المسافر لا يمكث طويلا ولا يهدأ كثيرا، وإنما يكون على أهبة سفر
وعلى وشك الرحيل دائما) أفما تسمع النوبة الصارخة تعلن منذ الصباح وتقول: عليك
بالاستعداد أيها المسافر!!

فارسی:-

بشنو فرید! پرندگان (ارواح انسانی) این جا مہمان ہستند و این جہان دنیا خیلے سبز ناک و دلفریب
است، ولے کوس رحیل از صبح می زند کہ مسافر سامان خودش بگیرد تا سوائے منزل برود!

English:-

Listen O Fareed! The bird (the human spirit) here is nothing but a guest, and this world is just a green and attractive garden. The knell of parting and farewell is announcing since the morning (The birth day): be prepared to leave the world!

(78)

رات کتھوری و نڈیے، ستیاں ملے نہ بہاؤ
جنہاں نین نندر اویرے، تنہاں ملن کواؤ
لفظی تشریح:-

(۱) کتھوری: کتوری، خوشبو، ذکر سحر گاہی۔ (۲) ونڈیے: بانٹتے ہیں۔ (۳) ستیاں: سوتے ہوئے۔ (۴) بہاؤ: مقدر، حصہ۔ (۵) نین: آنکھیں۔ (۶) نندر اویرے: نیند میں مست۔ (۷) کواؤ: کیا، بد نصیبی۔
اُردو:-

ذکر اللہ کی کتوری تو شب گذران میں بانٹتے ہیں، سونے والوں کو اس میں سے کچھ بھی نہیں ملتا۔ جو نیند میں مست رہنے والی آنکھوں کے مالک ہیں انہیں اس میں سے کیا فائدہ ملے گا!؟)

عربی:-

ذکر اللہ وعبادته فی الہزیع الآخر من اللیل مسک یوزع علی الذاکرین العابدین، واما النیام فیحرمون منه ولا نصیب لهم فیہ، فالعیون الناعسة التي تفضل راحة اللیل علی ذکر اللہ وعبادته لا تکتسب شیئا من فضل اللہ ورحمته!
فارسی:-

سحرگاہ ساعتے هست کہ درو مسک ذکر اللہ توزیع می کنند، کسانی کہ خفتگانند، از نصیبے نہ برند، وآن چشمہا کہ مست و داماندہ خواب سنگین ہستند چیزے نیابند!

English:-

The musk of Zikr-e -Allah is distributed at night and those who prefer to sleep all the night have no share in it. Because, those, who love to sleep the whole night, are deprived of that reverential fragrance!

(79)

میں جانیان کھم جھی کو، دکھ سبھائے جگ
اچھے چڑھ کے ویکھیا، تار گھر گھر ایھا آگ
لفظی تشریح:-

(۱) میں جانیان: میں نے جانا، میرا خیال تھا۔ (۲) مجھی کو: مجھے ہی۔ (۳) سبھائے جگ: تمام دنیا۔ (۴) اچھے: اونچی جگہ۔ (۵) ویکھیا: دیکھا۔ (۶) ایھا: یہی۔ (۷) آگ: آگ۔
اردو:-

میرا خیال تھا کہ دکھ صرف مجھے ہی ہے مگر یہ دکھ تو سب دنیا کو ہے، میں نے اونچی جگہ چڑھ کر دیکھا تو نظر آیا کہ دکھ کی یہ آگ تو گھر گھر دہک رہی ہے!
عربی:-

قد ظننت بأننی أنا الوحید الذی یکابد الحزن والهم، ولكن الحزن قد عم الدنيا کلها، وقد حاولت أن أتبصر الدنيا من مکان رفیع فبدالی كأن نفس النار من الحزن

تحرق كل بيت من بيوت البشرية كلها، ويقول شاعر عربي:

كل من ألقاه يشكو للزمن ليت شعري هذه الدنيا لمن؟!

فارسی:-

گمان بردم کہ این رنج و غم فقط نصیب من است و لے معلوم شد کہ ہمہ اہل جہاں رنجیدہ و ملول ہستند! و چون بالا رفتم کہ اہل جہاں را بینیم کہ چہ طور ہستند، دیدم کہ ہر خانہ را آتش رنج و غم ہمیں سوزد!

English:-

I thought that I am the only man who is suffering from the grief and pain. But it was wrong and I found that all are leading a sad and painful life. I climbed up some heights and came to know that the pain is common and the whole of the humanity suffers from this painful life!

(80)

گندھی وَهْنٌ نَهَ لَهَا، تُورٌ بَهِی لِيَكْهَا دِيُونَا
جَدَّهْرُ رَبِّ رِضَا، وَهْنٌ تَدَاوُرٌ گُو كَرِے
لفظی تشریح:-

(۱) کندھی (کدھی): کنارہ دریا، حد۔ (۲) وھن: ندی، نالہ پانی والا، چھوٹا دریا،

(۳) لیکھا: قانون، حساب۔ (۴) دیونا: دینا ہے۔ (۵) تداؤن: اسی طرف۔ (۶) گو کرے:

رخ کرے۔

أردو:-

کنارہ (حد) اور ندی (قانون) مت گرا (خلاف ورزی نہ کر) کہ تو نے بھی تو حساب کتاب دینا ہے۔ اللہ کی رضا کے مطابق ندی نے رخ کرنا ہوتا ہے۔

عربی:-

لا تخرب الشاطئ والجدول (أى لا تخالف الحدود والقانون) لأنك سوف

تحاسب على ذلك، ولأن الجدول يختار مجراه كما يريد له ربه تعالى ويرضى به

(فالعامل بالحدود و القانون بإرادة الله و مرضاته!)

فارسی:-

کنارہ دریا و آب راہ را خراب مکن، زیرا کہ تو نیز جوا بگو خواہی شد و آبراہ مجرائے خود را بگیرد
چنانکہ رضائے خدای باشد!

English:-

Do not destroy the bank of the river or the canal (do not violate the laws) because you will be answerable for that. The canal takes its way as the will of God!.

(81)

دُگھاں سیتی دینہ گیا، سولان سیتی رات
کھڑا پکارے پاتنی بیڑا کپڑوات
لفظی تشریح:-

(۱) دکھاں: دکھوں، غموں۔ (۲) سیتی: ساتھ، ہمراہ۔ (۳) دینہ (دنی ن ف): دن۔
(۴) سولان: (واحد سول) کانٹے۔ (۵) پاتنی: پتن والا، ملاح۔ (۶) کپڑ: بھنور، گرداب، گھمن گھیر۔
(۷) وات: منہ، دہانہ، سوراخ۔
اُردو:-

دن تو دکھوں کے ساتھ بیت گیا اور رات کانٹوں کے ساتھ گذری، ملاح (مرشد) کھڑے ہوئے
پکار رہا ہے کہ کشتی بھنور کے منہ میں ہے (ایام زندگی ڈوب رہے ہیں)۔
عربی:-

قد قضینا النهار فی حزن و بتنا اللیل علی الأشواک، بینما نسمع
الملاح ینادی واقفا علی المورد: إن السفینة فی مواجهة الورطة من میاه
المصائب و تکاد تغرق فی أعماقها! (الکل بیکی و ینتحب و یشکو الزمان إذ
الخلق یعانی من المصائب و الآلام بینما ینادی المرشد و یدعو الی الإنقاذ
و النجاء بالعمل الصالح!)

فارسی:-

روز مادر حزن و رنج گذشتہ و شب را با خار بسر بردیم، ملاح بر کنار دریا ایستادہ منادات می کند و می گوید
کہ کشتی بورد چار شدہ است و مسافران در معرض خطر ہستند!

English:-

The day has passed in sorrows and worries while the night was spent on thorns. The boatman is standing on the bank and is crying: The boat is in the embroilment!

(82)

لَمِي لَمِي نَدِي وَهْم، كُنْدَهِي كِيرِ هِيْت
بِيْزْه نُوْب كِيْر كِيَا كِرِه جِه پَاتِن رِهْم سُوْجِيْت
لفظی تشریح:-

(۱) لمی: لمبی، طویل، دراز (دنیا جو دور دور تک پھلی ہے)۔ (۲) وَهْم: بہتی ہے، بہہ رہی ہے۔ (۳) كُنْدَهِي: کنارہ دریا۔ (۴) كِيرِ مے: (کیرن سے: تھوڑا تھوڑا کر کے گرانا، کزن اس کا فعل لازم ہے، پانی، ریت جیسی کسی چیز کا تھوڑا تھوڑا کر کے نکلنا، بہنا) گراتی ہے۔ نیچے گرا رہی ہے۔ پنجابی میں اسے دھوڑن یا دھوڑنا بھی کہتے ہیں۔ (۵) هِيْت: نیچے۔ (۶) بِيْزْه: کشتی، جہاز۔ (۷) پَاتِن: ملاح۔ (۸) سُوْجِيْت: ہوشیار، محتاط، خیال اور دھیان رکھنے والا۔
اُردو:-

ایک لمبی لمبی ندی بہہ رہی ہے جس کے کنارے کو لہریں تھوڑا تھوڑا کاٹ کے نیچے گرا رہی ہیں (یہ دنیا ایک طویل ندی ہے جو آہستہ آہستہ کٹاؤ کی زد میں ہے) کشتی کو بھنور کوئی نقصان نہیں پہنچا سکتا اگر ملاح ہوشیار و محتاط ہو (شیطان صفت انسان اس دنیا کی تباہی کے درپے ہیں مگر جب تک اس کا چلانے والا رب اسے سنبھال کر باقی رکھنا چاہے گا اس وقت تک اسے کوئی گزند نہیں پہنچا سکتا)۔
عربی:-

النهر الجاری طویل عمیق و التیار المتلاطم یقطع ضفته قليلا قليلا إلا أن الورطة
والأمواج الطاغية لن تضر السفينة مادام ملاحها الحکيم الحازم یقودها (الدنيا كدح

و کفاح و المرشد القائد الحق تعالیٰ یقودها و ینقذ خلقه من المهالك الی مافی علمه و ارادته!!
فارسی:-

این جهان ما کہ چو جوئے دراز و بے نہایت جاری دروان است، عوامل فساد و دمار اور اندک
اندک ضررمی رسانند و کنارہ او بمعرض بوسیدگی و شکستگی ہست و لے کشتی را از ورطہ چہ باک است کہ ملاحظہ شخص
حازم و متاظ است (کشتی جهان در دست خدائے حکیم و خیر است و خطر ندارد!)

English:-

Though the flowing river is very very long and fast and its current is carving its bank, but the storm or the embroilment will not harm it, if the Sailor is careful and competent.

(83)

گلیں سوسجن وینہ، اک ڈھڈھیندی نہ لہاں
ڈھکھاں جیوں مالیہ کارن تنہاں ما پری
لفظی تشریح:-

(۱) گلیں: (گل: بات) باتوں میں، زبانی زبانی۔ (۲) سو: سے، تو، اس طرح
(۳) سجن: یار، دوست۔ (۴) وینہ: بیس، مراد بیسیوں۔ (۵) اک: ایک۔ (۶)
ڈھڈھیندی: میں ڈھونڈھتی ہوں۔ (۷) نہ لہاں: میں نہیں پاتی، مجھے نہیں ملتا۔ (۸)
ڈھکھاں: میں سلگتی ہوں، جلتی ہوں۔ (۹) جیوں: جیسے۔ (۱۰) مالیہ (مالیہ ۵): اپلوں کا بھور چور،
ریزہ۔ (۱۱) کارن: کے لئے، باعث، سبب سے۔ (۱۲) تنہاں: ان کا، ان کے۔ (۱۳) ما: میرا۔
(۱۴) پری: پیارا۔

اُردو:-

کہنے کیلئے تو بیسیوں دوست ہیں جو زبانی زبانی دوستی کا دم بھرتے ہیں مگر میں تو ایک ہی مخلص کو
ڈھونڈھتی ہوں جسے میں نہیں پاتی۔ میں تو اس اپنے ایک پیارے کیلئے یوں سلگ رہی ہوں جس طرح
اپلوں کے ریزے سلگتے رہتے ہیں (باقی سب دوست جھوٹے، سچا بجن ایک ہی مولیٰ ہے جو پیارا اور وحدہ لا
شریک ہے، سالک کا مطمع نظر تو وہی ذات ہے!)

عربی:-

سوف تجد العشرات من يدعون صداقتي فيما يقولون ولكنني أن أبحث عن
صديق مخلص عزيز واحد ولكنني لا أجده! وأني لأتحرق لوعة وتوقانا إليه كما تتحرق
ذرات الروث المجفف (الصداقة ليست ادعاء فقط وإنما هو صدق وإخلاص وتضحية
وذلك قلما يوجد في دنيا الناس!)

فارسی:-

بے دیدم از مردمان کہ دعوائے دوستی می کنند و لے من یکے حبیب مخلص را جستجو دارم و نمی یابم! و چنان
می سوزم کہ ریزه های زبل سوخته شود!

English:-

There are many who claim by lip service to be my friends.
But I am smouldering like pieces of dung while searching for one
Real and Sincere Friend but without success!

(84)

فریدا اینہ تن بھو کنا، نت نت ڈگھے گوٹ
کنیں بوجے دے رھان، کتی و گے پون
لفظی تشریح:-

(۱) تن: بدن۔ (۲) بھو کنا: بھونکنے والا، لالچی کتے جیسا۔ (۳) نت نت: روز روز، بار بار،
روزانہ۔ (۴) دکھے: دکھی ہو، درد پائے، دکھ محسوس کرے۔ (۵) کنیں: کانوں میں۔ (۶) بوجے:
(واحد بجه) پنبہ، روئی کا بڑا، روئی یا کپڑے کا چھوٹا سا ٹکڑا جو کان میں ٹھونس لیتے ہیں۔ (۷) رھان: رکھوں،
رکھے رکھوں۔ (۸) کتی: کتنی، جتنی (۹) و گے: ہوا چلے، تیز ہو۔ (۱۰) پون (داؤ کی زبر کے ساتھ مگر یہاں
اسے ساکن پڑھیں گے تاکہ کون کے ساتھ وزن اور آواز مل جائے)۔

اردو:-

فرید! یہ بدن (یعنی یہ نفس) تو کتے کی طرح لالچی ہے۔ اس کی خواہشات پر روز روز کان دھر کے
کون دکھی ہوتا رہے۔ اس لئے چاہتا ہوں کہ کانوں میں روئی ٹھونس لوں تاکہ اس کی آواز مجھے نہ سنائی دے

پائے پھر خواہ ہوا کتنی ہی تیز چلتی رہے (آواز ہوا کے دوش پر سفر کرتی ہے، بابا سائیں ”کو اس وقت اس کا احساس تھا۔ مارکونی تو بعد میں آیا، وہ اپنے نفس کی خواہشات کو کچلنے میں بڑا مضبوط عزم رکھتے تھے۔ نفس کشی کی ہمت بابا جی ”کی عملی روش سے میسر آتی ہے، عرب شاعر ابوالعلاء معری کی طرح بابا فرید ”بھی قانع الشہوات تھے!!)۔

عربی:-

نفسك الأمانة بالسوء يا فرید كلب نابح فمن ذا الذي يستطيع أن يسمع دائما
إلى ذلك الكلب النابح الطامع الحريص! فسأجعل القطن في أذني حتى لا أسمعوه وهو
ينبح بأطماعه مهما ارتفع صوته في الرياح العاصفة!

فارسی:-

این تنّت ای فرید سگِ نابح است کہ وق وق می کند و گوشہایت را ازیت می رساند
بامدادان و شام ترا باید کہ پنبہ نبی در گوش خودت کہ آواز حرص و طمع او ترا آزرده نسا زد و بگذارد
کہ تیز وزد یا نوزد ز نہار!

English:-

This self or the body of yours is like a greedy dog barking all the time aching you for its mean desires. I wish to plug my ears with lint, so that I may not hear it barking whether the wind blows fast or not!

(85)

رَبِّ كَلْجُورِيں پَكِيَاں، مَا كَلْهِيُوں نِيں وَهْنُ
جُو جُو وَنَجِيءُ دِيَهِنْرَا سُو عُمَرِيءُ هَتْهَپُوں
لفظی تشریح:-

- (۱) پکیاں: پکادی ہیں، تیار کردی ہیں۔ (۲) ما کھیوں: شہد کی۔ (۳) نیں: نہر۔ (۴) وہن: بہتی ہے۔ (۵) ونجیء: جائے، گذرے۔ (۶) ڈیہنڑا: (ڈی ہنڑا، ڈینہ کی تصغیر ہے) دن۔ (۷) سو: وہ۔ (۸) عمرے: عمر کو، زندگی کو۔ (۹) ہتھ پون: ہاتھ میں لیتا ہے۔

اُردو:-

پروردگار نے کھجوریں پکادی ہیں۔ شہد کی نہر بہ رہی ہے لیکن جو جو دن گذرتا ہے وہ زندگی کو ہاتھ ڈالتا ہے (ہر گذرتا دن عمر کو کم کر رہا ہے، گنتی کے دن پورے ہوتے جا رہے ہیں۔ اللہ تعالیٰ کا کرم ہے کہ اس نے اس عارضی زندگی میں بھی انسان کو نعمتوں سے نوازا دیا ہے!!)

عربی:-

ان ربك لذو فضل عظیم حيث أينعت التمور بإذنه وهو الذی فجر أنهار العسل بكرمه إلا أن العمر ينقضی، و كل يوم آت يأتي على عمرك أيها الإنسان!

فارسی:-

خداوند تعالیٰ این جهان دنیا را نعمتہائے فراوان بخشود، در بسا تین خرمارسانیدہ ونج یافتہ است وجوئے انگبین روان است و لے ہر روز کہ می گذرد عمر مارا کوتاہ می کند!

English:-

It is the grace of Allah Almighty that the garden are full of ripened sweet dates and there are streams flowing with honey. But alas! every passing day is decreasing and snatching away the life from us!

(86)

ثَرْنٌ سُوْكَا پَنْجَر تَهِيَا، تَلِيَا كُهُونْدَن كَاگ
اَجَّ سُوْرَب نَه بُوْهْرِيُو، وَيَكُهْبَنْدِے كَے بَهَاگ!
لفظی تشریح:-

(۱) سکا: سوکھ گیا، خشک ہو گیا۔ (۲) پنجر تہیا: ڈھانچا بن گیا۔ (۳) تلیاں: تلوے، ہتھیلیاں۔ (۴) کھونڈن: ٹھونگے مارتے ہیں، نوچتے ہیں۔ (۵) کاگ: کوہا۔ (۶) اجے سو: ابھی تک۔ (۷) بوہڑیو: پہنچا۔ (۸) ویکھ: دیکھو۔ (۹) بھاگ: مقدر، نصیب!

اُردو:-

بدن سوکھ کر ڈھانچا رہ گیا ہے، کوہے (مردہ جان کر) تلووں کو نوچنے لگے ہیں لیکن انسان کے

مقدر دیکھو کہ ابھی تک اسے اپنا رب نہیں مل سکا (فاقہ کشی اور ریاضت کے باعث بابا سائیں سوکھ کر ڈھانچا نظر آنے لگے تھے۔ یہ بیت ان کی ہڈی بیتی کا مظہر ہے!)۔
عربی:-

قد ذبل بدنك فى الزهد و التنسك عطشا و جوعا و صار نحیلا حتى ظنه الغراب
هيكلا عظیما میتا فأخذ ينقر أحمص القدم و لكنك یا فرید لم تتمكن من الوصل بربك
و ذلك من سوء حظ العبد و نصیبه!
فارسی:-

تنت لاغر و نحیف مثل استخوان بندی شد و کلاغ گمان بردہ کہ ایں مردہ است و کف پارانا خنک زد
و لے بہیں نصیب آدمی را کہ ہنوز خدا را نہ یافتہ است!

English:-

The body has become a skeleton due to hunger and thirst by long long fast! The crows thought me to be a dead body and started picking at my soles. But lo! the fortune of man that he has not been able yet to find his Allah Almighty!

(87)

کاگا کرنگ ڈھنڈھولیا، سگلا کھایو ماس
ایہ ڈو نی نامت چھوھیو، پر دیکھن کی آس
لفظی تشریح:-

(۱) کاگا: اے کوئے!۔ (۲) کرنگ: مردہ جانور کا ڈھانچا۔ (۳) ڈھنڈھولیا
(ڈھنڈھالیا): ڈھونڈھنے والے، اے ڈھانچوں کے متلاشی کوئے!۔ (۴) سگلا: سارا، تمام۔ (۵)
کھایو: کھالینا، کھالیں جیو!۔ (۶) ماس: گوشت۔ (۷) نینا: نین، آنکھیں۔ (۸) چھوھیو: مت
چھونا، نہ چھیڑنا۔ (۹) پر: پیارا، محبوب، معشوق۔
اُردو:-

اے ڈھانچوں کی تلاش میں سرگرداں کوئے! میرے ڈھانچے کا تمام گوشت کھالینا۔ بس یہ دو

آنکھیں رہنے دینا کہ انہیں اپنے محبوب کے دیکھنے کی آس ہے (آنکھ قدرت خداوندی کا کرشمہ اور انمول انعام ہے۔ اہل اللہ اسی آنکھ سے اپنے اللہ کو دیکھنے کے آرزو مند ہوتے ہیں، بابا سائیں ”بھی ہیں، ان کا یہ شاعرانہ مضمون بعد میں آنے والے پنجابی شعراء کے ہاں بھی مقبول ہوا مثلاً حضرت بابا ہونے بھی اسے لیا ہے مگر بابا جی کو فضل سبقت حاصل ہے!!)۔

عربی:-

أيها الغراب الباحث عن الهياكل العظمية! تستطيع أن تأكل لحم جسدی كله
ولكنني أرجوك ان لاتمس عيني هاتين الاثنتين لأنهما تأملان أن تريا ربهما الحبيب جل جلاله!
فارسی:-

ای کلاغ کہ در تلاش استخوان بندی هست! می توانی کے ہمہ گوشت رامی خوری کہ برھیکل من باشد
و لے این دو چشمہارا بگزارای کہ آرزوئے رؤیت محبوب دارند!

English:-

O crow, the seeker of corpses and skeletons! You can eat the whole of my flesh except this pair of eyes of mine which have the desire to see their Almighty Allah The Beloved!

(88)

کاگا چونڈ نہ پنجر، بسے تاں اڈر جا
جٹ پنجرے میرا شوہ وسے ماس نہ تدوں کھا
لفظی تشریح:-

(۱) چونڈ نہ: مت نوچ۔ (۲) بسے تاں: اگر تیرے اختیار میں ہے تو۔ (۳)
اڈر جا: اڑ جا، چلا جا اڑ کر۔ (۴) جٹ: جس۔ (۵) وسے: بتا ہے۔ (۶) تدوں: اس سے،
اس جگہ سے۔
اُردو:

اے کوئے! ڈھانچے کو مت نوچ، اگر ہو سکے تو اڑ کر چلا جا اس لئے کہ جس ڈھانچے میں میرا محبوب
بتا ہے (میرے دل میں میرا رب ہے) اس کا گوشت کھانا تجھے زیب نہیں دیتا!

عربی:-

أيها الغراب! لا تخذش اللحم من هيكلى العظمى و اتق الله، و عليك أن تطير،
و كيف تاكل لحمى من جسدى و فيه فى قلبى يسكن مولاي الحبيب!
فارسی:-

ای کلاغ! استخوان بندیم را مخلب مزین، اگر می توانی برواز پس جا! و جسمی که درو محبوب من می باشد
چسای می توانی که گوشت او را بمخلب خودت بخوری!

English:-

O Crow! Do not cleave my skeleton, and fly away if you
can, because you cannot eat the flesh of the body in which my
Allah Almighty the Beloved is dwelling!.

(89)

گاگانین نکاس دُون، تُوں پی کہ رُخ لہ جا
پہلے دَرَس دِ کھائے کہ، پاچھے لیجئے گھا
لفظی تشریح:-

(۱) نکاس دُون: نکال دُون۔ (۲) رُخ: چہرہ، طرف، سامنے۔ (۳) دَرَس: درشن۔ (۴)
پاچھے: پیچھے، بعد میں، پھر۔ (۵) لیجئے گھا: کھالینا۔
اُردو:-

اے کوئے! میں تجھے اپنی آنکھیں نکال دیتا ہوں۔ تو انہیں میرے پیارے کے پاس لے
جانا، پہلے انہیں درشن کرادینا، اس کے بعد کھالینا! (یہ شعر داوودی اور آصف میں نہیں لیکن بعض دیگر
نسخوں میں پایا جاتا ہے)۔

عربی:-

أنا أقلع لك أيها الغراب عيني ها تين فاحملهما طائرا إلى وجه
الحبيب فمتيح لهما الرؤية إليه و الزيارة له ثم تستطيع أن تأكلهما إن
شئت!

فارسی:-

این چشمانم را بگیر ای غراب و سوائے محبوبم ببر، تارخش را ببیند پس رویت و زیارت محبوب می توانی
که این چشمانم را بخوری!

English:-

O Crow! Take my pair of eyes and fly away with them to my Love. First of all, let them see His Face then you will have the right to eat them if you so desire!.

(90)

هَنَسًا وِیکَه تَرِنْدِیَاں، بَگَاں آیَا چَا
ذُبُّ مَوَّئِے بَگْ بَیْطَرِے، سِرْتَلْ اُپَرِیَا
لفظی تشریح:-

(۱) هَنَس: کونج۔ (۲) ترندیان: تیرتے ہوئے۔ (۳) بگان: (واحد بگ): بگلے۔
(۴) ذب موائے: ڈوب مرے۔ (۵) بیڑے: بیچارے، نکمے۔ (۶) سرتل: سرینچے۔
(۷) اپریا: پاؤں، اوپر۔
اُروو:-

ہنوں کو تیرتے ہوئے دیکھ کر بگلوں کو بھی تیرنے کا شوق چڑایا۔ مگر بیچارے اور نکمے بگلے پانی میں
ڈوب مرے، سرینچے اور پاؤں اوپر ہو گئے! (بگلا صوفیوں کے ہاں منافقت کی علامت ہے جبکہ ہنس کو بابرکت
اور مخلص تصور کیا جاتا ہے)۔
عربی:-

نظر الکر کی الی الاوز العراقی وهو یسبح علی الماء فاشتاق
الکر کی الی السباحة الا ان المسکین الاخرق لم یتمکن منها فغرق فی
الماء مکبا علی الوجه (والکر کی او اللقلق رمز النفاق والریاء
والخداع عند الصوفیة بینما الاوز العراقی یمثل النقاء والا خلاص
عندهم!)

فارسی:-

کرکی تو را دید کہ در آب سباحت و شناوری می کند و خواست کہ او نیز شناور و آب باز باشد، ولے
بیچاره غرق شدہ در ان حالیکہ سرش نگون در آب و پایش بیرون بود!

English:-

The stork saw the swan swimming and playing in the water. The stork was also tempted to be the same. But, the poor fellow, could not swim and was drowned. Its head below and the feet up ward!.

(91)

میر جانیا و ڈھنس ہے، تار میں کیا سنگ
جے جانار بگ پیرا، جنم نہ بھڑیں انگ
لفظی تشریح:-

(۱) وڈ: بڑائی، بڑا ہونا۔ (۲) سنگ: ساتھ، صحبت۔ (۳) جے جانان: اگر مجھے
پتہ ہوتا۔ (۴) بگ: بگلا۔ (۵) پیرا: بیچارہ، نکما۔ (۶) جنم: زندگی، ایک پیدائش، ایک
زندگی، زندگی بھر۔ (۷) بھڑیں: میں ملاؤں۔ (۸) انگ: جوڑ، جسم کا حصہ۔
اُردو:-

مجھے بگلا بھی بڑا ہنس لگا اس لئے میں اس کے ساتھ ہو گیا۔ اگر مجھے یہ علم ہوتا کہ یہ بڑا ہنس نہیں بلکہ
بگلا بھگت ہے تو میں زندگی بھر اس سے اپنے جسم کا کوئی انگ بھی نہ نکرانے دیتا! (صحبت نا جنس و بدکا دھوکا بہت
خطرناک ہوتا ہے!!)۔

عربی:-

ظننت أنه الإوز العراقي الكبير فشار كته ورافقته ولو كنت أعرف أنه كركى و
ليس باوز عراقي لما اقتربت منه طوال حياتى كلها (لأن جليس السوء يفسد جليسه إذ
هو يعرف به!!)۔

فارسی:-

گمان بردم کہ این قوئے بزرگ است و در رفاقت او افتادم اگر دانستہ بودم کہ این بیچارہ لقلق است
عضو خودم را بعضوش مس نکردے!

English:-

I thought him to be the real big swan so I joined him. If I would have known him that he is a poor stork and not the swan, I would have avoided even to touch him!

(92)

گورنمانی سڈو کرے، نگھریا گھڑاؤ
سرپر میں تے آونا، مرنوں نہ ڈر، آؤ
لفظی تشریح:-

(۱) گورنمانی: بیچاری قبر۔ (۲) سڈو (سڈا، سڈا: بلاوا): بلاوا، پکار، دعوت۔ (۳) نگھریا: (نگھرا: جس کا کوئی گھرنہ ہو، بے گھر) اے بے گھر! (۴) مرنوں نہ ڈر: مرنے سے مت ڈر۔ (۵) آؤ: بلکہ آجا۔ (۶) سرپر: ضروری، لازماً، ہر حال میں۔ (۷) میں تے: میں نے تو، مجھ تک تو آنا ہی ہے۔ (۸) آونا: آنا۔
اردو:-

بیچاری قبر بلاوے بھیجتی رہتی ہے کہ اے بے گھر انسان (دنیا میں تیرا مستقل گھر تو کہیں ہے نہیں اس لئے) اپنے گھر آجاؤ (کیونکہ تمہارا پکا گھر تو میں ہی ہوں) مجھ تک تو لازمی طور پر آنا ہی ہے (اس لئے) تو مرنے سے مت ڈر (بلکہ جلدی) آجاؤ! (موت حق ہے، یہ حق مالک نے سب کو دیا ہے، قبر بھی سب کا پکا گھر ہے۔ اللہ نے انسانوں کو مجبور کر دیا ہے کہ اپنے ہر بھائی انسان کو یہ گھر بنا کے دے، آدم کے بیٹوں سے یہ ریت چلی آرہی ہے۔ اس شعر میں بابا سائیں نے قبر سے مانوس ہونے کی تلقین فرمائی ہے اور وحشتِ قبر کو دور کر دیا ہے!)
عربی:-

القبر المسکین ینادی صاحبه ویدعوه صباحاً و مساءً یقول: تعالِ اِلَیَّ اَنَا، اِلَیَّ

منزلک، یامن لیس له منزل ولا مأوی لک فی الدنیا، فأنا منزلک ومأواک! ولأنک سوف
تأتی الی لا محالة یوما ما، فتعال الی ولا تخف الموت (اشدد حیازیمک للموت فإن
الموت لا فیک!!)
فارسی:-

گور بیچارہ شب و روزی خواند تراومی گوید کہ ای اے کہ خانہ نداری، بخانہ ات
بیا! زیرا کہ تو این جاز نہار خواہی آمد از مرگ مترس، بیا!

English:-

The humble grave is calling you day and night saying: Do
come to me O,homeless one. Because , after all, you will have to
come to me! So do not fear Death! Do come!

(93)

ایہنیں لوئیں دیکھدیاں، کتی چلی گئی
لوکاں آپوآپنی، میں اپنی پئی!
لفظی تشریح:-

(۱) ایہنیں لوئیں: انہی آنکھوں کے سامنے۔ (۲) دیکھدیاں: دیکھتے ہی دیکھتے۔
(۳) کتی: کتنی ہی خلقت۔ (۴) چلی گئی: سدھار چکی ہے، رخصت ہو گئی ہے، اگلی دنیا میں جا چکی ہے۔
(۵) لوکاں: لوگوں کو۔ (۶) آپوآپنی: اپنی اپنی۔ (۷) میں اپنی: مجھے اپنی۔ (۸) پئی: پڑی ہے۔
اردو:-

انہی آنکھوں کے دیکھتے ہی دیکھتے کتنی ہی خلقت چلی گئی ہے، سب کو اپنی اپنی پڑ گئی ہے اور مجھے بھی
اپنی پڑ گئی ہے (نفسا نفسی کا عالم تھا، سب کو جانا تھا۔ بابا سائیں کی نظروں کے سامنے کتنے ہی لوگ چلے گئے۔ نہ
کسی نے اجازت لی، نہ کسی کو خدا حافظ کہا جا سکا۔ اپنی اپنی باری سب جا چکے ہیں۔ بابا جی بھی اپنی باری لے
گئے۔ موت برحق ہے، ہر ایک نے جان دینی ہے!!)
عربی:-

ولقد رأیت بعینی رأسی خلقا کثیرا قد ارتحلوا، واحد بعد الآخر، وکل واحد

من الخلق له طريق سيتخذہ وأنالی طريق غير طريقهم، والكل مغادر هذه الدنيا لعقباہ
(الموت والحشر لا يعرفان القرابة فالكل ينادی: نفسی نفسی ولا غیری!!)
فارسی:-

باین پشمان خود دیدہ ام مردمان بے حساب را کہ آمدند و رفتند! این ہمہ مردمان بفکر خویش بودند
ومن نیز بفکر خود ہستم (کے باکے نیامد و نہ خواہد رفت، ہرکے تنہا آمد و تنہا ہی رود!)

English:-

Many many people have left this world before my these
very eyes. I have noticed that each one of them was busy by
himself for himself. So am I worried for myself!

(94)

آپ سنواریں میں ملان، میں ملیاں سکھو ہو
جہ تون میرا ہو رہیں، سبھ جگ تیرا ہو
لفظی تشریح:-

(۱) میں ملان: (اللہ تعالیٰ فرماتے ہیں کہ اے انسان اگر تو اپنے آپ کو سنوار لے تو) میں تجھے مل
جاؤں گا! (۲) میں ملیاں: میرے ملنے سے۔
اردو:-

اے انسان! اگر تو اپنے آپ کو سنوار لے تو میں (یعنی اللہ تعالیٰ کی ذات) تجھے مل جاؤں گا اور اگر
تجھے میں مل جاؤں تو تجھے سکون ملے اور اگر تو میرا ہو جائے تو ساری دنیا تیری ہے (اللہ تعالیٰ اپنے نیک پاک
بندوں کے ساتھ ہوتا ہے، انسان کا نیک پاک ہونا ہی اللہ تعالیٰ کی معیت کی علامت بھی ہے ضمانت بھی، اور جو
اللہ کا ہو جائے اللہ بھی اس کا اور اللہ تعالیٰ کی یہ کائنات بھی اس کی ہے!)
عربی:-

(يقول الرب تعالى لابن آدم): إن صلحت نفسك و صرت انسانا بمعنى
الكلمة، لو جدتني معك وإذا رزقت بقلائي و وجدتني عندك لأرحت نفسك و فرحت
فرحاً لانهاية له! ولو صرت لي عبداً لصار الخلق كله لك عبداً (من كان لله كان الله له

و صار له الخلق كله!

فارسی:-

(خدا بندہ را گوید:) اگر تو اصلاح و تہذیب خود کردی و مرد نیک و متقی شدی مرا نزد خود بیابی، و چون مرا نزد خود یافتی راحت و طمانینت نصیب تو باشد زیرا کہ اگر عبد و مطیع من شوی ہمہ خلق عبد و مطیع تو باشد، گفت سعدی رحمۃ اللہ علیہ:

تو ہم گردن از حکم دا اور سپیچ
کہ گردن نہ بیچد ز حکم تو سپیچ

English:-

(Says Allah Almighty:) If you reform and mend yourself, you will find Me with you! And when I am with you, you will feel comfortable and satisfied! If you obey Me, all the world shall obey you!

(95)

کندھی اتر کھڑا، کچرک بنہے دھیر
کچر تائیں نیر
لفظی تشریح:-

- (۱) کندھی (اور گدھی): دریا کا کنارہ۔ (۲) کھڑا: (دکھ: درخت) چھوٹا سا درخت۔
(۳) کچرک: (اصل میں کتناچر، کچھ، پھر کچرک اسم تصغیر بنا) کتنی دیر تک۔ (۴) بنہے: باندھے۔
(۵) دھیر: حوصلہ، ہمت، ثابت قدمی، دیر سے۔ (۶) بھانڈے: برتن۔ (۷) کچر: کتنی دیر۔
(۸) کچر تائیں نیر: کتنی دیر تک پانی میں۔ (۹) نیر: پانی، آنسو۔
اُردو:-

دریا کے کنارے پر جو چھوٹا سا درخت ہے وہ کتنی دیر تک ہمت باندھے اور پانی کا مقابلہ کرے؟ (وہ تو کٹاؤ سے جائے گا) اسی طرح مٹی کے کچے برتن پانی میں کب تک رہ سکتے ہیں؟ (یہی حال اس دنیا کا اور اس میں انسان کی زندگی کا ہے، مٹی کا بت ہے، کچے دھاگے کی طرح سانس ہیں!!

کس قدر بے ثبات اور عارضی زندگی ہے!!؟)
عربی:-

(مثل الإنسان في الدنيا كشجرة على شاطئ نهر أو جرة من الطين الخام داخل النهر) فالى كم مدة تقاوم الشجر أمواج النهر الطاغية المتلاطمة والى كم مدة تستطيع الجرة أن تبقى ولا تذوب في الماء الجارى! (علقت يداك بأضعف الأسباب!!)
فارسی:-

نہالِ ناتوانے کہ برکنارہ آب روان ایستادہ است تا بکی می تواند کہ امواج تند و تیز را مقاومت بکند
و چون ظروف خاکی ناپختہ را در آب باندازیم تا بکی سالم و مصون می مانند؟!!!

English:-

For how long a tree on the bank of a river can stand the force of the fast flowing water? And for how long will the unbaked clay vessels hold if you place them in the running water?

(96)

مَحَل مَسْكُنْ رَه گئے، وَاَسَا آيَاتْلَه
گوران سَه نَمَانِيَا، بَهْسَن رُوْحَان مَلَه
آكھيس شيخان بندگانى، چَلَن اَج كه كَلَه
لفظى تشریح:-

(۱) مَسْكُنْ: گھر، سکونت کی جگہ۔ (۲) رَه گئے: چھوٹ گئے۔ (۳) وَاَسَا: آبادی، بسیرا۔ (۴) تَلَه: نیچے، قبروں میں۔ (۵) گوران: قبریں۔ (۶) بَهْسَن: بیٹھیں گی۔ (۷) مَلَه: قبضہ کر کے، ملکیت بنا کر۔ (۸) آكھيس: جا کر کہنا۔ (۹) شيخان: بزرگوں کو، جو جا کے۔ (۱۰) بندگانى: آداب، سلام۔ (۱۱) چَلَن: مرنا۔ (۱۲) كَلَه: کل کو، آنے والے وقت میں۔
اُردو:-

محلّات اور گھر چھوٹ گئے، بسیرا زیر زمین (قبروں میں) ہو گیا، بیچاری قبروں کو روہیں اپنی اپنی ملکیت بنا کر قبضہ کر لیں گی، بزرگوں کو آداب عرض کرنا، مر کر یہاں سے جانا آج یا کل ہوگا۔

عربی:-

قد بقيت القصورو المساكن مهجورة وراح سكانها إلى القبور تحت التراب
وسوف تحتل الأرواح قبورها المسكينة، وبلغوا سلامنا إلى شيوخنا بأنا على وشك
الرحيل إليهم إما اليوم أو غدا۔

فارسی:-

کاخہا ویران و خانہ ہا مہجور شدند و باشندگان زیر خاک در قبور رفتہ اند، و ارواح شان گور ہائے بیچارہ را
ملک خود خواہند ساخت، و بزرگان پیشین را سلام ما برسانید و خبر بدہید کہ رحلت ما امروز باشد یا فردا!!

English:-

The Palaces and the houses are deserted. And their
inhabitants have gone to the graves under the dust! The pitiable
graves will be occupied by the concerning spirits. Convey the
Salaam to the predecessors that our journey will take place to
them today or tomorrow!!

(97)

موتے دا بنا ایویں دسے جیوں دزیا وے دا ڈھاھا
آگے دوزخ تپیا سنئیے، ہول پوے گھاھا
اکنان نوں سہ سوجھی آئی، اک پھر دے بے پرواھا
عمل جو کیتے آذنی وچ، سہ درگاہ اگواھا
لفظی تشریح:-

- (۱) موتے دا: موت کا۔ (۲) بنا: کنار، بند۔ (۳) ایویں: اس طرح، یوں۔ (۴) دسے: دکھائی
دے۔ (۵) جیوں: جس طرح، جیسے۔ (۶) دریا وے دا: دریا کا۔ (۷) ڈھاھا: پانی سے گرتا ہوا کنارہ۔ (۸)
تپیا: گرم، کھولتا ہوا۔ (۹) ہول پوے: خوف ہوتا ہے، دہشت ہوتی ہے۔ (۱۰) کھاھا: ہنگامے والا، ہابا کار۔
(۱۱) اکنان نو: کچھ کو۔ (۱۲) کیتے آ: کئے ہیں۔ (۱۳) دنی: (عربی میں دنیا کی جمع، تلفظ جیسے ہڈی) دنیا۔ (۱۴)
سے: سو۔ (۱۵) درگاہ: جگہ، مقام۔ (۱۶) اگواھا: رہنمائی دینے والا، استقبال کرنے والا۔

اُردو:-

موت کا کنارہ یوں لگتا ہے جیسے دریا کا کٹاؤ سے گرتا ہوا کنارہ ہے۔ اگلے جہان کھولتا ہوا دوزخ بتاتے ہیں جس سے ہنگامہ خیز خوف طاری ہو جاتا ہے۔ کچھ تو ایسے ہیں جنہیں سب کچھ سمجھ آتا ہے، کچھ ایسے ہیں جو بالکل بے پروا اور بے نیاز ہو کر پھرتے ہیں، جو عمل دنیا میں کئے ہیں وہ سوجگہ سامنے آئیں گے اور استقبال کریں گے۔

عربی:-

ان مرحلة الموت يبدو كأنه ساحل النهر المتساقط بالماء الجاري وقد أبلغنا عن نار جهنم الملتهبة الفائرة مما يملأ نفوسنا خوفا ورعبا وهلعاً! والناس قسمان قسم منهم قد أدركوا الحقيقة إدراكاً، وقسم منهم لا يحفلون بشئ مما حولهم وحسناتنا في الدنيا هي التي سنجدها وهي التي سوف تستقبلنا في الآخرة!

فارسی:-

مرحلہ مرگ چوں ساحل شکستہ دریای نماید و چون آتش تپیدہ دوزخ را حکایت کنند هول قیامت بر ما مستولی می شود! دو اقسام مردمان می بینیم قسمی هست که حقائق را ادراک کلی می دارد و قسم دیگر است که هیچ نداند! و اعمال برو خیر که در دنیا کرده بودیم بعد از مرگ در استقبال ما باشند و اجر و ثواب آن عند اللہ خواہیم یافت!

English:-

The stage of death appears to me like the carving river. We are told of Hell-fire which fills our hearts with dread and fear. There are some people who fully understand the situation but, there are, some others, who neither know nor care about anything. Indeed, we shall witness in the world hereafter whatever we do here in this world!

(98)

دَرِيَا دے كِنَے بَگَلا، بِيْٹھا كِيْل كَرے
 كِيْل كَرِيْنْدے هِنجھ نُون، اچِنْتے باز پئے
 باز پئے تَس رَّب، كِيْلان وَسَرِيَاں
 جو مَن چٹانہ چیتے سَن، سَو گالھیں رَّب كِيَاں
 لفظی تشریح:-

(۱) كِنَے: کنارے پر۔ (۲) كِيْل كَرْنِے: لطف اندوز ہو رہا، مزے کر رہا ہے۔ (۳) هِنجھ:
 ہنس۔ (۴) اچِنْتے: اچانک۔ (۵) باز پئے: باز جھپٹ پڑے۔ (۶) تَس: اس۔ (۷) كِيْلان وَسَرِيَاں:
 لطف اندوزیاں بھول گئی ہیں۔ (۸) چٹانہ چیتے سَن: وہم و گمان میں بھی نہ تھے۔ (۹) گالھیں: باتیں۔
 (۱۰) كِيَاں: کی ہیں۔

اُردو:-

دریا کے کنارے ایک بگلا بیٹھے ہوئے دل لگی اور لطف اندوزی کر رہا تھا۔ ہنس پر دل
 لگی کرتے ہوئے اچانک بازوں نے حملہ کیا، یہ حملہ آور باز اسی رب کے تھے، اسی لئے ہنس کو
 تمام دل لگی کی باتیں بھول گئیں۔ وہ باتیں جو وہم و گمان میں بھی نہ تھیں، اللہ تعالیٰ کی قدرت نے
 کر دکھائی ہیں؟
 عربی:-

كأن الإنسان كرى قد جلس على ساحل النهر يلهو و يلعب ويعربد، أو كأنه
 اوز عراقى كان يلهو و يلعب ويعربد غافلا، فاذا بالصقر، ملك الموت، يفاجئه وينسيه
 اللعب والعربدة، حين يأتيه أمر الله عز وجل، والله يفعل ما بقدرته مما لا يخطر ببال أحد
 من الناس!

فارسی:-

بر کنارہ دریا قلعے بود کہ غافل نشسته و شوخی می کرد، و غوئے بود کہ می بازید، تا گہان بازان آمدند و براو
 حملہ آوردند و این بازان کہ حملہ آوردند بازان خدائی بودند و چون حملہ آوردند لقلق و غوہمہ شوخی و تلاعب را
 فراموش کردند و آنچه در گمان کس نبود از قدرت خدا آن شد!

English:-

There was a stork enjoying on the bank of a river. All of a sudden the eagles pounced upon the swan which was playing and enjoying there, and it forgot all the pleasure and merriment. It so happens by the will of Allah Almighty that no body can ever think of!

(99)

ساڈھے ترے من ڈینہ ڈی، چلے پانی ان
 آیو بندہ، ذنی وچ، وتے آسونی بنہ
 ملک الموت جاں اوسی سبھ دروازے بہن
 تنہاں پیاریاں بھاریاں اگے دے سی بنہ
 ویکھو بندہ چلیا چونہ جنیاں دے گنہ
 عمل جو کیتے ذنی وچ درگاہ آئے کم

لفظی تشریح:-

(۱) ڈینہ ڈی: بدن۔ (۲) ان: اناج، خوراک۔ (۳) وتے: پھرے، پھرتا ہے۔ (۴) آسونی
 بنہ: آس باندھ کر، امید لگائے۔ (۵) جاں: جب۔ (۶) آوسی: آئے گا۔ (۷) دے سی بنہ: باندھ
 دے گا۔ (۸) جنیاں: (واحد جن) مرد۔ (۹) گنہ: کندھا۔ (۱۰) درگاہ: اللہ تعالیٰ کے حضور میں۔

اُردو:-

ساڈھے تین من کا جسم جو اناج اور پانی کے سہارے چلتا پھرتا ہے، یہ بندہ دنیا میں آیا اور امید
 باندھے پھرتا رہا! موت کا فرشتہ سب دروازے توڑ کر اندر آئے گا، ان سب پیارے بھائیوں کی موجودگی
 میں باندھ دے گا، دیکھ لو! وہی بندہ چار آدمیوں کے کندھے پر جانے لگا ہے۔ دنیا میں جو نیک عمل کئے تھے اللہ
 تعالیٰ کے ہاں وہی اس کے کام آئیں گے!

عربی:-

هذا الجسم الإنساني المكون من ثلاث منات (أوستة أرطال) والذي يعيش على الماء والطعام قد جاء صاحبه إلى الدنيا، ويهيم وراء الآمال الجسم ويفاجئه ملك الموت يوما ما إذ يقتحم عليه الدار وقد كسر الأبواب كلها، وأن الملك سوف يشده بين يدي إخوانه الأحياء كلهم وانظروا إلى ذلك الإنسان قد خرج ذاهبا إلى المقبرة وقد حمل جنازته أربعة رجال وهو لم يستفد من الدنيا غير الصالحات التي ستنتفعه عند الله عز وجل -

فارسی:-

این بدن انسان که وزنش شش رطل باشد و بر آب و نان زیست می کند، این بنده دریں عالم آمده است و پئے آرزو زنده باشد تمام عمر، چون ناگهان ملک الموت در آید و همه در ہاراشکستہ و جان مسکین را می ستاند در حضور همه برادران عزیزش، ببینید آن بنده را کہ بردوش چہار مردان روان شدہ است و با خود چیزے نمی توانست برد غیر اعمال نیک کہ اکتساب کردہ بود!

English:-

This human body which moves with the weight of two hundred pounds and lives on food and water! This is the man, who moved all around in quest of his hope and desires. He was suddenly taken aback by the angel of death who broke in crashing through the closed doors. He will snatch his spirit in front of all his brothers and relatives. And lo! he is being carried by four men towards the grave-yard! He benefitted nothing from this world except his good deeds which went with him to please his Allah the Almighty!

(100)

ہوں بلہاری تنہا پنکھیاں، جنگل جنہاں واس
کنکر چُگن، تھل و سَن، رب نہ چھوڈن پاس
لفظی تشریح:

(۱) ہون: میں، میں ہوں (۲) بلہاری: قربان، (۳) پنکھیاں: پرندے، مراد درویش، (۴)
واس: گزارنا، بسیرا، رہائش (۵) چگن - چگتے ہیں کھاتے ہیں کنکر چگنے سے مراد ہے روکھی سوکھی (۶) وسن:
بستے ہیں، رہتے ہیں (۷) تھل: ریگستان، ویرانہ، (۸) نہ چھوڈن: نہیں چھوڑتے (۹) پاس: قرب،
اردو:

میں ان پرندوں (دراویش) پر قربان ہوں جو جنگل میں رہتے ہیں، سنگریزے کھاتے ہیں یعنی
روکھی سوکھی کھاتے ہیں، ریگستانوں میں بستے ہیں مگر اللہ تعالیٰ کا قرب نہیں چھوڑتے! (اس لالچ کی پر فریب دنیا
میں راہِ حق پر ثابت قدمی بہت مشکل ہے، صبر و قناعت کی قوت ہی کام آتی ہے!)
عربی:

إنسی أفدی بنفسی لهؤلاء الطيور من الدراویش الصوفیة الذین یسکنون فی البوادی
والصحاری، ویعیشون علی ما تیسر لهم، فینقدون الحصى (أی یأکلون الخبز الجاف) ویسکنون
فی الصحاری المجدبة ولكنهم لا یتعدون عن حضرة الرب وقربه سبحانه وتعالی!
فارسی:

من قربان می شوم آن پرندگان (درویشان حق) را کہ در جنگل می باشند و سنگریزه های خورند و در صحراء
زیست می کنند، و لے، حضور و قبول و قرب حق سبحانه را نمی گذارند!

English:

I have a great regard and love for those birds (i.e. daraveesh) who stay and live in jungle and eat the pebbles! But they never leave the presence of Allah Almighty and never give up His right path!

(101)

رُت پھری، وَن کنبیا، پت جھڑیں، جھڑے پا
چارے کنڈاں ڈھونڈھیاں، رهن کتھاؤں نا
لفظی تشریح:

(۱) رت پھری: موسم بدلا، دور بدل گیا۔ زمانہ بدلا (۲) ون کنبیا: درخت کانپا، مراد بڑھاپے کا جسم، (۳) پت جھڑیں: خزان میں زوال، بڑھاپا۔ (۴) جھڑے: گرے ہوئے لڑکھڑایا ہوا ہونا، (۵) پا: پاؤں، بڑھاپے میں پاؤں لڑکھڑاتے ہیں (۶) کنبیا: لرزا کانپا، (۷) کنڈا: (گٹھ) کونا، دیوار، زاویہ (۸) رهن: سکونت، آرام، (۹) کتھاؤں: کسی جگہ۔

ارو:

موسم بدل گیا، درخت کانپ گیا، موسم خزاں میں یعنی بڑھاپے میں پاؤں لڑکھڑائے، چاروں طرف تلاش کر کے دیکھ لیا ہے آرام سے سکونت کی اب کوئی جگہ نہیں رہی (بڑھاپے کی زندگی کو قرآن کریم نے ارذل العمر کہا ہے جس میں یادداشت تک جواب دے جاتی ہے، بابا جی نے یہ عمر پائی اس لئے اس سچائی کو ان سے بہتر کون جان سکتا ہے!!).

عربی:

قد ولی الشباب وحل الهرم، وأخذ البدن يرتعش ارتعاشا، فكأن الربيع قد خلا
ودخل الخريف، والقدم تترنح وترتعد، وقد بحثت في الأطراف الأربعة عن الملجأ والمأوى
ولكنني لم أجده في أي مكان!

فارسی:

موسم دگرگون شدہ، درخت لرزید و در فصل خزان برگش ریزید، من در چہا اطراف گردیدہ ام،
ولے جائے ندیدم کہ در ان راحت و آرام می توان یافت!!

English:

The season has changed. The trunk of the tree has been shaken by the change (the youth is gone and the body is trembling

in the old age!) I have tried to find out a place of refuge in every nook and corner but all in vain!

(102)

پاڑ پٹولا دھج کری، کمبلڑی پھریو
جنھیں ویسیں شوہ ملے، سے ای ویس کریو
لفظی تشریح:

(۱) پاڑ: پھاڑ کر (۲) پٹولا: ریشمی کپڑا، خوبصورت لباس، (۳) دھج کرن دھجیاں بنانا،
ٹکڑے کرنا (۴) کری: کیا، کر دیا (۵) ویسیں: لباس میں، لباس کے سبب (۶) کمبلڑی: چھوٹا سا
کمبل (۷) پھریو: پہنا (۸) سے ای: وہی، بالکل وہی (۹) ویس: بھیس لباس (۱۰) کریو: کیا،
کر دیا۔

اردو:

خوبصورت ریشمی لباس کی دھجیاں بنا ڈالیں اور چھوٹا سا کمبل اوڑھ لیا، جس بھیس میں بھی محبوب ملتا
ہے وہی بھیس بنا لیا (ریشمی لباس چھوڑ کر اونی لباس اختیار کر کے بابا سائیں صوفیہ کرام کی دنیا میں آگئے لیکن
اس یقین کے ساتھ کہ اسی صوفیانہ لباس کو مولیٰ جل جلالہ پسند فرماتے ہیں!)
عربی:

قد قطعت الملابس الحريرية الناعمة تقطيعا ولبست دثارا صوفيا حقيرا، والواقع
أننى قد اخترت اللباس الذى يعجب المولى عزوجل، وهو يرضى به (عش فى الدنيا حياة
برضى بهار بك عنك!)
فارسی:

پارچہ ابریشمی را دریدم و پارہ پارہ کردم، و گلیم صوفی پوشیدہ ام و آن پوشاک را پسندیدم کہ محبوبم
اورای پسندد!

English:

I have torn off the silken dress into pieces and have

adopted the coarse woolen dress which pleases my Lord Almighty!(I have left the evil and have chosen the right path!)

103

تنہاں مکھ ڈراونے، جنہاں وساریا ناؤں
ایتھے ڈکھ گھنیرے آ، اگے ٹھور نہ ٹھاؤں
لفظی تشریح:

(۱) تنہاں: ان کے (۲) مکھ: چہرے، (۳) جنہاں جنہوں نے (۴) وساریا: بھلا دیا (۵) ناؤں: ذکر اللہ! (۶) ایتھے: اس دنیا میں (۷) گھنیرے آ: بہت ہیں، (۸) ٹھور: جگہ، رہائش، (۹) ٹھاؤں: پناہ گاہ۔

اردو:

جو اللہ تعالیٰ کے ذکر پاک کو بھول جاتے ہیں ان کے چہرے بھی ڈراونے بن جاتے ہیں، اس دنیا میں بھی انہیں بہت دکھ اٹھانے پڑتے ہیں اور آگے آخرت میں کوئی جگہ یا پناہ نہیں ملتی ہے (جو اللہ تعالیٰ کے ذکر سے روگردانی کرتا ہے اس کی دنیاوی زندگی بھی تنگی کی ہوتی ہے اور آخرت میں تو ہم انہیں اندھا اٹھائیں گے) (قرآن، سورہ طہ)

عربی:

الذین ينسون ذكر الله عز وجل تستحيل وجوههم إلى وجوه مخوفة سوداء، وهم الأشقياء الذين يكابدون الآلام ويواجهون المصائب في الدنيا، وأما في الآخرة فليس لهم مأوى ولا ملجأ ويلاقون الخزي والعقاب ” ومن أعرض عن ذكرى فإن له معيشة ضنكا ونحشره يوم القيمة أعمى “ (القرآن الكريم!)

فارسی:

کسانیکہ نام حق سبحانہ را فراموش کردند، رخبائے شان مخوف و مہیب خواہند شد و بسیار آلام و مصائب می برند درین جہان، و در آخرت ماوی و جائے پناہ نخواہند یافت و محروم رحمت و مغفرت خدا باشند!

English:

Those who forget the name of their Lord and ignore His worship will rise with their dreadful and hideous faces. They shall suffer a lot in this life and in the life hereafter, they will find no refuge and respect anywhere!

104

پچھلی رات نہ جاگیوں، جیوندڑو مویوں
جے تیں رب وساریا، تیں رب نہ وسریوں
لفظی تشریح:

(۱) پچھلی رات: گزری رات، رات کا پچھلا پہر، (۲) نہ جاگیوں: تونہ جاگا، تونہ بیدار ہوا،
(۳) جیوندڑا (جیندا) جیتے جی، زندہ ہی (۴) مویوں، تو مرا، تو مر گیا، (۵) جے تیں رب وساریا: اگر
تونے رب کو بھلا دیا ہے تو، (۶) تیں رب نہ وسریوں: تو تجھ کو رب نے تو نہیں بھلایا، تجھے تیرے رب نے
یاد رکھا ہوا ہے۔

اردو:

تو نماز تہجد کے لیے رات کے پچھلے پہر بیدار نہ ہوا (تو گویا تو تو) جیتے جی ہی مر گیا، اگر چہ تونے
اپنے رب کو بھلا دیا ہے مگر تجھے تیرے رب نے تو نہیں بھلایا۔
عربی:

إنك إذا لم تسهر في الهزيع الأخير من الليل (أى لم تتهجد في السحر) فكأنك (رغم
حياتك) قد مت حيا! وأنت أيها الإنسان الغافل قد نسيت ربك الله! ولكنه سبحانه وتعالى لن
ينساك أبدا! .

فارسی:

تو برائے نماز تہجد چون بیدار نہ شدی در آخر شب، مردہ شدی، در ان حالیکہ زندہ! گر چہ تو رب را
فراموش کردہ، ولے رب ترا فراموشی نہ کرد!

English:

If You could not wake up late at night in the morning as if you are dead alive! You have forgotten your Allah Almighty. But He has not and, will never forget you!

105

پہلے پھرے پُہلڑا، پُہل بھی پچھارات
جو جاگھن لہن سے، سائیں کنور دات
لفظی تشریح:

(۱) پہلے پھر: رات کا پہلا حصہ (۲) پُہلڑا: ننھا سا پھول، (۳) پچھارات: رات کا آخری حصہ سحر گاہی، (۴) جو جاگھن: جو جاگتے ہیں، (۵) لہن سے: پانے کے لیے (۶) سائیں: رب، (۷) سائیں کنور: اللہ سے، رب سے، مالک سے، (۸) دات: عطیہ، دین، بخشش
ارو:

رات کے پہلے حصہ میں یاد الہی ایک ننھا سا پیارا سا پھول ہوتا ہے، رات کے پچھلے پھر کی یہی یاد الہی پھل بھی لے آتی ہے (قیام اللیل کی سعادتیں اور برکتیں ہیں !!) اور جو رات بھر جاگتے ہیں وہ اپنے رب سے بخشش سے نوازے جاتے ہیں۔
عربی:

إن الصلوة والذکر فی أول اللیل براعیم وأزهار، واما الدعاء والذکر فی الہزیع الآخر
منہ فہو ثمر ناضج، فالعابدون الساہرون ینعم اللہ علیہم، وسوف یکرّمہم برحمته وعطائه
(وہؤلاء ہم الممدوحون فی الكتاب العزیز بقولہ تعالیٰ: (تنجافی جنوبہم عن المضاجع
یدعون ربہم خوفا وطمعا الآیة !!)
فارسی:

یاد خدا و ذکر اللہ در آغاز شب چون شکوفہ و غنچہ باشد، اما در آخر شب این یاد و ذکر اللہ چون میوہ و بر
است، و آنانکہ در شب بیدار باشند خدائے بزرگ و برتر ایشان را بخشد و از عطا و نعمت بنوازد!

English:

Your prayer in early night is just like buds and blossoms but the prayer in the early morning is the ripe fruit. Those who are awake at night are honoured by their Lord Almighty.

106

داتیس صاحب سندیاں ، کیا چلے تس نال؟!
اک جا گندے نہ لہن ، اکنار ستیاں دے اٹھال
لفظی تشریح:

(۱) داتیس: (واحدات) بخشش، نعمتیں عطائیں، (۲) صاحب: مالک، رب، مولیٰ (۳) سندیاں: دین، عطا، بھیجنا، (۴) کیا چلے تس نال: اس پر کس کا زور چلتا ہے؟! (۵) جا گندے: جاگتے ہوئے (۶) نہ لہن: نہیں پاتے، محروم رہتے ہیں، (۷) دے اٹھال: جگا کر دے، اٹھا کر دے۔
ارو:

(یہ شعر بابا گرو نانک کا ہے جو بابا فرید سائیں کے اوپر والے شعر کے جواب میں کہا گیا) نعمتیں تو مولیٰ کی دین ہیں، اس پر کیا زور چل سکتا ہے، کچھ کو تو جاگتے ہوئے بھی کچھ نہیں ملتا اور کچھ کو رب خود جگا کر عطا فرمادیتا ہے!! (بابا گرو نانک جی کا یہ شعر بتاتا ہے کہ انہیں قرآن کریم پر کتنا عبور تھا!!)۔
عربی:

(والبيت لمؤسس الديانة السيخية البابا نانك وهو يرد على بيت الشيخ الذي مر بنا
أنفا) إن النعم بيد الله ، ويعطيها لمن يشاء ولا مانع لما أعطى ! ومن الناس من يحرمون من
نعمه وهم أيقاظ ، ومنهم من يوقظهم الله فينعم عليهم بما يشاء (قل إن الفضل بيد الله يؤتيه من
يشاء !!)۔

فارسی:

(این گفته بابا نانک است کہ در جواب بابا فرید گوید): ہمہ نعمت بدست خدا باشد و ہر کس را نمی بخشد،
و کسے نمی تواند کہ بزور بازو بیابد، بے باشند کہ شب بیداری کنند و محروم می مانند، و بے می باشند کہ خفتہ اند و لے

ایشاں رامی نوازو! (ایں سعادت بزور بازو نیست تانہ بخشد خدائے بخشندہ!)۔

English:

All the amenities are with Allah Almighty and it is He alone Who bestows on His slaves. There is none to challenge Him. There are some who are deprived of this bounty while they are awake and some of them are awoken by Him and honored! (A couplet by Baba Nanak).

107

ڈھونڈھیندیئے سہاگ کور! توتن کائی کور
جنہاں ناؤں سہاگنیں تنہاں جھاک نہ ہور
لفظی تشریح:

(۱) ڈھونڈھیندیئے: اے وہ جو ڈھونڈھ رہی ہے، ڈھونڈھنے میں لگی ہوئی ہے، تلاش کرتی پھرتی ہے (۲) سہاگ کور: شوہر کو (۳) توتن: تیرے جسم میں، (۴) کائی: کوئی، (۵) کور: عیب، کمی، (۶) جنہاں: جن کا (۷) ناؤں: نام (۸) سہاگنیں: شوہروالی عورتیں، شادی شدہ (۹) تنہاں: انہیں، ان کو، (۱۰) جھاک: تلاش، طلب، (۱۱) ہور: کوئی اور، دوسرا۔
اردو:

اے شوہر کی تلاش میں رہنے والی! تیرے بدن میں کوئی عیب ہے ورنہ جو سہاگنیں کہلاتی ہیں انہیں کسی اور کی طلب نہیں ہوتی! (جس طرح شوہر سے مطمئن عورت کو کسی غیر مرد کی طلب نہیں ہوتی اسی طرح جو اللہ تعالیٰ پر پختہ ایمان رکھتا ہے وہ غیر اللہ کو اپنے دل اور عقیدے میں گوارا نہیں کر سکتا، پاکدامن عورت کو مومن صادق سے اور بدکار عورت کو مشرک سے تشبیہ صوفیہ کا قرآنی طریق ہے)۔
عربی:

ایتھا الباحثة عن بعلها (رغم أنت متزوجة) هذا البحث عن رجل غير
زوجك يدل على أن في بدنك عيبا! فالنسوة المتزوجات هي اللاتي لا يلتفتن إلى

غير بعولتهن (يقول إن المرأة المطمئنة المقتنعة ببعلها لا تلتفت إلى غيره فكذلك المؤمن الصادق المقتنع بالتوحيد لا يشرك بربه أحدا، والصوفية يرون بان من يدعى الإيمان ويشرك بربه كالمرأة التي لا تقتنع ببعلها الواحد فالمشركة كالزانية، وكذلك العكس !!) -

فارسی:

زنے کہ منکوحہ است و در تلاش شوہر ہم باشد شاید کہ در بدنش نقص و عیب است زیرا کہ زنان منکوحہ این چنین نہ باشند! ایشان صابر و قانع باشند!

English:

The married woman who is uncontented and is in search of some one else, she must have some flaw in herself. Because the women, who are called married wives they do not even think of some one other than their husbands. (He is talking of the faith in one God and says that a believer in one God cannot think of his associate. The polytheist is just like a woman who is not contented with her husband!)

108

صبر منجھ کمان اے، صبر کانہینوں
صبر سندا بان، خالق خطانہ کروں
لفظی تشریح:

(۱) منجھ: میرا، میری (۲) کمان اے: کمان ہے، (۳) کانہینوں (کانی ہ نون) چلہ
(۴) سندا: اس، اس کی (۵) بان: تیر، (۶) خالق خطانہ کروں: اللہ کرے میں غلطی نہ کھاؤں!
اردو:

صبر میری کمان ہے، صبر ہی میرا چلہ اور صبر ہی اس کا تیر ہے اللہ کرے میرا نشانہ خطانہ ہو (صبر سے

بہتر مومن کے لیے اور کوئی اسلحہ نہیں ہے!)

عربی:

الصبر قوسى ، والصبر وترتى ، والصبر هو سهمى ، وأرجو الله عز وجل أن يعصمنى
عن الخطأ (فالصبر هو سلاح المؤمن وهو الذى يعصمه من الزلات والأخطاء فى حياته)
فارسی:

صبر کمان من ہست و صبر وتر من است و صبر نیز تیر من است ، و خدائے من مرا نگہدار و تا خطائی کنم!
(صبر سلاح مومن ہست و اورا از جملہ خطا نگہدار!)

English:

The patience and forbearance is my bow! It is alone the
staring of my bow and its arrow as well. I pray to Allah Almighty
for the steadfastness in my life (sabr or the patience is silah or the
arms of the Momin)

صبر اندر صابری ، تن ایویں جالین
ہوں نزدیک خدا ہے ، بھیت نہ کہے دین
لفظی تشریح:

(۱) صابری: صبر کرنے والے لوگ، (۲) ایویں: اس طرح، یوں (۳) جالین: جلاتے ہیں،
برداشت کرتے ہیں (۴) بھیت: بھید، راز، (۵) دین (دے ن) دیتے ہیں، بھیت نہ کہے دین یعنی دل کا
بھید کسی کو نہیں دیتے۔

اردو:

صبر (ایک ایسی لذیذ کیفیت ہے) کہ اس میں صبر کرنے والے لوگ اپنا جسم اسی طرح گلا دیتے
ہیں، وہ اس صبر کے طفیل قرب الہی پاتے ہیں مگر اپنے دل کا راز کسی کو نہیں دیتے! (مومن اجر کی خاطر مصیبت
پر صبر کرتا ہے اور اجر پاتا ہے مگر افسوس نہیں کرتا اور اپنی مصیبت کا کسی کو پتہ بھی نہیں چلنے دیتا!!)

عربی:

والصابرون فی البأساء یثبتون ویتحملون الشدائد فی سبیل الحق ویذیبون
أجسادهم صبرا وثباتا، ولكنهم لا یبیحون بسرهم لأحد غیر الله فیتقربون إلیه ویکتسبون به
الأجر من عند الله (فالصبر سلاح المؤمن وجنته)

فارسی:

صابراں در صبر پختہ باشند و مشکلاتے کہ دریں راہ بیش آئند بصد شکیبائی و خودداری
آن را برداشت می کنند و کسے را از اسرار خویش خبر نہ ہند و لے از خدا نزدیک تر می شوند!

English:

The patient people consume their bodies in their
difficulties and earn the mercy of Allah by their steadfastness but
they never cribbage their secrets to any one else!

110

صبر ایہ سواؤ، جمے توں بندہ ڈر کریں
و دھ تھیویں دریاؤ ٹٹ نہ تھیوے واہڑا
لفظی تشریح:

(۱) ایہ: یہ، ہے (۲) سواؤ: زندگی، رستہ، صبر ایہ سواؤ یعنی صبر ایک رستہ یا راہ زندگی ہے
(۳) جمے: اگر (۴) توں بندہ: تو اللہ کا بندہ ہے، (۵) ڈر: یقین، (۶) ددھ: زیادہ، بڑھ کر (۷) تھیویں:
تو ہو جائے، تو بن جائے، (۸) دریاؤ: دریا سے، (۹) واہڑا (واہ): نالہ، ندی، (تصغیر کے لیے یعنی)
چھوٹا ساندی نالہ، یعنی ٹوٹ کر چھوٹا سانا لہ بھی کبھی نہیں بنتا!
اردو:

صبر ایک جینے کا رستہ ہے، اگر تو اللہ کا بندہ ہے تو اس بات پر یقین کر لے، تو صبر سے ایسے دریا سے
بھی بڑا بن جائے جو ٹوٹ کر چھوٹا سانا لہ کبھی نہیں بنتا! (صبر ایک سلیقہ زندگی ہے جو انسان کو دریا سے بھی
زیادہ طاقتور بنا دیتا ہے، اس سلیقہ زندگی پر جو عمل پیرا ہو جاتے ہیں وہ ٹوٹتے نہیں!!)۔

عربی:

صدقنی أيها الإنسان إذا كنت عبدا مؤمنا بالله بأن الصبر سبيل الحياة الناجحة ، وأنه سبيل يقودك لتكون أقوى من النهر الذي لا يمكن أن يتشقق حتى يستحيل إلى نهير أو جدول !

فارسی:

صبر است راه زیست، کہ گر تو بندہ خدا باشی این راہ را اختیار کن کہ تو بقوت صبر قوی تر از آن دریا بشوی کہ ہرگز نشکافد و نہ زکابد کہ رود صغیر می نماید!

English:

Patience is a path of life if you are a believer you should adopt it because this patience can make you more forceful and stronger than a mighty river which never becomes a brook or a little river or a stream!

111

در درویشی گاکھڑی، چوپڑی پریت
ایکن کنہ چالیئہ، درویشاں دی ریت؟!
لفظی تشریح:

(۱) در درویشی : درویش کارستہ (۲) گاکھڑی : کٹھن، مشکل، (۳) چوپڑی : لذیذ، خوشگوار، (۴) پریت : محبت، دوستی، (۵) ایکن : ایک بار (کیکن) کس طرح (۶) کنہ چالیئہ :- کسی نے اختیار کر لیا ہے، (۷) درویشاں دی ریت : درویشانہ رسم و رواج، درویشانہ طریقہ زندگی!

اردو:

درویشی ایک کٹھن راہ ہے مگر خوشگوار پریت بھی ہے، لیکن یہ درویشانہ طریقہ ہر کسی نے کس طرح اپنا لیا ہے (اس کٹھن مگر لذیذ راہ زندگی کو ہر کہ وہ اپنا نہیں سکتا!).

عربی:

إن طریق التصوف صعب وعر، وفي نفس الوقت هو سبيل حب سائغ إلا أن بعض الناس قد اختار هذا الطريق الوعر السائغ معاً، وهو ليس له بأهل ولا يستحق أن يختار التقاليد الدرويشية المرة الحلوة والصعبة السائغة!

فارسی:

راہ فقر و درویشی بسیار دشوار است و لے خیلے حب لذیذ ہم باشد، و بعضے از مردمان این راہ درویشی می ورزند و لے حق مقام و درویشی را نمی شناسند!

English:

The path of Faqr and Dervishi is difficult but an interesting love too! There are many a false Dervish who have adopted this way of life but they neither deserve it nor understand it!!

112

تن تپے تنور جیوں، بالن ہڈ بلن!
پیریں تھکاں، سریں جلاں، جمے موں پری ملن!!

لفظی تشریح:

(۱) تپے: گرم ہوتا ہے، (۲) جیوں: مانند، جس طرح (۳) بالن: ایندھن، (۴) ہڈ: ہڈیاں:
بڑی بڑی ہڈیاں، (۵) بلن: جلتی ہیں (۶) پیریں: پاؤں سے (۷) سریں: سر سے، سر کے بل (۸)
جلاں: جاؤں (۹) موں: مجھے، (۱۰) پری: محبوب (۱۱) ملن: ملیں

اردو:

میرا جسم تنور کی طرح دہک رہا ہے جس میں میری ہڈیاں بطور ایندھن جل رہی ہیں، اگر مجھے محبوب مل سکے تو میں پاؤں سے تھکنے کے بعد سر کے بل چلنے کے لیے بھی تیار ہوں!

عربی:

إن بدنی لیضطرم حرا ولوعة مثل التنور الذی وقوده عظامی الی تحترق حبالربی الحیب! وأنا فی سبیلہ للوصول إلیہ، فإذا تعبت رجلی، فسأمشی علی رأسی إذا تأکدت بأننی سوف ألقى مولای الحیب!

فارسی:

تنم می تپد چون تنور و ہیزی کہ در و سوختہ می شود استخوان من است و می توانم کہ چون پائیم خستہ شود بصری پویم و لے شرط این باشد کہ محبوب خودم را بنہنم و از رویت و لقاء او حظ می برم!

English:

My body is burning like an oven where the firewood is my bone! When my feet are tired I shall walk on my head if I am assured that I am going to see my dear beloved there!

113

(اس کے جواب میں بابانا تک کہتے ہیں):

تن نہ تپا تنور جیور، بالن ہڈ نہ بال
سر پیریں کیا پھیڑیا، اندر پری نہال!
لفظی تشریح:

(۱) نہ تپا: مت گرما، مت جلا، (۲) پھیڑیا: نقصان کیا، بگاڑا، سر پیریں کیا پھیڑیا: یعنی سراور پاؤں نے کیا بگاڑا ہے! (۳) نہال: کامیاب، بہت خوش، لطف اندوز، اندر پری نہال یعنی دل کے اندر جو محبوب ہے اسی سے سراور و اطمینان حاصل کر!

اردو:

تنور کی طرح بدن کو مت گرما اور نہ اپنی ہڈیاں ایندھن کے طور پر جلا، بلکہ سراور پاؤں کو کیا تکلیف دیتا ہے اپنوں نے تیرا کیا بگاڑا ہے، دل کے اندر جھانک اور حبیب قلب سے سراور و اطمینان حاصل کر لے۔

عربی:

(يقول البابانانك ردا على قول فرید): لماذا تضرم بدنك كالتنور وتحرق عظامك

كالوقود؟! ولماذا تعذب رجلك ورأسك؟ عليك أن تطل في قلبك وتمتع بجمال من آويته فيه!

فارسی:

(گرونانک می گوید در پاسخ شیخ فرید): چرا می تپیدی چون تنور و چرا می سوزی استخوانت را دران

آتش تنور؟ و چه گناهیست سر و پایت را؟ در دل تست هر آنچه می خواهی می طلبی!!

English:

Do not burn your body and never make firewood of your bones. You should also spare your feet and head! You can find your beloved within Your heart!(so look into yourself and you will find your destination!).

114

سرور پنکھی ہیکڑو، پہاھی وال پچاس

ایہ تن لہریں گڈ تھیا، سچے تیری آس

لفظی تشریح:

(۱) سر: جھیل، تالاب، مراد ہے دنیا، (۲) سرور: تالاب والا، تالاب میں، (۳) پنکھی:

پرنده، مراد ہے بندہ، (۴) ہیکڑو (ہیک۔ ڈو) ایک ہی، صرف ایک، (۵) پہاھی وال: پھانے

والے، شکار کرنے والے، (۶) ایہ تن: یہ جسم، یہ بندہ یعنی بابا فرید جی (۷) لہریں: لہروں میں

(۸) گڈ: گڈنا، کاشت کرنا، گاڑھنا (۹) تھیا: ہو گیا، گڈ تھیا: کاشت ہو گیا، پھنس کر رہ گیا، (۱۰) سچے:

مراد خدا، اے خدا! (۱۱) آس: سہارا، امید۔

اردو:

تالاب میں پرنده صرف ایک ہے (اس دنیا میں آدمی تنہا ہے) مگر اسے پھانے والے، راستہ

روکنے والے (خواہشات، لالچ، آرزوئیں وغیرہ) پچاسوں ہیں، یہ بدن تن تنہا ان دنیاوی لہروں میں پھنس گیا

ہے اس لئے اے سچے سائیں تیرا ہی سہارا ہے!!
عربی:

أنا طائر وحيد في بحيرة (أى كأننى طائر وحيد فى بحيرة الدنيا من الآمال
والأطماع التى لا حصر لها ولا حساب، وهى تجذبنى وتجرنى إليها ولا قبل لى ولا قدرة على
الدفاع والمقاومة ضدها) والصيدون من أصحاب الخفوف والشبكات فى مئات، ويريدون
أن يصيدونى، وأرى أن بدنى قد قبضت عليه أمواج تلك البحيرة وتياراتها ولا أقدر على
التخلص والإنقاذ، وليس لى موئل ولا منقذ غيرك أنت يارب!
فارسی:

مرغ است وحید و تنہا در بکیرہ وسیع، و صیادان بسیار ہستند و می خواہند کہ آن مرغ تنہا را شکار کنند
در ان حالیکہ مرغ مسکین در ورطہ امواج ہم افتادہ، کسے نیست کہ آن مرغ مسکین را از ان صیادان و امواج
رہاند و نجات دہد سوائے خدائے بزرگ سبحانہ و تعالیٰ!

English:

This world of ours is a lake full of violent waves and
hunters and the man is a lonely bird of prey! The waves of greed
and desires have over taken him! Then how can the poor man be
saved except by the mercy of God the Almighty!?

115

کون سو اکھر، کون گن، کون سو منیا منت
کون سو ویسو ہون کری جت وس آوے کنت
لفظی تشریح:

(۱) کون سو اکھر: کون ساحر، (۲) کون گن: کونى خوبى، (۳) منیا منت: مانا ہوا منتر،
(۴) ویسو: بھیس، لباس (۵) ہون: میں (۶) ہون کری: میں کروں، میں پہنوں (۷) جت جس کے،
وس: اختیار، قبضہ، (۸) وس آوے: قابو میں آئے (۹) کنت (کنتھ اصل ہے) مالک، شوہر محبوب۔

ترجمہ:

وہ کونسا حرف ہے، کون سی خوبی ہے کون سا مانا ہوا مجرب منتر ہے یا وہ کون سا لباس ہے جس سے میرا محبوب میرے قابو میں آئے گا (یعنی کیا جتن کروں کہ خدا راضی ہو جائے!؟)
عربی:

ما هو الحرف وما هو الوصف الحسن وما هي الكلمة الصحيحة المجربة التي
لو نطقتها أو الملبس التي لو لبستها لأعجب ربي الحبيب فأحبنى؟! (العاشق المغرم الولهان
يبحث عن طرق تمكنه من إرضاء الله جل جلاله!)
فارسی:

چیت آن حرف وچیت آن وصف خوب وچیت آن دعائے مجرب وچیت آن جامہ کہ پوشتم
وخدائے خودم را راضی کنم!

English:

What is that word, where is that good act or what is that
cloth if I do wear it, He will be kind to me and I will win over
Him!?! (I want to please my God at all cost!)

116

نون سوا کھر، کھون گن، جیہا منیا منت
ایہ ترے بھینے ویس کر، تاں وس آوی کنت
لفظی تشریح:

(۱) نون (نیواں یعنی نیچا اور پست) تواضع، عاجزی (۲) کھون (کھے ون: خاک جیسا)
نرمی، حلیمی، بردباری (۳) گن: خوبی، (۴) جیہا (جیہ) زبان، جیہا منیا منت: یعنی زبان کا مانا گیا
منتر، زبان کا مانا ہوا جادو زبان کی مٹھاس اور حلیمی ہے (۵) ایہ ترے: یہ تین (۶) بھینے: اے بہن
(۷) ویس کر: لباس اختیار کر (۸) آوی: تیرے ہاتھ آئے، (۹) وس آوی: تیرا ہور ہے!
(۱۰) کنت: شوہر، رب!

ترجمہ:

(جیسا کہ ظاہر ہے یہ شعر بابا فرید سائیں کے گذشتہ شعر کا جواب ہے جو بابا گرو نانک نے دیا ہے!!) حرف عاجزی کا (یعنی بول میں تواضع اور عاجزی ہو)، خوبی نرمی و حلیمی والی اور زبان کا مانا ہوا جادو (یعنی میٹھا بول) درکار ہے، اے بہن! تو یہ تین بھیس اختیار کر لے تو محبوب تیرے بس میں ہوگا (اللہ تعالیٰ کو تواضع، حلیمی اور شیریں کلامی پسند ہیں اس لئے جس سالک کو یہ تین رنگ میسر آ جائیں اللہ تعالیٰ کا وہ پسندیدہ ہو گیا!)

عربی:

(ہذا قول بابا نانک مؤسس الديانة السيخية يرد على سوال الشيخ فرید الذی مربنا آنفا): فاما الحرف فهو حرف التواضع وأما الوصف فهو وصف الحلم وأما الكلمة المجربة فهي كلمة الحلاوة واللين في القول! فالمرأة (أو السالك!) التي جمعت هذه الثلاثة من الخصائل أيتها الأخت فقد استأسرت زوجها (أو أرضى ذلك السالك ربه!)!

فارسی:

(این قول نانک است در پاسخ فرید گوید) حرفیکہ مطلوب است آن را تواضع می گویند و اما وصف خوب کہ مقصود است آن را حلم و بردباری می خوانند، و اما دعائے مجرب یا سحریکہ لازم است آن را گفتار شیریں می نامند! چون این ہر سہ را اختیار کنی خدائے تو راضی شود!

English:

The humbleness is the good word, the forbearance is the good act and the charming cloth of sweet words is needed if you have these three with you, you can please your Lord Almighty!

مت ہوندى، ہوئے ایانا، تان ہونداے، ہوئے نتانا
ان ہونداے، آپ ونداے، کوئی ایسا بہگت سداے

لفظی تشریح:

(۱) مت : عقل، سمجھ، (۲) ایانا: بھولا بچہ، معصوم، (۳) تان : طاقت، (۴) نتانا : کمزور، بے طاقت، (۵) ان ہوندمے : نہ ہوتے ہوئے، (۶) آپ وندائے : خود ہی بانٹ کھائے (۷) سدائے : کہلائے

اردو:

عقل ہوتے ہوئے بھی بچہ بن کر دکھائے، طاقت ہونے کے باوجود بھی خود کو بے طاقت اور کمزور ہی ظاہر کرے، پاس کچھ نہ ہوتے ہوئے بھی اپنے ساتھ لوگوں کو شریک کرے، اگر کوئی ایسا آدمی ہو تو وہ درویش کہلانے کا مستحق ہے (درویشی کا معیار یہ ہے کہ بڑا بننے کی کوشش نہ کرے، طاقت کا اظہار نہ کرے اور تنگ دستی میں بھی دل کاخی ہو، یہ تین اوصاف ہوں تو درویش ہے!!)

عربی:

(الدرویش الزاهد المتواضع ولی اللہ ہو) من کان عاقلاً حکیمادون أن یفرض حکمتہ وعقلہ علی غیرہ ویكون قویا ویعتبر نفسه واهنا ضعيفا، ویشارك الناس فی القلیل من زاده وماله، ویتقاسم معهم مما رزقه اللہ فذلک هو الدرویش الزاهد الولی!

فارسی:

ولی و درویش آن باشد کہ پاک از کبر و غرور و بخل باشد، عاقل و دانا بود و لے خود را طفل کودک خواند، قوی و توانا باشد و لے قوت و توانائی خود را ننماید چیزے ندرد و لے دیگران را در زاد و مال خویش شریک و سہیم کند!

English:

Who is dervesh and friend of Allah? The one who is wise but considered him self to be un-wise, has power but does not pose himself to be powerful, and has little but is always generous!

اک پھکانہ گالائیں، سبھنا میں سچا دھنی
ہیاؤ نہ کھیں ٹھائیں، مانک سبھ امولوین

لفظی تشریح:

(۱) پھیکا: پھیکا، روکھا، بے رخا، بے مزہ، (۲) نہ گلائیں (گال سے، بات، گالانا بولنا) مت بولنا، (۳) سبھنا: سب ہی، (۴) سچا دھنی: سچا بے نیاز یعنی اللہ تعالیٰ (۵) ہیاؤ (اسی طرح ہی ۶) دل، (۶) ٹھائیں (اسی طرح ٹھاہیں) چوٹ لگانا، توڑنا (۷) مانک: موتی یعنی دل، (۸) امولویں: انمول، جن کی قیمت نہ چکائی جاسکے۔

اردو:

بس روکھی بات کسی سے نہ کرنا، اس لئے کہ سب انسانوں کے دلوں میں سچا رب بستا ہے جو بے نیاز ہے، کہیں کسی کا دل مت دکھانا، دل کے موتی سب انمول ہوتے ہیں۔

عربی:

لا تجرح العواطف والمشاعر لأحد بكلامك أبدا، لأن قلب كل إنسان هو بيت الله
جل جلاله فلا تجرح القلوب التي هي اللآلى الثمينة في صدور الناس! فقد قال بعضهم:
جراحات السنان لها التيام ولا يلتئم ما جرح اللسان!

فارسی:

کے راقول درشت و ناہنجار مگو، زیرا کہ در سینہ ہائے ہمان مردمان خدائے راست و حلیم می باشد،
و دل مردمان را مشکلن و آزرده مکن، زیرا کہ دل ہائے ہمہ مردمان گوہر ہائے بے بہا و بیشین می باشند!

English:

Never to the people speak rudly because their hearts are the places where Allah Almighty lives. Never break the hearts as they all are the priceless jewels and must therefore be respectfully protected!

سبھنا من مانک، ٹھاہن مول مچانگوا
جہ تو پریادی سیک، ہیاؤ نہ ٹھاہیں کہیں دا

لفظی تشریح:

(۱) سبھنا : سب کا، (۲) من مانک : دل موتی ہے، (۳) ٹھاہن : جھٹکے سے ٹھاہ کر کے توڑ دینا، ٹھیس پہنچانا، (۴) مول : بالکل نہیں، ہرگز نہیں، (۵) مچانگوا (شاید یہ لفظ ”نہ چانگا“، یعنی چنگا نہیں، ہو؟!) اچھا نہیں (۶) پریا : پیارا، محبوب، رب، (۷) سک : آرزو، خواہش، (۸) ہیاؤ : دل، (۹) نہ ٹھاہیں : تو مت توڑنا! (۱۰) کھیں دا : کسی کا، دوسروں کا، غیروں کا (وادی سون سیکسر کا خاص محاورہ ہے!؟)

اردو:

دل تو سب کے موتی ہوتے ہیں، اس لئے ہرگز مت توڑنا یا انہیں ٹھیس پہنچانا اچھا نہیں ہے، اگر تجھے محبوب کے ملنے کی آرزو ہے تو پھر دوسروں کا دل کبھی مت توڑنا۔

عربی:

إن قلوب الناس جميعا جواهر خطيرة قصفة و لآلی ثمينة سريعة الإنكسار ، فلا تجرح مشاعرها و عواطفها ، وإن كنت تتمنى أن تكسب رضا مولاك الحبيب ، فلا تجرح قلب إنسان أبدا!؟

فارسی:

دلہائے مردم ہچون لآلی و جواہر اند، ازیں جہت دل کس را نشکن، اگر آرزو ہی داری کہ خدائے حبیب را بیابی، دلہائے دیگران را نگہدار! چہ خوب گفتہ:

دل بدست آور کہ حج اکبر است
از ہزاران کعبہ یک دل بہتر است
زانکہ کعبہ بنائے خلیل آذر است
مگر دل گزرگاہ جلیل اکبر است !!

English:

The hearts of all the people are the priceless pearls! Hence

never break any body's heart! If you wish to win the love and favour of Allah Almighty, then never commit the sin of breaking the hearts of his slaves.

120

(گفتار امید اول) حدیث الأمل الأول

(مایاتی من قطعات شعر الشیخ فرید قد ضمه الكتاب السیخی المقدس بعناوین

مختلفة تدل علی انواع الموسيقى وأصواتها، وأولها۔

مندرجہ ذیل شعری قطعات گروگرنٹھ میں موسیقی کے مختلف عناوین کے ساتھ آئے ہیں،

سب سے پہلا قطعہ یہ ہے)

(1)

دلوں محبت جیس، سے ای سچے آ
جنہاں من ہور، مکھ ہور، سے کانڈھے کچے آ
لفظی تشریح:

(۱) جیس : جن کو، جنہیں، (۲) سے ای : وہی، وہ تو، (۳) سچے آ : سچے ہیں،

(۴) جنہاں : جن کے، (۵) من ہور : دل میں کچھ اور (۶) مکھ ہور : منہ میں اور کچھ (۷) سے : وہ

تو، (۸) کانڈھے : پیغامات، اقوال، بول، (۹) کچے آ : کچے ہیں

اردو:

جنہیں دلی محبت ہوتی ہے وہی سچے ہیں، جن کے دل میں کچھ اور ہو مگر ان کے منہ میں یا زبان پر

کچھ اور ہو تو یہ بولنا پختہ ہوتے ہیں۔

عربی:

الذین یحبون من أعماق القلب هم الصادقون فی حبهم ، وأما الذین فی قلوبهم

شیء و علی السنتھم شیء آخر ، فھم غیر ناضجین و خامات فیما یقولون -
فارسی:

آنانکہ حب شان از اعماق قلوب باشد، ایشان با خلوص و صدق ہستند، و کسانیکہ در دل شان چیزے
و بر زبان شان چیزے دیگر باشد، ایشان ناپختہ و نارسیدہ اند در حب الہی!

English:

Those who love their Lord from the core of their hearts they are the truthful and sincere! But those whose hearts and lips differ they are un-ripened and fake in their love!

(2)

رتے عشق خدائے رنگ دیدار کئے
وسریا جیس نام تے بھوئیں بھار تھئے
لفظی تشریح:

(۱) رتے : جو رنگے ہوئے ہیں (۲) خدائے رنگ : اللہ کا رنگ، اللہ کا دیدار (۳) وسریا :
بھول گیا (۴) جیس : جسے، جس کو (۵) بھوئیں : زمین، فرش (۶) تھئے : ہو گئے، بن گئے
ارو:

جو عشق الہی میں رنگے ہوئے ہیں، انہیں خدائی صفات اور اپنے مولیٰ کا دیدار بھی نصیب ہوتا ہے،
مگر جنہیں ذکر اللہ تک بھی بھول چکا ہے وہ تو اللہ تعالیٰ کی اس سر زمین پر سراسر بوجھ ہی بوجھ ہیں! (غافل از
خدا سے تو کتنا بہتر ہے جو رات بھر جاگتا اور کم از کم بھونکتا تو ہے!!)
عربی:

إن الذین اصطبغوا بصبغة اللہ و أحبوہ حبا صادقا، ہم الذین سیرزقون برضاه و رؤیتہ ،
والذین نسوا ذکر اللہ فقد أصبحوا حملا ثقیلا علی أرضہ فھم کالأموات بل شرمن الأموات!
فارسی:

کسانیکہ در عشق خدا پختہ تر و کامل تر اند و از اصطبغ خداوندی مشرف شدہ اند،

زیارت و رؤیت جمال خداوندی مقدر و نصیب ایشان است، اما کے کہ نام خدا را فراموش
کرده است و از ذکرش نصیب نہ بردا و حمل و بار است بر زمین خدا!!

English:

Those who are the true lovers of their Lord and have been coloured in his hues and grace, they will be honoured by the presence before Him! But those who have forgotten, even the name of Allah Almighty, they are indeed a burden on His earth!

(3)

آپ لئیس لڑلا، در درویش سے
تن دهن جنیندی ماؤ، آئے سبھل سے
لفظی تشریح:

(۱) آپ: خدا کی ذات مراد ہے، (۲) لئیس (ل امی) لیا ہے، یا لے لیا، (۳) در
درویش: مرشد کے دامن سے (۴) لڑلا: لڑاؤن سے مراد ہے اپنا بنا لینا، یعنی اللہ تعالیٰ خود جنہیں
کسی صاحب حال کے دامن سے وابستہ کر دے (۵) تن: ان کی، ان کے والی، (۶) دهن:
مبارک ہوئی، بابرکت ہے، (۷) جنیندی: جنم دینے والی (۸) ماؤ: ماں (۹) آئے سبھل:
کامیاب ہو گئے!

اردو:

جنہیں خدا نے خود کسی مرد حق کے در سے وابستہ کر دیا انہیں جنم دینے والی ماں بڑی بابرکت ہے کہ
وہ تو کامیاب ہو گئے! (جسے اللہ تعالیٰ خود کسی مرد حق کے دامن سے وابستہ ہونے کا شرف عطا فرمادے وہی
کامیاب ہے اور اسے جنم دینے والی ماں بھی بڑی بابرکت ماں ہے!!)

عربی:

من اختاره الله فوفقه في الاتصال برجل مؤمن من فقراء الله الدراویش الهداة المهديين

فقد فاز وحاز برضاه وقد بوركتم الأم الصالحة التي ولدته وقد أثمرت حياته دون شك!

فارسی:

آں را کہ خدائے بزرگ و برتر برگزیند برائے محبت و رضائے خود، اور ارادہ توفیق ارزانی فرماید کہ
بر آستان کاٹے بوسہ بزند و بدامان او آید، آن کس کامیاب و کامران است و آن مادر کہ اور از اسیدہ نیز مبارک
و نیکو گردد!!

English:

Those whom Lord Almighty chooses for His love he makes him graceful by guiding him to have connection with some great dervish so that his life may be fruitful in both the worlds and the mother who gave him birth also becomes to be considered a graceful and blessed one!

(4)

پروردگار، اپار، اگم، بے انت، تور
جنہاں پچھاتا سچ چماں پیر، مور
لفظی تشریح:

(۱) اپار: لامحدود، بے کنارہ (پار کنارہ، اپار جس کا کنارہ نہ ہو)۔ (۲) اگم:
اعلیٰ، بلند ترین، پہنچ سے باہر، (۳) بے انت: جس کا آخر نہ ہو، غیر فانی، (۴) پچھاتا:
پہچانا، (۵) چماں: میں چوموں (۶) پیور: پاؤں، (۷) مور: منہ
اردو:

(یا اللہ!) تو سب کا پالنہار، لامحدود، برتر اور غیر فانی یعنی رب، واسع، اعلیٰ اور جی ہے جن لوگوں نے
تجھے حق جانا اور ایمان لائے میں ان کے پاؤں اور منہ چومتا ہوں!
عربی:

(یا اللہ!) أنت رب العالمين وأنت الصمد وأنت الباقي! والذى عرفك حق المعرفة
وآمن بك إيماناً صادقاً هو يستحق أن أقبل قدميه وخذيه!

فارسی:

اے خدا! تو پروردگار عالمین ہستی، تو صمد و باقی ہستی، و کسے کہ حق معرفت تو دانست و ایمان آورد من
سروپائے آں ورویش رامی بوسم!

English:

O God! You are the Sustainer, Endless and Eternal! I kiss
the feet and face of those who have believed in you!

(5)

تیری پناہ خدا یا توں بخشندگی
شیخ فریدے خیر دیجئے بندگی!
لفظی تشریح:

(۱) بخشندگی : سراپا بخشش، (۲) فریدمے : فرید کو (۳) خیر : عطا، بخشش (۴) بندگی :
سراپا عبادت، پکا عبادت گزار
اردو:

اے خدا! تو سراپا بخشش و عطا ہے میں تیری پناہ چاہتا ہوں، تو شیخ فرید کو اپنا پکا عبادت گزار بننے کی
توفیق عطا فرما دے۔
عربی:

إني أعوذ بك يارب! فانت العفو والمغفرة و فريد عبدك هذا يسألك أن توفقه ليكون
لك عبدا صالحا صحيحا صادقا بمعنى الكلمة!
فارسی:

اے خدا! من بندہ تو ہستم و می خواہم کہ در پناہ گاہ تو باشم زیرا کہ تو سراپا بخشش و عطا ہستی، شیخ فرید از
تو آرزو دارد کہ اور در بندگی خود قبول کنی!

English:

O God! I seek refuge in You because You are the Forgiver

Your slave Fareed asks you to give him the alms of the fortitude to worship You alone!

121

(گفتار امید دوم) حدیث الأمل الثانی

(1)

بولے شیخ فرید پیارے! اللہ لگے!
ایہ تن ہوسی خاک نمانی گور گھرے!
لفظی تشریح:

(۱) بولے شیخ فرید: شیخ فرید کہتے ہیں، بولتے ہیں، (۲) پیارے: یعنی اے پیارے دوست! (۳) اللہ لگے: اللہ تعالیٰ سے لو لگاؤ، اسی سے تعلق جوڑو، (۴) ہوسی: ہو جائے گا (۵) خاک نمانی: بیچاری مٹی، (۶) گور: قبر (۷) گھرے: گھر ہے۔
اردو:

(بابا سائیں) شیخ فرید کہتے ہیں کہ اے پیارے دوست اللہ جل شانہ سے لو لگائے رکھ، (جب تیری جان نکل جائے گی تو تیرا) یہ بدن تو خاک ہو جائے گا مسکین مٹی کا حصہ بن جائے گا (اس لئے کہ تیرا اصل) گھر تو قبر ہے! (یہ چند روزہ زندگی یاد خدا میں گزار کر اپنی عاقبت سنوار لو، یہی دانائی کی بات ہے، خاک ہونے سے پہلے کچھ نیک عمل کر لو!)
عربی:

يقول الشيخ فرید: أيها الصديق الحبيب! عليك بحب الله والإيمان به والذكر له، فإنك ميت، وجسدك هذا سوف يصير ترابا مسكينا، إذ القبر هو منزلك الأخير ومنقطع أثرك!
فارسی:

شیخ فریدی گوید کہ اے یار عزیز! باللہ باش و برائے او باش، زیرا کہ چون تو بمیری این تنت خاک خواہد شد و منزل حقیقی تو گور است!!

English:

Sheikh Fareed says, O 'my dear friend! Be with Allah and be for Him alone! Because you have to die and your body shall become dust, as the grave is your original home where you shall have to rest forever!

(2)

اج ملاوا شیخ فرید
ٹھاکم کونجڑیاں، منوں مچندڑیاں!
لفظی تشریح:

(۱) اج: یعنی روز جزا، (۲) ملاوا: ملاقات، دیدار، ملاپ، (۳) ٹھاکم: میرا سامنا ہوگا، میری ملاقات ہوگی (۴) کونجڑیاں (کونجڑی کونج کی تصغیر ہے یعنی ہنس) مراد نیک اعمال کی جزا (۵) منوں: من کو، دل کو، (۶) مچندڑیاں: دل کو پچلا دینے والی، جن سے دل خوش ہو کر مچلے گا!
اردو:

آج اس دن کو تو شیخ فرید کی ملاقات ہے، آج تو وہ خوشیاں ملنے والی ہیں جن کے لیے دل چلتا رہتا ہے (بوقت مرگ بندہ مومن کی یہی شان ہے کہ اسے دنیاوی امتحانگاہوں سے کامیاب و کامران ہو کر اپنے رب کے حضور حاضر ہونے کا شرف حاصل ہونا ہوتا ہے، اسی کی طرف شاعر مشرق نے بھی متوجہ فرمایا تھا کہ:

نشانِ مرد مومن با تو گویم
چوں مرگ آید تبسم برب اوست!
عربی:

هذا يوم اللقاء للشيخ فرید الدين مسعود أنه سيلقى ربه ويفرح بالنظر إليه والمثل
بين يديه! إن فريدا ليرجو أن يلقى نضرة و سرورا، ذلك الفرح والسرور الذي يملأ قلب المؤمن
فيهتز به اهتزازا (فذلك المؤمن يلقى الموت و يلبيه باسم مسرورا كما يقول محمد اقبال
رحمه الله!)

فارسی:

امروز وقت ملاقات است برائے شیخ فرید!! امروز فرحان و شادان خواہد بود، زیرا کہ مژدہ ہا و بشارتہا کہ می شنید از حیات اخروی و دلش مسرور بودے، آنہاں را امروز خواہد یافت!

English:

Today Sheikh Fareed is going to have the eternal meeting and communion with his Lord! The burning desires and pleasure that he was expecting and which had thrilled his heart, that is going to be achieved today!

(3)

جہ جانامر جائیے، گھم نہ آئیے
جھوٹھی دنیا لگ نہ آپ ونجائیے!!

لفظی تشریح:

(۱) جہ : اگر، (۲) جانا : مجھے علم ہو، مجھے پتہ چلے، (۳) مر جائیے : جب ہم مر جاتے ہیں
تو (۴) گھم : دوبارہ، گھوم کر، لوٹ کر (۵) نہ آئیے : نہیں آتے، (۶) لگ : چمٹ کر، پیچھے پڑ کر، (۷)
ونجائیے : ہم نہ ضائع کرتے (ونجانا اور ونجاون: ضائع کرنا)
ارو:

اگر ہمیں یہ پتہ ہے کہ ہم مر جائیں گے اور لوٹ کر نہیں آئیں گے تو ہم اس جھوٹی دنیا کے
پیچھے پڑ کر اپنی زندگی کو ضائع کیوں کریں (موت کا یقین ہے مگر پھر بھی لوگ آخرت کے بجائے دنیا
کے پیچھے پڑے رہتے ہیں!)
عربی:

إنسی ما دمت علی علم، علم الیقین بأن الموت آت، وأننی لن أرجع إلی الدنیا مرة

ثانية، فلماذا، إذن، أطلب الدنیا الماکرة الکاذبة وأضیع نفسی ووقتی من أجلها!؟

فارسی:

اگر دانستم کہ چوں مرگ مارا فنا کند مادر این دنیا دوبارہ نخواہیم آمد، ما برائے این دنیائے دون
و کاذب حیات و وقت خود را ضائع نکردیم!

English:

If we could realize that after death, we will never return to
this false world, we would never waste our time and precious life
for this untrue and ever changing world.

(4)

بولئیے سچ دھرم، جھوٹا نہ بولئیے
جو گرسے واٹ، مریدان جولئیے
لفظی تشریح:

(۱) دھرم: ایمان، بولئیے سچ دھرم یعنی ایمان داری سے سچی بات کہنا چاہئے، (۲) گر: یعنی
گرو، مرشد، معلم (۳) واٹ: رستہ، طریقہ، (۴) مریدان: مریدانہ انداز سے، مریدوں کی طرح
(۵) جولئیے (جلنا کا متعدی ہے مگر ہے لازم کے معنی میں یعنی) چلنا چاہیے، عمل کرنا چاہیے۔
اردو:

ایمانداری کے ساتھ سچ بات کہنا چاہیے اور جھوٹ کبھی نہیں بولنا چاہیے، مرشد و قائد جو طریقہ بتائے
اس پر اطاعت گزار مریدوں کی طرح عمل کرنا چاہیے۔
عربی:

وعلینا أن نقول الحق دائما ولا نكذب أبدا، كما يجب علينا أن نتبع الطريق الذي
دلنا عليه المرشد الهادي ونعمل بما علمنا!
فارسی:

مارا باید کہ راست گوئیم و دروغ نگوئیم زینہار! ورا ہے کہ مرشد مارا آموزد برو برویم، چوں
مریدان صادقین اور اختیار باید کرد!

English:

We should speak the truth and never tell a lie! Whatever way the guide or Murshid choses for us we have to follow it faithfully and with confidence!

(5)

چھیل لنگھیندے پار، گوری من دھیریا
کنچن ونے پاسے، کلوت چیریا
لفظی تشریح:

(۱) چھیل : زور آور جوان، طاقتور، (۲) گوری : نازک حسینہ، کمزور، (۳) دھیریا : دیر لگائی، آہستہ کیا (۴) کنچن : سونا، (۵) ونے : مثل جیسے (۶) پاسے : پہلو، (۷) کلوت : آری
اردو:

(پل صراط ایک مرحلہ ہے جس سے) طاقتور جوان (مرشد کامل) پار کر دیتا ہے جبکہ نازک حسینہ (مرید ناقص) تو آہستہ آہستہ دل میں سوچتی رہ جاتی ہے، سونے کے پوجاری دنیا داروں کے تو پہلو آری سے چیر دیئے جائیں گے۔ (مرحلہ موت کے بعد پل صراط کا نازک مرحلہ بھی آتا ہے جہاں سے گذر کر ہی جنت الفردوس کے قابل ہو سکتے ہیں!!)
عربی:

الأقویاء فی الإیمان من الصالحین هم مثل الشباب وسوف یعبرون الصراط عبورا سهلا سريعا، وأما ضعفاء الإیمان من المذنبین فهم أمثال النسوة الجميلات، وسوف یترددون ویترنحون علی الصراط وأما عبید الذهب والدنانیر من طلاب الدنيا فسیسقطون فی المهالك فتقطع جنوبهم كما تنشر الأخشاب بالمنشار (فعبور الصراط معركة لن ینتصر فیها غیر الصالحین!!)

فارسی:

ہر کہ در ایمان قوی باشد مانند برنائے زور آور پل صراط را عبور کند، وضعیف الایمان مانند زن

نازنین برکنار خواهد ایستاد و نخواهد تواند که عبور کند، و چون دنیا پرست مانند سگال از پل خواهند افتاد اجسام ایشان
بہارہ بریدہ خواهد شود!

English:

The youth with full strength (i.e the pious people) shall easily cross the bridge but the weak like golden demsel will be cut by the saw-like sharpness of the bridge and they will fall in the deep Hell!!

(6)

شیخ! حیاتی جگ، نہ کوئی تھر رہیا
جس آسن ہم بیٹھے، کیتی بیس گیا!!
لفظی تشریح:

(۱) شیخ: اے شیخ فرید! معلوم ہوتا ہے بابا سائیں ”فرید اور فریدا“ کی طرح ”شیخ اور شیخا“ بھی
اپنے لئے بطور تخلص استعمال فرماتے تھے! (۲) حیاتی جگ: زندگی اور جان ہے تو جہان ہے (۳) تھر: غیر
فانی، دائم (۴) رہیا: رہا، (۵) آسن: نشست، مند، جگہ (۶) کیتی: کتنے ہی (۷) بیس گیا: بیٹھ کر گیا
اردو:

شیخ جی! جان ہے تو جہان ہے (جو ہم ہی نہ رہے تو ہمارا جہان کہاں؟) یہاں پر کوئی بھی غیر فانی
نہیں ہوا، جس نشست پر اس وقت ہم بیٹھے ہیں یہاں کتنے ہی بیٹھ کر جا چکے ہیں!
عربی:

یا شیخ فرید الدین مسعود! دنیاك مع حیاتك! فإذا مت انتہت دنیاك بموتك! إذ لا
بقاء ولا خلود لأحد غیر اللہ عزوجل! وهذا المكان الذی نشغله نحن الآن قد سبقنا إلیه
الكثیرون، وقد ذهبوا إلی غیر رجعة، وكذلك نحن لسنا بعائدين!
فارسی:

حیات ما جہان ما است! این جہان ما حیات ما است، کسی این جا خالد و غیر فانی نبود! و جائیکہ ما نشسته

ایم بسیار مردمان این جانشہ اند، ایشان رفتہ اند و ما ہم خواہیم رفت!

English:

O sheikh Fareed! No one has abided here and none is eternal here and neither you are eternal! The place which we have occupied today had been occupied by many a people in the past! They have gone and we shall also go!

(7)

کتک کونجا، چیت ڈونہ، ساون بجلیاں
سیالے سوہندیان پر گل باہڑیاں

لفظی تشریح:

(۱) کتک: کاتک یا کتوں کا مہینہ (۲) کونجاں (واحد کونج) مرغابی (۳) چیت: سنہ بکرمی کا پہلا مہینہ جو بہار کے عروج کا مہینہ ہوتا ہے (۴) ڈونہ (ڈوں ۵) جو بن والی بہار، چیت کی بہار (۵) سیالے (سیال اور سیالا: سردی کے موسم) سردی کے موسم میں (۶) سوہندیان (واحد سوہندی یعنی نیند کے مزے لینے والی) سونے والیاں (۷) پر: پیا، شوہر محبوب، (۸) گل: گلے میں (۹) باہڑیاں (واحد باہڑی: بازو) بازو۔

ارو:

(بر محل ہوں تو کیسے خوبصورت مناظر ہیں) خزاں کے موسم میں اڑتی ہوئی مرغابیاں، چیت کے ماہ بہار میں پورے جو بن والی بہار اور سردی کے موسم میں محبوب کے گلے میں بازو جمائل کر کے سونے والیاں (مگر یہ سب معرض فنا کی لذتیں ہیں، اصل لذت عمل صالح کی ہے جو ساتھ جائے گا)۔

عربی:

(یالہا من المشاہد الرائعة المثيرة:) أسراب من الإوزا العراقی فی فصل الخریف
والزهور المزدهرة فی الربیع، والرعود الصارخة والبروق المنفجرة فی فصل الأمطار، ونومة

الحسناء بجانب زوجها الحبيب في ليالي الشتاء ، كل ذلك مناظر رائعة (ولكنها في معرض
الزوال والفناء والبقاء لله عزوجل والخير كله في العمل الصالح!!)
فارسی:

(منظره خوب است کہ) گروہائے تو کہ می پرند در فصل خریف و گلہائے گلزار ہا در فصل بہار و برق
ورعد در فصل باران و محبوب حسین در کنار باشد در زمستان (ولے این ہمہ منظرہ ہائے در معرض زوال و فنا باشند
و بقاء و خلود فقط برائے خدائے ذوالجلال و کارنگواست!!)

English:

What a beautiful scene is when the herds of swan are flying in the sky, the colourful flowers are tossing their heads in spring season and enjoying the company of beloved husband in the bed during cold winter! But all this is going to fade and vanish! only the good deeds are the real beauty of joy!

(8)

چلے چلنہار، وچاراں لے لے منو
گڈھیندیاں چہ ماہ تڑیندیاں ہک کھنو
لفظی تشریح:

(۱) چلنہار: جنہوں نے ہر حال میں جانا ہے، فانی، مسافر (۲) وچاراں (واحد وچار
یعنی سوچ اور خیال) سوچیں، خیالات، (۳) لے لے ہوئے، (۴) منو (من: دل) دل میں!
(۵) گڈھیندیاں: گانٹھتے ہوئے، تیار کرتے ہوئے (۶) تڑیندیاں: توڑتے ہوئے (۷) کھنو:
پل، لمحہ، لحظہ۔

اردو:

فانی مسافر چل پڑے ہیں، اپنے اپنے خیالات دلوں میں لئے، گانٹھنے جوڑنے میں ماں کے پیٹ
میں چھ ماہ لگ گئے مگر توڑتے اور مٹاتے ہوئے صرف ایک پل! (انسان مسافر ہے، دنیا ایک سرائے ہے مسافر

نے سرائے چھوڑ کر جانا ہی ہے، کتنی المناک حیرت ہے کہ منصوبے بنانے میں مدتیں صرف ہوتی ہیں، مگر مٹانے میں صرف ایک پل! یہ ہے اس دنیا کی حقیقت ہمارے اس عظیم صوفی شاعر کے نزدیک!!
عربی:

(الدنيا خان وأهلها مسافرون) والمسافر الفانى قد تحرك مسافرا وقد احتفظ
بأفكاره ومخططاته فى قلبه معه! فقد يكون وجود المسافر فى رحم امه قد اكتمل فى ستة
شهور وأما فناه وموته فإنما هى فى طرفة عين فقط!
فارسی:

(این دنیائے ماکاروان سراہست و ما مسافر ہستیم!) آن مسافران کہ سفرشان محتموم و مقدر بود،
آغاز سفر کردہ اندو افکارشان درد لہا ہست، وجود طفلک در شکم مادرشش ماہ گیرد کہ بچہ انسانی شود، ولے شکستن
ومردن در طرفۃ العین باشد فقط!

English:

The travelers the human beings have set out on their journey along with all their thoughts and planning's which take six long months to complete the child in his mothers womb. But to die it is only a moment!

(9)

زمی پُچھے اسمان فریدا، کھیوٹ کن گئے
جالن گوراں، نال الہمہ جیوسہ
لفظی تشریح:

(۱) زمی : زمین (۲) پُچھے : پوچھتی ہے، پوچھتا ہے (۳) اسمان : آسمان، (۴)
کھیوٹ : ملاح، قائد، لیڈر، (۵) کن : کدھر، کہاں (۶) جالن : بھگت رہے ہیں، برداشت کر رہے ہیں
(۷) گوراں : قبریں، قبروں میں، (۸) نال : ساتھ، (۹) الہمہ : طعنے گلے، (۱۰) جیو : دل (۱۱)
سہے : سہتا ہے

اردو:

اے فرید! زمین آسمان سے پوچھتی ہے کہ بڑے بڑے لوگ کدھر چلے گئے ہیں، (جواب آتا ہے) وہ قبروں میں سزا بھگت رہے ہیں اور اس کے ساتھ دل کو طعنے بھی سننے پڑتے ہیں! (یہ صرف چند روزہ زندگی تھی، سب کو جانا پڑا، اب حشر تک خاک میں پڑے رہنا ہے!)۔

عربی:

الأرض والسماء کلها سوال يقول: أين ذهب الملاحون القادة من المشاهير الكبار
يا فرید! وجواب الشاعر: إنهم يتعذبون ويعانون في قبورهم مع الطعن والزجر على ما اقترفوا
من الذنوب والسيئات!

فارسی:

زمین از آسمان می پرسد که کجا هستند آن مردمان بزرگ و رہنمایان که بودند: و جواب از فرید است
که: ایشان در گور با هستند بتلائے حساب و پرسش که چه بودند و چنان کردند!!

English:

The heaven asks the earth where are the big men and heroes? The answer is from the poet: they all are now in their graves and are being questioned what they were and what and why they did!

122

حدیث الحمد والغفران

(حمد و مغفرت کا گیت)

(بابا سائیں کا یہ قطعہ شعری راگ سوہی کے لیے موزوں قرار پایا، یوں لگتا ہے کہ حضرت امیر خسرو نے اپنے ہندی گیتوں میں فرید الدین مسعود سے اثر لیا تھا)

(1)

تپ تپ لوہ لوہ ہاتھ مروڑو
 باول ہوئی سو شوہ لوڑو

لفظی تشریح:

(۱) تپ تپ: گھبرا کر، جل جل کر، (۲) لوہ لوہ: تڑپ تڑپ، بل کھا کھا کر (۳) مروڑو (مروڑا) ہاتھ ملے، (۴) باول: باولی ہوئی، دیوانی ہوگئی، پاگل ہوگئی (۵) سو: تو، تب، پھر اس وقت، (۶) شوہ: محبوب، شوہر، رب (۷) لوڑو (لوڑا) تلاش کیا ڈھونڈھا

ارو:

وہ جلتے جلتے تڑپتے تڑپتے ہاتھ ملنے لگی، پاگل ہوئی تو محبوب کو ڈھونڈھنے لگی (آخری وقت میں خدایا داتا ہے تو روح انسانی اپنی کوتاہی پر پچھتانے اور تڑپنے لگتی ہے، مگر اب تلافی مافات کا وقت کہاں!؟)

عربی:

إنها (الروح على لسان الحسناء:) تكاد تموت حرقاً ولوعة وحسرة وفرقة، تفتل وتتلوى كأنها قد جُنت في فراق الحبيب والبحث عنه! (ولا تزال الروح قلقة مضطربة في هذه الدنيا وتظل تنادى وتقول كما يأتي فيما يتلو من الأبيات:).

فارسی:

در آتش فراق می سوخت و سراسیمہ می لرزید گویی کہ مجنونہ است و محبوبش را می طلبد و باز رسی می کند!

English:

The death approaches and the human spirit begins to throb and flutter twisting the hands in despair as if she has become mad and searching out her beloved!

(2)

تیس شوہ، من ماں کیاروس
مچھ او گن شوہ ناہیں دوس
افذلی تشریح:

(۱) تیس : تو (۲) شوہ : مالک، رب، شوہر (۳) من : دل (۴) ماں : میں (۵) روس : غصہ،
ناراضگی، (۶) او گن : بدنصیب، عیب والی، گنہگار (۷) دوس : دوش، قصور
اردو:

اے میرے محبوب مالک تیرے دل میں کیا ناراضگی ہے؟! میرے رب! مجھ بدنصیب کا تو کوئی
قصور نہیں، بس بدنصیب ہوں مگر تیرے حضور حاضر ہوں!
عربی:

أنت ربی الحبيب یا مولای! لماذا أنت غضبان علی وزعلان منی! أنا التی
لیس لہا ذنب ولا اثم إلا أنني شقیة مہجورة یارب! وعلی استعداد أن البی دعوتک متی
ما دعوتنی!
فارسی:

آقا! تو مالک حبیب من ہستی! چرا از من رنجیدہ و غضبناک ہستی! من مسکین قصورندارم جز این کہ شقی
و بدنصیب ہستم!

English:

O God you are my Lord no doubt but You seem to be
angry with me but I pray that I have no fault of mine except that
I am unfortunate and wretched one!

(3)

تیس صاحب کی میں سار نہ جانی
جو بن کھوئے، پاچھے پچھتانی

لفظی تشریح:

(۱) صاحب : مالک، آقا، رب (۲) سار : قدر و منزلت، مرتبہ و مقام، (۳) جو بن : رونق، جوانی، حسن و جمال، طاقت، (۴) کھوئے : ضائع کئے (۵) پاچھے : پیچھے، بعد میں (۶) پچھتانی : میں پچھتائی یا پچھتاوا،
اردو:

تو میرا رب ہے مگر میں نے تیری قدر و منزلت کو نہ پہنچانا، میری جوانی کی رونقیں اور حسن و کمال سب کھو گئے، اب بعد میں پچھتاوا اور ندامت ہے (اللہ تعالیٰ کو خود بھی اپنے غافل بندوں سے یہی گلہ ہے کہ ”انہوں نے اللہ تعالیٰ کی قدر و منزلت کو اس طرح نہیں پہنچانا جس طرح پہنچانے کا حق ہوتا ہے!“ (سورۃ الانعام)۔

عربی:

أنت ربی و مولای! ولکننی لم أستطع ان أقدرک حق قدرک یارب! والآن، وقد فقدت شبابی و رونقه و أنفقت حیاتی فی غفلة، أندم ندامة الکسعی علی هذه الخسارة التي لا تعویض عنها!

فارسی:

تو پروردگار و مولائے من هستی اے خدا! ولے من نتوانستم کہ قدرت را بشناسم، اکنون کہ شباب و توانائی خود را برباد داده ام نادم و شرمندہ هستم ولے چه سود!!

English:

O God! You are my Sustainer and Lord! But alas! I could not realize Thy place and power and now when I have wasted my youth and grace, I repent and I am ashamed!

(4)

کالی کوئل تو کت گن کالی؟
اپنے پریتم کہ ہوں برہہ جالی!

لفظی تشریح: (پہلا مصرع سوال اور دوسرا کوئل کی زبانی اس کا جواب)

(۱) کت: کس، (۲) گن: وجہ، صفت، (۳) پریتم: محبوب، پیارا، (۴) ہوں: میں، (۵)

جالس: جلائی ہوئی، بتلا، ماری ہوئی، (۶) برہے: جدائی کی

اردو:

اے کالی کوئل! تو کالی کس وجہ سے ہے؟ اس نے جواباً کہا میں تو اپنے پیارے کی جدائی کی جلائی

ہوئی ہوں! (درد فراق نے مجھے جلا کر کالا کر دیا ہے)

عربی:

وقد سئل الوقواق الہندی: ما الذی سود لونک؟ فأجاب المسکین قائلاً: قد فارقتنی

حبیبی منذ زمان فاحترقت فی فراقہ حبا ولوعة حتی اسود لونی هذا کما ترونہ! (و كذلك

الروح البشریة الحزینة تتوق حبا ولوعة إلى ربها لانها طردت من جنة الله وجواره وترغب فی

عودتها إليه سبحانه وتعالى!)

فارسی:

کوئل (کوکو) را پرسیدند: رنگ تو چساں سیاہ گشتہ است؟ بیچارہ در پاسخ گفتے کہ

یار عزیزم از من جدا شد و رشتہ مودت را گست چنانچہ از درد فراق و ہجران سوختہ شدم

و رنگم سیاہ گشت!

English:

It is said that the black cuckoo was asked: " why your colour is black?" The poor fellow said: " My beloved companion separated and left me alone that is why my colour is so black as you see!"

(5)

پرہے بہ ہوں، کتہ سکھ پائے

جاں ہوئے کرپال، تار پرہو ملائے

لفظی تشریح:

(۱) پرہے : محبوب کے، محبوب کا، (۲) برے ہوں : ناہوں، بغیر (۳) کتھ (کتھے) کہاں، کب، کس طرح (۴) جان : جب، اگر، (۵) کرپال : مہربان، (۶) اتان : تو، تب (۷) پر بہو : خدائے بزرگ، اللہ تعالیٰ
اردو:

محبوب کے بغیر کس طرح سکھ چین میسر آئے؟ اگر اللہ تعالیٰ مہربان ہو جائے تو وہ ملا دے! (پچھڑے رب ملائے! ملاپ بنا سکھ بھی تو نہیں ملتا!!)
عربی:

وَأَنى لِّلْعَاشِقِ الْوَلَهَانِ أَن يَسْتَرِيحَ وَيَطْمَئِنُّ دُونَ عَشِيقِهِ وَحَبِيبِهِ إِلا إِذَا كَانَ فَضْلُ اللَّهِ وَكَرَمُهُ فَقَدْ أَلْتَقَى بِهِ وَأَسْتَرِيحَ إِلَى رُؤْيَتِهِ!
فارسی:

عاشق زار نمی تواند زیت و دلش قرار نیابد مگر در پہلوئے عشیق و محبوب خودش، و این ملاقات ممکن نباشد تا خدائے کریم مہربان نشود!

English:

Without his beloved companion it is not possible for him to rest and live in peace! But this reunion is only possible if the Lord Almighty is kind enough to facilitate for that!

6

وِدْهَنْ كَهْوَهَى، مُنْدَه اَكِيلَى
نَه كَو سَاتَهَى، نَه كَو بِيلَى
لفظی تشریح:

(۱) ودھن : ڈراؤنی جگہ، خوفناک، (۲) کھوہی : چھوٹا کنواں (۳) مندہ : جوان عورت (۴) کو : کوئی، (۵) بیلی : دوست، یار

اردو:

(یہ دنیا) ایک ڈراؤنی کنویں ہے جہاں (انسانی روح) تنہا ہے، نہ اس کا کوئی ساتھی ہے نہ یار
و مددگار! (دنیا کی مذمت، تحقیر اور ناپسندیدگی کے لیے اس سے زیادہ اور کیا کہا جائے!؟)
عربی:

هذه الدنيا كأنها بئر صغيرة هائلة مخيفة و (الروح البشرية فيها كأنها) فتاة
وحيدة ليس لها رفيق ولا أنيس ولا من يساندها ويدافع عنها (في هذا القفر الموحش
شياطين من الجن والإانس يضلون ابن آدم فأنى لنا الأمان وأين لنا الملجأ؟!)
فارسی:

(این دنیا) مانند چاہک بدهاں کہ جائے خوف و رعب است، و دریں دنیا یا دریں چاہک خوفناک
روح انسان چوزن تنہا است کہ رفیق و مددگار ندارد!

English:

This world is like a small well, which is lonely, dreadful
and horrible where a human spirit is like a young lonely women
who has no friend and is companionless!

7

کر کر پاپر بہے سادہ سنگ میلی
جان پھر دیکھاں تاں میرا اللہ بیلی
لفظی تشریح:

(۱) کر کر پاپر: مہربانی کر کے، کر پاپر مہربانی اور بخشش، (۲) پر بہے: اللہ نے (۳) سادہ سنگ:
اچھے درویشوں کی سنگت (۴) میلی: ملا دی، (۵) جان: جب (۶) دیکھاں: میں دیکھوں (۷) تاں: تو
اردو:

اللہ تعالیٰ نے مہربانی فرما کر مجھے سیدھے سادے اچھے درویشوں کی سنگت میں شامل کر دیا ہے،
چنانچہ اب میں جدھر دیکھوں تو مجھے نظر آتا ہے کہ مجھے اللہ تعالیٰ کی مدد اور سہارا مل گیا ہے (بابا سائیں کو اچھے

نیک لوگوں کی صحبت میسر آ گئی تھی، وقت آسانی سے گذر گیا، یاد خدا بھی رہی صحبت یاراں بھی!)
عربی:

فاذا بها يكرمها ربها فتجد نفسها مع الرفاق الكرام المخلصين ثم ترفع أنظارها فاذا
بها بين يدي الله وفي جواره! (ولعل الشيخ كان يشعر بالوحدة ثم زوده الله بالرفاق الصالحين
من أولياء الله فله الحمد!!)

فارسی:

خداوند کریم مہربان گشت بر آن (روح) زن تنہا و مسکین و آں را رفیقان نکو کار و یاران غار عطا
فرمود، و چون باز دید حق سبحانہ را، ہم یافت!

English:

God was very kind to that lonely (Soul) woman in that horrible place of lonely well, she joined the company of Holy people all around her. She was also blessed with the company of pious people (just like Baba Fareed himself was blessed with the company of true saints and was also blessed with the mercy and kindness of Allah Al- Mighty!)

8

واٹ ہماری کھری اڈینی
کھینوں تکھی بہت پئینی
لفظی تشریح:

(۱) واٹ: راستہ، طریقہ، (۲) کھری: بہت، واضح، کھلی (۳) اڈینی: دکھ بھری، مشکل
(۴) کھینوں: تلواروں سے، (۵) تکھی: تیز (۶) پئینی: نازک، خطرناک باریک
ارو:

ہمارا راستہ بے حد کٹھن ہے جو تلواروں سے زیادہ تیز اور بے انتہا خطرناک بھی ہے (راہ تقویٰ

و طریقت بہت نازک اور کٹھن ہے پھر پل صراط بھی سامنے ہے!!
عربی:

إن طریقنا صعب للغاية فهو أحد من السيوف وأخطر من الأهوال وأدق من الشعرة!
فارسی:

راھے کہ ما گرفتہ ایم خیلی مشکل است زیرا کہ تیز تر از شمشیر است و باریک تر ز مو!

English:

The way we have to tread is perilous and hazardous one. Because it is thinner than the edge of a sword and very dangerous too!

9

اس اوپر ہے مارگ میرا
شیخ فرید اپنتہ سمہار سویرا
لفظی تشریح:

(۱) اس اوپر : اسی پل صراط پر (۲) مارگ : گذرگاہ، گذرنے کی جگہ (۳) پنتہ : رستہ، مذہب، فرقہ، (۴) سمہار : سنبھال، مضبوطی سے پکڑ لے،
اردو:

اس پل صراط کے اوپر سے میری گذرگاہ ہے! اس لئے اے شیخ فرید سویرے سویرے رستہ پکڑ لو!
اس نازک اور پرخطر پل سے گذرنے کے لیے جلدی جلدی بروقت تیاری کر لو!
عربی:

فذلك الطريق الصعب الخطير هو الممر لسفري فعليك، إذن، يا شيخ فريد! ان تأخذ
ببالك تلك السفارة وتستعد لها مبكرا صباحا! (عبور الصراط قد أقلق الصوفية وظلوا يخافونه
ويستعدون له مبكرين وطوال حياتهم!)

فارسی:

آن پل صراط، باریک و خطرناک گذرگاہ من است، و لازم آمد ترا اے شیخ فرید کہ آن مرحلہ
خطرناک را نگہداری و آمادہ و مستعد باشی برائے عبور آن!

English:

On that edge like bridge, I have to tread and cross it. It is
therefore necessary for you O sheikh Fareed that you should
make the earliest preparation for that stage in your youth.

123

صوت من أصوات موسیقیة (راگ سوہی لالت)

1

بیڑا بندھ نہ سکیوں بندھن کی ویلا
بھر سرور جب اچھلے تب ترن ڈھیلا
لفظی تشریح:

(۱) بیڑا: پانی کا جہاز، جو لکڑی کے گٹھوں کو جوڑ کر اور باندھ کر تیار ہوتا تھا، آج بھی اونچے
پہاڑوں سے عمارتی لکڑی اسی شکل میں لائی جاتی ہے (۲) بندھ نہ سکیوں: تو باندھ نہ سکا (۳) بندھن
کی: باندھنے کا، بندھن مصدر ہے، باندھنا (۴) ویلا: وقت، موجودہ وقت، (۵) سر اور سرور: جھیل،
بحیرہ، (۶) جب اچھلے: جب اچھلے اور کناروں سے بہنے لگے (۷) ترن: مصدر ہے تیرنا (۸) ڈھیلا:
مشکل (۹) بھر: بھر کر

اردو:

جب مرتب کر کے باندھنے کا وقت تھا تو تو اپنا بیڑا تیار کر کے باندھ نہ سکا، لیکن جب جھیل پانی سے
بھر گئی اور پانی کناروں سے بہنے لگا تو تجھے بیڑا بنانا یاد آیا، اب تو تیرنا بہت مشکل کام ہوگا (بے عملی نے ڈوبنا

ہے، صرف سرمایہ عمل صالح ہی بیڑا پار کر سکتا ہے!!
عربی:

(الحديث عن الغفلة عند طغيان النفس الأمارة بالسوء في الشباب حين يكون عند الإنسان الفرص للعبادة) : إنك لم تتمكن من شد الأخشاب للسفينة وإعدادها في وقتها حتى طغى الماء في النهر ولم يعد لك الوقت الآن للسباحة وعبور النهر!
فارسی:

توفر صہاداشتی و لے نتوانستی کہ کشتی بسازی و چوب جمع آوری نکردی بروقت مناسب برائے کشتی،
واکنوں بکیرہ از آب پر شد و بیرون از کنارہ رفت، حالاً ہی خواہی کہ کشتی بسازی و شناوری و سباحت آموزی؟!!

English:

You had time to prepare the ship but you did nothing and wasted your precious hours. But now when the lake is filled to its brinks and the water is overflowing from its brinks you want to make up the deficiency it is difficult now to swim and cross the lake!

2

ہتہ نہ لہ لہ لا کسمبڑے

جل جاسی ڈھولا
لفظی تشریح:

(۱) ہتہ : ہاتھ (۲) کسمبڑے (کسمبا اور کسمبڑا) ایک جنگلی پھول ہے جو مشکل سے

ہاتھ آتا ہے، مراد دنیا ہے (۳) جل جاسی : جل جائے گا تو، (۴) ڈھولا : پیارا، محبوب،

اردو:

اس کسمبے کے پھول کو مت چھو، پیارے! جل جائے گا تو! (دنیا کا خیال چھوڑ دے، اس کا پیچھانہ

کر، پاگل ہو جائے گا!!)

عربی:

الدنيا زهرة حمراء خطيرة جدا فلا تحاول أن تمسها يا حبيبي حتى لا

تحترق أنت!

فارسی:

این جهان دنیا گل خطرناک و زهرناک است، حذر کن ای دوست و آن را تماس مکن!

English:

Do not try to touch this poisonous flower of this worldly greed. It will burn you hard my dear!

3

اک اپنی پت لے، شوہ کیرے بولا

دُدھاتھنے نہ آوے، پھر ہوئے نہ میلا

لفظی تشریح:

(۱) پت : پیغام، خط پتر، (۲) شوہ : اللہ کی ذات (۳) کیرے بولا : بول بھیجتا ہے،

الفاظ بھیجتا ہے، نصیحت کرتا ہے، (۴) ددھا : دودھ (۵) تھنے نہ آوے : دودھ دوبارہ تھن میں نہیں آسکتا۔

اردو:

اللہ تعالیٰ کا یہ ارشاد (پیغام) ہر وقت آتا رہتا ہے کہ اے انسان یہ پیغام سن لے جس طرح

دودھ دوبارہ تھنوں میں نہیں ڈال سکتے اس طرح اس دنیا کے میلے میں تجھے بھی دوبارہ آنا نصیب نہ ہوگا (اس لئے کچھ کرنا ہے تو آج ہی کر لے!!)

عربی:

ينادى مناد من الله يقول : اسمع رسالتى أيها الإنسان ! كن صالحا واكتسب

الحسنات واعمل صالحا وأنت قادر مقتدر ، لانك لن تعود إلى الدنيا مرة أخرى للعمل كما لا

يعود الحليب المحلوب إلى الثدي، فكل ذلك مستحيل !

فارسی:

پروردگاری فرماید بامدادان و شام کہ عمل صالح کن اے انسان غافل!، ہرچہ می توانی بکن
از اعمال خیر و نکو! زیرا کہ تو دریں دنیا باز نخواہی آمد!

English:

God Almighty calls all the time for good deeds because
you shall never return to this world again! For it is impossible as
the milk once it is out of teats it cannot be retraced.

4

کھے فرید سہیلیو! شوہ ایسی
ہنس چل سی ڈمنا، ایہ تن ڈھیری تھسی
لفظی تشریح:

(۱) سہیلیو : ساتھیو! (۲) شوہ : اللہ تعالیٰ (۳) ایسی : پکارے گا، بلائے گا، (۴) ہنس :
نیک روح (۵) چل سی : چلے گا، (۶) ڈمنا : عاجزی سے، مسکین بن کر، (۷) ڈھیری تھسی : زمین
پر گر کر ڈھیر ہو جائے گا
اردو:

فرید کہتا ہے اے ساتھیو! اللہ تعالیٰ کی طرف سے بلاوا آئے گا تو نیک روح تو ہنس کی
طرح عاجزی سے چل کر جائے گی مگر یہ مادی جسم گنہگار تو گر کر ڈھیر ہو جائے گا (جب اللہ تعالیٰ
روحوں کو بلائے گا تو نیک روحیں تو چل کر پہنچ جائیں گی مگر بدروحیں چل نہیں پائیں گی، وہیں گر
پڑیں گی!)
عربی:

يقول الشيخ فرید : اسمعوا یا اصدقائی! سوف تأتینا دعوة من مولانا الجلیل
الحبيب جل جلاله فأما الإوز العراقي أي الروح الصالحة فسوف يمشى إليه رويداً! وأما هذا
الجسد فإنه سوف يسقط على الأرض ويصير تراباً!

فارسی:

شیخ فریدی گوید: اے رفیقان من! خدائے متعال مارا دعوت خواہد کرد و خواہد نزد خود،
ارواح نکو سوائے او خواہد رفت مانند تو و ایں تن همان جابر زمین خواہد افتاد!

English:

Fareed tells his mates that Allah will send His call to all the human souls. The pious will walk to Him like swan but the others will fall flat on the ground!

124

(سائر شعرہ)

بقیہ کلام فرید

(بابا سائیں کا یہ کلام گرنٹھ سے باہر کا ہے جو آصف خان مرحوم داؤدی اور پیارا سنگھ پدم کی کوشش کا
نتیجہ ہے یہاں داؤدی صاحب کو اصل بنیاد اور باقی حضرات کے مجموعوں کو ثانوی حیثیت حاصل ہے)

1

اٹھ فریدا ستیا، جھاڑو دے مسیت
تو ستا، رب جاگدا، تیری ڈاڈھے نال پریت
مشکل الفاظ:

(۱) ستیا: اے سوئے ہوئے، غافل، (۲) مسیت: مسجد (۳) تو ستا: تو سویا ہوا ہے
(۴) رب جاگدا: رب جاگ رہا ہے (۵) ڈاڈھے: سخت، جابر، (۶) پریت: پیار، دوستی
اردو:

سوئے ہوئے غافل فریدا ٹھ کھڑا ہو اور مسجد میں جا کر جھاڑو دے، تو سویا ہوا ہے اور رب تعالیٰ
جاگتے ہیں، پتہ نہیں تیری کس سخت ہستی کے ساتھ دوستی ہے! (اللہ والا ہونا آسان کام نہیں ہے، راتوں کا آرام
قربان کرنا پڑتا ہے تب رضائے الہی کی توقع ہو سکتی ہے، بابا سائیں کی توضیح اور تقویٰ ملاحظہ ہو کہ مسجد میں ذکر

و عبادت کے بجائے مسجد کی صفائی کی بات کی تاکہ ریاکاری سے بچا جائے!!
عربی:

أفوق وقم يا فريد النائم الغافل فكنس المسجد ونظفه! أنت تنام ليلا وربك الحي
القيوم الذي لا تأخذه سنة ولا نوم!؟ أفلم تعرف أن صلتك الودية مع من هو القاهر الجبار
الصمد!؟

فارسی:

فرید اغافل خوابیدہ؟ بیدار شو و مسجد برو و جاروب کشی بکن؟ تو خوابیدہ و خدائے تو بیدار است،
چساں می توانی کہ خفته باشی و دوست تو جارو درشت است!؟

English:

Awake O Fareed who is sleeping and go to the
mosque sweep and clean it! You are sleeping and your Lord Al-
mighty is awake! Do you not know that your friend-ship is with
the One Who is All-powerful and dictating!

2

اج کہ کل، کہ چونہ دیہیں، ملک اساڈی ہیر
کیں جتا کیں ہاریو، سودا ایہی ویر!
مشکل الفاظ:

(۱) چونہ دیہیں: (چوں ۵، دے ہیں) چار دنوں کے اندر (۲) ہیر: پسندیدہ منزل، ہیر
جیسا خوبصورت مقصد (۳) گیس: کس نے کون (۴) جتا: جیتا، (۵) ہاریو: ہارا، (۶) سودا: پاگل
پن (۷) ایہی: یہی، (۸) ویر: بھائی، (۹) ملک: ملکیت
اردو:

آج یا کل، یا چار دنوں میں ہیر جیسی ہستی ہماری ہوگی، کون جیتا کون ہارا، میرے
بھائی! یہی سودا سما یا ہے (جس نے سب کو دنیا کے پیچھے لگا رکھا ہے ہر آدمی پر حصول مطلب کا

جنون سوار ہے!

عربی:

اليوم أو غدا سوف نتصر وسوف تكون ليلي ملكا لنا ، من الذي انتصر ومن الذي فشل وخسر فهذا هو الجنون المسيطر على الناس أيها الأخ!! (طلاب الدنيا لا يشبعون وهم كلاب وراء جيفة "الدنيا جيفة وطالبها كلاب!!" (الحديث النبوي)

فارسی:

گویند کہ امروز یا فردا ما بیروز خواهیم شد و شیریں در ملک ما باشد!! کہ پیروز شد و ہزیمت نصیب کیست؟ این است سودائے خام کہ مردمان را بے قرار و مضطرب می دارد!

English:

The people say today or tomorrow or after four days she will be mine! Who was victorious and who was the loser! This is the craze which always keeps the people busy!

3

اچا کرنے سد فریدا، رب دلاں دیاں جاندا
جہ تده وچ قلب، سو مجھا ہوں دور کر

مشکل الفاظ:

(۱) اچا: بلند (۲) سد: آواز، پکار (۳) دلاں دیاں: دلوں کی باتیں، (۴) جاندا: جانتا ہے،

اردو:

اے فرید! اسے بلند آواز سے مت پکار، رب تو دلوں کے بھید جانتا ہے! (اونچا بولنا، غضب اور تکبر کی دلیل ہے، اسی لئے قرآن کریم میں اونچی آواز سے منع کیا گیا ہے اور اسے گدھوں کی علامت بتایا گیا ہے کہ "انکر الاصوات لصوت الحمير" سب سے ناپسندیدہ آواز گدھوں کی ہوتی ہے!) میں جب تیرے دل میں ہوں تو مجھے یوں دور سے کیوں پکارتا ہے؟

عربی:

ولا ترفع صوتك يا فرید! فإن ربك الجليل لیعلم ما فی الصدور! إذ یقول ما ذمت أنا
فی قلبك فلما ذا تنادینی أیها الإنسان بصوت مرتفع كأنتی عنك بعید ” إن أنكر الأصوات
لصوت الحمیر“ (القرآن)

فارسی:

آواز خودت را بلند مکن اے فرید، زیرا کہ اللہ سبحانہ و تعالیٰ ذات صدور را می شناسد، من در دل تو ہستم
تو مرا بآواز بلند چرامی خوانی!

English:

Do not call your God loudly O Fareed! Because He knows
what ever you conceal in your heart! Since He is in your heart
then no need to call Him so loudly!

4

اسان تسانڈی سجنو اٹھو پھر سمھال
دینھوں وسومنے ماں، راتیں سپنے نال
مشکل الفاظ:

(۱) اسان : ہم نے (۲) تسانڈی : تمہاری، آپ کی (۳) سجنو : یارو، دوستو (۴) اٹھو
پھر : آٹھ کے آٹھ پہروں میں (۵) سمھال : یاد، (۶) دینھوں : (ڈی، ن، ہون) دن کو (۷)
وسو : بٹتے ہو (۸) منے ماں : دل کے اندر، دل میں (۹) سپنے نال : خوابوں میں، خوابوں کے ساتھ
(۱۰) راتیں : راتوں کو

اردو:

دوستو ہمیں تو تم آٹھ کے آٹھ پہروں میں یاد رہتے ہو، دن کو دل میں ہوتے ہو اور راتوں کو ہمارے
خوابوں میں ہوتے ہو۔ (یعنی تمہیں اے میرے بندو میں ہر وقت یاد رکھتا ہوں، اسی لیے تو اللہ کے پیارے اٹھتے
سوتے جاگتے اس کا ذکر کرتے ہیں!)

عربی:

نحن نذكركم يا أصدقاءنا دائما في كل وقت، إما نهارا في قلوبنا أنتم وإم ليلا

ففي أحلامنا!

فارسی:

اے دوستان! ما شمارا شبانه روز جہشت پہر یاد می کنیم، چون روز باشد در دل ہستید

و بوقت شب در خواب!

English:

We remember you twenty-four hours all the time. At day you are in our hearts and at night you are our dreams!

5

اکنان مت خدائے دی، اکنان منگ لئی

اک دتی مول نہ گھنڈاے جیوں پتھر بوند پی

مشکل الفاظ:

(۱) اکنان : کچھ ایسے، کئی ایک ایسے بھی، (۲) مت : نصیحت، فائدے کی بات، عقل کی بات

عقل، (۳) مول : بالکل نہیں، قطعاً نہیں، سرے سے ہی نہیں (۴) پی : پڑی، گری

اردو:

کچھ لوگ تو ایسے ہوتے ہیں جنہیں خدا نے عقل اور سمجھ عطا فرما رکھی ہوتی ہے، کچھ ایسے ہیں جو

مانگ لیتے ہیں (اللہ تعالیٰ سے، یا دوسروں کے مشورے سے) کئی ایک ایسے بھی ہوتے ہیں کہ اگر انہیں

عقل کی بات سمجھاؤ تو بھی قبول نہیں کرتے، یہ تو ایسے ہی ہے جیسے پتھر پر پانی گرے تو کیا فائدہ؟! (لوگ

تین قسم کے ہوتے ہیں: کچھ کے پاس فطرتی عقل ہوتی ہے، کچھ مشورہ سے مت لیتے ہیں، کچھ کے لیے

عقل کی بات بیکار ہے!)

عربی:

ومن العباد من يتعظون تلقائيا حيث وهبهم الله العقل السليم والبصيرة النفاذة، بينما

البعض الآخر من يستشيرون أو يطلبون التوفيق من الله والقسم الثالث لا عقل لهم ومن لا يتعظون ولا يعقلون رغم التلقين، فهم كالصخور تنزل عليها المطر فلا ينفعها (فالناس ثلاثة، موهوبون بالعقل والموعظة والنصح أو من يطلب ذلك فيعطى والقسم الثالث لا يتعظون إطلاقاً ولا ينفعهم النصح والمشورة)

قاری

برخی از مردمان است که ایشان را خدا هدایت و بصیرت می دهد و بعضی از ایشان می طلبند و یا بند و چندتا هستند که هرگز نصیحت و موعظت نگیرند ایشان مانند صخره که باران آن را نفع ندهد!

English:

There are three kinds of people. One those who are gifted with wisdom by Allah Al-mighty. Two those who ask Allah for wisdom or seek from the other people and the third are those who do not possess it at all and even they do not accept it at all and they are just like a rock which does not benefit from the rain which falls on it abundantly!

6

اک وهاجیں لون فریدا، بیا کستوری جُھنگ چوے
باہر لائے صبون، اندر ہچھانہ تھیوے
مشکل الفاظ:

(۱) وهاجیس: ادھار لیتے ہیں، خریدتے ہیں (۲) لون: نمک (۳) بیا: دوسرا
(۴) کستوری: مشک، خوشبو (۵) جھنگ: بہت، بڑی مقدار، (۶) چوے: برسائے، چٹا ہے۔
(۷) لائے: لگائے، (۸) صبون: صابن (۹) ہچھا: اچھا، صاف (۱۰) تھیوے: ہوئے۔
اردو:

کچھ تو نمک بیچتے ہیں اے فریدا! جبکہ دوسرا خوشبو کے ہلے برساتا پھرتا ہے (کسی کی زبان نمک

پاشی کرتی ہے اور کسی کے بیٹھے بول راحت رساں ہوتے ہیں) کوئی ایسا ہوتا ہے جو اپنے ظاہر کو صابن سے دھوتا
چمکا تا رہتا ہے مگر اس کا باطن اچھا نہیں ہوتا (یعنی ایک دیکھنے میں اچھا مگر دل کا برا مگر دوسرا بظاہر اچھا نہ بھی ہو
لیکن دل کا نیک ہوتا ہے، بابا سائیں بشری طبائع کی بات کرتے ہیں!)
عربی:

ومن الناس من يبيع الملح (يوذی القلوب المحروحة) والآخر يمطر المسك الغزير (يريح الناس ويسرهم بلسانه) والثالث الآخر ينظف ظاهره بالصابون ولكن باطنه ليس بحيد ولا
نقى!

فارسی:

کے رامی بنی کہ تاجر نمک است (بر دل ہائے مردم نمک می پاشد) و دیگرے هست کہ از و باران
مشک (گفتار شیریں) می فرو ریزد! ظاہر ش را از صابون می شوید و پاک می کند و لے اندرونش پاک و نظیف
نیست (ریا کار و منافق است!)

English:

There are some people who are selling salt (inflick wounds to the hearts by their tongues) while there are people who are soothing the hearts by their sweet and fragrant speech! There are others who clean their out word body with the soap but they are not actually the good people!

7

اکے تاں سکن سک، اکے تاں پُچھ سکنڈیاں
تنہاں پچھے نہ مک، جو سکن سار نہ جانن
مشکل الفاظ:

(۱) اکے: یا، یہ حرف شرط ہے یعنی یا تو یہ کریا وہ کر (۲) تاں: تو (۳) سکن: شوق، انتظار کرنا
امید، بیقراری، تڑپ (۴) سک: شوق، بیقراری، تڑپ (۵) پچھ: پوچھ (۶) سکنڈیاں: جو تڑپ

رکھتے ہیں، شوق انتظار میں ہیں (۷) پچھے : پیچھے، خاطر، کے لیے (۸) مک : ختم ہو، مت مر،
 (۹) سار : قدر، پرکھ، قدر و قیمت (۱۰) نہ جانن : یہ نہ جاننی کے بجائے نہ جانن پڑھا جائے تو بہتر ہے بلکہ
 یہی زیادہ مناسب ہے، یعنی نہیں جانتے!
 اردو:

یا تو اپنے اندر شوق انتظار پیدا کر یعنی بیقراری سے انتظار کرنا سیکھ اور خود کو اس مرحلے سے گذار
 اور یا پھر انتظار کا بوجھل ہونا ان سے دریافت کر جو شوق انتظار کے مرحلے سے گذرے ہیں، ان کی خاطر ہلکان
 مت ہو جو لذت انتظار سے آشنا ہی نہیں!

عربی:

إما أن تتعلم الانتظار (لأحد) وتجربه على نفسك، أو تسأل من انتظروا أحداً وجربوا
 وطأة الانتظار وسروره ومرارته، ولا تهلك نفسك لمن لا يعلم قدر الانتظار ووطأته وقيمة
 الحنين ولذته -

فارسی:

اما بیا موز انتظار کشیدن چه لذتے دارد یا پرس از آن کہ زحمت انتظار کشیده است، هلاک مشو برائے
 آنا کہ قدر و قیمت انتظار نمی شناسند،

English:

Either you learn to wait and see or ask anyone else who
 has waited for some one and tasted the burden of waiting! Do not
 die or destroy yourself for those who have never experienced it or
 have not known the value of waiting for some body!

اکے تار نور مُقَدَّمی اکے تار اللہ نور
 دوہار بیڑی نہ لت دھر، ونجیں و کھر بوڑ

مشکل الفاظ:

(۱) لوڑ: ڈھونڈھ، تلاش کر، طلب کر، (۲) مقدمی: آگے ہونا، بڑھنا، شوق کرنا، افسر اور لیڈر بننا، (۳) دوہاں (دونہہ): دونوں (۴) بیڑی: کشتی (۵) نہ لت دھر: پاؤں نہ رکھ (۶) ونجیں: جائے گا تو (۷) وکھر: تنہائی، علیحدگی، (۸) بوڑ: ڈوبنا ترجمہ:

یا تو دنیاوی ترقی کی تلاش کر اور یا پھر اللہ جل شانہ کی طلب میں رہ دونوں بیڑیوں میں ٹانگ مت اڑا اور نہ دونوں جگہ تہا ہو کر ڈوب جائے گا (صوفیہ کے نزدیک اللہ کی رضا چونکہ اصل ہے اس لئے وہ صرف رضائے ربانی کے طالب ہوتے ہیں، ان کے ہاں دنیا اور آخرت ایک دوسرے کی چونکہ ضد ہیں اس لئے دونوں کی بیک وقت طلب دونوں جگہ کی ہلاکت ہے!)
عربی:

إما تطلب الدنيا وزهرتها أو تطلب الله ربك الحبيب، واحذر أن تركب السفينتين في وقت واحد فتغرق في كليهما (إما إلى الجنة مع الإيمان أو مع الكفر إلى النار ولا اجتماع بين هذين الضدين!).

فارسی:

إما دنیا را طلب کن و از اہل دنیا باش یا طالب خدا و از اہل آخرت باش، و ایں ہر دو کشتی را مرکب مساز و گرنہ در ہر دو طریق ہلاک خواہی شد!

English:

Either you may be after worldly pursuits or you should be the slave and worshiper of your Allah the Al-mighty!
But do not board both the boats lest you sink in both the ways!

آؤو، لدھو، ساتھڑو، ایویں ونج کریں
مُول سنبھال لیں آپنا، پاچھ لاهالیں

مشکل الفاظ:

(۱) آوو : آؤ (۲) لدھو (لبھو) ڈھونڈھو (۳) ساتھڑو : ساتھیو (۴) ایویں : اس طرح
 (۵) ونج کریں : جا کر کرتے ہیں، کر لیتے ہیں (۶) مول : اصل زر، راس المال، (۷) پاچھے : پیچھے،
 بعد میں (۸) لاھا (لاہا) نفع، بچت، فائدہ، آمدنی،
 اردو:

اے پیارے ساتھیو! آؤ تلاش کرتے ہیں اور اس طرح کر لیتے ہیں کہ اپنا اپنا اصل زر یا سرمایہ پہلے لے
 لیتے ہیں (اپنے اعمال کا محاسبہ پہلے کر لیتے ہیں) پھر بعد میں منفعت اور بچت لے لیں گے (اجر بھی پالیں گے!!)
 عربی:

تعالوا إخوانی وأصدقائی نعمل ونبحث عن الصالحات وذلك أن نتفق على أننا
 نتحاسب فياخذ كلنا نصيبه من رأس ماله وأصله ثم نأخذ الأرباح التي تربت عليه (نحاسب
 أعمالنا ثم نأمل الأجر عليها!)
 فارسی:

بیائید برادران و دوستان من! تلاش اعمال نیک باید کرد و بعد ازیں می توانیم کہ چناں
 کنیم کہ راسمال خود را ہر کس بگیرد (اعمال صالحہ را حساب کنیم) و بعد ہر کس از ما منفعت و ربح خود
 را باید گرفت (اجر و ثواب ہر کس بگیرد!)

English:

Come my brothers and friends and let us find out and do
 as follows: we should keep safe our capital carefully then we may
 have our profits determined and receive them (The capital is our
 deed and the profit is the reward!)

ایہ جو جنگل رکھڑے، ہریل پت تنہاں
 پوتھا لکھیا ارتھ دا، ایکس ایکس ماٹھہ

مشکل الفاظ:

(۱) رکھڑے (رکھ۔ ڈم) درخت (۲) ہریل۔ سبز (۳) پتہ: پتے، (۴) تنہاں: ان کے، (۵) پوتھا (پوتھی): نوشتہ، کتابچہ (۶) ارتھ: خواہش، مقصد، (۷) ایکس: ایک سہا، ایک ایک (۸) حاتھہ (ماں: ۵) ماہ، چاند، مہینہ۔

اردو:

یہ جو جنگل میں درخت ہیں اور ان کے پتے سبز ہیں، ان میں سے ہر ایک پر سب کی زندگی اور خواہش کا نوشتہ ایک جیسا تحریر ہے۔

عربی:

وهذه الشجيرات في البادية والتي لها أوراق خضراء قد كتب عليها كتاب متشابہ
يعلو فيه نصيبها ومدة حياتها۔

فارسی:

این درختها کہ در جنگل می بنی و برگہائے سبز دارند، بر ہر برگ تقدیر ہر کس نوشتہ می بنی!

English:

These small trees in the jungle with green leaves on each of them the life and the fate of each of them is clearly written and determined!

11

ایہ مسجدیں ریوتھیاں، رکھیاں رب سوار

جان جان ایس جھاں ماں، تان تان ویکھیں جار

مشکل الفاظ:

(۱) ریوتھیاں: قدرت رب نے تعمیر کیں، تیار کیں (۲) رکھیاں: محفوظ رکھی ہوئی ہیں (۳)

جان جان: جب تک، (۴) ماں: میں (۵) تان تان: تب تک، (۶) جار: پار

اردو:

یہ مساجد جو رب کی طرف سے تعمیر ہوئی ہیں انہیں اللہ تعالیٰ نے سوار کر رکھا ہوا ہے، جب تک یہ اس دنیا میں ہیں یا لوگ انہیں دیکھتے رہیں گے!

عربی:

هذه المساجد لله قد بنيت وأعدّها الله وهو الذي حفظها، وما دامت هي تبقى في هذه الدنيا فإن الأصدقاء من الناس سوف يرونها وهي سوف تستمر في خدمة دين الله عز وجل!

فارسی:

این مسجد ہا کہ می بینی از خدا بنا کردہ شدہ، و خدا آنہا را نگہدارد، و دریں جہاں باقی و پائندہ است، و مردماں آنہا را خواہند دید!

English:

These mosques, which have been built in this world, will remain safe and protected by His own grace! As long as these mosques are there in this world the people will be visiting and seeing them frequently and forever!

12

بڈھا تھیا شیخ فرید، کنبن لگے ٹاھل
ٹنڈڑیاں جل لانیار، ٹٹن لگی ماھل
مشکل الفاظ:

(۱) تھیا: ہو گیا (۲) کنبن لگے: کانپنے لگے، لرزنے لگے (۳) ٹاھل (ٹاھل) (۴) بڑے بڑے ٹاھلی کے درخت مراد بازو اور ٹانگیں (۵) ٹنڈڑیاں (ٹنڈیس) لوٹے، مراد کام دینے والے جسمانی اعضا، ٹنڈکنویں کے لوٹے کو کہتے ہیں، (۶) جل: پانی، (۷) لانیار: لانے والی، (۸) ٹٹن لگی: ٹوٹنے لگی ہے (۹) ماھل: کنویں کے لوٹے جس رسی سے بندھے ہوتے ہیں

اور جب کنواں چلتا ہے تو یہ لوٹے پانی لاتے اور ڈالتے جاتے ہیں اور رہٹ چلتا رہتا ہے اس رسی کو ماہل (ماہل) کہتے ہیں۔

اردو:

شیخ فرید بوڑھا ہو گیا ہے اور اس کی ٹانگیں اور بازو کاپنے لگے ہیں اور وہ لوٹے جو کنویں سے پانی لاتے اور انڈیلتے رہتے تھے وہ سب اپنی رسی سمیت ٹوٹنے لگے ہیں یعنی جسم کا ڈھانچہ باقی اعضاء سمیت اب ٹوٹا کہ ٹوٹا اور آدمی اللہ کو پیارا ہوا چاہتا ہے!

عربی:

قد صار الشيخ فرید عجوزاً، وقد أخذت الأرجل والأذرع ترتعد وتهتز كأغصان الأشجار بالريح العاصفة وأوشكت العروات الطينية (أى بقية الأعضاء) مع الأحبال تنقطع صلتها وتنكسر (و كاد الشيخ يموت!)

فارسی:

شیخ فرید مرد عجوز شدہ است و پایش و بازو اش می لرزند و اباریق طینی و جبل آن ہم قریب است کہ شکستہ و گسٹہ شود!

English:

Sheikh Fareed has become old now and his legs and arms have begun to shiver. All the remaining parts of the body along with his body are about to be broken into pieces! He is at the verge of death and the matter has reached its end!

جت تن برہا اچھے، تت تن کیاماس؟

ات تن ایہ بھی بہت ہم: ہاڈ، چام اور ماس!
مشکل الفاظ:

(۱) جت: جس، (۲) برہا: جدائی فراق (۳) اچھے: لگے، طاری ہو، (۴) تت: (تس) اس

(۵) ماس : گوشت، (۶) ات (ایس) اس (۷) ہاڈ : ہڈی (۸) چام (چم) چمڑا۔

اردو:

جس جسم کو جدائی و فراق سے واسطہ پڑے اس میں بھلا گوشت کیسا؟ مگر اس تن کے لیے یہ بھی بہت ہے کہ اسے ہڈیاں، چمڑا اور گوشت میسر ہے! (بیشک درد فراق خون خشک کر دیتا ہے مگر صرف ہڈیاں جلد اور کچھ گوشت موجود ہو تو بھی کافی ہے!!)

عربی:

البدن الذی یعانی من الہجر و الفراق کیف یمکن أن یکون علیہ لحم و شحم؟ و أما هذا الجسد (للشیخ الشاعر فرید) فیکفی له العظام و الجلد و شیء من اللحم!!

فارسی:

بدن کے بتلائے ہجر و فراق است چساں ممکن است کہ گوشت در پوست دارد؟ و اما این بدنے را کہ (شیخ فرید راعطاشدہ است) براستخوان و پوست و اندکے از گوشت قناعت کند!!

English:

The body of a person, who has suffered from the pains of separation from his beloved, how can have the fats or flesh? But this body of mine (says Sheikh Fareed) is contented to have the limbs the skin, and a little bit of flesh!!

پریتم! تم مت جانیا، تم بچھڑت ہم چین
ڈاڈھے بن کی لاکڑی، سلگت ہوں دن رین
مشکل الفاظ:

(۱) مت جانیا: یہ مت خیال کرنا (۲) بچھڑت: بچھڑ گئے (۳) ہم چین: ہم چین
و آرام سے ہیں (۴) ڈاڈھے: سخت (۵) بن: جنگل (۶) لاکڑی: لکڑی (۷) سلگت ہوں: سلگ رہی
ہوں (۸) رین: رات

اردو:

پیارے یہ مت خیال کرنا کہ تم بچھڑ گئے تو ہم نے سکھ پایا بلکہ میں تو کسی سخت جنگل کی گیلی پکی لکڑی کی طرح دن رات سلگتا رہتا ہوں! (محبوب کی جدائی پر چین کہاں؟ جدائی میں تو گیلی لکڑی کی طرح دن رات سلگنا ہوتا ہے نہ آگ جلا کر خاکستر کرتی ہے نہ بجھتی ہے، اذیت فراق ختم نہیں ہوتی)۔

عربی:

ایہا الحب الودود! لا یذهب بك الظن بأنى أجد الراحة فى فراقك وأعیش عیش الرغد والراحة فى غيابك وإنما أنا أضطرم لیل نهار كما تضطرم خشبة طریة من البادية الشدیة الأخشاب!

فارسی:

اے محبوب من! گمان مبر کہ در فراق تو راحت و سکینت یافتہ ام بلکہ حال زار من بر عکس می دان کہ شب و روز می سوزم چون آن چوب رطب کہ از بادیہ نمنا کی آوردہ باشد!

English:

O my beloved! Don't think that I live a happy and peaceful life after your separation and disunion! But I am rather leading a miserable life I am burning like a wood from some jungle of strong trees!

15

پری و سارن بیارون کو بدھ چوین
کنچن راس و سار کر، مٹھی ڈھوڑ بھریں
مشکل الفاظ:

(۱) پری: محبوب (۲) و سارن: بھولنا (۳) بیا: دوسرا، کوئی اور، (۴) رون: قبول کرنا، (۵) کو: کوئی (۶) بدھ: عقل، عاقلانہ بات، (۷) چوین: اختیار کرنا (۸) کنچن: سونا (۹) ڈھوڑ: خاک، غبار (۱۰) بھریں: تو بھرے

اردو:

اپنے محبوب کو بھلا کر یا پس پشت ڈال کر کوئی اور قبول کر لینا کون سی عقل مندی کی بات ہے، یہ تو ایسے ہی ہے کہ تو سونا پس پشت ڈال دے اور اپنی مٹھی میں خاک بھر لے!!
عربی:

ولیس من المعقول أن تنسى حبيبك وترضى بغيره كما أنه ليس من المعقول أيضاً أن تنسى رأس المال من الذهب وتملاً يدك بالتراب!
فارسی:

محبوب خودت را فراموش کردن و دیگرے را قبول کردن کار خردمندان نیست، مانند شخصے کہ اس المال زرش را فراموش کند و مشت خاک را پسندد!

English:

To forget your own beloved and adopt some one else in his place is not wise. It is just like a person who forgets his capital of gold and accepts a handful of dust!!

16

پیریں بیڑا ٹھیل کے، کندھیں کھڑا نہ رو
وت نہ آون تھسیا، ایت نہ نیندڑی سو
مشکل الفاظ:

(۱) پیریں: تیر کے، عبور کر لے (۲) بیڑا: کشتی (۳) ٹھیل کے: پانی میں ڈال کر (۴)
کندھیں: کنارے پر (۵) وت: پھر (۶) نہ آون: نہ آنا (۷) تھسیا: ہوگا (۸) ایت: اتنا
(۹) نیندڑی: مٹھی نیند

اردو:

کشتی دریا میں ڈال کر اسے عبور کر لے، کنارے پر کھڑے ہوئے مت رو، پھر تجھے دوبارہ یہاں نہیں آنا ہوگا اس لیے اتنی مٹھی اور لمبی نیند مت سویا کر!!

عربی:

ادخل سفینتك في الماء واعبره ، ولا تبك واقفا على الشاطئ ، فلن تتاح لك فرصة
العودة إلى الدنيا مرة أخرى فلا تنم غافلا كثيرا إلى هذا الحد!

فارسی:

کشتی خودت را در آب آور و دریا را عبور کن و اما ایستادن بر کنار و گریه کردن هیچ فائدہ
ندارد، و ترا باید کہ این قدر غافل نخشی و بدان کہ دوبارہ دریں عالم نخواہی آمد!

English:

Put your ship in water and cross the river! There is no use
in weeping or crying while standing on the bank of the river! You
should not waste your time in enjoying the sleep because you will
never be able again to come to this world.

17

پیریں کنڈھے پنڈھڑا، سیتی سجانا
بھٹھ ہنڈولے دا پینگھنا، سیتی اجانا
مشکل الفاظ:

(۱) پیریں: عبور کریں، تیریں (۲) کنڈھے: کنارے پر، (۳) پنڈھڑا: فاصلہ، راستہ (۴)
سیتی: واسطے، برائے، کے لیے (۵) سبحانا: معرفت حاصل کرنا، نیکی کرنا، (۶) بھٹھ: بھٹھی، بھاڑ (۷)
ہنڈولے: پنگھوڑے میں (۸) پینگھنا: جھولنا (۹) اجانا: نہ جانا، کہیں بھی نہ جانا، بے فائدہ کام کرنا۔
اردو:

راستے کا سفر کنارے کنارے تیر کر عبور کر لینا، نیکی حاصل کرنے کے لیے پنگھوڑے میں جھولنا
بھاڑ میں جائے یہ بے فائدہ کام ہے (ہندی کے الفاظ استعمال کرتے ہوئے مقولوں کی شکل میں یا نصیحت کے
انداز میں ایسا موزون کلام تیار کرنا حضرت امیر خسرو کا سا اسلوب ہے جو غالباً انہوں نے حضرت بابا سائیں
سے اپنایا ہوگا!؟)

عربی:

يجب أن تعبر الماء سباحة عند الضفة أو الساحل من أجل اكتساب الحسنات ، وما
هذا الأرجح في أرجوحة المهد الذي لا فائدة فيه ولا اكتساب !
فارسی:

بر کنار آب شناوری باید کرد تا به هدف و منزل خود به سہولت برسی و جبیدن در آرجوحہ گہوارہ
باید جہنم بشود کہ ترا بمنزلت نمی رسانند!! (چیزے نیابی دریں راہ!!)۔

English:

You may swim or navigate while being on or near the
bank of the river to reach your destination! To hell with the
swimming or playing in the cradle because it takes you to no
destination or to achieve nothing!!

18

تکل کاسہ کاٹھوا، واسا وچ وٹار
باریں اندر جاننا، درویشاں تہ ہرنار
مشکل الفاظ:

(۱) تکل (اور ترکل) : کمر، پیٹھ (۲) کاسہ: کشلول: گداگری کا پیالہ (۳) کاٹھ: لکڑی
(۴) واسا: رہن سہن، رہائش (۵) وٹار (واحد وٹ) : درخت، جھنڈ، جنگل (۶) باریں (واحد بار)
جنگل، جنگلات، (۷) جاننا: گزارا کرنا، وقت کاٹنا
اردو:

کمر میں گداگری والا لکڑی کا کشلول، رہن سہن درختوں میں، جنگلات کے اندر گزارا وقت
کرنا سادھو درویشوں اور ہرنوں کا کام ہے (اسی کو بن باس یعنی جنگل کا باسی بننا بھی کہتے ہیں!!)
عربی:

كأس الشحاذة على الخاصرة واللجوء إلى الأشجار والعيش في البوادي ، ذلك كله

من ظواهر العیش الذی یعیثہ الدراویش النساك والغزلان الوحشیة!
فارسی:

کشکول چوبین گدائی در کمر، وزیست میان درختاں و بوادی کار درویشاں وغزالان است!

English:

The wooden bowl of the baggers on the back and to live amongst the trees in jungles is the life style of the dervish and deers!

19

تن رهیا، من پھٹیا، طاقت رھی نہ کائے
اٹھ پری، طبیب تھیو، کاری دارو لائے
مشکل الفاظ:

(۱) رہیا: جواب دے گیا (۲) پھٹیا: بگڑ گیا، دگرگوں ہو گیا، خراب ہو گیا (۳) کائے: کوئی
(۴) پری: پیارا محبوب (۵) تھیو: ہے (۶) کاری: کارگر، مفید، کامیاب (۷) دارو: دوا
اردو:

جسم نے جواب دے دیا ہے (کام سے رہ گیا ہے) دل بھی خراب ہو گیا ہے اور طاقت بھی نہیں
رہی ہے اس لیے اے پیارے اٹھ کھڑا ہو کہ طبیب حاضر ہے اس کے پاس بڑی مفید دوا ہے (یعنی فرشتہ اجل
ہی اب آخری معالج ہے جس کا نسخہ بہر حال تیر بہدف ہے)۔
فارسی:

تم ناتوان گشت و دلم از دست رفت و هیچ طاقت نماند، خیزاے دوست کہ طبیب ما (مرگ) آمدہ
است و دوائے مفید و کارگر آوردہ است!

English:

The body is exhausted ' the heart is spoiled and the power no longer exists! Get up my dear because the physician (the Angel

of death!) has turned up along with the effective treatment!

20

تن سمنند، منسا لھر، اُر تارو، تریں انیک
تے برھی کیو جیوت ہمہ جو آہ نہ کرت ایک
مشکل الفاظ:

(۱) سمنند : گھوڑا، خصوصاً زرد رنگ اعلیٰ نسل کا (۲) منسا (من . آسا) امید دل،
(۳) لھر : جوش (۴) اُر : اور (۵) تارو : تیراک، تیرنے والا (۶) تریں : تیرتے ہیں (۷) انیک :
متعدد، متفرق، کئی ایک، الگ الگ (۸) تے : وہ، اسے (۹) برھی : بتلائے فراق، جدائی کا مارا
(۱۰) کیو : کیسے، کس طرح (۱۱) جیوت : جیتا ہے، زندہ ہے (۱۲) کرت : کرتا ہے
اروو:

بدن گھوڑا بن گیا ہے، دل کی امنگ جوش مارنے لگی ہے اور جو تیراک تھے وہ الگ الگ تیرنے لگے
ہیں ایسے میں وہ بتلائے فراق کس طرح جی رہا ہے جو ایک آہ بھی نہیں کرتا!
عربی:

الجسم حصان جامح وأمانی القلب متدفقة والذین يعرفون السباحة یسبحون وحدانا
نحو اتجاهاتهم، فالذی یعانی من الهجر والفراق کیف یعیش حیث لا یرتفع أصواته وآهاته!
فارسی:

بدن چو اسپ سر سخت شدہ و آرزوئے دل فزون و فراوان گشتہ، و آنا نکه شناوری دانستہ تنہا تنہا
آب بازی می کردند و اما آ نکه بتلائے ہجر و فراق بود یک آہ از و برنخواست و ندانستند کہ چنان می زیست !!

English:

The body became a headstrong and exuberant horse 'the wishes of the heart were very impulsive and those who could swim began to swim separately who were the sit-ins of separation and loneliness as no conforming or painful voice was heard from them?

تو تو کریندے جو موئے، موئے ہی تو تو کرت
 جیہیں تو تو نہ کیا، تینہیں نہ سنجا تو تن
 مشکل الفاظ:

(۱) تو تو کریندے: اللہ تعالیٰ کو یاد کرتے ہوئے (۲) موئے: مرے، (۳) جیہیں:
 جس نے (۴) تینہیں: اس نے (۵) سنجا تو: پہچانا، (۶) تو تن: تیری ذات کو
 اردو:

جو اللہ تعالیٰ کو یاد کرتے ہوئے مر گئے وہ مر کر بھی اللہ ہی کرتے ہیں، جس نے اللہ اللہ نہیں کیا
 اس نے مولیٰ تیری ذات کو ہی نہیں پہچانا!!
 عربی:

من مات و علی لسانہ ذکر اللہ فهو لا ینساہ سبحانہ و تعالیٰ و حتی بعد الموت! و من
 لم یدکر اللہ جل جلالہ فکأنہ لم یعرف ربہ المولیٰ سبحانہ و تعالیٰ ولم یقدرہ حق قدرہ!
 فارسی:

آن کس کہ مرد در ان حالیکہ بر زبانش ذکر خدا بود، او خدائے خودش را بعد از مرگ ہم یاد خواهد گرفت
 و لے آن کس کہ ذکر اللہ نکرد او خدائے خودش را شناخت!

English:

Those who died while they were remembering their Lord the Almighty, they will not forget Him even after death! But those who did not remember Allah in their life, they shall not be able to do the same as if they could not recognise Him.

سائیں سندے نا ا کھے، دائم پری چون
 رب نہ بھنے پوریا (پرے) سندے فقیرن!

مشکل الفاظ:

(۱) سائیں : مولیٰ، رب، مالک، (۲) سندمے : جن کے، ان کے (۳) پوری :
 پیار، محبت (۴) چوں : پاتے ہیں، حاصل کرتے ہیں (۵) بہنے : توڑتا ہے (۶) دکھے : ناراض
 ہوئے (۷) پوریا : سہارے، پوری، جیسے کما دیا بانس کی ہوتی ہے (۸) پودمے : عزت، بھرم۔

اردو:

وہ جن کے مالک ناراض نہ ہوئے وہی ہمیشہ محبت پاتے ہیں، اللہ تعالیٰ سہارے کسی کے نہ توڑے
 اور فقیروں کا بھرم قائم رکھے۔

عربی:

من لم یغضب علیہم مولاہم الحلیل یتمتعون بالمودة والإکرام دائماً، ولا
 سمح اللہ أن یعدم الفقراء دعواتہم وسنادہم، ویجب أن یدوم عزہم وشرفہم
 وکرامتہم!

فارسی:

کے کہ دل صاحبش نہ رنجید از وجہ دائم و مودت جاویدی یابد! و مبادا کہ پشتی و سندکس
 معدوم شود و اکرام و شرف باید کہ فقراء را خدائے بزرگ و برتر نگہدارد!

English:

Those who's Master was never offended by them will have
 the eternal love and affection! May God protect the support and
 honour of the humble people and grant them peace, harmony and
 happiness forever!!

ٹبھی مارن گاکھڑی، سدھراں لکھ کرن
 جنہاں دامن دھراپیا، سے مانک لبھن

مشکل الفاظ:

(۱) ٹبھی : غوطہ، مراقبہ، (۲) مارن : مارتے ہیں، (۳) گا کھڑی : مشکل (۴) سدھراں : شوق، آرزوئیں، (۵) لکھ : بہت، لاکھوں، (۶) کرن : کرتے ہیں (۷) دھرا پیا : بچھا رکھا ہے (۸) مانک : موتی، ہیرے (۹) لبھن : پاتے ہیں

اردو:

جو گہری اور مشکل غوطہ زنی کرتے ہیں ان کی آرزوئیں بھی بہت ہوتی ہیں اور جن لوگوں نے دامن بچھا رکھا ہوتا ہے وہی موتی اور ہیرے بھی سمیٹتے ہیں (جو اہل اللہ طویل مراقبہ کرتے ہیں وہ بڑے جذب و شوق کے مالک بھی ہوتے ہیں اور جو دامن دعا بچھاتے ہیں وہ قبولیت کا شرف بھی پاتے ہیں !!)

عربی:

الذین يغوصون في أعماق البحار يكون لهم آمال جسام وأمانى عظام، والذين يفرشون ذبولهم وبرودهم من الطلب هم الذين يملأونها بالجواهر واللالى دائما! (الغوص هنا هي المراقبة والتفكر والبرود هي الدعوات وذكر الله !!)

فارسی:

کسانے کہ غواصی می کنند در اعماق بحار ایشان عزائم و آرزو ہائے بزرگ می دارند و آنا نکہ چادر ہائے امید را می گسترند لالی و جواهر عظامی یا بند!

English:

Those who dive deep have big desires and hopes. And those who spread their sheets can fill them with pearls and jewels!

ٹوپسی لیندے باورے، دیندے کھرے نلج
چوہا کھڈنہ ماوی، پچھے بندھئیے چھج
مشکل الفاظ:

(۱) باورے : دیوانے (۲) نلج : بے شرمی، نہ جھکتنا (۳) ماوی : پناہ کی جگہ

(۳) بندھئیے: باندھئیے

اردو:

دیوانے ٹوپی لیتے ہیں، بلا جھجک کھرا مال دیتے ہیں، چوہے کی غار ہے نہ پناہ کی جگہ، پیچھے چھانج
باندھ دیجئے! (اس شعر کی نسبت بابا فرید سائیں سے شاید درست نہ ہو)
عربی:

المجانين يغطون رؤسهم بالقلانس و يدفعون النقد دون تردد و الفارة ليس لها فجوة
ولا مأوى ويشدون المذراة خلفها!
فارسی:

بر سر ہائے خودشان کلاه دارند و نقدی دهند و شر مسارانند، موش سوراخ و جائے پناہ ندارد و بر پشت او
باد افشان می بندند!

English:

The insane people have caps on their heads who pay unalloyed without any hesitation! The mice have no pit or referee! And on their back the winnow is teid!

25

جاگنا ای تار جاگ فریدا، راتڑیں ہبھ و دھانیاں
مور متھے بھاگ، پری و سارن نہ کرن
مشکل الفاظ:

(۱) ہبھ: سب، (۲) و دھانیاں: بڑھانا ہے، گزارنا ہے (۳) جیس: جن کے (۴) مور متھے: منہ اور ماتھے پر، چہرے پر (۵) بھاگ: خوش بختی، سعادت (۶) نہ کرن: نہیں کرتے۔
اردو:

فرید! اگر تو نے جاگنا ہے تو جاگ لے یہ سب راتیں تو ہر حال تجھے بتانی ہی ہیں، جن لوگوں کے
چہروں پر خوش نصیبی ہے وہ اپنے محبوب کو بھلانے کی غلطی نہیں کرتے! (اللہ تعالیٰ کی یاد میں جاگنا مومن کے لیے

بڑی سعادت کی بات ہے، اگر ایسا نہ ہو تو سر اسر بد نصیبی ہے!!)

عربی:

استفق من نومك يا فرید إذا أحببت أن تستفيق! فإن هذه الليالي سوف تنقضي على
أية حال، ومن سعادة الناس على وجوههم وجاههم أنهم لا ينسون ربهم الحبيب!

فارسی:

بیدار شو اے فرید اگر می پسندی کہ بیدار باشی زیرا کہ این ہمہ شبہا خواهد گذشت، مردمانیکہ
بر جہنہائے شاں سعادت و خوش نصیبی نوشته شدہ، ایساں محبوب برحق را فراموش نمی کنند!

English:

O Fareed! get up and be awake if you can' because the
people on whose face the happiness and the good fortune is
written they never and cannot forget their Beloved Lord!

26

جاگنا ای تار جاگ فریدا، ہوئی آاے پر بہات
اس جاگن نور پچھتائیں گا، گھنا سویں گارات
مشکل الفاظ:

(۱) ہونسی آ : دیکھ ہوگئی ہے (۲) امے : یہ (۳) پر بہات : سحر، سویرا (۴) جاگن : جاگنا،
جگراتا (۵) گھنا : بہت (۶) سویں گے رات : قبر میں سوتا رہے گا
اردو:

فرید اگر جاگنا ہے تو جاگ لے، دیکھو یہ سحر تو اب ہوگئی ہے، اس، جگراتے یا رتجگے کی خاطر پچھتاتے
رہو گے، اس لئے کہ قبر میں تو تجھے سوتے ہی رہنا ہے!
عربی:

إذا أحببت أن تسهر ليلا فاستفق من نومك يا فرید! لانك ترى السحر قد طلع!

وسوف تندم على الحرمان وتمنى لهذه السهرة فقد قدر لك أن تنام في ليلة القبر طويلا!
فارسی:

اگر تو ہمیں خواہی کہ بیدار باشی اے فرید! بیدار شو کہ اینک سحر طلوع کردہ است زیرا کہ تو پشیمان خواہی
شد بریں خواب دراز و عمیق!

English:

If you like to be awake O, Fared! Then get up now because the early morning has broken and you will painfully repent on this long and deep sleep as you will have to sleep in the grave for long long time!

27

جان جان جیویں دنی تے، تار تار پھر الکھ
در گاہ سچا تار تھیویں، جان کھپھن مول نہ رکھ!
مشکل الفاظ:

(۱) جان جان جیویں: جب جب تو زندہ ہے (۲) دنی (دنا) دنیا کی جمع (۳) پھر الکھ:
صرف رب کا ہو کر رہ (۴) کھپھن: کفن (۵) مول: سرے سے، بالکل
ارو:

جب تک اس دنیا میں زندگی گزارتے ہو اس وقت تک یا تو اللہ تعالیٰ کا بندہ بنکر رہو درگاہ خدا میں
سچے تبھی ہو گے! اور یا پھر اپنے ساتھ کفن بھی مت رکھو (یعنی موت کو ہی بھول جاؤ!)
عربی:

يجب أن يكون ذكر الله على لسانك وفي قلبك دائما ما دمت حيا في
دنياك هذه، ومشيت على أرض الله هذه، وحينئذ تكون مكرما صادقا بين يدي الله،
وإلا فلا داعي إلى أن تحتفظ بكفنك معك وتذكر موتك وقبرك، فالأصل هو ذكر
الله تعالى!

فارسی:

تا زنده درین جهان ذکر اللہ باید بر زبان تو و در دل تو، و در حضور خدائے بزرگ و برتر صادق و راست
گو باشی و گرنہ این کفن را باید کہ فرموش کنی!

English:

As long as you are alive here in this world, you should remember your Lord Al-Mighty! Because this is the only way you can be considered to be true in the court of your Lord Al-Mighty! Otherwise, there is no use in keeping coffin prepared with you!

28

جانِ موم لگانینا، تان میں ڈکھ و ہاجیا
جھراں ہبھوہی ڈینہ کارن، سچے ما، پری!
مشکل الفاظ:

(۱) جان : جب، جہاں (۲) موم : میری، میرا (۳) نینا : نین، آنکھ (۴) تان :
تب (۵) ڈکھ : دکھ، غم، درد (۶) ہبھو : سب (۷) ڈینہہ (ڈی ن ہ) دن، (۸) کارن :
واسطے، (۹) و ہاجیا : خریدا، ذمے لیا (۱۰) جھراں : شکایت کرتا ہوں (۱۱) ما : والدہ، ماں
(۱۲) پری : پیارا رب!

اردو:

جب میری آنکھ لڑی تو میں نے درد موم لے لیا، میں تمام دنوں میں شاکی رہتا ہوں، اے سچی
ماں اور اے سچے رب!

عربی:

حينما التقت عيني بعين و تبادلنا الأنظار بها اشتريت ألما و حزننا بذلك، وأشكو
الأيام كلها وأقول ذلك قسما بأمي الصادقة وربى الصادق!

فارسی:

ہر گاہ کہ نگاہم مصادف شد بنگاہے، درد و الم خریدم و تپیدم، بحق مادرم و خدائے جہیم!

English:

Whenever my eye met with an eye and I fell in love, I bought pains and burning for the whole of my life! O my true mother and my true and gracious Lord!

29

جتنی خوشیاں کیتیاں، تتی تھیئم روگ
چھلوں کارن ماریئم، کھادے دا کیا ہوگ
مشکل الفاظ:

(۱) جتنی : جتنی (۲) کیتیاں : کیں، (۳) تتی : اتنی، (۴) تھیئم : میں ہوا ہوں، مجھے ہوا ہے، (۵) روگ : بیماری، الجھن (۶) چھلوں کارن : فریب کے لیے (۷) ماریئم : مارتے ہیں، (۸) کھادے دا کیا ہوگ : جس نے دھوکا کھایا ہے اس کا کیا بنے گا؟!
اردو:

جس قدر خوش ہوا ہوں اسی قدر روگ لگایا ہے، دھوکے باز کو اگر مارتے اور سزا دیتے ہیں تو یہ بھی بتائیں کہ دھوکا کھانے والے کا کیا بنے گا!
عربی:

قد تعذبت بقدر ما سررت، ويعاقبون الخادع على مخادعته، ولكن ماذا عن
المخدوع، وما علاجه؟!
فارسی:

بمقدارے کہ خوش و سرور بودم ہمیں قدر منموم و محزون شدم، فریب دہندہ را سزا است، ولے
فریب خوردہ چه باید کرد؟!
فارسی:

English:

The amount of happiness and pleasure I had got, it has resulted in sadness and pain! If the cheat is punished then what about the cheated and deceived one?!

30

جسا! سے راتیں وڈیاں، ڈوڈو گاندھنیاں
تم اک جال نہ سنگھیا، اسان سبھے جالنیاں
مشکل الفاظ:

(۱) جسا: اے ممدوح! اے حبیب! (۲) سے راتیں وڈیاں: جو راتیں بڑی اور لمبی ہیں
(۳) ڈوڈو: دودو (۴) گاندھنیاں: ملائی ہیں (۵) جال نہ سنگھیا: برداشت نہیں کر سکے (۶) اسان
سبھے جالنیاں: ہم نے تو سب راتیں برداشت کرنا ہیں
اردو:

اے ممدوح! جو طویل راتیں ہیں وہ ہم نے دودو کر کے ملانا ہیں یعنی کام مسلسل ہے، تم تو ایک بھی
برداشت کر کے نہ گزار سکے مگر ہم نے تو سب راتیں گزارنا ہیں!
عربی:

يا حبيبي الممدوح! هذه الليالي الطويلة سوف نضاعفها ونجمع بين الاثنين منها و
نكابدھا، أما أنت فانك لم تستطع أن تتحمل واحدة منها بينما نحن سوف نتحمل كلها
ونقضيها بثقلها وطولها!
فارسی:

اے دوست! این شبہائے دراز کہ بہ پیش ما هستند، دودو را جمع خواهیم کرد و خواهیم گذاشت! تو یک
شب را نتوانی کہ بسربری و ما این ہمہ را بسر خواهیم برد!

English:

O beloved! These long nights we shall have to bear them

by joining two of them together! You could not spend one of them only but we shall have to spend all of them!

31

جنگل ڈھونڈھیں سنگھنا، لمے لڑیا نہ وت
تن حجرہ درگاہ دا، تس وچ جھاتی گھت!
مشکل الفاظ:

(۱) سنگھنا : گھنا، (۲) لمے : دور، (۳) لڑیا : پانی میں بہنا، پایا گیا، (۴) وت : پھر
بھی (۵) تس : اس، (۶) جھاتی : جھانک (۷) گھت : ڈال
اردو:

(اپنے رب کو) گھنے جنگلوں میں ڈھونڈھتا پھرتا ہے، دور دور تک مت گھومتا پھر، تو نے
ڈھونڈھا مگر پھر بھی نہ ملا (یہ تیرا) بدن ہی تو درگاہ خداوندی کا کمرہ ہے، اسی میں کیوں نہیں جھانکتے خدا تو
تیرے دل میں ہے!
عربی:

تبحث عن الله ربك في البوادی الغناء والأماكن النائبة ولكنك لم تعثر عليه! إن
بدنك إنما هو حجرة فيها حضرة الرب، فعليك أن تطل عليها!
فارسی:

در تلاش خدا هستی و در بیشہ ہا دور و عرصہ ہائے درازی پوئی، و باین ہمہ خدا را نیافتی، بدنت حجرہ
حضرت خداوند تعالیٰ هست، چرا در دل خود از گوشہ نگاہ نمی کنی کہ اورا بیابی!

English:

You went to find out Him in thick jungles and far away places but could not find Him. Your body is a room where He exists! Why do not you peep into your heart and find Him there!?!

جیس در لگے نین فریدا، سو در ناہیں چھڈنا
آپوے بھانویں مینہ، سرھی اپر جھلنا
مشکل الفاظ:

(۱) آپوے : آن پڑے (۲) بھانویں : خواہ (۳) جھلنا : برداشت کرنا، اوپر کی طرف
ہوتے جانا۔

اردو:

فرید! جس در پر نگاہ لگی ہے وہ در کبھی نہیں چھوڑنا، اگر بارش بھی برسنے لگے تو سر پر برداشت کرنا اور
سراسی در کی طرف اوپر ہی اٹھتا جائے (در سے سر نہیں ہٹانا!!)
عربی:

الباب الذی علفت علیہ أملك وركزت علیہ أنظارك یا فرید! لا تغادره أبدا ولا تفارقه
علی آية حال حتی ولو مطر علی رأسك مطر غزير من المصائب! يجب أن يرتفع رأسك نحوه
وتثبت علی عهدك به!

فارسی:

در یکہ بردنگاہت مرکوزگشت و مرکز و محور آرزوئے تست اے فرید! آن در را نگہدار و اورا ہرگز مگزار
حتی کہ اگر باران بر سر تو بارد سر خود را بالا کن و ربط خود را با او بچستہ تر کن و پشت سوئے او مکن!

English:

A Personality with Whom you have established your willful
relations, keep them alive and strong and never to break! Even if the
heavy rain falls on your head you should keep it upward and lasting.

جسے توں دل درویش فریدا، رکھ عقیدہ ساہمنا
درہیں سیتی دیکھ، متھا موڑ، نہ کنڈاے!

مشکل الفاظ:

(۱) جسے تو دل درویش : اگر تیرا دل درویشانہ ہے تو، (۲) ساہمنا : سیدھا، صاف،
(۳) درہیں سیتی : دروازہ ہی کی طرف (۴) متھا : پیشانی، (۵) کند : پشت، پیٹھ
اردو:

فرید! اگر تیرا دل درویشانہ ہے تو پھر اپنا عقیدہ صاف اور سیدھا رکھ، محبوب کے درہی کی طرف دیکھتا
چلا جا، نہ تو پیشانی ہٹا اور نہ اس کی طرف کبھی پشت کر (پاک اور صاف پختہ عقیدہ، ثابت قدمی اور مسلسل عمل
میں صوفی کی نجات دارین ہے)
عربی:

إذا كان في صدرك قلب درویش یا فرید فیجب أن تكون أنت سليم العقيدة وقویها،
وأن تركز أنظارك علی باب الحبيب فلا ترفع رأسك ولا تحول عنه وجهك أبدا!
فارسی:

اے فرید! اگر تو دل درویش داری عقیدہ خود را سلیم وقوی دار و نگاہت را برابر با دوست مرکوز دار،
و سرت را بر آستان او و رخت را سوائے او بدار!

English:

If you have the heart of Dervais O' Fareed! Then have
your faith, sound, pious and true! Look to the door of your
Friend, keep your head on His threshold and don't leave His
door!

جے تون ونجیں حج، حج ہبھو ہی جیا میں
لاہ لے دی لج، سچا حاجی تاں تھیویں
مشکل الفاظ:

(۱) ہبھو : سب کا سب، (۲) جیا : دل، (۳) لاہ : اتار، دور کر، پورا کر (۴) لج : وقار،

عزت (۵) تھیویں : تو ہوگا۔

اردو:

اگر توجج کے لئے جائے تو یہ یاد رکھ کہ حج تو سب کا سب دل سے تعلق رکھتا ہے، اپنے دل کا وقار پورا کرنا، تب تو سچا حاجی قرار پائے گا۔

عربی:

إذا أردت أن تخرج حاجا فعليك ان تذكر بأن الحج كله في قلبك ، وأنتك إذا راعيت شرف الحج ووقاره فحينئذ تكون حاجا صادقا بمعنى الكلمة !

فارسی:

اگر ہمیں خواہی کہ برائے حج روی ترا باید یاد داری کہ ہم حج در دل تو ہست پس شرف حج را نگہ دار تا حاجی صادق می باشی!

English:

If you like to go for Hajj You should remember that the whole of Hajj is in your heart! If You keep up the Hajj spirit alive only then, you may consider yourself to be a true Haji !

35

جہ جہ جیویں دنی تے، کھرے کھیں نہ لا
اکو کفن رکھ کے، ہور سبھو دے لٹا
مشکل الفاظ:

(۱) جہ جہ : جہاں جہاں (۲) کھرے : قدموں کے نشان

اردو:

دنیا میں جہاں جہاں بھی زندگی گزارو وہاں قدموں کے نشان نہ لگانا یعنی گناہ نہ کرنا! بس ایک کفن رکھ لے باقی سب کچھ فی سبیل اللہ لٹا دے! (آپ سے پوچھتے ہیں کہ کیا کیا خرچ کریں، آپ بتا دیجئے کہ ضرورت سے جو بچ رہے وہ سب کا سب راہ خدا میں خرچ کر دو!)

عربی:

حيثما تعيش في الدنيا ، لا تترك آثار قدميك من الثروة والعقار أو الاثم والعدوان
وتنفق العفو كله في سبيل الله ما عدا الكفن الذي تحتفظ به عندك (يسئلونك ماذا ينفقون ، قل
العفو)!

فارسی:

هر کجا که باشی درین جهان نقوش پائے خودت (از قسم ثروت و عقار و اثم و عدوان) مگذار (مال
و دولت جمع مکن!) و باید که کفنت را محفوظ داری و بقیه دولت خودت را در راه خدا بده!

English:

Wherever you live in this world, do not leave your foot
prints (wealth and property, Sin and enmity!) keep the coffin with
you and the rest of it should be spent on poor for the sake of your
Lord the Almighty!

36

چوڑیلی سینورتیا دنیا کوڑا بہیت
ایہنیر اکھیر ویکھدیاں اجر و نجر کھیت
مشکل الفاظ:

(۱) چوڑیلی : چوڑیاں والیاں، بچی بچلی، (۲) سیو : اے سہیلیو (۳) رتیا
دنیا : رات دن، (۴) کوڑا : جھوٹا، (۵) ایہنیر اکھیر ویکھدیاں : انہی آنکھوں سے
دیکھتے ہوئے یعنی جیتے جاگتے چلتے پھرتے (۶) اجر و نجر کھیت : کھیت ویران ہو جائے یعنی
خاتمہ ہو جائے
اردو:

اے بچی بچلی سہیلیو! یہ رات دن ایک جھوٹا راز ہے (بس خدا کرے)، جیتے جاگتے چلتے پھرتے اس
دنیا سے رخصتی کا سامان ہو جائے! (کسی کی محتاجی کے بغیر زندگی بیت جائے)

عربی:

يا صليقاتي الحميلات المترينات! هذه الليالي والأيام من نظام الدنيا إنما هي
اسطورة كاذبة لا دوام لها ولا ثبات، والمهم أن تغادرها ونحن على صحة وسلامة ولا نحتاج
إلى المساعدة من أحد!!

فارسی:

اے دوستمان تشنگ و عزیز! این روز و شب کہ می بینید ہمہ فساتہ سوروخ است و از خدای خودانیم کہ ہمارا
مرگ آید در ان حالیکہ بالصحت و سلامت باشیم محتاج کس نباشیم

English:

O my beautiful and dear friends! This system of day and night is nothing but an untrue day and unreal night! May God bless us with an end of life while we are heal and hearty and not depending on anyone else!

37

داڑھیاں لکھ و تن فریدا، ہبہ نہ ہکو جیہیاں
اک ڈر لکھ لہن، ہک ککھوں کنوں ہولیاں!
مشکل الفاظ:

(۱) لکھ و تن : لاکھوں پھرتی ہیں (۲) ہبہ : سب (۳) ہکو جیہیاں :
ایک جیسی (۴) ڈر : موتی، (۵) لہن : اترتی ہیں، تول کر اترتی ہیں، پڑتی ہیں، (۶) لکھ
لہن : لاکھوں کی پڑتی ہیں (۷) ککھوں : تنکوں (۸) کنوں : سے (۹) ہولیاں : کم
قیمت ہیں
اردو:

فرید لاکھوں لوگ داڑھیاں تولنے پھرتے ہیں مگر سب کی ایک جیسی نہیں ہیں، ایک وہ ہیں جن کی
قیمت لاکھوں موتی پڑتی ہے مگر ایک وہ بھی ہیں جو تنکوں سے بھی کم تر ہیں!

عربی:

الكثيرون يُربون اللحى يا فرید! ولكنها لا تتساوى فى قيمتها ومكانتها وإنما
تختلف اختلافا كبيرا، فمنها الحية تعادل مئات الألف من اللآلى، ومنها ما لا تعادل قشة بل
هى أهون وأرخص من القشة بكثير!

فارسی:

فرید: چنانچہ می بنی ہزار ہزار اصحاب ریش گردش می کنند و لے ہمہ ریشہا در قیمت برابر
نیست! ریشے ہست کہ قیمتش ہزار ہزار در و جواہری باشد و یکے ہست کہ حقیرتر و کم از گاہ می شود بلکہ
پر گاہ نمی ارزد!

English:

There are millions of people with beards! But these beards
are not equal. There are some beards, which are worth millions of
jewels. Yet there are some other beards, which are less than a
straw!!

38

در بھیڑا، گھر سنکڑا، گورنواہوں نت
دیکھ فریدا جو تھیا، سو کل چلے، مت!
مشکل الفاظ:

(۱) بھیڑا: بند (۲) سنکڑا: تنگ (۲) نواہوں: نیچی ہوتی رہتی ہے، عاجزی ظاہر کرتی
ہوتی ہے (۳) نت: ہمیشہ، روزانہ (۴) جو تھیا: جو کہ ہے (۵) سو: وہی، ویسا ہی (۶) کل چلے:
آخرت میں چلے گا، کام آئے گا، (۷) مت: یار، دوست
اردو:

دروازہ بند ہے گھر (قبر) بھی تنگ سا ہے قبر ہر روز عاجزی دکھاتی رہتی ہے، جو نیکی تیرے پاس
ہے اے دوست فرید! وہی تو کل کام آئے گی!

عربی:

الباب مغلق و البيت ضيق فالقبر يتواضع دائما ويدعوك إلى التواضع كل يوم! وانظر
يا فرید! ما الذى اكتسبته من العمل الصالح؟ سوف يكون معك غدا يا حبيبي!

فارسی:

در بند است و خانه تنگ ترست! گو روزانه پست می شود و دعوت فروتنی می دهد بین ای فرید هر چه
داری امروز، فردا بکارت خواهی برد!

English:

The door is closed, the house is very small and narrow and
the grave is very humble and teaches us every day to be kind
and humble!

39

در دسانیاں کانیاں، رب نے گھڑئیں
لگن تنہاں منافقاں جو کدھیں نہ جانن
مشکل الفاظ:

(۱) در : دروازہ (۲) دسانیاں : خبر دینے والی پتہ بتانے والی ہیں (۳) کانیاں : سرکنڈے
کی سوٹیاں، (۴) رب نے گھڑئیں (گھڑی ان) : رب نے یہ گھڑیں ہیں (۵) لگن : لگتے ہیں،
(۶) تنہاں : وہ (۷) کدھیں (کدی) کبھی (۸) نہ جانن : نہیں جانتے، نہیں جانیں گے۔
اردو:

دروازے پر لگے پردے کے سرکنڈے کے دروازے گھر (قبر) کا پتہ دیتے ہیں، یہ رب نے
گھڑے ہیں مگر وہ لوگ منافق لگتے ہیں جو اس حقیقت کو کبھی نہیں جانیں گے!
عربی:

هذه الأخشاب العشبية التي تدل على باب الدار قد صاغها الله إلا أن هؤلاء
المنافقين لن يدر كوا هذه الحقيقة أبدا! في كل حركة وتسكينة مهما كانت ضئيلة أو

حقيرة تدل على صانعها سبحانه وتعالى وذلك ما يدرکه المؤمن ولن يدرکه المنکر
المنافق أبدا!!

فارسی:

این اخشاب کاہیہ کہ از باب خانہ (گور) خبر می دهند از انتاج و صنعت قدرت خداوندی هستند
و لے مردمانیکہ منکر و منافق هستند از ادراک این حقیقت عاجز اند!

English:

These grassy woods, on the door of the house (the grave),
tell the story of the power and potency of God! But those who are
hypocrites and do not believe in God are unable to understand it.

40

درد نہ و نجم داروئیں، جے لکھ طیب لگن
چنگی بھلی تھی بھار، جے موہ پری ملن!
مشکل الفاظ:

(۱) درد نہ و نجم : میرا درد نہیں جاتا (۲) داروئیں : دواؤں سے (۳) لکھ : لاکھ (۴)
لگن : لگے رہیں (۵) تھی بھار : ہو بیٹھی ہوں (۶) موں : مجھ کو (۷) پری ملن : محبوب ملے!
اردو:

دواؤں سے میرا درد نہیں جاتا، خواہ لاکھ طیب بھی کیوں نہ لگے رہیں، لیکن میں بھلی چنگی ہو بیٹھتی
ہوں اگر مجھے پیالہ جائیں تو!
عربی:

الأدوية لا تنفعني في الشفاء من الألم الذي أكابده حتى ولو اشتغل مئة ألف
طبيب بعلاجي ولكنني أستفيق وأجلس صحيحة طيبة إذا أتيت لي أن أرى حبيبي بجانبني
والتقى به!

فارسی:

درد من را دوا نیست اگر چه صد ہزار طبیب چارہ گر باشد! ولے خود راسخ و تندرست می بینم چون یار
خودم را می یابم و تلاقی می شوم!

English:

There is no treatment for my sickness, even if hundred thousand physicians treat me! But I become heal and cheerful when I meet my Beloved and see Him with me!

41

دل اندر دریاؤ فریدا، کندھی لگا کی پھریں!
ٹبی مار منجھاہیں، منجھوں ہی مانک لھیں!!
مشکل الفاظ:

(۱) دریاؤ : دریا ہے (۲) کندھی (کدھی) کنارہ (۳) کی (کیہ) کیا (۴) ٹبی: غوطہ،
(۵) منجھاہیں: درمیان میں، وسط میں، منجھدار میں (۶) منجھوں: درمیان سے، (۷) مانک:
موتی: (۸) لھیں: لیں گا، حاصل کریں گا
اردو:

دل کے اندر دریا ہے اے فرید! تو کنارے لگ کر کیا کرتا پھرتا ہے؟ دریا کے منجھدار میں غوطہ زنی
کر یہیں دریا کے وسط سے ہی تجھے موتی میسر آئیں گے! (انسان کا دل ایک بہت بڑا جہان ہے، سب کچھ
یہاں میسر ہے حضرت سلطان باہو فرماتے ہیں:

دل دریا سمندروں ڈونگھے، کون دلاں دیا جانے ہو
وچے بیڑے، وچے جھیرے وچے ونجھ مہانے ہو!!)

عربی:

وفی داخل قلبك نهر یا فرید! فعماداً تبحت وأنت تمشی علی الساحل؟ علیك أن
تفتح وسط النهر وتغوص فی الورطة حیث تجد اللؤلؤة المطلوبة التي تقصدها وتریدها!

فارسی:

دردل تو دریا است ای فرید! بر کنارہ دریا چہ می جوئی وی خواہی؟! ترا باید جست
کن در وسط دریا تا جواہر و لالی بیابی!

English:

O Fareed! You have a river in your heart. What are you doing on the bank of the river? Jump into the midstream so that you may find the pearls and jewels!

42

دمامہ وجیاموت ۱۵، چڑھیا ملک الموت
گھن واہے جندڑی، ڈھاہن واہے کوٹ

مشکل الفاظ:

(۱) دمامہ: توپ، نقارا، گھڑیال (۲) وجیا: بجا، (۳) گھن واہے: لے چلے، لے جاتا ہے، (۴) جندڑی: جان (۵) ڈھاہن: گرانا، (۶) کوٹ: فصیل، قلعہ
اروو:

موت کا گھڑیال بچ چکا اور ملک الموت آن پہنچا ہے، وہ لے چلے گا روح کو اور قلعہ گرا جائے گا
(جسم انسانی روح کے لیے قلعہ ہوتا ہے!)
عربی:

قد دوت ساعة الموت وقد هاجم ملك الموت القلعة فالذي سيأخذه ويذهب به فهو
الروح وأما الذي قد هاجمه وفتحته فهي قلعة البدن التي اسقطها وانتصر عليها -

فارسی:

ساعت مرگ زدہ شد و ملک الموت حملہ آور شدہ است، چیزے کہ برد روح انسانی است، و قلعہ
کہ برد و حملہ آور شد و فتح کرد، بدن انسان است!

English:

The death clock has struck and the angel of death has invaded. The thing he has taken along is the spirit and the fort that has been attacked and conquered is the human body!

43

کوٹ ڈھٹھا، گھر لٹیا، ڈیرے پئی کھاہ
جیوندیاں لے ہور راہ، مویاں دا ایہی راہ
مشکل الفاظ:

(۱) کوٹ : قلعہ، جسم (۲) گھر : سینہ، اندر (۳) ڈیرہ : مجلس، گھرانہ (۴) کھاہ : کوک،
پکار، ہنگامہ (۵) جیوندیاں : زندہ رہنے والا، جیتے ہوئے (۶) ہور : اور، کئی (۷) مویاں : مرے
ہوئے، مردہ۔

اردو:

جسم انسانی والا قلعہ گر پڑا، اندرون لوٹا گیا اور پورے گھرانے میں آہ و بکا کا ایک ہنگامہ برپا ہو گیا،
زندہ لوگوں کے لیے کئی راستے ہوتے ہیں مرنے والوں کے لیے صرف ایک ہی راستہ ہے موت کا!
عربی:

قد سقطت القلعة (الجسم الإنسانی) ونهب داخلها وأثيرت ضجة في البيت بين
الأسرة كلها! اما الأحياء فلهم طرق متعددة وسبل كثيرة، وأما الموتى فلا طريق لهم ولا سبيل
غير الموت!

فارسی:

قلعہ افتادہ است و خانہ برباد شدہ، و در اہل خانہ غریو و غوغا برپا شدہ! برائے زندہ
راہ ہا بسیار است و برائے مردہ فقط یک راہ است کہ مرگ است!

English:

The fort has fallen , the house has been looted and the hue

and cry has been raised in the family! There are many ways and routs for the living. But for the dead there is only one way and that is the path of death which leads towards the graveyard!

44

دنئی لالچ لگیار، محنت بھل گئی
جاں سر آئی آپنہ، تار سبھو و سر گئی!

مشکل الفاظ:

(۱) دنئی (واحد دنیا) دنیا (۲) لگیار : پڑ کر، الجھ کر (۳) محنت : مراد عبادت (۴) سر
آئی : ختم ہوئی، مکمل ہوئی (۵) سبھو : سب کے سب (۶) و سر گئی : بھول گئی
اردو:

دنیاوی لالچ میں پڑ کر اللہ تعالیٰ کی عبادت کی مشقت بھی بھول گئے، مگر جب اپنی جان نکلنے لگی تو
تمام دنیاوی لالچ بھی بھول گئے ہیں!
عربی:

قد نسينا ذكر الله و عبادته و تحمل المشاق في سبيل ذلك حين انغمسنا في
مطامع الدنيا! ولكن عندما جاءت سكرة الموت بالحق نسينا مطامع الدنيا كلها حين
دهانا ملك الموت!

فارسی:

چون در مطامع دنیا منہمک شدیم مشقت عبادت را فراموش کر دیم و لے چون جان بلب رسید،
ہمہ مطامع دنیا را فراموش کر دیم!

English:

The worldly greed made us forget the hard labour of worship. But when the time of death entered, we forgot all types of greed!

راتیں سویر کھٹ فریدا، ڈینھیں پئیں پیٹ کور
جاں تو کھٹن ویل، تداھیں تیں رہیا سور
مشکل الفاظ:

(۱) ڈینھیں: دن کو (۲) تداھیں: تب (۳) رہیا سور: سو گیا (۴) پئیں: تو پڑتا ہے

اردو:

فرید! تورات کو چار پائی پر سوتا ہے اور دن کو پیٹ کا ماتم کرتا ہے یعنی محنت مزدوری کرتا ہے جب
تیرے کمانے کا وقت آیا یعنی رات کو عبادت کا وقت آیا تو سو گیا!
عربی:

إنك تنام على السرير ليلا وتبكي بطنك نهارا أي تكتسب الرزق وتكدح نهارا فإذا
حان وقت الاكتساب أي وقت العبادة والذكر نمت واسترحت!

فارسی:

چون شب آید بر سریرت می نرسی و چون خورشید طلوع شود ماتم شکمت می کنی و چون وقت انداختن
یعنی وقت ذکر و عبادت رسید تو حسیدی و بخواب رفتی!

English:

At night you go to bed and at day time you mourn your belly i.e. earn your lively hood. But when the time entered for earning something i.e. worship, you went to bed!

سکار سک سکندیاں، سکن ڈینھے رات
مینڈیاں سکار سیہونجن، جاں پریا پائی جہات
مشکل الفاظ:

(۱) سک: سکن کا حاصل مصدر ہے: بیقراری، انتظار (۲) ڈینھے رات: دن رات (۳)

مینڈیاں : میری (۳) و نجن : پوری ہوتی ہیں (۵) پر یا : محبوب، پیارا (۶) پائی جہات : اندر جھانکا،
چہرہ دکھایا
اردو:

بیقرار ہونے والے دن رات بیقراری کا مظاہرہ کرتے رہتے ہیں، میری بیقراری تو اس وقت ختم
ہو جاتی ہے جب میرا محبوب اندر جھانکتا ہے!
عربی:

المضطربون يضطربون اضطرابا ليل نهار، وأما اضطرابي أنا فإنه ينتهي حين يطل
عليّ حبيبي في قلبي!
فارسی:

مضطربان اضطراب و بے تابی می نمایند و روز و شب بے قرار و بے آرام می شوند، اما اضطراب و بے
قراری من بپایان رسد چون محبوب من در دلم می آید!

English:

The anxious and uneasy show their restlessness day and
night; But my restlessness and anxiety comes to an end when my
beloved peeps into my heart!

47

دیہ جرجر ہوئی فریدا، نینس وھے سریش
سے کوہاں منجھا تھیا، آنگن تھیا بدیش
مشکل الفاظ:

(۱) دیہ : جسم (۲) جرجر : کپکپی، لرزہ (۳) نینس : آنکھوں سے (۴) وھے : بہتی ہے، (۵)
منجھا (منجا) بڑی چارپائی (۶) سے : سو۔
اردو:

فرید! تیرا جسم لرزنے لگا ہے اور آنکھوں سے سریش کا سا مواد بہنے لگا ہے، یوں لگتا ہے کہ چارپائی

سومیل پر پڑی ہے اور گھر کا آنگن یا صحن کسی اور ملک میں ہے (یعنی ان تک پہنچنا مشکل ہو گیا ہے)!

عربی:

قد أخذ بدنك يرتعد ارتعادا يا فرید! وأصابه الوهن، و عيونك تسيل ماء وغراً، و يبدو لك كأن السرير على مئة ميل والصحن يقع في بلد آخر (وذلك بسبب الضعف والوهن !!)

فارسی:

اے فرید! بدنت لاغر و ناتوان شد و از چشمت سریش بیرون می آید! سریرت بر صد فرسخ و صحن خانہ در ملک اجنبی می نماید!

English:

O Fareed! Your body has become so weak that it is shivering and the glue is flowing from your eyes! The bed seems to be lying at a distance of hundred mile and the courtyard looks as if it is in some foreign country!

48

سو در سچا سیو فریدا، جت مکلو بنی جاہ
رج مستک، ہڈ کھوہ، عمل نہ و کن کھاہ
مشکل الفاظ:

(۱) سو: وہ (۲) در: دروازہ (۳) سیو: سمجھ، جان (۴) جت: جہاں (۵) مکلو: کھلا، کھلی
(۶) جاہ: جگہ (۷) رج: چوڑا (۸) مستک: پیشانی، ماتھا (۹) کھوہ: کنواں (۱۰) کھاہ: مٹی
اردو:

فرید! حق کا دروازہ وہی سمجھو جہاں جگہ کھلی مل جائے، پیشانی چوڑی ہو، دل دریا ہوا اور عمل وہاں
مٹی میں نہ ملتے ہوں (اللہ تعالیٰ کے ہاں سب کے لیے جگہ ہے اور کسی کا نیک عمل وہ ضائع نہیں فرماتے !!)

عربی:

باب الحق والصدق هو الذی یا فرید! حیث تجد لك مكانا واسعا، و يستقبلك

بیشاشة الوجه و مشاشته و بعمق القلب و وسعته و حيث لا يضيع عملك بثمرن بخس!

فارسی:

اے فرید! درحق آن را شمر کہ آنجا مکان وسیع و فراخ یابی و پیشانی خندان و دل عمیق باشد
و عملت ضائع نشود!

English:

O Fareed! The gate of truth is that where you find ample place for you, with open forehead, deep heart and where your labour is not wasted!

49

سے داڑھیاں کوڑ دیاں، جو شیطان بھجن
اھرن تلم و دان جیوں، دوزخ کھڑ دھریئن
مشکل الفاظ:

(۱) کوڑ: جھوٹ (۲) بھجن: ورغلائین (۳) اھرن: سندان، لوہا (۴) ودان: بڑا
تھوڑا، (۵) کھڑ دھریئن: جا پہنچاتے ہیں

اردو:

سینکڑوں داڑھیاں جھوٹ والی ایسی ہوتی ہیں جو شیطان کو بھی ورغلا لیتی ہیں، جیسے لوہے کے نیچے
بڑا تھوڑا، یہ انسان کو جہنم میں جا پہنچائیں گی!
عربی:

مئات من اللحي الكاذبة الغشاشة التي بإمكانها أن تضل الشيطان ضللاً و تغويه
إغواء كأنها حديد و تحتها المطارق و هي التي سوف تقود إلى نار جہنم!
فارسی:

صد ہار لیش دروغ می تو اوں دید کہ شیطان را گمراہ کنند و مانند سندان اند کہ زیر مطرقہ می باشد! آن

ریشہا است کہ بآتش دوزخ برسانند!!

English:

There are hundred of false beards which can mislead the Satan and are like anvil under the hammer! There are the Leards, which shall lead to Hell!

50

فرید ایسا ہوئے رہو، جیسا ککھ مسیت
پیراں تلے لتاڑیئے، کدے نہ چھوڑے پریت
مشکل الفاظ:

(۱) ککھ : تنکا (۲) لتاڑیئے : روندتے ہیں (۳) پریت : دوستی

اردو:

فرید مسجد کے اس تنکے کی طرح یہاں زندگی گزارو کہ جسے پاؤں کے نیچے روندتے بھی ہیں مگر وہ
تعلق نہیں توڑتا جگہ کو نہیں چھوڑتا!

عربی:

عش فی الدنيا یا فرید کما تعیش و تبقى قشة فی صحن المسجد حیث تدوسها
الأقدام، و رغم ذلك، فإن القشة المتواضعة الوفیة لا تفارق مکانها فی المسجد ولا تشکو ولا
تفارق مکانها أبدا!

فارسی:

اے فرید! دریں دنیا بچو آن کاہ باش کہ در صحن مسجد است وزیر پائے مردمان پائمال می شود و لے
دائم آنجامی باشد و در وفا و دوستی پختہ می ماند!

English:

O Fareed ! live like a straw in the mosque, The people

walk on it and trample it down under their feet. But it is always there and remains loyal and faithful in his relations!

51

سائیں سیویاں کھل گئیں، ماس نہ رہیا دیہ
تب لگ سائیں سیوساں، جب لگ ہوسوں کھیہ
مشکل الفاظ:

(۱) سیویاں : خدمت کرتے ہوئے، عبادات (۲) کھل گئیں : کھال چلی گئی،
(۳) ماس : گوشت (۴) لگ : تک (۵) سیوساں (سیواسے) عبادت کروں گا (۶) ہوسوں :
ہو جائیں گے (۷) کھیہ : خاک، غبار
اردو:

میرے مولیٰ! میری کھال اتر گئی ہے، جسم پر گوشت باقی نہیں رہا مگر میں اس وقت تک جو عبادت
رہوں گا جب تک خاک میں نہیں مل جاتا!
عربی:

إن العبادات يا رب! تكاد تذهب بجلدي، ولم يبق اللحم على
جسدي إلا أننى سوف أستمرفى عبادتى وإطاعتى لك حتى أكون فى
التراب ترابا!
فارسی:

بتوفیق تو اے خدا! عبادات من برگ وبارمی آورند، و قالم از گوشت تہی شدہ ولے سلسلہ طاعت
و عبادت روان خواهد بود تا در خاک خاک شوم!

English:

O Lord! my worship has taken away my skin and no flesh
is left on my body but, in spite of all that I shall continue to Obey
and worship You!

فریدا پاؤں پسا کر کے، اٹھے پھر ہی سوں
لیکھا کوئی نہ پچھی، جے وچوں جاوی ہوں!
مشکل الفاظ:

(۱) پسا کر کے: پھیلا کر، آرام سے (۲) اٹھے پھر: چوبیس گھنٹے، (۳) سوں: سوتارہ، (۴) لیکھا:
حساب (۵) نہ پچھی: مجھ سے نہیں پوچھے گا (۶) وچوں جاوی: تیرے اندر سے (۷) ہوں: میں، تکبر۔
ارو:

فرید! چوبیس گھنٹے آرام سے سو سکتے ہو۔ تم سے کوئی حساب نہ لے گا، بشرطیکہ تیرے اندر سے غرور
والی میں چلی جائے! (تکبر و انانیت شیطنت ہے، یہ رب کو پسند نہیں!!)۔
عربی:

إنك يا فرید لتستطيع أن تستريح وتمتع بنومك المريح خلال أربع وعشرين ساعة
ولن تحاسب على شيء من ذلك ولكن بشرط أن تنزع الكبر والأنانية من نفسك (الكبر
والأنانية وصف إبليس وشرك عظيم ولن يغفر الله للمشرك المتكبر أبدا)
فارسی:

اے فرید! می توانی کہ پائت را دراز کنی و بنجواب بروی برائے چهار و بست ساعت و کسی نخواهد
توانست کہ حساب از تو بطلبد، و لے شرط آنست کہ کبر و غرور را از دلت بیرون کنی!

English:

O Fareed ! You can stretch your feet and have a peaceful
sleep and nobody is going to ask you to explain but with the
condition that you should give up the pride and arrogance!

فرید راتیں چار پھر، ڈوستا ڈو جاگ
گھنا سوسیر گورماں، لہسیا ایہ ویراگ

مشکل الفاظ:

(۱) گھنا: زیادہ (۲) سوسیس: تو سوئے گا (۳) گورماں: قبر میں (۴) لہسیا: تجھ پر سے
 اترے گا (۵) ویراگ: شوق، ہوس
 اردو:

فریدرات کے چار پہر ہوتے ہیں، دو پہر سولے دو پہر جاگ لیا کر، قبر میں تو بہت لمبی نیند سوئے گا
 جہاں سونے کی تیری یہ ہوس بھی پوری ہو جائے گی
 عربی:

اللیل یا فرید! اثنتا عشرة ساعة فعليك أن تقضى ست ساعات منها نائما والستة
 الباقية تقضيها عابدا ذاكرا لله عزوجل، واعلم أنك سوف تنام طويلا في قبرك حيث تكمل
 رغبتك الملحة في النوم إلى الحشر!
 فارسی:

اے فرید! شب دوازده ساعت دارد و می توانی که شش ساعات در خواب بسربری
 و باقی شش ساعات را برای طاعت و عبادت شمر، زیرا کہ در گور زیادخواهی خفت و شوق خواب را
 دلخواہانہ بسربری!

English:

O Fareed! The night has twelve hours time! You can spend six hours while sleeping and the remaining six you should spend in worship and remembering Allah Almighty! But your long sleep shall be in the grave where you will be able to satisfy this passion!

فرید استیاں نیند مت پوندے ایو!
 جنہاں نین ندر اولے دھنی ملندے کیو؟

مشکل الفاظ:

(۱) ستیاں : سوتے ہوئے، لیٹے ہوئے (۲) نیند مت پوندے ایو: وہ نیند نہیں کیا کرتے
(۳) نندر اولے : نیند والے، سونے کے دلدادہ (۴) دھنی : قسمت، نصیب، دولت (۵) ملندے :
ملیں گے (۶) کیو: کیا

اردو:

فرید: اللہ والے تو لیٹے ہوئے بھی نیند نہیں کیا کرتے اس لئے کہ جن کی آنکھیں نیند زدہ ہوتی ہیں
انہیں خوش نصیبی کیا خاک ملے گی!

عربی:

یا فرید! إن عباد الله المحبين له لا ينامون حتى وهم مضطجعون وذلك لأن الذين
يرغبون في النوم لا يمكن لهم أن يدرکوا الخیر ويحصلوا على الحظ والسعادة (فمن طلب
العلی سهر الليالی!!)

فارسی:

اے فرید! بندگان خدا کہ حب اللہ را نگہدارند بخواب نمی روند حتی کہ گرچه در بستر آرام می یا بندزیرا کہ
حظ از ثروت و سعادت نمی برد آن کس کہ در خواب رغبت می دارد!

English:

O Fareed! Those who love Allah do not sleep even if they
are resting in their beds! Because one who is interested in sleep he
cannot have a good fortune to have Allah's mercy and bounty!

فریدا کھیتی اجڑی، سچے سیور لولا
جہ الہ کھادی ابریں، تار پھل بہتیرا پا

مشکل الفاظ:

(۱) کھیتی اجڑی : خواہ تیرا کھیت ویران ہو جائے (۲) سیوں : سے (۳) لولا : تعلق جوڑ
(۴) ادہ کھادی : آدھی کھائی ہوئی (۵) ابریں : بچائیں، سنبھالیں
ارو:

اے فرید! تمہاری کھیتی خواہ ویران ہو جائے مگر حق سبحانہ و تعالیٰ سے لو لگائے رکھنا اگر تجھے آدھی ویران
کھیتی بھی اٹھانے سنبھالنے کو مل جائے تو بھی فکر نہیں اس لئے کہ اس میں سے تجھے زیادہ پھل میسر آ جائے گا!
عربی:

یا فرید! لا تقطع صلتک بربک الکریم من طاعتہ و عبادتہ و ذکرہ حتی ولو خربت
مزرعتک و ذلك لأنک لو حصدت منها نصفها السالم لضاعف اللہ لک ثمرها و إنتاجها!
فارسی:

اے فرید! تیرا می باید کہ تعلق خود را با حق سبحانہ و تعالیٰ قائم و دائم بدار و از و غافل مشو گر چه کشت تو
ویران شود و نصف مزرعہ کہ سلامت است آن را ببرد از زیر ا کہ ثمر و إنتاج آن نصف مضاعف خواهد شد!

English:

O Fared! Do not cut your relation with Allah the True even if your farm is destroyed and you are having half eaten crops because your Lord will compensat you by increasing the produce many fold!

56

فرید کڈیں آہ ہکڑا، اتے ہن بھی تھیسے ہک
اوپئی ٹنانہ کرے، تیھی لایوس سک
مشکل الفاظ:

(۱) کڈیں: کبھی (۲) آہ: تھا (۳) ہکڑا: اکیلا (۴) ہن: اب (۵)
تھیسے: ہوگا (۶) ہک: ایک اکیلا (۷) اوپئی: تخلیق کرنا، بنانا مفید و نتیجہ خیز کام کرنا

(۸) ثنا : کوشش، زور (۹) تیہی : پیاس، تڑپ، (۱۰) لایوس : اس نے لگائی ہے
(۱۱) سک : شوق، تمنا، توقع -

اردو:

یہ فرید کبھی اکیلا ہی تھا (جب پیدا ہوا) اور اب بھی اکیلا ہی ہوگا (قبر میں) مفید کوشش تو کرتا نہیں،
یونہی شوق (دیدار) لئے پھرتا ہے!
عربی:

إن فریدا هذا كان وحيدا (لدى المولد) وأیضا سیکون الآن وحيدا (فی القبر) إنه
لم يعمل عملا بناءً ولكنه (رغم ذلك كله) لا يزال یرجو ویتشوق (إلى رؤية ربه الحبيب!)
فارسی:

این فرید را بیدید کہ فرد بود (چوں زائیدہ شد) و حالا نیز فرد خواهد شد (چوں بمیرد!) ولے امید
لقائے حبیب ہم دارد!

English:

Lo! Here is our Fareed! He was alone when he was born
and he shall be alone to morrow when he will be in his grave! But,
inspite of that, he hopes to see his Lord !

57

فریدا کھیتی اجڑی، گروی پر رہنیا مال
صاحب لیکھا منگسی، بندے کون حوال
مشکل الفاظ:

(۱) گروی : رہن، پلج کر کے، (۲) صاحب : مالک (۳) لیکھا : حساب (۴)
منگسی : مانگے گا (۵) بندے کون حوال : لوگ کس کے حوالے ہونگے
اردو:

فرید تیری تو کھیتی اجڑ کر ویران ہو چکی ہے، مال رہن پر ادھار لے کر کام چلایا گیا، مالک تو حساب

مانگے گا حشر کے دن، اس وقت بندے کس کے حوالے ہونگے؟!
عربی

یا فرید! قد خربت مزرعتك وعم الفساد الحرث والزرع، وقد قضيت أيامك على نقود
الرهن، والرب سبحانه وتعالى سوف يسألك الحساب فإلى من يؤكل العباد في ذلك اليوم؟!
فارسی:

اے فرید! کشت تو خربان و ویران شد و عیشت بر مال مرتہن بود و خداوند سبحانہ و تعالیٰ از تو حساب
خواہد پرسید، آن روز بندگان را ضامن کہ خواہد بود؟!

English:

O Fareed your farm has been wasted and destroyed. You lived on borrowed money by mortgage! The master is going to ask you about the accounts. Tell me who will be responsible for 'the people on that day'?

58

کدے آہوں ہیکڑا، اتے ہن تھیو پرگٹ
ایوں پاؤ مشاہرو جالابیٹھوں ہٹ!
مشکل الفاظ:

(۱) ہیکڑا: مضبوط (۲) پرگٹ! ظاہر (۳) ایوں: اس طرح (۴) پاؤ: حاصل کروں،
(۵) مشاہرو: ماہانہ تنخواہ (۶) لابیٹھوں: بنا کر بیٹھ جاؤں (۷) ہٹ: دکان
ارو:

کبھی تو میرا بھرم تھا کہ طاقتور ہوں مگر اب تو ظاہر ہو چکا ہے کہ کمزور ہوں، یا تو میری کوئی تنخواہ ہو
اور یا پھر میں دکان بنا کر بیٹھ جاؤں!
عربی:

ولقد كنت قويا فيما مر من الأوقات فأما اليوم فقد بدا للناس ضعفي ووهني فهل

اتقاضی راتبا شهر یا ام أجلس تاجر افی حانوت من الحوانیت!

فارسی:

در زمان پیشین تو مند و توانا بودم، و لے درین وقت ضعف من ظاہر گشته است، لآں یکی از دو کار باید بکنم مشاہرہ می گیرم یا بردگانے بحیث تاجر بنشینم!

English:

I used to be heal and strong but now my weakness is known to every body! Now either I should earn monthly pay or should open a shop for my livelihood.

59

فرید چلے پردیس کو، قطب جو کہ بھاؤ

سانپاں، جو دھاں، ناہراں، تینور دانت بندھاؤ
مشکل الفاظ:

(۱) قطب جو : قطب یا ولی کی تلاش میں (۲) بھاؤ : پیار، محبت (۳) سانپاں :

اے سانپو (۴) جو دھاں : اے لڑا کو (۵) ناہراں : اے درندو! شیر و بھیڑیو (۶) بندھاؤ : بنوالو
بتیسی بندھوالو!

ترجمہ:

فرید سائیں سفر پر نکلے ہیں کسی قطب جو یا ولی کے متلاشی کی محبت میں، اس لئے اے سانپو، درندو

اور لڑا کو اپنے اپنے دانت بنوالو!

عربی:

قد خرج فرید مسافرا یرغب فی البحث عن قطب من الأقطاب وعلیه فیا أیها

الحيات واللصوص والمقاتلون والوحوش الضارية علیکم أن تجدوا أسنانکم (لتأکلوه!)

فارسی:

فرید کوچ کردہ است و عازم سفر است کہ یکی از اقطاب را یابد! ای ماران و درندگان

ہوشیار باشید و دندان خود را تیز بکنید!

English:

Fareed is out on a journey to find out some greatest giant or Qutb- Al- Aqtab. It is a chance for the snakes, the robbers and the beasts of prey to eat him!

60

کرن حکومت دنی دی، حاکم ناؤں دھرن
اگے دھول پیادیاں، پچھے کوت چلن
چڑھ چلن سکھ واسنی، اپر چور جھلن
سیج و چھاون پاہرو، جتھے جائے سون
تنہاں جنہاں دیاں ڈھیریاں دوروں پیاں دسن
مشکل الفاظ:

(۱) ناؤں دھرن : نام دیتے ہیں (۲) دھول : ہنگامہ، شور (۳) کوت : مداح،
قدردان درباری (۴) سکھ واسنی : آرام طلب (۵) پاہرو : سپاہی، محافظ (۶) جتھے :
جہاں (۷) سون : سوتے ہیں (۸) تنہاں : وہ، ان (۹) جنہاں : جو، جن کے
(۱۰) ڈھیریاں : ڈھیر، قبریں (۱۱) پیاں دسن : نظر آ رہی ہیں
اردو:

دنیا پر حکومت کرتے ہیں اور حاکم کہلواتے ہیں، ان کے آگے آگے ہنگامہ خیز پیدل سپاہی
ہوتے ہیں اور پیچھے پیچھے درباری چلتے ہیں، آرام طلب سوار ہوتے ہیں، جن پر چاروں طرف نکلے
جھولنے والے لگے ہوتے ہیں محافظ پہرہ دار تیج بچھاتے ہیں جن پر وہ لوگ جا کر سوتے ہیں، ان سب کی
قبریں دور دور سے دکھائی دے رہی ہیں!
عربی:

(یصف الماکم وحاشیتہ ومصیرہم) انہم یحکمون الدنیا فیدعون حکاما، المشاة

أمامهم والبلاط أو الحاشية خلفهم، والمتساهلون يركبون المراكب وعلى رؤسهم المراوح،
والحرس يفرشون المضاجع لهم حيث ينام الكبار هم الذين لهم القبور قد أخذت تبدو من بعيد!
فارسی:

آنان کہ حکمرانی می کنند ایشان را حکام می نامند، پیش ایشان سرباز پیاده ہامی باشند و پس ایشان
مقربان و ملازمان درگاہ می روند، متکسلان سوار باشند و سخت کوشان مراوح می گردانند و پاسداران بسترہامی
گسترند کہ حکام آنجا بخواب می روند، و ہر یکے از ایشان قبرش دارد کہ از دور می نماید!

English:

Those who rule or called rulers. In front of them are the
foot soldiers and on their back are the courtiers. The slothful are
on the horses back while the hard workers are serving their
masters, the guards spread their beds where they go to sleep. But
they all of them have their graves which are clearly known to all!

گنار، دندان، اکھیان، سبھناں دتی ہار
ویکھ فریدا چھڈ گئے مڈھ قدیمی یار
مشکل الفاظ:

(۱) سبھناں: سب نے، تمام نے (۲) دتی ہار: ناکام کیا (۳) مڈھ: شروع کے، بنیادی

اردو:

کانوں، دانتوں اور آنکھوں، سب نے مجھے ناکام بنا دیا ہے، دیکھ اے فرید! شروع کے پرانے
دوست سب نے ساتھ چھوڑ دیا ہے (بابا سائیں نے بڑھاپے کی انتہا کو چھو لیا تھا، ان کی طرح تمام معمرین کو
اپنے اعضائے جسمانی سے یہی گلہ رہا ہے!)
عربی:

إن الآذان والأسنان والعيون كلها قد شاركت في هزيمتي ووهني! انظر يا فرید! أما

ترى أن أصدقاءك القدماء البدائيون من الأعضاء الجسمية قد كادوا يفارقونك نهائياً؟!
فارسی:

گوشہا و دندان و چشمہا این ہمہ در ہزیمت و شکست من مشارکت کردہ اند! آیائی بنی ای فرید کہ این ہمہ دوستان اساسی و قدیمی ترا گذاشتہ اند و از تو دست برداشتہ اند!

English:

The ears, the teeth and the eyes all of them have unanimously departed and participated in your defeat! Lo O Fared ! All your basic and old friends and companions have deserted you!!

62

کنت نینار، تن گارڑی ناگان ہاتھ منا
وس گندلیں، منندہ نگر ہوریں لہر لہا
مشکل الفاظ:

(۱) کنت نینار : مالک یا آقا کی آنکھ (۲) تن گارڑی : بدن کا پھندا (۳) ناگان (واحد ناگ) سانپ، اژدہا، (۴) ہاتھ منا : ان سے ہاتھ دور رکھ (۵) وس گندلیں : زہریلا ساگ زہر شدہ سبزی (۶) ہوریں : تو نے منع کرنا ہے (۷) لہر لہا : منفعت کا جوش
اردو:

آقا کی آنکھوں، جسم کے پھندے اور اژدہاؤں کو ہاتھ لگانے سے باز رہ، زہرناک سبزی اور بری نگری میں فائدہ ڈھونڈھنے سے بچ!
عربی:

حذار ثم حذار أن تمس أو تشير بيدك إلى عين سيدك وشراك البدن والأفعى كما يجب عليك أن لا تفكر في الاستغلال أو الاستفادة من الخضر المسموم وقرية الأشرار والمفسدين!

فارسی:

ترا باید پسر کہ چشم آقا را، و فح بدن را و افعی را تماس مکن و از سبزی مسموم و بستی اشرار
امید استفادہ مدار!

English:

Never try to point out with finger to the eye of your master, the trap of the body and the serpent and never hope to have any benefit from the poisoned vegetable and the city where the evil mongers live!

63

کوک فریدا کوک تور، جیوں را کھا جوار
جب لنگ ٹانڈا نہ گرے، تب لنگ کوک پکار
مشکل الفاظ:

(۱) کوک : فریاد کر، گڑگڑا کر دعا مانگ (۲) جیوں : جیسے (۳) را کھا : محافظ (۴)
جوار : مکی اور باجرہ کے ساتھ ساوئی کی فصل میں ہونے والا اناج، عربی میں اسے دخن کہتے ہیں اور انگریزی
میں ملت (Millet)۔ (۵) ٹانڈا : تانہ۔
اردو:

فرید! اپنے رب سے جتنی فریاد کر سکتے ہو گڑگڑا کر دعا مانگ سکتے ہو ضرور مانگو جیسے کوئی جوار مکی کی
فصل کار کھوالا ہوتا ہے کہ جب تک ایک بھی تنا کھڑا ہے اس وقت تک چیخ و پکار کرتا ہی رہتا ہے!
عربی:

استغث واستصرخ یا فرید کما تستطیع أن تستغیث وتستصرخ وتضرع إلی ربک
الکریم ویجب أن تستمر فی صرخاتک ذا کرا داعیا مثل ما یستصرخ من یحرس زرع الذرة
والدخن فی الحقل إلی ان یسقط آخر ساق من أسواق الذرة فی المزرعة فکذلک أنت یا
فرید یجب أن تستمر فی دعواتک الخالصة وفی صرخاتک الخاشعة المتضرعة المستغیثة إلی

آخر لحظہ!

فارسی:

فریاد کن یا فرید فریاد کن! چنانکہ محافظ مزرعہ دخن و گاروس مسلسل و متواتر نعرہ زند و غریو کند برائے پرانیدن طیور و پرندگان کہ مزرعہ را ضرر می رسانند حتی کہ آخر ساقہ ذرت و دخن می افتد بر زمین، ترا بایدا ی فرید کہ تو ہم مانند آن محافظ دعا و گریہ و تضرع و خشوع را مسلسل و متواتر جاری و ساری می دار!

English:

O Fareed! You should cry and pray continuously and loudly as you can just like the man who guards the farm of millet and protects it from the birds which harm the farm! He continues to cry and scare away the birds till the last stem falls and the season is over so continue to do like him.

64

کو کینڈڑاں تار کوک فریدا، کدے تار رب سنیسیا
نکل ویسی پھوک، تار پھر کوک نہ ہوسیا!!
مشکل الفاظ:

(۱) کو کینڈڑا: فریادی، مستغیث (۲) کدے (کدی): کبھی (۳) نکل ویسی: نکل جائے گی (۴) نہ ہوسیا: تو پھر تیری فریاد نہ ہو سکے گی!
اردو:

فرید! اگر تو فریاد کر سکنے والا ہے تو چیخ اور فریاد کر کبھی تو پروردگار متعال سے گا ہی اگر سانس نکل جائے گی تو پھر چیخ اور فریاد بھی نہ ہو سکے گی!
عربی:

استغث یا فرید إن كنت من المستغثین الصارخین لأنه سیأتی علیک وقت فیہ

يسمع الله نداءك و دعاءك ! و يوم انقطعت أنفاسك فلن يكون لك صوت ولا استغاثة ولا
دعاء ولا دواء!

فارسی:

فریاد بکن ای فرید اگر می توانی که فریاد کنی، و آن وقت خواهد رسید که خدای متعال صراحت را شنود
و نداءت را قبول کند، و چون انفاست منقطع خواهد شود فریادت را که خواهد شنود!

English:

If you can cry O Fareed! You should cry and pray because the day will come when your Lord will listen to your prayer and cry! When your breath is over you will no longer be able to pray and cry!

لہریں سائر کھیندیاں، بھی سوہنس ترن
کیا ترن بگ بیڑے، جو پہلی لہر ڈبن
مشکل الفاظ:

(۱) سائر: سمندر، سیلانی (۲) بگ بیڑے: احمق بگے، نکمے بگے

اردو:

سمندری لہریں بھرتی ٹکراتی رہتی ہیں مگر ہنس پھر بھی تیرتے ہی رہتے ہیں، لیکن احمق اور نکمے بگے
خاک تیریں گے جو پہلی ہی لہر کے ٹکرانے سے ڈوب جاتے ہیں!
عربی:

أمواج البحر تتلاطم وتطغى وتتصادم ولكن الإوز العراقي لا يزال يسبح فى الماء وأما
القلق أو البلشون الأحمق فإنه يرسب ويفرق عند اول موج يصطدم به!
فارسی:

امواج بحر مزاحم و مصادم می شوند و لے غوشاوری داند و آب بازی می کند اما لقلق شناوری نمی داند

و موج اول اور ادھر بحر غرق می کند!

English:

The billows and wave of the sea struck but the swan is strong enough to resist! The stupid stork is down when the first wave struck with it!

66

مانک مول اتہاہ فرید ا، قدر کی جانے شیش گری
اکے تار گوہڑا شاہ جانے، اکے تار جانے جوہری
مشکل الفاظ:

(۱) مول، قیمت (۲) اتہاہ: بے حد گہرا، بہت زیادہ (۳) اکے: یا، (۴) گوہڑا: پکا، گہرا

اردو:

موتی کی قیمت بہت زیادہ ہوتی ہے اس کی قدر شیشہ گر کیا جان سکتا ہے، اسے تو یا کوئی پختہ فطرت
بادشاہ جان سکتا ہے یا کوئی جوہری!

عربی:

اللؤلؤة ثمنها غال للغاية ولا يمكن أن يعرف قدرها الزجاج وإنما يعرف قدرها

وقیمتها إما الملك الأصيل سليم الطبع، وإما الصراف الجوهری الخبیر!

فارسی:

گوہر گر انہامی باشد و قیمتش را شیشہ گرن تو اس شناخت قدر گوہر را یا پادشاہ عالی نسب می شناسد یا

جوہری!

English:

The pearl is precious and a glazier cannot determine its price. Its value can be determined either by a real king or by some jeweler!

ماؤ مینڈی کملی جن "جیون" رکھیا ناؤر
جاں دن پنے موت دا، نہ جیون نہ ناؤر !!

مشکل الفاظ:

(۱) ماؤ : ماں (۲) کملی : نادان، پگلی (۳) جیون : زندگی (۴) پنے : پہنچے

اردو:

میری والدہ بھی کوئی پگلی خاتون تھی جس نے میرا نام جیون (زندگی) رکھ دیا، جو نہی موت کا دن
پہنچے گا اس دن نہ جیون رہے گا نہ اس کا نام!
عربی:

إن أمی كانت امرأة حرقاء فقد سمتنی "حياة" وذلك لأن اليوم الذی یأتینی فیہ
الموت لن یبقی فیہ "حياة" ولا اسمہ!

فارسی:

مادرم زن دیوانہ بود کہ نامم "زیست" نهاد، و روز یکہ مرگ خواہد رسیدنہ "زیست" مانند نامش

English:

My mother was an unwise woman because she named me
"life" or jewan! But when the death comes neither there will be
"life" nor his name!

مُنا، مُن مُنایا، سرمنہ کیا ہوئے؟

کتی بھیڈاں منیاں، سرک نہ لدھی کوئے!
مشکل الفاظ:

(۱) مُنا : میں نے مونڈا (۲) مُن : تو مونڈ، (۳) مُنایا: اس نے مونڈ وایا (۴) سرمنہ : سر

موٹڈ نے سے (۵) کتسی : کتتی ہی (۶) بھیڈان : بھیڑیں (۷) منیاں : موٹڈی گئیں
 (۸) سرک : سرا، رستہ، نتیجہ (۹) نہ لدھی : نہیں ملی
 اردو:

میں نے سر موٹڈا، تو اپنا سر موٹڈ لے اور لوگوں نے بھی سر موٹڈ وایا، بھلا سر
 موٹڈ نے سے کیا ہوتا ہے؟ کتتی ہی بھیڑیں موٹڈ دی گئی تھیں مگر انجام کار نتیجہ یا بات کا سرا تو
 ملا ہی نہیں!!
 عربی:

يقال : حَلَقْتُ و حُلِّقْتُ و حُلِّقَ فلان ولكن ما الفائدة من تحليق الرأس؟! فلقد حلقوا
 الكثير الكثير من الضأن إلا أنهم لم يعثروا على شيء من نهاية أو نتيجة!!
 فارسی:

می گویند: من سرم را تراشیدم، و تو سرت را تراش و سرش تراشیده شده، و لے حاصلے نیست از
 تراشیدن سر!؟ بسیار گوسفندان را تراشیده اند و لے چیزے نیافتند!

English:

They say I shaved or shave or You were shaven but what
 is the use of shaving the heads because many a sheep has been
 shaved with no result or end!!

منجھ مکہ، منجھ ماڑیاں، منجھ ہی محراب
 منجھ ہی کعبہ تھیا، کیں دی کری نماز
 مشکل الفاظ:

(۱) منجھ : میں، میرا (۲) تھیا : ہوا، ہے (۳) کیں دی : کس کی (۴) کری : ادا کی

ترجمہ:

میں مکہ ہوں، میں محلات ہوں، میں ہی محراب ہوں اور میں ہی کعبہ بھی ہوں، تو نماز کس کی ادا کی

گئی؟ (یہ نظریہ وحدۃ الوجود پر طنز ہے!!)
عربی:

أنا مكة وأنا القصور وأنا محراب المسجد وأنا الكعبة فلمن كانت الصلوة؟! (هذا
طنز في فكرة وحدة الوجود!!)
فارسی:

من مکہ هستم ومن قصور هستم ومن محراب هستم ومن نیز کعبہ هستم! پس نماز برائے کہ بود؟ (طنز است
بر ہمہ اوست!)

English:

They say I am Makka, I am the castles, I am mihrab, and
I am also Qibla then for whom was the prayer!!

70

موسیٰ نٹھا موت تھیں، ڈھونڈھے کائے گلی
چارے کنڈاں ڈھونڈیاں، اگے موت کھلی
مشکل الفاظ:

(۱) نٹھا: بھاگا (۲) تھیں: سے (۳) کائے: کوئی (۴) کنڈاں (گٹھان): طرف، سمتیں،
(۵) اگے: سامنے
اردو:

موتی موت سے بچنے کے لیے بھاگے اور کوئی راستہ ڈھونڈھنے لگے، چاروں طرف موت سے بچنے
کا راستہ تلاش کیا مگر موت پھر بھی سامنے ہی نظر آئی!
عربی:

هرب موسى خوفا من الموت ليبحث الإنقاذ عنه أو المنفذ للفرار وعبثا حاول أن
يجد النجاء في الأطراف الأربعة ولكنه أخيرا وجد الموت واقفا أمامه (لا مفر من الموت الذي
هو أصدق صدق وهو حق لا يحرم منه أحد!!)

فارسی:

دوید موسی کہ از مرگ بگریزد دورا ہے بیابد و جست چہار سو، ولے را ہے نتواں یافت سوائے مرگ کہ
پیش او آمدہ بود!

English:

Musa tried to run away from the death and to escape from it. He searched in all the four directions and at the end he found that the death was in front of him!

71

مور تن او گن ایتڑے چمی اندر وار
ہک نری خواری تھئی، رہے جے ڈسن باہر وار!!
مشکل الفاظ:

(۱) مور : میرا (۲) تن : جسم (۳) او گن : ناقص، بیمار، (۴) ایتڑے : پھولنا، سوجنا،
(۵) چمی : چمڑا، کھال بدن (۶) جے : جو، اگر (۷) ڈسن : دکھائی دینا، نظر آنا، (۸) باہر وار :
باہر کی طرف۔
اردو:

میرا جسم سب بیکار و عیب دار ہو گیا ہے، بدن کے اندر ہر جگہ سوجن ہے اور ایک یہی نری خواری ہے
مگر اس پر مستزاد یہ ہے کہ اب باہر کی دنیا دکھائی بھی نہیں دیتی بینائی بھی جاتی رہی ہے!
عربی:

جسدی مریض وفی داخل بدنی کل عضو متورم متنفخ و ذلك كله من الرذالة
والصعوبات وقد أضيف إلى ذلك ضعف البصر حيث لا أرى شيئاً في الخارج!
فارسی:

بدنم ہمہ بیمار بود و اندرونم ہمہ باد کردہ و متورم شدہ است، ایں ہمہ رذالت و صعوبات کم نیست ولے
مشکل ترین است کہ عالم خارجی را نتوانم دید!

English:

The whole of my body is sick and inner skin has swollen!
In addition to that I now cannot see the outer world!

72

میر تن او گن ایتڑے، جیتے دھرتی ککھ
تو جیہا میر نہ لہاں، میر جیہا کئی لکھ!!
مشکل الفاظ:

(۱) جیتے : جتنے (۲) دھرتی ککھ : زمین کا تنکا (۳) نہ لہاں : نہیں پاتا/نہیں پاتی

اردو:

میں تو ایک بیمار پھولا ہوا جسم ہوں بالکل جیسے زمین پر پڑا کوئی تنکا ہوتا ہے، مجھے تو تجھ سا کوئی نہیں ملتا
مگر مجھ ایسے تو لاکھوں ہوں گے!
عربی:

لم یبق منی غیر الجسد الملیء بالأسقام والعیوب کأنی قشة حقيرة ملقاة
على الأرض! ولا أملك من الجمال والحسنات شیئا! أما أنت یا مولای الحبيب
فلم أجدلک مثلاً ولا نظیراً بینما یوجد أمثالی بالآلاف والملايين!
فارسی:

من چیزے نیستم بجز بدن بیمار و متورم، و مثل کا ہے ہستم کہ بر زمین افتاده است، و لے
تو غنی و صد و کریم و رحیم هستی من ندیدم مثل تو درین دنیا اما من بنده محتاج ہستم و مثل خودم ہزار
ہزار می بینم!

English:

I am nothing except a sick and swelling body like a straw
lying on the ground. I could not see your substitute or example in
this world but there are hundred thousand like me!

وچھوڑا بریاری، جت وچھڑے دبلا تن
سے ماہنو ہینسیار، وچھڑے میٹے جو تھینن
مشکل الفاظ:

(۱) بریاری : برا ہے یار! (۲) جت : جب سے، (۳) ماہنو : آدمی (۴) ہینسیار :
ہنوں جیسے دوست (۵) میٹے : ملائے، بند کئے (۶) جو تھینن : جو ہوئے

اردو:

جدائی بہت بری چیز ہے دوست!، جب سے کچھڑے ہیں ان کے غم میں جسم دبلا ہو گیا ہے،
سینکڑوں آدمی ایسے سادہ اور مخلص تھے جو ہنوں جیسے پیارے لگتے تھے، کچھڑ گئے تو جدائی نے یہ حال
کر دیا ہے!

عربی:

الفراق شیء سیئ یا صدیقی لأننی قد صرت نحیلا منذ افترقنا، ولقد کان مئات
الألوف من الناس قد أعجبنا بهم إذ کانوا رجالا طیبین وأصدقاء مخلصین مثل الإوز العراقی
الطیب بطبیعتہ، وقد فارقونا نہائیا ولم یخبرونا بشیء عن أسفارہم وأهدافہم ومصیرہم!
فارسی:

فراق و ہجر ان چیزے ہست رذیل و قبیح کہ جسم انسان را ضرری رساند و باعث ضعف و وہن باشد
و جمیع از دوستان مہربان تو صفت بودند کہ جدا شدند و باز نگشتند و خبرے نرسید!

English:

O my friend ! the separation and disassociation is a
painful thing as my friend departed, I have become weak and
thin. There were many of them who were sincere and kind like
the swan. But they departed never to return !

وڈی ایہ بہادری، کر کُسنگ کو تیاگ
در گاہ تھیوی مکھ اجلا، کوئے نہ لگے داغ!
مشکل الفاظ:

(۱) کُسنگ : بری صحبت (۲) تیاگ (تیاگن سے امر کا صیغہ) چھوڑ دے،
ترک کر دے (۳) در گاہ : کچھری، حضوری، جگہ (۴) تھیوی مکھ اجلا : تو سرخ رو ہو، نیک
شہرت پائے
اردو:

یہ بہت بڑی بہادری کی بات ہے کہ تو بری صحبت کو چھوڑ دے اور ایسی جگہ جن لے جہاں سے تو
سرخ رو ہو اور تیری شخصیت پر کوئی داغ نہ لگنے پائے
عربی:

ومن التحمس والشجاعة أن تفارق الرفقاء الأشرار وتختار لك رفاقة تكتسب بها
شهرة نقية ناصعة ولا يعيبك منها شيء إطلاقاً!
فارسی:

این را دلاوری و بہادری می دان کہ از صحبت بد کنارہ بگیري و قطع علاقہ کنی
و صحبت و رفاقت صالح بگیري تا نام نیک و شہرت صالح بیابی و برائے تو باعث عیب
و نقص نباشد!

English:

It is indeed boldness and bravery to renounce the bad company because the man is known by the company he keeps. You should therefore choose a good company so that you may earn a good name for yourself and it does not harm your good name!

ہاتھی سوہن ، انباریاں پیچھے ، کٹک ہزار
جان سر آوی اپنے ، ناکومیت نہ یار
مشکل الفاظ:

(۱) سوہن (سو ۵ ن): بچے ہوئے (۲) انباریاں : ڈھیر (۳) کٹک : لشکر

(۴) جان : جب

اردو:

کہیں بچے سجائے ہاتھی ہیں، دولت کے ڈھیر ہیں، ہزار لشکر ہیں، مگر جب تجھ پر برا وقت آتا ہے تو
نہ دوست ہے کوئی نہ یار اور نہ مددگار!

عربی:

ترى حولك الأفيال المزخرفة والقناطير المقنطرة وأفواجاً من الخدم
والجنود فى وقت السعة وزمن الإقبال عليك وأما فى زمن الإدبار عنك والبلاء
لك حين ترى على رأسك جبلاً من المصائب والآفات فلن تجد لك صديقاً ولا
ناصرأ ولا معيناً!

فارسی:

در ایام اقبال و سعادت ہر کجا کہ بنی پیل آراستہ و تراکم ثروت و مال و خدام و لشکریان می یابی، ولے
چون در مشکل افتادی و آفات بر سرت باشند کسے را دوست و مددگار نیابی!

English:

When you have no problem and you are leading a peaceful life, you can see decorated elephants, the heaps of wealth and the army of servants and soldiers but when you are in some trouble and face problems hovering over your head you will find nobody to care for you or to extend some help to you!

فریدا اتھار ٹکیئے، جتھار وسن انھے
 نہ کو سا کور جانے، نہ کو سا کور منے
 مشکل الفاظ:

(۱) ٹکیئے: قیام کریں (۲) وسن: بستے ہیں (۳) انھے: اندھے مراد ناواقف

اردو:

فرید! کسی ایسی جگہ جا کر قیام کرتے ہیں جہاں سب اندھے بستے ہیں، نہ کوئی ہمیں جانتا ہو اور نہ
 کوئی مانتا ہو۔

عربی:

نخرج یا فرید! لکی نقیم فی مکان حیث یسکن العمیان فلا أحد یعرفنا و لیس من یعترف بنا!

فارسی:

آن جا زندگی بکنیم کہ ہمہ مردمان آنجا کور باشند تا کس مارا نہ شناسد و نہ کس پیروی ما کند!

English:

Let us live Fareed among the blind where nobody knows
 us recognises or obeys us!

زندگی دا وساہ نہیں سمجھ فریدا تور
 کر لے اچھے عمل تے ہو جا سرنگور!

اردو:

فرید! یہ بات خوب سمجھ لو کہ زندگی کا کوئی بھروسہ نہیں، اس لئے اچھے کام کر لو، تواضع کرو، اور اپنا سر
 اپنے رب کے حضور جھکائے رکھو!

عربی:

تأكد یا فرید جیدا بأنه لا ثقة فی الحیاة الفانیة، فعلیک بالعمل الصالح والتواضع

والرکوع!

فارسی:

یقین دان ای فرید کہ زندگانی مارا قرار و اعتبار نیست لہذا عمل صالح کن و تواضع اختیار کن
وسرت رائگوں دار!

English:

Fareed! you should understand that this life can end any
time therefore be humble and do good!

78

ہتھڑیں وٹوں ہتھڑے، پیراں وٹوں پیر
تساں نہ متیاں گاجران، اساں نہ متے بیر
مشکل الفاظ:

(۱) وٹوں: ہم دھاگے یاری کوبل دیں اور لپٹیں (۲) ہتھڑے: گانٹھیں (۳) پیر: پاؤں،
کھڈی سے کپڑا بننا (۴) متیاں (اور متے) بھیجیں منجن یعنی بھیجنا سے۔
اردو:

ہم اپنے ہاتھوں سے سوت کی گانٹھیں تیار کرتے ہیں اور پاؤں سے کپڑا بنتے ہیں، آپ نے ہمیں
گاجریں نہ بھیجی اور ہم نے آپ کو بیر نہیں بھیجے یعنی ہم باہمی تعاون و تبادلہ نہیں کر رہے مگر اپنی اپنی جگہ سب کام خود
کرتے رہتے ہیں۔
عربی:

إننا نعد النسيج بالأیدی و نسيج الثوب بالأرجل و ما أرسلتم لنا الجزر و ما بعثنا
لكم البرقوق أى لا تعاون ولا تبادل بیننا، و كلنا يعمل عمله على شاكلته!
فارسی:

ماریسمان را ترتیب دھیم بدست خود و پارچہ را پائے خودی تا تقیم، شما جزر نہ فرستادید برائے ما و ما
آلوی سیاہ نفرستادیم برائے شما! یعنی ما تعاون و تبادلہ نداریم!

English

we prepare yarn with our hands and the cloth with our feet. You did not send to us carrot and we did not send to you the plums.

79

جنہیں دا صبر کمان، اتے ذکر کماون کانیان
اوہناں منداے بان، خالق خالی نہ کرے
مشکل الفاظ:

(۱) جنہیں: جن کا (۲) ذکر کماون: ذکر اللہ کرتے ہیں (۳) کانیان (واحد کانی)
تیر، قلم، (۴) اوہناں: ان کا، ان کے (۵) مندے: برے، گندے (۶) بان: بیان، باتیں، کلام، گفتگو،
(۷) خالی: گوارہ پاک، صاف، (۸) خالق: پیدا کرنے والا
اردو:

وہ جن کا صبر کمان کا کام دیتا ہے اور ان کے قلم ذکر الہی کرتے ہیں (یعنی مجاہد صابر اور عالم مصنف
ہیں) ان پر برے الفاظ آئیں؟ پروردگار اسے گوارا نہیں کرتے!
عربی:

إن الذين صبرهم هو قوسهم وقلمهم يذكرون الله عزوجل (أى هم المجاهدون
الصابرون والعلماء المؤلفون) لا يحب الله أن يجرى كلام رذيل على ألسنتهم!
فارسی:

مجاہد کہ صبرش کمان اوست و عالمی کہ قلمش نگارش دینی کند، بر زبان ایشان ہرزہ درائی باشد؟
خداوند کریم آن را نمی پسندد!

English.

Allah Almighty does not like that the Mujahid whose perseverance is his bow and the scholar whose pen writes the Zikr

of Allah, their tongue prattles.

80

فریدا (بندے رب لے) تنے ٹول کرین
 مٹھا بولن، ننوا چلن، ہتھوں بھی کجھ دین
 مشکل الفاظ:

(۱) تینے : تینوں (۲) ٹول : اکٹھے، جمع گروہ (۳) بولن : بولیں، (۴) ننوا (نیواں) سر جھکا
 کر، تواضع سے (۵) ہتھوں : ہاتھ سے، پاس سے (۶) چلن : چلیں
 اردو:

فرید! اللہ تعالیٰ کے جو بندے ہیں وہ یہ تینوں اہم صفات اپنے اندر اکٹھی رکھتے ہیں،
 میٹھے بول بولتے ہیں، تواضع اور عاجزی سے چلتے ہیں اور اپنے ہاتھ سے راہ خدا میں دیتے
 ہیں۔ (دیکھئے قرآن سورہ فرقان)
 عربی:

عباد اللہ یا فرید! یجمعون بین ما یأتی ویفعلونہ فعلا : یتحدثون
 بکلام لین حلو سلیم، ویمشون متواضعین متذلین، وینفقون فی سبیل ربہم
 ممارزقہم! (وعنہم یقول الکتاب العزیز: وعباد الرحمن الذین یمشون علی
 الأرض ہونا الآیات!)
 فارسی:

آنان کہ بندگان خدا ہستند ایشان ہر سہ چیز را می کنند، گفتارشان نرم و شیرین باشد، رفتارشان
 بتواضع و نیاز باشد، و از دست خود چیزے ہم می دهند!

English.

Those who are the obedient servants of Allah, they do the following collectively: they speak sweet words, they walk humbly and they spend from their own pocket by their own hands.

فرید! میں نور منج کر، نکى کر کرکٹ
بھرے خزانے رب لے جو بھاوے سولٹ!
مشکل الفاظ:

(۱) منج، مونج: یہ ایک گھاس ہے جو کوٹ کر نرم کی جاتی ہے، بچھائی جاتی ہے اس کی رسیاں بنتی
ہیں (۲) نکى: باریک (۳) کٹ: کوٹ (۴) بھاوے: پسند آئے (۵) لٹ: لوٹ
اردو:

اے فرید! مجھے مونج بنا لو اور کوٹ کوٹ کر باریک بنا دو! پروردگار کے خزانے بھرے پڑے ہیں، ان
میں سے جو اچھا لگے اٹھا لو!
عربی:

یا فرید! اجعل منى أسلاً واسحقنى سحقاً ودقنى تدقیقا (لکى تجعل منى فرشاً
لینا!) وخزائن ربك الغنى مليئة تستطيع ان تأخذ منها ما يحلو لك!
فارسی:

ای فرید! مرا لوخ بساز و مرا سحق نما و باریک ساز تا از من فرش بسازی، خزانہ ہائے خدا لب ریز
ہستند و می توانی کہ بدست آوری ہر چہ می پسندی!

English:

O Freed! make rush of me and crush me so that I become
so soft to be a good pavement or carpet! The treasures of the Lord
are full and you can have whatever you like.



مرکز معارف اولیاء

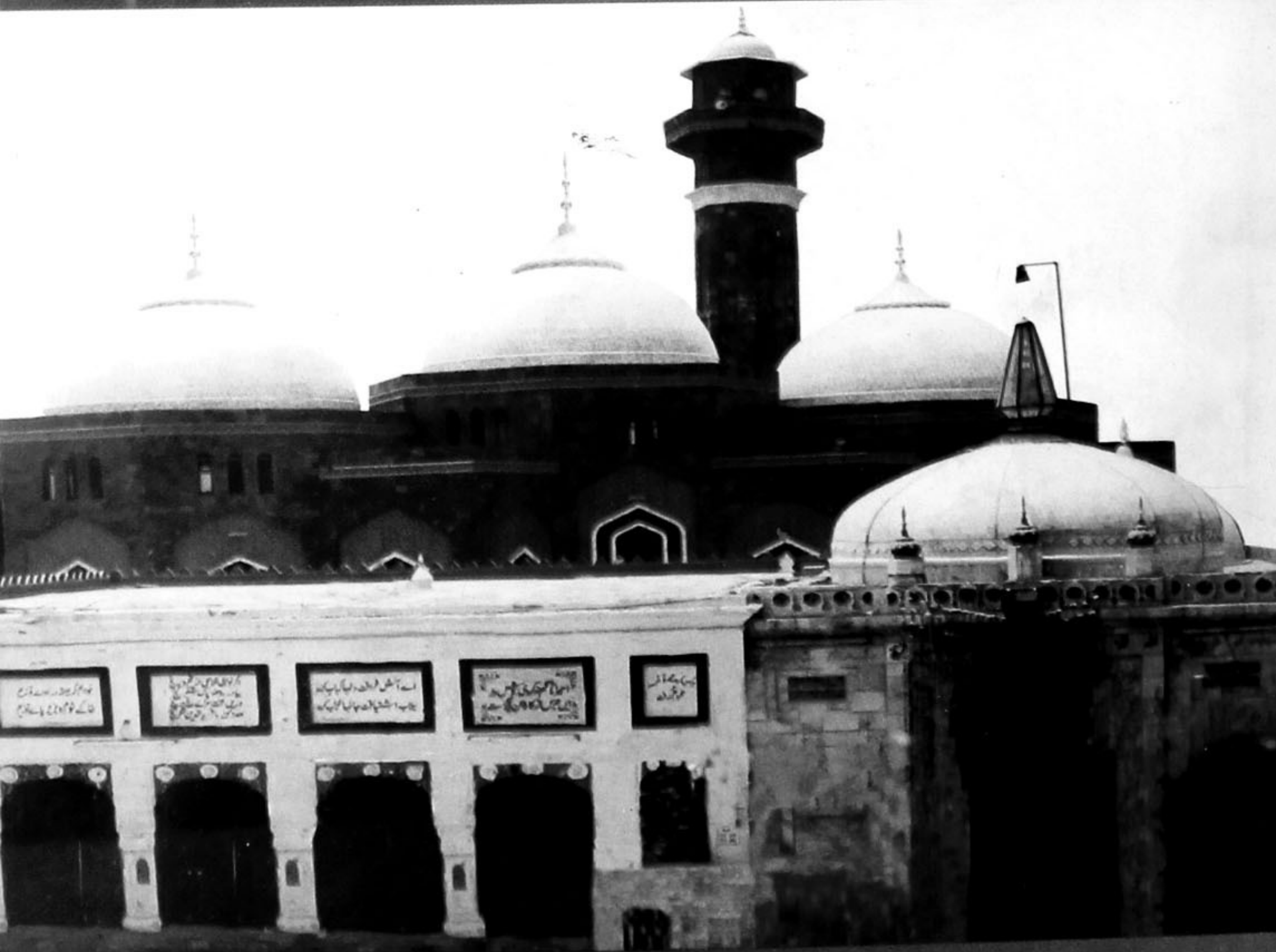
در بار حضرت داتا گنج بخش رحمۃ اللہ علیہ
محکمہ مذہبی امور و اوقاف، حکومت پنجاب، لاہور

معارف فریدیہ

دیوان بابا فرید الدین مسعود گنج شکر

تعارف و ترجمہ

(پنجابی، اردو، عربی، فارسی اور انگریزی)



ڈاکٹر ظہور احمد اظہر